

ISSN 2186-9146

中国言語文化学研究

第12号

大東文化大学大学院外国語学研究科

中国言語文化学専攻

2023

目次

音韻学・文字学

- (1) 關於日本古辭書中據漢文小句所記述的字義注釋—以篆隸萬象名義為例—
 李 媛 1
- (2) 《新雕入篆說文正字一卷》校注稿 丁 鋒 17
- (3) 閩南地區“土部”地名疑難字音義探析 陳 小珍 37
- (4) 《玉篇殘卷》と《王韻》の音義の比較研究 周 歷 47

語彙・語法

- (5) 日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文 王 学群 67
- (6) 中国語における空間の文法化に関する研究（初稿）
 — “了₁、了₂”の文法的意味を中心に—
 大島吉郎 89
- (7) 处所结构的存在用法——《朱子语类》后置“在这里/那里”的使用特点
 趙 葵欣 109
- (8) 江戸時代『平妖伝』本城維芳訳における漢語の使用状況
 —昭和時代太田辰夫訳との比較—
 孫 云偉 127
- (9) 金國璞北京語会話教科書における“叫”構文の使用——《兒女英雄傳》との比較
 楊 璇 137
- (10) 『紅樓夢』前八十回における形容詞重疊式の構文機能
 胡 春艷 155
- (11) 中国語における“人”で終わる使役を表す形容詞の用い方の特徴の考察
 尚 煜琛 169

語彙史

- (12) 現代汉语中的“国民性”词源考 李 冬松 183

教育史

- (13) 清末期における張謇の教育改革に関する考察
 —日本人教習の誘致や日本の教育制度の受容をふまえて—
 王 昊天 201

投稿規程 221

執筆者紹介 223

關於日本古辭書中據漢文小句所記述的字義注釋

—以篆隸萬象名義為例—

李 媛

摘 要

《篆隸萬象名義》是平安初期由弘法大師編纂的漢字字書，以中國南北朝·梁顧野王的原本《玉篇》為藍本簡略而成。以往的有關《篆隸萬象名義》的義項的研究，基本上均以單字義項為中心。但實際上《篆隸萬象名義》中存在著一部分以漢文小句形式所記述的字義訓釋（例示如下）。但迄今為止，還未被深入探討過。

甥 所京反。妻昆弟為甥。（第1帖67丁裏）

音 猗金反。金石土革絲木匏竹八音。（第3帖25丁表）

如果通過傳統的文獻學的研究手法，想要綜合比對多個文獻資料的內容，或是希望從多個文獻資料中抽出特定的內容時，會遇到比較多的困難。筆者利用自身也參與構建的《篆隸象名義》全文電子文本數據庫，檢索並確認了包含漢文小句形式來記述字義訓釋的字條，估計7500餘條，佔總16,000餘字條的約45%。本稿中，將整理《篆隸象名義》中以漢文小句形式來記述字義訓釋的字條的實際情況，並以此為基礎來試著論述考察《篆隸象名義》的辭書屬性。

《篆隸象名義》的注釋內容，以單字訓釋的義項為主體，字書的屬性很強。然而，書中又存有一部分，以漢文小句的形式來引用的，原本《玉篇》中原典例文及註疏等內容。可以說這部分內容繼承了原本《玉篇》的類書性質。由此，可以說《篆隸象名義》在辭書性質上，兼有字書的屬性與類書的屬性。《篆隸象名義》全書六帖中均存有以漢文小句記述的訓釋，其中原撰部分的第四帖中，關於本草的部分，以漢文小句所記述義項的比例尤其高，與宋本《玉篇》相比，其內容也更為詳盡。於此可以看出在原撰部分中，這一草本部分相關的內容，反映出了著者空海對其內容的關心程度之高。更進一步地，全書整體上，在身體、音律、飲食、居住、疾患、本草、禾穀、水文、動物、衣物等特定領域相關的部首中，可以觀察到其中以漢文小句記述的義項佔比更高，反映了很強的類書屬性。

1 前言

《篆隸象名義》是依據顧野王的原本《玉篇》為藍本，編纂而成的漢字字書。原本《玉篇》是匯集了眾多儒家經典、註疏、小學書內容的集大成之作。原本《玉篇》中記錄了關

於收錄字頭的豐富的用例、注釋，及異體字等內容。關於原本《玉篇》的性質，小島（1977）中提到：“《玉篇》，雖說是字書，其中也包含‘類書’的內容”。更進一步地，談到關於包含了儒佛道三教內容的小說《三教指歸》的著述過程，指出了“空海學習了在《玉篇》中所見的訓詁內容，並將其運用到實際的表現中”這一點。而岸田（1992）中關於《玉篇》，則提及如下內容：“（《玉篇》中關於字頭的）用例正確、引用了鄭玄、馬融、孔安國、王逸、郭璞等註疏的內容，是一部具有類書性格的辭書”。可以說，原本《玉篇》這部辭書，在漢字字書的屬性之外，還有著收錄了眾多原典佳句的類書性質。

但是，相較於原本《玉篇》，《篆隸象名義》中刪減了大部分依據原典例文及注疏內容的訓釋，其中以單字的義項為字義訓釋的主體，成為了一部字書性質較強的漢字字書。關於這一點，白藤（2006）中明確指出了“本書（《篆隸象名義》）省略了古本玉篇的出典名，貫徹了辭書（性質）的注釋”。換言之，原本《玉篇》的類書性質更強，而《篆隸象名義》的字書性質更強。

原本《玉篇》中字條的註釋內容，多列舉包含字頭的儒家經典的原文用例，並引用諸家注釋家的訓詁內容。如此，重視經典中的實際用例，並且收錄與實際用例相對應的注釋內容，都是類書屬性的體現。

另一方面，《篆隸象名義》中几乎刪除了大部分的原文用例（包含出典名及注釋家的名字），而從注釋家的訓釋、小學書，及野王案語中抽出，形成了以單字為中心的義項內容，顯示了其較強的字書屬性。然而，與此同時，在一部分字條中，還保留有以漢文小句¹形式記錄的，經典的原文用例，及注釋家的訓釋內容。這在整體字書性質很強的《篆隸萬象名義》中，可以說是繼承了原本《玉篇》的類書性質的部分（字條）。

綜上所述，《篆隸萬象名義》中同時存在著字書屬性較強的部分，和類書屬性較強的部分。究其原因，考慮可歸結為以下兩點假說。

1 編纂目的的影響

比如對於特定的一部分部首的內容，如果可以確認其中以漢文小句形式記錄的義項比例較高的話，那麼可以推定，編纂者由於自己所關心內容的影響，相較於字書性質的釋義（即對字義的簡潔明快的釋義），更傾向於收錄類書性質的釋義（即包含其字頭的經典原文用例等）。探究其原因，應是受到了編纂者自身對於辭書實用性，亦或是用於文學表現等目的的影響。

2 分擔編纂的影響

也可以推想書中，關於字書性質的釋義，及類書性質的釋義，在不同的卷冊中，其側重有所不同。《篆隸萬象名義》中分為前半的原撰部分及後半的續撰部分，很明顯是由不同的編纂擔當者撰寫而成。其中原撰部分也可推想，是由空海的多名弟子分別擔當編纂。進一步，可推定由於分擔編纂，也可能會對不同卷冊、不同部首對的收錄內容產生影響。

¹ 本稿中將依據兩字以上的漢字的詞、句的注釋部分定義為漢文小句。

本稿，從迄今為止的研究中，尚未受到重視的《篆隸萬象名義》的類書性質的這一側面入手，利用原本《玉篇》殘卷文本及《篆隸萬象名義》全文文本，試著進行實證地考察。繼承原本《玉篇》內容，並傳承至今的有日本的《篆隸萬象名義》和中國的宋本《玉篇》。這兩部書的編纂方針有相似之處，但其相異點也有很多。本稿的討論，並未全面涉及對於宋本《玉篇》的實證調查，但為用於比較，也有引用宋本《玉篇》之處。

2 先行研究

從用漢文小句形式來記述字義訓釋，這是到目前為止，未被太重視的論點。但先行研究中，有如下兩篇著作對此有所提及。小島憲之在“空海訓詁の学の一面”（1977）這篇論文中，對於原本《玉篇》的性格及《篆隸萬象名義》的編纂作出了如下的評論。

《玉篇》是關於上代文字的百寶箱。結構上，方便記憶（注釋中）所引用的訓詁內容，及其出典佳句。空海為了學習《玉篇》，大概從更早的時期就開始對其進行摘錄。這首先是“為了自己”。然而由於空海的賢明，在其歸朝之後，為了世人，為了教育啓蒙的目的，進一步進行對於（《玉篇》的）抄寫編纂摘錄，直至完成《萬象名義》一書。

如若果真如小島氏所指出的那樣，《篆隸萬象名義》的內容中，則應同時包含了空海自身“為了學習玉篇”而摘錄的部分，和“為了世人，為了教育啓蒙的目的”而摘錄的部分。

岸田知子在“《篆隸萬象名義》の字義について”（1992）這篇論文中，關於原本《玉篇》，對其類書屬性，作出了如下的評論。“（《玉篇》是一部）引用古典中的用例，並對字義進行說明的字書。其中用例選擇正確，引用鄭玄、馬融、孔安國、王逸、郭璞等學說，是一部具有類書屬性的真正辭書。內容值得信賴。”更進一步地，又以“內貞外𪗇”的字義注釋中的“𪗇”字為例，指出如此“這樣普通人較難懂”的內容，即為小島氏所提出的《萬象名義》所具有的“應為空海的備忘錄的作用”的部分。也指出“《萬象名義》很明顯不是為了向學徒教授字義所撰寫的辭書，更應將其視為（空海）是為了自己記錄的目的，作為備忘錄而編纂的。”即岸田氏的觀點為，《篆隸萬象名義》脫離“作為辭書的（指導）讀寫的實用方面的作用”，並指出《篆隸萬象名義》是著者空海對於自身有著較強興趣的，花草及奇特動物的內容等所作的摘錄。

迄今為止，先行研究中認為《篆隸萬象名義》是一部以原本《玉篇》為藍本而摘錄編纂而成的漢字字書。而同時，對於其辭書內容的屬性，特別是從其所記述的字義訓釋的內容的角度並未作過真正的分析。那我們試想，在《篆隸萬象名義》中，上述先行研究中所提到的著者空海所關心的部分，及關於教育啓蒙的部分的實際情況又是怎樣的呢？

3 原本《玉篇》殘卷

3.1 殘卷及其數據庫

原本《玉篇》在中國早已散逸，在日本還留存有約八分之一的殘卷。通過這僅存的 7 卷殘卷，尚可一窺原本《玉篇》的原貌。關於原本《玉篇》殘卷及收藏情況，參照岡井（1933）及池田（2014），詳細情況總結如表 1。

表 1 原本《玉篇》殘卷及其收藏情況

卷數	收錄部首	收藏機構
八	心部	大東急記念文庫
九	言部～冊部 册部～欠部 欠部～辛部	早稻田大学圖書館藏 * 諳部 不明 京都国立博物館藏（福井崇蘭館旧藏） 早稻田大学圖書館藏
十八	放部～方部	藤田家（東大寺尊勝院旧藏）* 車部の「輶～輶」・「輶～輶」不明
十九	水部	藤田家（東大寺尊勝院旧藏）* 「泠～湛」安田文庫旧藏、現藏未詳
二十二	山部～宀部	神宮文庫藏
二十四	魚部	大福光寺藏
二十七	糸部前半 糸部～索部	高山寺藏（糸～纒） 石山寺藏（經～縈）

筆者在院生時代所屬的北海道大學文學研究院語言科學講座的池田証壽研究室，推進平安時代漢字字書數據庫（HDIC）項目²。作為其中一環，收錄了原本《玉篇》殘卷內容，構建了原本玉篇殘卷數據庫。構築數據庫時，主要參考了東方文化學院《東方文化叢書第六》所收錄的複製本，及其他已刊行的複製本內容。此外，也參考了各研究機構，收藏機構在線公開的照片圖像。有的部分不存在複製本及照片圖像，則參考了先行研究中的翻刻本文³。原本《玉篇》殘卷中，對應於 2,087 個字頭，共存 87,300 字的注釋內容，每個字頭的平均注釋字數約為 41 字。另一方面，《篆隸萬象名義》中，相對於 16,523 個字頭⁴，共存 113,000 的注釋內容，每個字頭的平均注釋字數約為 7 字。

3.2 分卷·部首·字數

原本《玉篇》的殘卷共存 7 卷，63 個部首的內容⁵。基於數據庫的電子文本進行調查，可確認其具體的信息如表 2。《篆隸萬象名義》為六帖的構成。其中前半的第一帖至第四帖為空海所編纂的原撰部分，而後半的第五帖、第六帖則出自他人之手，稱為續撰部分。前半與後半的分卷系統各異，所以在標記分卷時，前半的原撰部分的卷數前標記 G，後半的續撰部分的卷數前標記 Z。

² 參照池田（2014a）、池田（2014b）、李·池田（2016）、Ikeda·Li（2018）。

³ 原本《玉篇》殘卷的內容，也參考了呂（2018）。

⁴ 參照李（2015b）。

⁵ 參照李（2015a）。

表 2 原本《玉篇》殘卷的詳細情況

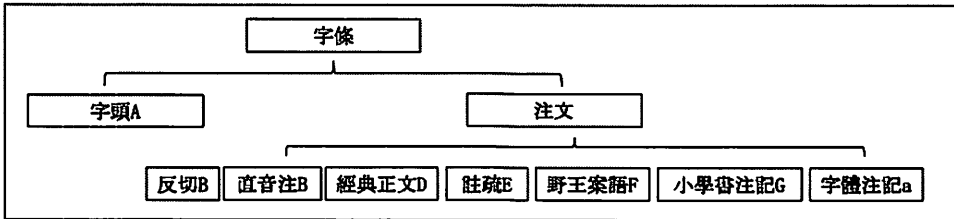
名義分帖	三									
名義分卷	G25	G26	G27	G27	G28	G29				
玉篇分卷	八			九						
所属部首	心部			言部			諳部	曰部	乃部	冫部
部首番号	88			91			92	93	94	95
殘存狀況	首尾欠			首欠			全存	全存	全存	全存
殘存字数	7			312			6	11	5	4
名義分帖	三									
名義分卷	G29				G30					
玉篇分卷	九									
所属部首	可部	兮部	号部	于部	云部	音部	告部	口部	囧部	品部
部首番号	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105
殘存狀況	全存	全存	首欠	全存	全存	全存	全存	全存	全存	全存
殘存字数	4	6	1	6	2	16	2	1	13	4
名義分帖	三									
名義分卷	G30					G31				
玉篇分卷	九									
所属部首	臬部	俞部	册部	册部	只部	尙部	欠部	食部	甘部	旨部
部首番号	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115
殘存狀況	全存	全存	全存	全存	全存	全存	中欠	全存	中欠	中欠
殘存字数	3	9	4	9	2	6	101	144	10	3
名義分帖	三				五					
名義分卷	G31				Z18					
玉篇分卷	九				十八					
所属部首	次部	幸部	放部	刀部	左部	工部	卜部	兆部	用部	爻部
部首番号	116	117	271	272	273	274	277	278	279	280
殘存狀況	中尾欠	中尾欠	全存	全存	全存	尾欠	首欠	全存	全存	全存
殘存字数	5	4	3	12	3	3	8	2	7	3
名義分帖	五				六					
名義分卷	Z18				Z19		Z22			
玉篇分卷	十八				十九		二十二			
所属部首	彡部	車部	舟部	方部	水部	山部	屮部	嵬部	尸部	广部
部首番号	281	282	283	284	285	343	344	345	346	347
殘存狀況	全存	中欠	中欠	全存	中尾欠	全存	全存	全存	全存	ほぼ全存
殘存字数	4	102	28	4	145	143	2	2	10	96
名義分帖	六									
名義分卷	Z22								Z24	
玉篇分卷	二十二								二十四	
所属部首	厂部	高部	危部	石部	磬部	自部	阜部	頤部	宀部	魚部
部首番号	348	349	350	351	352	353	354	355	356	397
殘存狀況	全存	全存	全存	全存	全存	全存	全存	全存	全存	全存
殘存字数	40	7	4	152	8	2	139	5	4	26
名義分帖	六									
名義分卷	Z27									
玉篇分卷	二十七									
所属部首	糸部	系部	素部	絲部	黠部	率部	索部			
部首番号	425	426	427	428	429	430	431			
殘存狀況	全存	全存	全存	全存	全存	全存	全存			
殘存字数	392	5	8	7	7	1	3			
計 2,087 字										

4 原本《玉篇》與《篆隸萬象名義》的注文結構

4.1 字條結構

一般來說漢字字書的內容，是圍繞著漢字三要素，即形·音·義的記述來展開的。而字條結構的各個部分，也與字形·字音·字義相對應。具體來說，包含字頭·字體注記（字形）、反切·直音注（字音）、字義注記（字義）等內容。

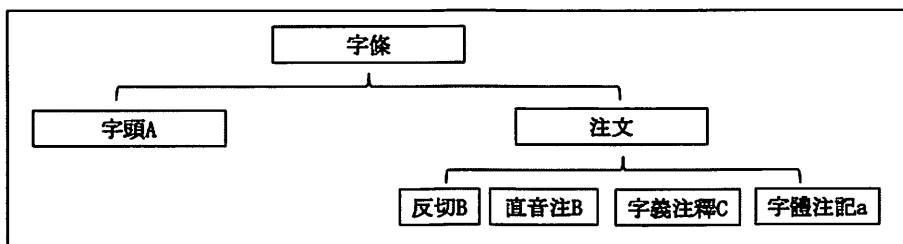
原本《玉篇》的注文結構中，一般首先以反切標示字音，其後多收錄儒家經典的原文，與注釋書中的解釋。又多引用小學書中的訓詁釋義，並附以著者顧野王的案語。有些字條中還會收錄異體字註記，或是可對應參考的不同部首的字頭等信息。如前所述，原本《玉篇》為明確記錄出典的字書，其中詳細地記述了經典名稱，注釋家名，及小學書名等信息。以如下的“記”的字條為例，說明其結構與內容。可以看出，原本《玉篇》的字條構造非常複雜。



A記 B居意反。D《尚書》：撻以記之，E孔安國曰：記識其過也，F野王案：記猶錄，是書記所以錄識之也，又曰：今王即命記功是也，D《礼記》：太史執簡記，E鄭玄曰：記礼書也，G《說文》：記疏也。a《聲類》：古文爲近字在斤部也。

圖 1 原本《玉篇》的字條結構及“記”的字例

另一方面，《篆隸萬象名義》是以原本《玉篇》為藍本，將其注文內容大幅刪減而成的。字義訓釋以單字注釋為主體，但其中也存在一部分以漢文小句記述的訓釋。如下例示，說明其結構與內容。



A音 B猗金反。C金石土革絲木匏竹八音。

A證 B諸孕反。C告也、驗也、任也、徵也。

圖 2 《篆隸萬象名義》的字條結構與“音”“證”的字例

4.2 《篆隸萬象名義》的字義注釋的形成

如上所述，通過對字條結構的分析可知，原本《玉篇》有著非常詳細的記述內容，其中關於字義注釋的部分，由下述 DEFG 等四部分構成。其中經典原文的用例及注釋書的解釋，即為與上下文相關的字義注釋（D·E），而源自小學書的訓詁解釋則為一般的字義注釋（G），更進一步地，野王案語則為補充輔助的字義注釋（F）。這其中 D·E 的部分為較強地表現類書屬性的內容。

而另一方面，《篆隸萬象名義》則刪減了大部分原本《玉篇》中類書屬性的內容，從上述的 DEFG 部分中，刪減經典原文的用例及典據名，盡可能地摘錄單字注記的內容。但與此同時，一部分的字條中，卻仍然保留了以漢文小句記述的傳承於原典、註疏的內容。

《篆隸萬象名義》的字義注釋的形成與其特徵可總結如下（圖 3）。

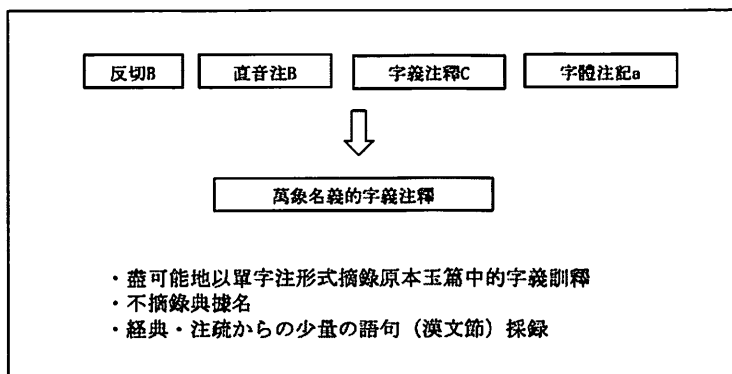


圖 3 《篆隸萬象名義》的字義注釋的形成與其特徵

5 《篆隸萬象名義》的字義注釋形式的分類

從《篆隸萬象名義》的字義注釋的形式來分類，可分為如下四種：①單字注釋，②兩字漢文小句，③三字以上的漢文小句，④無字義注釋。

5.1 單字注釋

《篆隸萬象名義》中，以單字形式所作的字義解釋，是字書屬性的體現。這種單字注釋，在形式上，主要以多個這種單字形式的字義注釋為集合，與原本《玉篇》殘卷的內容相比較，可以明確的看出這種字義注釋形式，收羅了關於字頭的非常全面的多個字義。這種字義注釋形式，在常用字字頭的注文中更為常見。《篆隸萬象名義》中以這種單字注為主的字條約有 6600 條。如下的實例，可將《篆隸萬象名義》與原本《玉篇》的內容相對照，其中《篆隸萬象名義》的單字注與原本《玉篇》相對應的情況，則以下劃線標出。用於參考，也標示了宋本《玉篇》的內容。

例 1 譴

- 去戰反。問也、訶也、責也、怒也、宛轉也、譴也。（萬象名義 第 3 帖 17 丁表 言部）
- 去戰反。《說文》：譴問也。《蒼頡篇》：訶也。《廣雅》：譴責也、譴怒也、譴譴也。《方言》：譴喘轉也。郭璞曰：喘猶宛轉也。（玉篇殘卷 卷 9 言部）
- 詰戰切。譴問也、責也。（宋本「玉篇」 上 85 丁表 言部）

例 2 證

- 諸孕反。告也、驗也、任也、徵也。（萬象名義 第 3 帖 17 丁裏 言部）
- 諸孕反。《論語》：其父攘羊而子證之。野王案：《說文》：證告。《楚辭》：所以證之不遠。王逸曰：證驗。《蒼頡篇》：證任也。《聲類》：證徵也。（原本玉篇殘卷 卷 9 言部）
- 諸孕切。證驗也。《論語》曰：其父攘羊而子證之。（宋本「玉篇」 上 85 丁表 言部）

例 3 典

- 都珍反。則也、法也、常也、主也、經。（萬象名義 第 5 帖 68 丁表 丌部）
- 都珍反。《尚書》：有典有則、孔安國曰：謂經籍也。《周禮》：太宰之職掌建邦之六典、鄭玄曰：典常也。又曰：典婦功中土二人、鄭玄曰：典主也。野王案、舜命伯夷典朕三禮、命憂典樂、並是也。《毛詩》文王之典、《傳》曰：典法也。《爾雅》：典經也。《說文》：典五帝之書也、從冊在丌上、尊閣之也、一說典大冊也。野王案、《尚書》：有堯舜典、孔安國曰：可為百代常行之道也、古文為籒字、在竹部。以主職之典為斂字、在父部。（原本玉篇殘卷 卷 18 丌部）
- 丁珍切。經籍也。（宋本「玉篇」 中 66 丁裏 丌部）

從上述的例可以看出，《篆隸萬象名義》中保存收錄了原本《玉篇》中關於相應字頭的多個字義。同時，在宋本《玉篇》中，則更傾向於收錄字書編纂當時的基本字義，整體上並未反映原本《玉篇》的原貌。《篆隸萬象名義》中記述保留了原本《玉篇》中的基本字義及派生字義等，從而很好的反映了原本《玉篇》的字義解釋內容的原貌。

5.2 兩字的漢文小句

以兩字漢字小句來記述的字義訓釋，可以說是處於字書屬性與類書屬性之間位置的字義訓釋形式。具體有以下又幾種情況。

· 詞

原本《玉篇》中以“詞”的形式出現，原樣繼承於《篆隸萬象名義》中（例4）。此外的一種，是將原本《玉篇》中的字義注釋內容，以兩字詞的形式總結，並記述於《篆隸萬象名義》的情況（例5）。

例4 濃

- 乃來反。露多。（萬象名義 第5帖95丁表）
- 乃東反。《毛詩》：零露濃々。《傳》曰濃々厚也。《說文》：露多也、廣蒼或為震字。在兩部也。（玉篇殘卷 卷19 水部）

例5 工

- 古紅反。善事也、官也、巧也。（萬象名義 第5帖68丁裏）
- 古紅反。《尚書》允釐百工。孔安國曰工官也。又曰帝曰垂汝共工。范甯曰主百工迎之官謂司空也。又曰工以納言。孔安國曰工樂官也。《考工記》審曲面勢以歸五材以辨民器謂之百工。又曰智者創物巧者述之守以世工。鄭玄曰父子世世以相教也。《毛詩》工祝致告。傳曰善其事曰工。韓詩嗟嗟臣工、工巧也。淮南玄玉百工。許叔重曰二玉為工。《說文》巧飾也。象人有規矩也、与巫同意。（玉篇殘卷 卷18 工部）
- 依據上位詞的釋義

接下來這種情況是，在原本《玉篇》中有著詳細的字義說明，但在《篆隸萬象名義》中對其內容作了簡化，並依據上位概念“○名”等抽象畫的形式標記其字義。如此依據上位詞來標記的用字，在“名”之外，還有“属”“兒”“色”“言”“視”“祭”“器”“邑”“国”“地”“姓”“目”“氣”“語”“音”“鳴”“骨”“毛”“行”“肉”“汁”等。

例6 密

- 明巾反。山名。（萬象名義 第6帖1丁裏）
- 明巾反。《山海經》：嶧山山水出焉。郭璞曰：今在汶山郡廣陽縣西大江所出也。（玉篇殘卷 卷22 山部）

5.3 三字以上的漢文小句

三字以上的漢文小句中的大多數，是從原本《玉篇》的典據原文及註疏中所收錄的內容。可以說是很好的保留了類書屬性的字條。

例7 音

- 猗金反。金石土革絲木匏竹八音。（萬象名義 第3帖25丁表）
- 猗金反。《尚書》：八音競諧、无相奪倫。《周禮》：氏師掌六律六同陰陽之聲、皆播之以八音、金石土革絲竹木匏也。《毛詩》：德音无良。《傳》曰：音聲也。《傳》又曰：凡建邦國能命龜、田能施命作器能銘、使能造名、昇高能賦、師旅能誓、山川能述、喪紀能誄、

祭祀能語、君子能此九者、可謂有德音、可以為大夫也。《禮記》：凡音之起、由人心生也、心之動、物之使然、感於物而動、故形於聲、聲相應故生變、變成方謂之音。鄭玄曰：宮商角徵羽雜皆音、單曰聲也。野王案：直出於響曰聲、以聲相韻曰音、故《樂記》曰：情動於中而形於聲、聲成文謂之音。（玉篇殘卷 卷 9 音部）

· 於今切。《說文》曰：聲也、生於心、有節於外、謂之音、宮商角徵羽聲也、絲竹金石匏土革木音也。（宋本『玉篇』 上 88 丁表）

《篆隸萬象名義》中“音”的字義注釋，並未收錄原本《玉篇》中《毛詩傳》的“聲也”這一單字注釋，而是收錄了《周禮》中以漢文小句所作的字義說明。確認原本《玉篇》的字義注釋內容，可知“聲”與“音”，正如野王案語中所記載的“直出於響曰聲、以聲相韻曰音”一樣，分別代表不同的概念。宋本《玉篇》的字義注釋，記錄了“聲也”這一單字注釋，並於後半詳細記錄了關於“聲”與“音”的說明。

如下三個字例，都是關於親族內容的字義解釋，都是稍長的漢文小句。出典基本出自於《爾雅·釋親》。

例 8 甥 姪 姨

· 甥 所京反。妻昆弟為甥。（萬象名義 第 1 帖 67 丁裏）

· 姪 徒結反。昆弟子為姪。（萬象名義 第 1 帖 70 丁裏）

· 姨 与之反。姊妹為姨。（萬象名義 第 1 帖 70 丁裏）

5.4 無字義注釋

《篆隸萬象名義》中包含無字義注釋的字條約 2,400 餘條。無字義注釋的字條中，關於異體字字頭、及地名標記的漢字占絕大多數。異體字字頭，由於其字音、字義的詳細說明，大多數都被記錄於其之前的主字字條中，因此其字條中多數只有字體注記的內容。此外，關於表記地名的漢字，在宋本《玉篇》中多存有對於詳細地理信息的記述，而在《篆隸萬象名義》當中卻基本上只記錄了反切標記的字音信息。

例 9 邠

· 補珉反。（萬象名義 第 1 帖 42 丁表）

· 補珉切。周太王國、在右扶風、邠邑。亦作豳。（宋本『玉篇』 上 20 丁表）

例 10 池

· 除知反。（萬象名義 第 5 帖 80 丁裏）

· 除知切。渟水。又差池也。（宋本『玉篇』 中 70 丁裏）

5.5 從字義注釋形式來看字條的屬性

從上述分析，可以觀察出字義注釋的形式與字條屬性之間的關聯（圖 4）。

- 1 單字形式的字義解釋，所反映的字書屬性較強。
- 2 兩字漢文小句的字義解釋，是一種介於字書屬性與類書屬性之間的注釋形式。
- 3 三字以上漢文小句的字義解釋，大部分都是源自原本《玉篇》的典據原文及註疏的內容，所反映的類書屬性較強。

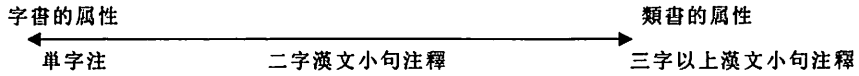


圖 4 字義注釋形式與字條的屬性

6 《篆隸萬象名義》中漢文小句所記述字義注釋的實際情況

筆者對《篆隸萬象名義》中漢文小句所記述的字義注釋的實際情況進行調查，詳細內容總結為表 3。《篆隸萬象名義》的前半的原撰部分與後半的續撰部分，由於其分卷系統不同，所以分別以不同的頭字母標示。其中第 6 列的④/③，第 8 列的⑤/③，及第 10 列的⑥/③，分別表示包含漢文小句·兩字漢文小句·三字以上漢文小句的字條數，佔其所在卷的總字條數的百分比。高於平均值的數值以粗體標示。原本《玉篇》殘卷中尚存的部首，以灰色背景標示。其中，將不存在以漢文小句記述的字義注釋的部首名省略。

表 3 萬象名義中漢文小句中字義解釋的詳細情況

名義帖數	名義卷數	②部首	③總字數	④漢文小句字條	④/③	⑤二字	⑤/③	⑥三字以上	⑥/③
1	G01	一示	165	46	27.9%	25	15.2%	21	12.7%
	G02	二玉	115	53	46.1%	39	33.9%	13	11.3%
	G03	玉珏	127	27	21.3%	14	11.0%	12	9.4%
	G04	土	202	51	25.2%	33	16.3%	16	7.9%
	G05	土垚里田畝黃門壘	165	47	28.5%	30	18.2%	17	10.3%
	G06	邑士	221	11	5.0%	10	4.5%	1	0.5%
	G07	人	194	42	21.6%	27	13.9%	13	6.7%
	G08	人	224	84	37.5%	55	24.6%	30	13.4%
	G09 G10	儿父男夫予我身女	355	172	48.5%	104	29.3%	56	15.8%
	G11	頁頻百齒頰	186	47	25.3%	35	18.8%	12	6.5%
	1·2	G12	面色囟匠鼻眦目	285	135	47.4%	95	33.3%	39
2	G13	眼眵見觀首耳	160	97	60.6%	62	38.8%	35	21.9%
	G14 G15	口	325	161	49.5%	122	37.5%	39	12.0%
	G16	谷舌齒牙須彡文彡	189	105	55.6%	67	35.4%	39	20.6%
	G17	手	109	36	33.0%	31	28.4%	5	4.6%
	G18	手	121	27	22.3%	21	17.4%	6	5.0%
	G19	手	226	66	29.2%	51	22.6%	15	6.6%
	G20	収鼻爪𠂔門又	87	26	29.9%	18	20.7%	8	9.2%
	G21	足	198	94	47.5%	56	28.3%	38	19.2%
	G22	疋乖骨血肉	123	77	62.6%	50	40.7%	27	22.0%
	G23	肉	208	135	64.9%	84	40.4%	51	24.5%
	G24	肉筋力荔癆	139	50	36.0%	34	24.5%	16	11.5%
	G25	心	152	31	20.4%	26	17.1%	5	3.3%
	G26	心	130	43	33.1%	32	24.6%	11	8.5%
	G27	心思𠂔	159	49	30.8%	37	23.3%	12	7.5%
	G28	言	217	73	33.6%	53	24.4%	21	9.7%
	G29	言語曰乃𠂔可兮	189	56	29.6%	40	21.2%	16	8.5%

3	G30	于云音山山品桌俞朋尚 欠	166	97	58.4%	57	34.3%	41	24.7%
	G31	食甘次牵伞芥	155	66	42.6%	39	25.2%	28	18.1%
	G32	彳行尤久久文舛走	213	105	49.3%	72	33.8%	33	15.5%
	G33	辵	194	43	22.2%	29	14.9%	15	7.7%
	G34	止尸止處立正	89	20	22.5%	12	13.5%	8	9.0%
	G35	宀宮宁	97	29	29.9%	19	19.6%	10	10.3%
	G36	門戶尸尾尺履老	162	75	46.3%	42	25.9%	33	20.4%
	G37	廌疒	198	115	58.1%	72	36.4%	43	21.7%
4	G38	穴死中歹丨丹	176	86	48.9%	47	26.7%	39	22.2%
	G39	木	194	117	60.3%	78	40.2%	39	20.1%
	G40	木	120	60	50.0%	32	26.7%	28	23.3%
	G41	木	125	78	62.4%	39	31.2%	39	31.2%
	G42	木林巢爻	192	143	74.5%	61	31.8%	82	42.7%
	G43	艸	182	148	81.3%	55	30.2%	93	51.1%
	G44	艸	167	128	76.6%	59	35.3%	69	41.3%
	G45	艸	187	126	67.4%	64	34.2%	62	33.2%
	G46	艸并	231	157	68.0%	87	37.7%	70	30.3%
	G47	舜竹	140	95	67.9%	57	40.7%	38	27.1%
	G48	竹箕才	154	103	66.9%	53	34.4%	50	32.5%
	G49	市毛殳聶華禾稽黍蕞 马康鹵束朮棘麻赤韭瓜 瓠丰来來	135	84	62.2%	45	33.3%	39	28.9%
5	G50	黍麥禾	208	117	56.3%	67	32.2%	50	24.0%
	Z15	禾秝香皂粳米黧白倉畝 亼會早入冫冂冂兩兩 華蓍去西鹵鹽王重臥鳴	332	125	37.7%	88	26.5%	37	11.1%
	Z16	喜豉鼓豈豆豐豐虜皿鼎 瓦缶鬲鬲斗勺几且匚曲 壺卮由	388	171	44.1%	129	33.2%	42	10.8%
	Z17	从矢弓弜斤矛戈殳殺刀 刃	409	122	29.8%	85	20.8%	37	9.0%
	Z18	金支放刀工姪巫卜用 殺車舟方	795	347	43.6%	212	26.7%	135	17.0%
	Z19	水	681	324	47.6%	195	28.6%	129	18.9%
	Z20	林くく々井泉蠡永辰谷 彳雨雲風气鬼由白日旦 乾晶月有明罔	547	292	53.4%	198	36.2%	94	17.2%
6	Z21	冥夕多小玄絃玄大火炎 焱炙爨黑赤亦矢天交九 壹、丹胥氏	506	226	44.7%	154	30.4%	72	14.2%
	Z22	山岫嵬尸广厂高危石磬 自阜皃	623	238	38.2%	176	28.3%	62	10.0%
	Z23	馬牛麤羊羴竹莫犬豕豕 希亼留麕鹿麤魚兔公兕 能熊龍虎虎虺豸	712	415	58.3%	222	31.2%	193	27.1%
	Z24	鳥几之燕鳥佳雀雀翟雉 蠹魚彘	626	297	47.4%	174	27.8%	123	19.6%
	Z25	鼠虫蝮蠹它龜龜卵貝	599	282	47.1%	177	29.5%	105	17.5%
	Z26	羽飛刊非至毛毳而角皮 究革章	427	223	52.2%	123	28.8%	100	23.4%
	Z27	糸系絲縻索	413	193	46.7%	107	25.9%	86	20.8%
	Z28	巾帛衣裳卩印卯辟勺	432	211	48.8%	146	33.8%	65	15.0%
	Z29	長匕从彳史支受帛聿聿 馭比出生崗毋束璣口負 齊干片牀克录丨厂弋丨	275	109	39.6%	69	25.1%	40	14.5%

	句 卩 乚 亡 亠 先 兕 兕 先 秃 厶 單								
Z30	爨 八 采 半 九 九 十 卅 寸 卣 甲 己 巴 辛 辨 子 弄 去 丑 辰 巳 未 申 酉 酋	302	92	30.5%	60	19.9%	32	10.6%	
		16523 ¹	7500	45.4%	4652	28.2%	2835	17.2%	

* 原撰部分的卷 10、卷 15 的卷數標記，在《篆隸萬象名義》原文中未記錄

按表 3 的數據，可確認依據所在卷及部首的不同，包含以三字以上的漢文小句所標記的字義注釋的字條，佔其所在卷的百分比之間，有著很大的差別。包含以漢字小句所記述的字義注釋的字條，佔《篆隸萬象名義》整體的 45.4%。而其中與三字以上的漢文小句相關字條所佔百分比的平均值為 17.2%，而高于這一平均值的部分，以卷為單位，有如下部分。G13（見·耳等）、G16（舌·牙·齒等）、G21（足）、G22（骨·血等）、G23（肉）、G30（音·龠等）、G31（食·甘等）、G36（門·戶·老等）、G37（病）、G38（穴·死等）、G39~G50（木·艸·竹·黍·禾等）、Z19（水）、Z23（馬·牛等）、Z24（鳥·魚等）、Z25（鼠·虫等）、Z27（糸等）。漢文小句整體，及兩字漢文小句相關的字條數高於平均值的，還有如下的部分：G02（二·玉）、G09（兒·父·女等）、G12（面·鼻·目等）、Z20（雨·雲·風等）、Z28（巾·帛·衣等）。

綜合上述內容，可知在如下的這些特定部首語義場的情況下，例如：身體·音律·飲食·居住·疾患·本草·禾穀·水文·動物·衣物等，可觀察到，其中以漢文小句來記述的字義解釋的字條所佔的百分比（所在卷）更高，即可以觀察到更偏向於類書屬性的傾向。另一方面，即使是同樣與文化相關的內容，在 G30 中的“音·龠”等部首中，可觀察到與漢文小句相關的字義解釋的所佔比更高，但在 G01 中“示”部，反應祭祀相關的內容中，卻是單字注釋的所佔比更高。不能否定由於編纂分擔者不同所造成的差異，需要更進一步地討論驗證。

同時，即使在可以確認到關於漢文小句的字義解釋部分所佔比更高的，第一帖到第四帖的原撰部分中，特別是第四帖（G36~G50）的關於本草、植物的部分中，與漢文小句相關的字義注釋內容，與續撰部分的動物語義相關的內容相比，其記述的詳細程度都更高。

7 結語

《篆隸萬象名義》這部字書，字義注釋的主體為單字注釋，其字書屬性更強。但是有些部分，可見以漢文小句來記錄的源自原本《玉篇》中原典例文及註疏的引用，這些內容可以說是《篆隸萬象名義》對於原本《玉篇》類書性的繼承之處。可以說《篆隸萬象名義》作為一部漢字字書，其內容上字書屬性與類書屬性兼而有之。從對《篆隸萬象名義》全六帖中關於漢文小句的字義解釋部分進行的考察來看，原撰部分第四帖種關於本草的部分，以漢文小句來記述字義注釋的比例更高，與宋本《玉篇》相比，其內容也更為詳盡。可以反應出在原撰部分中，空海對這部分內容的關心程度更高。更進一步地，在《篆

隸萬象名義》全書中，在身體・音律・飲食・居住・疾患・本草・禾穀・水文・動物・衣物等特定語義場的部分，有關漢文小句的字義注釋所佔比更高，可觀察到更強的類書屬性的傾向。

此次的確認調查僅限於《篆隸萬象名義》，接下來對宋本《玉篇》，及《新撰字鏡》也需要進行對照研究。此外，一方面可以觀察到一些特定部首（相關語義場）的部分，類書屬性較強。同時，另一方面，類書屬性較強的字條也可以被確認分散在全書的各個部分。今後，在對《篆隸萬象名義》的本文研究方面還需要繼續深入分析，需要進一步參考中國關於《玉篇》及《篆隸萬象名義》的研究著作，同時也需要綜合日本學界的研究成果。

参考文献

- 池田証壽（2014a）「平安時代漢字字書総合データベースの構築」『北海道大学文学研究科紀要』142 pp.79-90.
- 池田証壽（2014b）「平安時代漢字字書総合データベース：現状と課題 2014 夏」『漢デジ 2014—デジタル翻刻の未来』京都大学人文科学研究所附属東アジア人文情報学研究センター pp.3-43.
- 岡井慎吾（1933）『玉篇の研究』、東洋文庫
- 岸田知子（1992）「『篆隸万象名義』の字義について」『密教文化』178 pp.1-18.
- 小島憲之（1977）「空海訓詁の学の一面」『国語国文』46（4）中央図書出版社 pp.58-70.
- 白藤禮幸（2006）「玉篇と篆隸万象名義」『書籍之路與文化交流国際學術研討會 要旨集』中国・杭州 pp.49-50.
- 李媛（2015a）「篆隸万象名義の本文データベースの構築 —玉篇残卷対応部分を中心に—」『国語国文研究』146 北海道大学国語国文学会 pp.80-65.
- 李媛（2015b）「埋字と脱字 —篆隸万象名義の掲出字数をめぐる問題—」『訓点語と訓点資料』135 訓点語学会 pp.37-56.
- 李媛・池田証壽（2016）「篆隸万象名義の全文テキストと公開システム」『じんもんこん 2016 論文集』情報処理学会 pp.95-102.
- 呂浩（2007）『篆隸萬象名義校釋』上海：学林出版社
- 臧克和（2008）『中古漢字流變』上海：東華師範大學出版社
- Ikeda Shoju and Li Yuan（2018），“Building a General Database System of Chinese Characters Dictionaries in Early Japan: Tenreibanshōmeigi in HDIC Project”, *Journal of*

the Graduate School of Letters, Volume 13, Graduate School of Letters Hokkaido University, pp.49-64.

《新雕入篆說文正字一卷》校注稿

A Collate Criticism of *Xindiao Ruzhuan Shuowen Zhengzi*

丁 鋒

DING Feng

要旨：本論考はお茶の水図書館に所蔵する北宋版『新雕入篆說文正字一卷』に対して、影印本を利用して、北宋初年徐鉉が漢代許慎撰述の《說文解字》に校定を行った所謂「大徐本」と較べ、校正・注釈したものである。

キーワード：說文解字 部首 篆文 校注 大徐本

【解説】

御茶之水図書館現藏珍贵版本《新雕入篆說文正字一卷》，不著撰人姓氏，為北宋刊本。此本有昭和二十七（1952）年東京古典會影印本，題為《宋版說文正字》，附有著名漢學家神田喜一郎所撰“解説”。其後台灣廣文書局於 1970 年出版中文譯本（譯者黃錦鏞），書名依舊。該未版書的兩度影印出版，不僅讓世人得以窺見此千年孤本，而從說文學的角度來說，則另具有非凡的學術研究價值。

《新雕入篆說文正字一卷》的版本情況嚴紹盪先生在《日藏漢籍善本書錄》（中華書局、2007 年 3 月、第 261-262 頁）中有詳盡說明。現結合文本釋讀所見，歸納如下。

（1）御茶之水圖書館藏本為原高麗國曲直瀨、日本島田翰、德富蘇峰等舊藏。日本安土桃山時代後陽成天皇文祿年間（1592-1594）豐臣秀吉遠征朝鮮期間，由其武將浮田氏在朝鮮奪得攜歸日本，由曲直瀨家懷仙樓收儲，後流入書賈。島田翰由琳琅閣購入，後又轉手德富蘇峰成笈堂。成笈堂藏書後歸御茶之水圖書館。

（2）該書每半葉有界十一行，注文小字雙行，行二十四字。白口，單黑魚尾。左右雙邊（16 釐米乘 11 釐米）。版心著錄“正字（葉數）”。無序目。舊封面係白色厚紙，墨書“篆說文全”四字。正文卷首題“新雕入篆說文正字一卷”；尾題亦同。

（3）卷中避宋諱，然不甚嚴格。“弦、絃、驚、殷”等字，有缺筆亦有不缺筆者。

（4）原本十一葉中現存十葉，原本第八葉已缺佚。卷中間有破損以及字跡漫漶之處，然總體字畫明晰，雕鐫精工。

（5）此本卷首有“經筵”印記，卷末有“高麗國十四葉辛巳歲藏書大宋建中靖國元年大遼乾統元年”印記，宋、遼、高麗三國年號均為公元 1101 年，距北宋初年徐鉉改定《說文解字》的雍熙三年（986）纔約一個多世紀。卷中有“養安院藏書”、“[半支]安”、“小

島氏圖書記”、“篁邨島田氏家藏圖書”、“雙桂樓所藏記”、“島田翰讀書記”、“菅原正義”、“蘇峰珍藏”、“德富文庫”、“蘇峰清賞”、“德富豬一郎之章”、“須愛護 蘇峰囑”等印記，顯示文本輾轉流傳以及披覽之複雜經歷。

《新雕入篆說文正字一卷》為坊間本，史傳書目皆無記載。北宋刊刻後何時流入高麗亦無從得知。其內容羅列《說文解字》部首，始一終亥。部首的篆文之下，以雙行小字記入許慎之字形字義訓解，並記徐鉉徐鍇“等曰”以及徐鉉本反切。該書實為所收 9453 字的大徐本《說文解字》中全部 540 個部首字條目的重刻簡略本。大徐本《說文解字》屬於北宋初年奉詔編修的國家出版物，《新雕入篆說文正字一卷》得以其後出版，可見宋代說文學在民間的影響以及社會對於學習《說文解字》的需求。《新雕入篆說文正字一卷》雖為童蒙學習教材，仍堪稱是大徐本《說文解字》問世之後最早的相關版刻著作。

《新雕入篆說文正字一卷》作為坊間本，通過對比大徐本，除僅收部首字這一特點之外，在內容上尚有如下諸般現象。①部首有漏刻。②篆字有走形。③轉錄大徐本許慎說解詳略不一，且多改“某聲”為“从某”。④轉錄“臣鉉等曰”部分或有或無，有隨意性。⑤文本中誤字甚多。⑥盡錄大徐本反切。以上可見《新雕入篆說文正字一卷》重視篆字重視反切的改編意圖。至於字形字義字音說解，有任意刪減或改竄的傾向，錯誤不少。

以下“校註正文”利用大徐本《說文解字》（國家圖書館出版社 2017 年 3 月出版《宋本說文解字》、中華書局 2015 年 6 月出版《注音版說文解字》）對《新雕入篆說文正字一卷》實行校註，兩文本不同處以及相關事項均出註說明。體例如下：①因錄入所需，原本部首的篆字改為楷體。②行文以部首字為首，黑字顯示。③版本字跡缺損及漫漶處標示“(下缺)”字樣。④殘缺部首補入，以圓括號示之。

【校註正文】

一：惟初太始，道立於一，造分天地，化成萬物。凡一之屬皆从一。於悉切。

上：高也。此古文上，指事也。時掌切。

示：天垂象，見吉凶，所以示人也。从二，古文上字。三垂，日月星辰^①也。觀乎天文，以察時變。示，神事也。神至切。

三：天地人之道也。从三數。穌甘切。

王：天下所歸往也。董仲舒曰：“古之造文者（下缺）連其中謂之王。三者，天、地、人也，而叁^②通之者，王也。”（下缺）爲王。李陽冰曰：“中畫近（下缺）”。

玉：陽冰曰：“三畫正均，如貫玉也。”魚欲切。

玨：二玉相合（下缺）一玨。古岳（下缺）^③。

（士）：（上缺）始於一，終於（下缺）从十。孔子曰：“推十合一爲士。”鈕里切。

丨：（下缺）。

（屮）：艸木初生也。象丨出形，有枝莖也。古文（下缺）丨，上下通也。象（下缺）。

艸：（下缺）也。从二艸^④。倉老切。

蓐：（下缺）陳（下缺）蜀切。

𪔐：（下缺）也。从四屮。讀與肉^⑤同。模朗切。

小：物之微也。从八丨，見而分之。私兆（下缺）。

（八）：（下缺）也。象分別相（下缺）之形。博枝^⑥切。

采：辨別也。象獸指爪分別也。讀若辨。蒲莧切。

半：物中分（下缺）从牛。牛爲（下缺）物大，（下缺）。博慢^⑦切。

牛：大牲也。牛，件也；件，事理也。象（下缺）三、封尾之形。徐鍇曰：件若言物一（下缺）也。封，高起也。語求（下缺）。

犛：西（下缺）長鬣牛（下缺）交切。

告：牛觸人，角着橫木，所以告人也。从口从牛。《易》曰：“僮牛之告。”古奧切。

口：（下缺）

凵：張口也。象形。口犯切。

𠂔：驚噤也。从二口。讀若謹。徐（下缺）通用謹。今俗別作噤，非是。況袁（下缺）。

（哭）：（下缺）苦屋切。

走：趨也。从夭、止。夭止者，屈也。徐鍇曰：“走則足屈。”子苟切。

止：下基也。象艸木出有址，故以止爲足。諸市切。

止：足刺^⑧也。从止、五^⑨。讀若撥。北末切。

^① 宋本無“辰”字。

^② “叁”爲“參”之誤。

^③ 以下缺部首“气”。

^④ “艸”爲“屮”之誤。

^⑤ “肉”爲“冎”之誤。

^⑥ 反切下字“枝”爲“拔”之誤。

^⑦ “慢”爲“幔”之誤。

步：行也。从止少^①相背。薄故切。

此：止也。从止从匕。匕，相比次也。雌氏切。

正：是也。从止，一以止。徐鍇曰：“守一以止也。”之盛切。

是：直也。从日、正。承旨切。

疋：乍行乍止也。从彳从止。讀若《春焮^②公羊傳》曰“疋階而走”。丑略切。

彳：小步也。象人脛三屬相連也。丑亦切。

𨓆：長行也。从彳引之。余忍切。

趾：安步趾趾也。从𨓆从止。丑連切。

行：人之步趨也。从彳从干^③。戶庚切。

齒：口斷骨也。象口齒之形^④。昌里切。

牙：牡齒也。象上下相錯之形。五加切。

足：人之足也。在下。从止、口。即玉切。

足(疋)^⑤：足也。上象腓腸，下从止。《弟子職》曰：“問疋何止。”古文以為《詩·大疋》字。亦以為足字^⑥。一曰疋，記也。所蒞切。

品：眾庶也。从三口。丕欲切。

龠：樂之竹管，三孔，以和眾聲也。从品龠。龠，理也。以灼切。

冊：符命也。諸侯進受於王也。象其札一長一短，中有二編之形。楚革切。

𠂔：眾口也。从四口。讀若戢。又讀若呶。阻立切。

舌：在口，所以言也、別味也。从干从口^⑦。食列切。

干：犯也。从反入，从一。古寒切。

谷：口上阿也。从口，上象其理。其虐切。

尙(只^⑧)：語已詞也。从口，象氣下引之形。諸民^⑨切。

只(尙)：言之訥也。从口从內。女滑切。

句：曲也。从口^⑩。古侯切，又九遇切。

𠂔：相糾繚^⑪。一曰瓜瓠結𠂔起。象形。居蚪切。

古：故也。从十、口。識前言者也。徐鉉等曰：“十口所傳是前言也。”公戶切。

十：數之具也。一為東西，丨為南北，則四方中央備矣。是執切。

① “足刺”為“足刺𠂔”之誤，脫“𠂔”字。

② “五”為“彳”之誤。《說文解字》止部：“彳：蹈也。从反止。讀若撻。他達切。”

③ “少”為“彳”之誤，末本亦誤作“少”。

④ 諸本“焮”作“秋”。

⑤ “干”為“疋”之誤。

⑥ 以下當脫“止聲”二字。

⑦ 字頭誤作“足”，當作“疋”。

⑧ 以下當脫“或曰胥字”四字。

⑨ 以下當脫“干亦聲”三字。

⑩ “尙”為“只”之誤，下條“只”為“尙”之誤，兩字頭互倒，誤抄所致。

⑪ “民”為“氏”之誤。

⑫ 以下脫“𠂔聲”二字。

⑬ 以下脫“也”字。

卅：三十并也。古文省。蘇沓切。

言：直言曰言，論難曰語。从口^①。語軒切。

諛：競言也。从二言。讀若競。渠慶切。

音：聲也。生於心，有節於外，謂之音。宮商角徵羽，聲；（下缺）石匏土革木，音也。从言含一。於今切。

辛：皐也。从干、二。二，古（下缺）。讀若愆。（下缺）。

（𦵏）：叢生艸也。象（下缺）出也。讀若泥。土角切。

糞：瀆糞（下缺）。讀為煩瀆之瀆。（下缺）手奉之，是煩瀆也。蒲沃切。

𦵏：竦手（下缺）也。居竦切。（下缺）隸作升。

𦵏：（下缺）也。从反升。普班切。今變隸作大。

共：同也。从廿、升。渠用切。

異：（下缺）升从畀。畀，予也。徐鍇曰：“將欲與物，先（下缺）之也。《禮》曰：賜君子小人不同日。”羊吏切。

𦵏^②：又^③手也。从𦵏。居玉切。

晨：早昧爽也。从白从辰。辰，時也^④。𦵏夕為夙，白辰為晨，皆同意。食鄰切。

爨：齊謂之炊爨。白象持甑，門^⑤為竈口，升推林內火。七亂切。

革：獸皮治去其毛，革更之。（下缺）。古覈切。

鬲：鼎屬。實五穀。斗二我^⑥曰鬲。象腹交文，三足。郎激切。

𦵏：𦵏（下缺）。孰飪五味（下缺）。

爪：𦵏也。覆手曰爪。象形。側狡切。

𦵏：持也。象手有所（下缺）也。讀若鞮。几劇切。

（門）：（下缺）相對，兵仗^⑦在後，（下缺）之形。都豆切。

又：手也。象形。三指者，手之指^⑧多，略不過三也。于救切。

𦵏：𦵏手也。象形。臧可切。

史：記事者也。从又持中。中，正也。疏士切。

支：去竹之枝也。从手行^⑨半竹。章移切。

聿：手之捷巧也。从又持巾。尼輒切。

聿：所以書也。楚謂之聿，吳謂之不律，燕謂之弗。从聿一^⑩。徐^⑪律切。

^① 以下脫“辛聲”二字。

^② 本條字頭為“𦵏”，全條內容實為“白”字所有。字頭與條目誤抄所致。

^③ “又”為“叉”之誤。

^④ 以下脫“辰亦聲”三字。

^⑤ “門”為“冂”之誤。

^⑥ “我”為“升”之誤。

^⑦ “仗”為“杖”之誤。

^⑧ “指”為“剝”之誤。

^⑨ “行”為“持”之誤。

^⑩ 以下脫“聿”字。

^⑪ “徐”為“余”之誤。

畫：界也。象田四界。聿，所以畫之。胡麥切。

聿：及也。从又，从尾省。又持尾者，从後及之也。徒耐切。

馭：堅也。从又从臣^①。讀若鏗鏘之鏗^②。古文以為賢字。苦閑切。

臣：牽也。事君也。象屈服之形。植鄰切。

殳：以殺^③殊人也。《禮》：“殳以積竹，八觚，長丈二尺，建於兵車^④旅賁以先驅。”从又几聲。市朱切。

殺：戮也。从殳从杀^⑤。徐鉉等曰：“《設^⑥文》無杀字。相傳云音察，未知所出。”所八切。

几：鳥之短羽飛几几也。象形。讀若殊。市朱切。

寸：十分也。人手卻一寸動脈，謂之寸口。从又从一。倉困切。

皮：剥取獸革者謂之皮。从又，為省^⑦。符羈切。

聿：柔韋也。从北，从皮省，从夔^⑧。讀若奕。一曰若偶。徐鉉等曰：北者，反覆柔治之也。

夔，營也。而兗切。

支：小擊也。从又从卜^⑨。普木切。

教：上所施下所效也。从支从孝。古孝切。

卜：灼剥龜也，象灸龜之形。一曰象龜兆之縱^⑩橫也。博木切。

用：可施行也。从卜从中。衛宏說。徐鉉等曰：卜中乃可用也。余訟切。

爻：交也。象《易》六爻頭交也。胡茅切。

效：二爻也。力几切。

矚：舉目使人也。从支从目。讀若[風朮]。火劣切。

目：人眼。象形。重童子也。莫六切。

眊：左右視也。从二目。讀若拘。又若良士瞿瞿。九遇切。

眉：目上毛也。从目，象眉之形，上象額^⑪理也。武悲切。

盾：戲也。所以扞身蔽目。象形。食閏^⑫切。

自：鼻也。象鼻形。疾二切。

白：此亦自字也。省自者，詞言之氣，從鼻出，與口相助也。疾二切。

鼻：引氣自界也。从自界。父二切。

百^⑬：二百也。讀若祕。彼力切。

① “从臣”為“臣聲”之誤。

② “鏗”為“鏘”之誤。

③ “殺”為“殺”之誤。

④ 以下脫一“車”字。

⑤ “从杀”為“杀聲”之誤。

⑥ “設”為“說”之誤。

⑦ 以下脫“聲”字。

⑧ 以下脫“省”字。

⑨ 諸本“从卜”作“卜聲”。

⑩ “縱”為“從”之誤。

⑪ “額”為“額”之誤。

⑫ 宋本亦作“閏(稔韻)”，陳本作“問(問韻)”。

⑬ “百”為“百”之誤。

習：數飛也。从羽从白。以^①入切。

羽：鳥長毛也。象形。王矩切。

隹：鳥之短尾總名也。象形。職（下缺）。

奮：鳥張毛羽自奮也。讀若睢。息遵切。

奮：鷗屬。从隹从卂，有毛角（下缺）其民有旤。讀若和。胡（下缺）。

卂：羊角也。象形。讀若乖。工瓦切。

首：不目^②正也。从卂从目。寬（下缺）。讀若末。徐鍇云：卂，角戾也。徒結切。

羊：祥也。从卂，象頭角足尾之形。孔子曰：“牛羊之字以形舉也。”與章切。

羴：羊臭也。从三（下缺）。

瞿：鷹隼之視也。从隹从目。讀若（下缺）。

雥：雙鳥也。从二隹。讀若醺。市流切。

雥：羣鳥也。从三隹。徂合切。

鳥：長尾禽總名也。象形。鳥之足似匕，从匕。都了切。

烏：孝鳥也。象形。孔子曰：“烏，呼也。”取其助（下缺）烏呼。哀都切。

華：箕屬。所以推棄之器也。象形。官溥說。北潘切。

蔣：交積材也。（下缺）交之形。古候（下缺）。

（幺）：（下缺）。象子初生（下缺）堯切。

幺：微也。从二幺。於虯切。

衷：專小謹也。从幺省；中^③，財見也。職緣切。

玄：（下缺）黑而有赤色者為玄。象幽而覆入之也。胡消^④切

予：推予也。象相與^⑤之形。余呂切。

放：逐也。（下缺）方^⑥。甫妄切。

爰：物落，上下相付也。从瓜^⑦从又。讀若《詩》“標^⑧有梅”。平小切。

爰：殘穿也。从又从多^⑨。讀若殘。昨干切。

步：剔骨之殘也。从半𠂔。讀若槃岸之槃。徐鍇曰：“𠂔，剔肉置骨也。步^⑩，殘骨也。故从半𠂔。”徐鉉等曰：“義不應有中一，秦刻石文有之。”五割切。

𠂔：剔人肉置其骨也。象形。頭隆骨也。古瓦切。

骨：肉之覈也。从𠂔有肉。古忽切。

^① “以”為“似”之誤。

^② “不目”為“目不”之誤。

^③ “中”為“中”之誤。

^④ “消”為“涓”之誤。

^⑤ “與”為“予”之誤。

^⑥ “方”下當脫“聲”字。

^⑦ “瓜”為“爪”之誤。

^⑧ “標”為“摽”之誤。

^⑨ “多”為“夕”之誤。

^⑩ “步”為“步”之誤。

肉：栽^①肉。象形。如六切》

筋：肉之力也。从力从皮^②从竹。竹，物之多筋者。居銀切。

刀：兵也。象形。都牢切。

刃：刀堅也。象刀有刃之形。而振切。

刼：巧刼也。从刀从丰^③。格八^④切。

丰：艸蔡也。象艸生之散亂也。讀若介。古拜切。

耒：手耕曲木也。从木推丰。古者垂作耒耜以振民也。盧對切。

角：獸角也。象形，所^⑤與刀形^⑥相似。古垂^⑦切。

竹：冬生艸也。象形。下垂者，箬箬也。陟玉切。

箕：簸也。从竹其，象形；下其丌也。居之切。

丌：下基也。萬^⑧物之丌。象形。讀若箕同。居之切。

左：手相左助也。从ナ工。則箇切。徐鉉等曰：“今俗別作佐。”

工：巧飾也。象人有規矩也。與巫同意。徐鍇曰：“為巧必遵規矩法度，然後為工。否則目巧也。巫事無形，失在於詭，亦當遵規矩^⑨，故曰與巫同意。”古紅切。

亼：極巧視之也。从四工。知衍切。

巫：祝也。女能事無形，以舞降神者也。象人兩袂舞形。與工同意。古者巫咸初作巫。武（下缺）。

甘：美也。从口含一。一，道也。古三切。

曰：詞也。从口从乙^⑩。亦象口出气^⑪也。王代切。

乃：曳詞之難也。象气之出難。奴亥切。徐鉉等曰：“今隸書作乃。”

丂：气欲舒出。上礙於一也。丂，古文以為亏^⑫，又以為巧字。苦浩切。

可：冎也。从口丂^⑬，丂亦聲。肯我切。

兮：語所稽也。从丂，八象气越亏也。胡雞切。

号：痛聲也。从口在丂上。胡到切。

亏：於也。象气之舒亏。从丂从一。一者，其气平之也。羽俱切。今變隸作于^⑭。

旨：美也。从甘从匕^⑮。職雉切。

① “栽”為“戡”之誤。

② “皮”為“肉”之誤。

③ 大徐本“从丰”作“丰聲”。

④ “格八”為“格入”之誤。

⑤ “所”為“角”之誤。

⑥ “形”為“魚”之誤。

⑦ “垂”為“岳”之誤。

⑧ “萬”為“薦”之誤。

⑨ 大徐本“矩”作“架”。

⑩ 大徐本“从乙”作“乙聲”。

⑪ 大徐本“出气”作“气出”。

⑫ 大徐本“亏”下有“字”字。

⑬ 以下脫“丂亦聲”三字。

⑭ 大徐本“今變隸作于”在反切注音之下。

⑮ 大徐本“从匕”作“匕聲”。

喜：樂也（下缺）。

亶：陳樂立而上見也。从中从豆。中句切。

鼓：郭也。春分之音（下缺）故謂之鼓。从豆支，象其手擊之也。（下缺）六面，路鼓四面，
鼗鼓、皀鼓、晉鼓皆兩（下缺）曰郭者，覆冒之意。工戶切。

豈：還師（下缺）樂也。一曰欲也，登也。从豆，微省^①。墟喜切。

豆：古食肉器也。从口（下缺）形。徒候切。

豐：行禮之器也。从豆，象形。讀與禮同。盧啓切。

豐：豆之豐滿者也。从豆，象形。一曰《鄉飲酒》有豐侯者。敷戎切。

虍：古陶器也。从豆虍聲。許羈切。

虍：虎文也。象形。徐鍇曰：“象其文革^②屈曲也。”荒烏切。

虎：山獸之君。从虍，虎足象人足。象（下缺）古切。

虤：虎怒也。从二虎。五閑切。

皿：飯食之用器也。象形。與豆同意。讀若猛。武永切。

𠂔：𠂔（下缺）之。象（下缺）。

去：人相違也。从大从𠂔^③。丘據切。

血：祭所薦牲血也。从皿，一象血形。呼決切。

、：有所（下缺）絕止，事^④而識之（下缺）庾切。

丹：巴越之赤石也。象采丹井，一象丹形。都寒切。

青：東方色也。木生火，从生、丹。丹青之信言必^⑤然。倉經切。

井：八家一井，象構韓形。井^⑥，鑿之象也。古者伯益初作井。子郢切。

白：穀之馨香也。象嘉穀在裹中^⑦。匕，所以扱之。或說白匕^⑧，一粒也。又讀若香。皮及切。

鬯：以秬釀鬱艸，芬芳攸服，以降神也。从𠂔，𠂔，器也；中象米；匕，所以扱之。《易》
曰：“不喪匕鬯。”丑諒切。

食：一米也。从白从亼^⑨聲。或說亼白也。乘力切。

亼：三合也。从一入^⑩，象三合之形。秦入切。

會：合也。从合^⑪，从曾省。曾，益也。黃外切。

倉：穀藏也。倉黃取而藏之，故謂之倉。从食省，口象倉形。七岡切。

入：內也。象从上俱下也。人汁切。

^① 以下脫“聲”字。

^② “革”為“章”之誤。

^③ 大徐本“从𠂔”作“𠂔聲”。

^④ 大徐本無“事”字，疑為衍文。

^⑤ “必”為“象”之誤。

^⑥ “井”為“、”之誤。

^⑦ 以下脫“之形”二字。

^⑧ “白匕”二字為“白”之誤。

^⑨ 大徐本“从亼”作“亼聲”。

^⑩ “一入”為“入一”之誤。

^⑪ “合”為“亼”之誤。

缶：瓦器。所以盛酒漿。秦人鼓之以節調。象形。方九切。

矢：弓弩矢也。从入，若^①鏑栝羽之形。古者夷牟初作矢。式視切。

高：崇也。象臺觀高之形。从門、口。與倉、舍同意。古牟切。

門：邑外謂之郊，郊外謂之野，野外謂之林，林外謂之門。象遠界也。古癸切。

甬：度也，民所度居也。从回，象城甬之重，兩亭相對也。或但从口。古博切。

京：人所爲絕高丘也。从高省，丨象高形。舉卿切。

宮：獻也。从高省，曰象進孰物形。《孝經》曰：“祭則鬼宮之。”許兩切，又普庚切^②。

厚：厚也。从反宮。徐鍇曰：“厚者，進上也。以進上之具反之於下，則厚也。”胡口切。

富：滿也。从高省，象高厚之形。讀若伏。芳逼切。

廩：穀所振入。宗廟粢盛，倉黃而取之，故謂之廩。从入，回象屋形，中有戶牖。力甚切。

蓄：愛濇也。從來从廩。來者，廩而藏之。故田夫謂之蓄夫。所力切。

來：周所受瑞麥來麩。一來二縫，象芒束之形。天所來也，故謂之^③行來之來。《詩》曰：“詒我來麩。”洛哀切。

麥：芒穀，秋種厚蘊，故謂之麥。麥，金也。金王而生，火王火^④而死。以^⑤來，有穗者；从文。徐鉉等曰：“文，足也。周受瑞麥，來麩如行。來故从文。”莫獲切。

夂：行遲曳夂夂，象人兩脛有所躑也。楚危切。

舛：對臥也。从夂可相背。昌兗切。

舜：艸^⑥。楚謂之菑，秦謂之（下缺），蔓地連枝^⑦。象形。从舛^⑧。舒閏切。（下缺）作舜。

韋：相背也。从舛口^⑨。獸皮之韋，可以束枉戾相韋背，故借以爲皮韋。字^⑩非切（弟）：（下缺）也。从（下缺）。特計切。

夂：从後至也。象人兩脛後有致之者。讀若滂。陟侈切。

（久）：（下缺）从後灸之，象人兩脛後有距也。《周禮》曰：“久諸牆以觀其橈。”舉支^⑪切

桀：磔也。从舛在木上也。渠列切。

木：冒也。冒地而生。東方之行。从中，下象其根。徐鍇曰：“中者，木始於甲坼^⑫。萬物皆始於微。”莫卜切。

東：動也。从木。官溥說：日^⑬在木中。得紅切。

林：平土有叢木曰林。从二木。力尋切。

^① 大徐本“若”作“象”。

^② 大徐本此下作“又許庚切”。

^③ 大徐本“謂之”作“為”。

^④ 此處衍一“火”字。

^⑤ “以”為“从”之誤。

^⑥ 大徐本下有“也”字。

^⑦ “枝”為“華”之誤。

^⑧ 大徐本以下有“舛亦聲”三字。

^⑨ 大徐本“口”作“口聲”。

^⑩ “字”為“字”之誤。

^⑪ “支”為“友”之誤。

^⑫ 大徐本“坼”作“拆”。

^⑬ 大徐本“日”字“从日”。

才：艸木之初也^①。昨哉切。

爨：日初出東方陽谷^②，所登榑桑，爨木也。象形。而灼切。

之：出也。象艸過中，枝莖益大，有所之。一者，地也。正^③而切。

币：周也。从反之而（下缺）。周盛說。子荅切。

（出）：（下缺）也。象艸木益滋（下缺）達也。尺律切。

宋：艸木盛宋宋然^④。讀若輩。普活切。

生：進也。象艸木（下缺）出土上。所庚切。

（毛）：艸葉也。从垂穗，上貫一，下有根。象形。陟格切。

𦵏：艸木華葉𦵏。象形。是爲切。

𦵏：艸木華也。从𦵏亏^⑤。况于切。

華：榮也。从艸从𦵏。戶瓜切。

禾：木之曲頭止不能上也。古兮切。

稽：畱止也。从禾从尤从旨^⑥。古兮切。

巢：鳥在木上曰巢，在穴曰窠。从木，象形。鉏交切。

叟^⑦：木汁。可以鬻物^⑧。黍如水滴而下。親吉切。

束：縛也。从口木^⑨。書玉切。

棗：棗也。从束从囙^⑩。胡本切。

口：回也。象回币之形。羽非切。

員：物數也。从貝从口^⑪。徐鍇曰：“古以貝為貨，故數之。王權切。”

貝：海介蟲也。居陸名蜃，在水名蝓。象形。古者貨貝而寶龜，周而有泉，至秦廢貝行錢。

傅^⑫蓋切。

邑：國也。从口；先王之制，尊卑有大小，从卪。於汲切。

𨛵：鄰道也。从邑从邑。屬皆从𨛵。闕。胡絳切。今變隸^⑬作邨。

日：實也。太陽之精不虧。从口一^⑭。人質切。

旦：明也。从日見一上。一，地也。得案切。

𨛵：日始出，光𨛵𨛵也。从旦从𨛵^⑮。古案切。

^① 大徐本以下有釋字部分“从丨上貫一，將生枝葉。一，地也。”

^② 大徐本“陽谷”作“溲谷”。

^③ “正”為“止”之誤。

^④ 大徐本以下作“象形，八聲”。

^⑤ 大徐本“亏”作“亏聲”。

^⑥ 大徐本“从旨”作“旨聲”。

^⑦ “叟”為“黍”之誤。

^⑧ 以下脫“象形”二字。

^⑨ 大徐本“从口木”作“从木口”。

^⑩ 大徐本“从囙”作“囙聲”。

^⑪ 大徐本“从口”作“口聲”。

^⑫ “傅”為“博”之誤。

^⑬ 大徐本“變隸”作“隸變”。

^⑭ 大徐本以下有“象形”二字。

^⑮ 大徐本“从𨛵”作“𨛵聲”。

𠂔：族^①旗之游，於^②蹇之兒。从中曲而下垂於^③相出入也。讀若偃。古人名於^④，字子旂^⑤。於
臆切。

冥：幽也。从日从六从冫^⑥。日數十。十六日而月始虧幽也。莫經切。

晶：精光也。从三日。子盈切。

月：闕也。大陰之精。象形。魚厥切。

有：不宜有也。《春秋傳》曰：“日月有食之。”从月从又^⑦。云九切。

明：照也。从月从囧。武兵切。

囧：窻牖麗廡闔明。讀若獷。賈侍中說：讀與明同。俱永切。

夕：莫也。从月半見。祥易切。

多：重也。从重夕。夕者，相繹也，故爲多。重多者，多重日爲疊多^⑧。得何切。

毋：穿物持之也。从一橫貫，象寶貨之形。讀若冠。古丸切。

𠂔：覃^⑨也。艸木之華未發函然。讀若含。乎感切

𠂔：木垂華實。从木从弓^⑩𠂔。胡感切。

鹵：艸木實垂鹵鹵然。讀若調。徒遼切。

𠂔：禾麥吐穗上平也。徐鍇曰：“生而齊者莫若禾麥。二，地也。兩傍在低處也。”徂兮切。

束：木芒也。讀若刺。七賜切。

片：判木也。从半木。匹見切。

鼎：三足兩耳，和五味之寶器也。都挺切。

克：肩也。象屋下刻木之（下缺）鍇曰：“肩，任也，負何之名也，與人肩膊之（下缺）謂
之克。”苦得切

𠂔：刻木录录也。盧谷切。

禾：嘉（下缺）得時之中，故謂之禾。禾（下缺）而死。从木，从𠂔省。𠂔象其穗。戶戈切。

秬：稀疏適也。从二禾。讀若歷。郎擊切。

黍：（下缺）而粘者也。以大暑而種，故謂之黍。从朱^⑪，雨省^⑫。孔子曰：“黍可爲酒，禾
入水也。”舒呂切。

香：芳也。从黍从甘。《春秋傳》曰：“黍稷馨香。”許良切。

米：粟實也。象未^⑬實之形。莫禮切。

① “族”為“旌”之誤。

② “於”為“𠂔”之誤。

③ “於”為“𠂔”之誤。

④ “於”為“𠂔”之誤。

⑤ 大徐本“旂”作“游”。

⑥ 大徐本“从冫”作“冫聲”。

⑦ 大徐本“从又”作“又聲”。

⑧ “重多者，多重日爲疊多”大徐本作“重夕爲多，重日爲疊。”

⑨ “覃”為“啗”之誤。

⑩ “弓”為“𠂔”之誤。大徐本此處作“从木𠂔，𠂔亦聲”。

⑪ “朱”為“禾”之誤。

⑫ 大徐本“雨省”作“雨省聲”。

⑬ “未”為“禾”之誤。

𥝌：米一斛舂爲八斗也。从泉从夂。許委切。

白：舂也。古者掘地爲白，其後穿木石。象形。中米也。凡白之屬皆从白。其九切。

凶：惡也^①。許容切。

朮：分泉莖皮也。从中八。象泉之皮莖也。匹刃切。讀若臄。

赫：葩之總名也。赫之爲言微也，微纖爲功。匹卦切。

麻：與赫同。人所治，在屋下。从广从赫。莫（下缺）。

尗：豆也^②。式竹切。

耑：物初生之題也。上象生形，下象其根也。多官切。

韭：菜名。一種（下缺）故謂之韭。舉（下缺）。

瓜：瓠也。古革^③切

瓠：匏也。从瓜从夸^④。胡誤切。

宀：交覆深屋也。武延切。

宮：室也。从宀，躬省^⑤。居戎切。

呂：脊骨也。力舉切。

穴：土室也。从宀从八^⑥。胡決切。

窹：寐而有覺也。从宀从疒从夢^⑦。《周禮》：“以日月星辰占六窹之吉凶。”莫鳳切。

（疒）：倚也。人有疾病，象倚箸之形。女疒之形^⑧。

冖：覆也。从一下垂也。徐鉉等曰：“今俗作冖，同。”莫狄切。

冂：重覆也。从冂、一。莫保切。讀若艸莓^⑨莓。

冃：小兒蠻夷頭衣也。从冂；一^⑩，其飾也。莫報切。

罔：再也。从冂，闕。《易》曰：“參天罔地。”良獎切。

罔：庖犧所結繩以漁。从冂，下象罔交文。今經典變隸作罔^⑪。文紡切。

冂：覆也。从冂，上下覆之。呼訝切。讀若晉。

巾：佩巾也。从冂，丨象系也。居銀切。

市：衣^⑫也。上古衣，蔽前而已，巾^⑬以象之。分勿切。

帛：繒也。从巾从白^⑭。宥陌切。

白：西方色也。陰用事，物色白。从入合二。二，陰數。宥陌切。

① 以下省略釋義全文“象地穿交陷其中也。”

② 以下省略釋義全文“象尗豆生之形也。”

③ 反切下字“革”爲“華”之誤。

④ 大徐本“从夸”作“夸聲”。

⑤ 大徐本“躬省”作“躬省聲”。

⑥ 大徐本“从八”作“八聲”。

⑦ 大徐本“从夢”作“夢聲”。

⑧ “女疒之形”爲“女疒切”之誤。

⑨ 此處脫一“之”字。

⑩ “一”爲“二”之誤。

⑪ “罔”爲“罔”之誤。

⑫ “衣”爲“鞮”之誤。

⑬ “巾”爲“市”之誤。

⑭ 大徐本“从白”作“白聲”。

𦘔：敗衣也。从巾^①。毗祭切。

𦘕：箴縷所紵衣。从𦘔，𦘕省。徐鉉等曰：“𦘕，眾多也。言箴縷之工丕^②也。”陟几切。

人：天地之性最貴者也。此籀文，象臂脛之形。如鄰切。

匕：變也。从到人。呼跨切。

匕：相與比聚^③也。从反人。匕，亦所以用比取飯，一名柶。卑履切。

从：相聽也。从二人。疾容切。

比：密也。二人爲从，反从爲比。毗至切。

北：乖也。从二人相背。博墨切。

丘：土之高也，非人所爲也。去鳩切。今變隸^④作丘。

亼：眾立也。从三人。讀若欽壺。魚音切。

壬：善也。从人、士。士，事也。一曰象物出地挺生也。徐鉉等曰：“人在土上，王然而立也。”他鼎切。

重：厚也。从壬从東^⑤。徐鍇曰：“王者在土上，故爲厚也。”柱用切。

臥：休也。从人，目^⑥取其伏也。吾貨切。

身：躬也。象人之身。从人厂聲。失人切。

身：歸也。从反身。徐鍇曰：“古人所謂反身修道，故曰歸也。”於機切。

衣：依也。上曰衣，下曰裳。於稀切。

裘：皮衣也。从衣从求^⑦。巨鳩切。

老：考也。七十曰老。从人从毛^⑧。言須髮變曰^⑨也。盧皓切。

毛：眉毛^⑩之屬，及獸毛也。象形。莫袍切^⑪。

尸：陳也。象臥之形。式脂^⑫。

尺：十寸也。昌石切。

尾：微也。（下缺）

履：足所依也。从尸从彳从女从舟^⑬。良止切。

舟：船也。職流切。

方：併船也。府良切。

儿：仁人也。古文奇字人也。象形。孔子曰：“在人下，故詰屈。”如鄰切。

^① 大徐本以下作“象衣敗之形”。

^② “丕”爲“不一”之誤。

^③ “聚”爲“攸”之誤。

^④ 大徐本“變隸”作“隸變”。

^⑤ 大徐本“从東”作“東聲”。

^⑥ “目”爲“臣”之誤。

^⑦ 大徐本“从求”作“求聲”。

^⑧ 大徐本“从毛”作“毛匕”。

^⑨ “曰”爲“白”之誤。

^⑩ “眉毛”爲“眉發”之誤。

^⑪ 以下殘缺“彡”部首條。

^⑫ 以下脫“切”字。

^⑬ 大徐本“从舟”作“舟象履形”。

兄：長也。从儿入口^①。許榮切。

兂：首笄也。从人，从匕^②。側岑切。

皃：頌儀也。从人，从白^③象人面形。莫教切。

𡗗：廕蔽也。从人，讀若瞽。公戶切。

先：前進也。从人^④从之。徐鉉等曰：“之人上，是先也。”蘇前切。

秃：無髮也。他谷切。

見：視也。从人^⑤从目。古甸切。

覲：竝視也。从二見。弋笑切。

欠：張口气悟也。象气从人上出之形。去劔切。

𡗗：歆也。从欠从畚^⑥。於錦切。

次：慕欲（下缺）。

无：飲食气并不得息曰无。从反欠。居末^⑦切。今變隸作无^⑧。

頁：頭也。从頁从儿（下缺）。諧首如此。胡結切。

百：頭也。書九切。

面：顏前也。从百。彌箭切。

𠂔：不見也。彌究切。

首：百同。古文百也。書九切。

𠂔：到首也。賈侍中說：此斷首到縣𠂔字。古堯切。

須：面毛也。从頁从彡。徐鉉等曰：“此本須髮之須。頁，首也。彡，毛飾也。借為所須之須。俗書从水，非是。”相俞切。

彡：毛飾畫^⑨文也。所銜切。

彰：𦘔也。从彡从文。無分切。

文：錯畫也。無分切。

彰：長髮森森也。从長从彡。必凋切，又所銜切。

后：繼體君也。从尸口^⑩。胡口切。

司：臣司事於外者。从反后。息滋^⑪切。

卮：圓器也。一名觥。所以節飲食。象人，卪在其下也。《易》曰：“君子節飲食。”章移切。

卪：瑞信也。守國者用玉卪，守都鄙者用角卪，使山邦者用虎卪，上^⑫邦者用人卪，澤邦者

① “入口”為“从口”之誤。

② 大徐本“从匕”作“匕象簪形”。

③ 大徐本“从白”作“白象人面形”。

④ “人”為“儿”之誤。

⑤ “人”為“儿”之誤。

⑥ 大徐本“从畚”作“畚聲”。

⑦ “末”為“未”之誤。

⑧ “无”為“兂”之誤。

⑨ “畫”為“畫”之誤。

⑩ 大徐本“从尸口”作“施令以告四方，故尸之，從一口。”

⑪ 大徐本反切下字“滋”作“茲”。

⑫ “上”為“土”之誤。

用龍卩，門闕者用符卩，貨賄用璽卩，道路用旌卩。子結切。

印：執政所持信也。从瓜^①从卩。於刃切。

色：顏氣也。从人从卩。所力切。

卯：事之制也。从卩从^②。去京切。

辟：法也。从卩从辛^③。必益切。

勺：衷也^④。

竊：心疑也。从三心。讀若《易》“旅瑣瑣”。又才規才累二切。

水：北方之行。象眾水並流，中有微陽之氣。式軌切。

洑：二水也。之壘切。

瀕：水厓。人所賓附，頻蹙不前而止。从頁从涉。徐鉉等曰：“今俗別作濱^⑤，非是。”符真切。

𡿨：水小流也。《周禮》：“匠人為溝洫，相廣五寸，二相為耦；一耦之伐，廣尺深尺，謂之之倍^⑥。倍^⑦謂之遂；倍遂曰溝；倍溝曰洫；倍洫曰曰^⑧。”姑洙切。

𡿨：方百里為𡿨，廣二尋，深二仞。古外切。

川：貫穿通流水也。《虞書》曰：“濬濬^⑨𡿨，距川。”言深深^⑩𡿨之水會為川也。昌緣切。

泉：水原也。象水流成川形。疾緣切。

灇：三泉也。詳遵切。

永：長也。象水至理之長。《詩》曰：“江之永矣。”于憬切。

𡿨：水之袞流別也。从反永。讀若稗縣。徐鍇曰：“永，長流也。反即分𡿨也。”匹卦切。

谷：泉出通川為谷。从水半出，見於口^⑪。古祿切。

𡿨：凍也。象水凝之形。筆陵切。

雨：水从雲下（下缺）矩切。

雲：山川氣也。从雨从云^⑫。王分切

魚：水蟲也。語居切。

𩺰：二魚（下缺）。

（燕）：（下缺）。

龍：鱗蟲之長。能幽，能明，能細，能巨，能短，能長；（下缺）分而潛淵。从肉（下缺）。

① “瓜”為“爪”之誤。

② “从”為“口”之誤。

③ 以下大徐本作“从口，用法者也。”

④ “衷也”為“裏也”之誤。以下脫一頁（原第八頁），並缺卷9“包苟鬼由厶嵬山岫尸广厂丸危石長勿母而豕希互豚豸鬲易象”，卷10“馬廌鹿龜兔莫犬狀鼠能熊火炎黑囟焱炙赤大亦矢天交允壺壹幸宀夂亦夫立竝囟思心”等65部首內容。

⑤ 大徐本“濱”所“水賓”。

⑥ “之倍”為“𡿨”之誤。

⑦ “倍”下脫一“𡿨”字。

⑧ “曰曰”為“曰𡿨”之誤。

⑨ “濬”為“𡿨”之誤。

⑩ “深”為“𡿨”之誤。

⑪ 大徐本“从水半出，見於口”作“从水半見，出於口。”

⑫ 大徐本“从雨从云”作“从雨，云象雲回轉形。”

(飛)：(下缺)微切。
 非：違也。甫微切。
 𠂔：疾飛也。息晉切。
 乙：玄鳥也。齊魯謂之乙。取其鳴自呼。烏轄切。
 不：鳥飛上翔不下來也。方久切。
 至：鳥飛从高下至地也。脂利切。
 西：東西之西。先稽切。
 鹵：西方鹹地也。从西省，安定有鹵縣。東方謂之庌，西方謂之鹵。郎古切。
 鹽：鹹也。从鹵从監^①。古者，宿沙初作糞海鹽。余廉切。
 戶：半門曰戶。侯古切。
 門：从二戶。莫奔切。
 耳：主聽也。而止切。
 臣：顛也。與之切。
 手：拳也。書九切。
 𠂔：背呂也。象脅肋也。古懷切。
 女：婦人也。尼呂切。
 毋：(下缺)奸之(下缺)武扶(下缺)。
 (民)：眾萌也。(下缺)。
 丿：右戾也。房密切。
 厂：摧也。明也。廐字从此。余制切。
 𠂔：从反厂。弋支切^②。
 (氏)：(下缺)。
 氏：至也。从氏下箸一。丁禮切。
 戈：平頭戟也。从弋从一^③。古禾切。
 戍：斧也。从戈(下缺)。《司馬法》曰：“夏執玄戍，殷執白戍。周左杖黃戍，右秉白戣。”
 王伐切。
 我：从戈从才^④。徐鍇曰：“从戈者，取戈自持也。”五可切。
 丿：鈎逆者謂之丿^⑤。讀若槩。衢月切。
 琴：神農所作。洞越。練朱五絃，周加二絃^⑥。巨今切。
 匚：匿也。讀若隱。於謹切。
 亡：从入从匚。武方切。
 匚：袞褕有所俠藏也。从匚从一^⑦。讀與僕同。胡禮切。

① 大徐本“从監”作“監聲”。

② 大徐本“移弋切”作“弋支切”。

③ 大徐本“从弋从一”作“从弋，一橫之。”

④ “才”為“禾”

⑤ “丿”為“丿”之誤。

⑥ “練朱五絃，周加二絃”中二“絃”字，非是。當作“弦”，見後“弦”字下“徐鉉等曰”。

匚：受物之器。府良切。

曲：象器曲受物之形。丘玉切。

甗：東楚名缶曰甗。側伺切^①。

瓦：土器已燒之總名。五寡切。

弓：以近窮遠。象形。居戎切。

弜：彊也。（下缺）弓。其兩切。

弦：弓弦也。从弓。徐鉉等曰：“今俗作絃，非是。”胡田切。

（系）：（下缺）^②。

糸：細絲也。讀若覩。徐鍇曰：“一蠶所吐為忽，十忽為絲。糸，五忽也。”莫狄切。

素：白繖繒也。从糸从叕^③。桑故切

率：捕鳥畢也。所律切^④。

絲：蠶所吐也。息茲切。

虫：或行，或毛^⑤，或介，或鱗，以虫為象。許偉切。

蝨：蟲之總名也。从二虫。讀若昆。古魂切。

蟲：有足謂之蟲，無足謂之豸。从三虫。直弓切。

風：八風也。風動蟲生，故蟲八日而化。从虫从^⑥凡。方戎切。

它：虫也。託何切。

龜：从它^⑦。居追切。

黽：龜黽也。从它。莫杏切。

卵：凡物無乳者卵生。盧管切。

二：地之數也。从偶^⑧。而至切。

土：地之吐生物^⑨也。它魯切。

垚：土高也。从三土。吾聊切。

堇：黏土也。从土^⑩，从黃省。巨斤切。

里：居也。从田从土。良止切。

田：樹穀曰田。待季切。

畺：比田也。从二田。居良切。

黃：地之色也。从田从萑，萑亦聲。萑，古文光。乎光切。

^① 大徐本“从匚从一”作“从匚，上有一覆之。”

^② 大徐本“側伺切”作“側詞切”。

^③ 此本脫部首字“系”。

^④ 大徐本“从糸从叕”作“从糸叕”。

^⑤ 大徐本“率”在下條“絲”之下，順序顛倒。

^⑥ 大徐本以下有“或蠶”二字。

^⑦ 大徐本“从凡”作“凡聲”。

^⑧ 大徐本以下言“龜頭與它頭同”。

^⑨ “偶”為“偶一”之誤。

^⑩ 以下脫“者”字。

^⑪ “土”為“土”之誤。

男：丈夫也。从田从力。用力於田也。那含切。
 力：治功曰力，能圉大災。林直切。
 劦：同力也。从三力。《山海經》曰：“惟號之山，其風若劦。”胡頰切。
 金：五色金也。从華^①从土。居音切。
 开：平也。象二干對構，上平也。古賢切。
 勺：挹取也。之若切。
 几：踞几也。居履切。
 且：子余切，人^②千也切。
 斤：斫木也。舉波切^③。
 斗：丨^④升也。當口切。
 矛：酋矛也。建於兵車，長二丈。莫浮切。
 車：輿輪之總^⑤。尺遮切。
 自：水^⑥自也。今俗作堆。都回切。
 自：太^⑦陸山無石者。房九切。
 𠂔：兩自之間也。从二自。房九切。
 厽：衆垝土爲牆壁。力軌切。
 四：陰數也。息利切。
 宁：辨積物也。直呂切。
 爨：綴聯也。陟劣切。
 亞：醜也。賈侍中說：“以爲次弟也。”衣駕切。
 五：五行也。从二，陰陽在天地間交午也。疑古切。
 六：《易》之數，陰變於六，正於八。从入从八。力竹切。
 七：陽之正也。親吉切。
 九：陽之變也。舉有切。
 内：獸足蹂地也。人九切。
 畷：轡也。古文畷下从厽。許救切。
 甲：東方之孟，陽氣萌動，从木戴孚甲之象。古狎切。
 乙：象春艸木冤曲而出，陰氣尚彊，其出乙乙也。與丨同意。於筆切。
 丙：位南方，萬物成，炳然。陰氣初起，陽氣將虧。从一入门。一者，陽也。兵永切。
 丁：夏時萬物皆丁實。當經切。
 戊：中宮也。莫侯切。

① “从華”爲“从革”之誤，大徐本“从革不爲，西方之行。”

② “人”爲“又”之誤。

③ “舉波切”爲“舉欣切”之誤。

④ “丨”爲“十”之誤。

⑤ “總”爲“總名”之誤。

⑥ “水”爲“小”之誤。

⑦ “太”爲“大”之誤。

己：中宮也。居擬切。

巴：蟲也。或曰食象蛇。伯加切。

庚：位西方，象秋時萬物庚庚有實也。古行切。

辛：秋時萬物成而孰；金剛，味辛。息鄰切。

辨：舉人相與訟也。从二辛。方免切。

壬：位北方也。陰極陽生。如林切。

癸：冬時，水土平，可揆度也。居諫切。

子：十一月，陽氣動，物滋^①，入^②以爲偶。卽里切。

了：迨也。盧鳥切。

弄：謹也。从三子。讀若翦。旨兗切。

去：不順忽出也。从到子。他骨切。

丑：十二月，萬物動，用事。敕九切。

寅：正月，陽氣動，去黃泉，欲上出，陰尚疆^③，宀不達^④，骸寅於下也。弋真切。

卯：冒也。二月，萬物冒地而出。莫飽切。

辰：震也。三月，陽氣動，蠶電振，民農時也。植鄰切。

巳：巳也。四月，陽氣已出，陰氣已藏。詳里切。

午：悟^⑤也。五月，陰氣午逆陽。冒地而出。與^⑥子^⑦矢同意。疑古切。

未：味也。六月，滋味也。五行，木老於未。無沸切。

申：神也。七月，陰氣成，體自申束。从日^⑧，自持也。失人切。

酉：就也。八月禾^⑨成，可爲酎酒。象古文酉之形。與夂^⑩切。

酋：繹酒也。从酉。《禮》有大酋，掌酒官也。字秋切。

戌：滅也。九月，陽氣微，萬物畢成，陽下入地也。五行，土生於戌，盛於戌^⑪。从戌含一。辛聿切。

亥：菱也。十月，陽微^⑫起，接盛陰。从二；二，古文上字。胡改切。

（全文終）

① “物滋”爲“萬物滋”之誤。

② “入”爲“人”之誤。

③ “疆”爲“彊”之誤。

④ “宀不達”爲“象宀不達”之誤。

⑤ “悟”爲“悟”之誤。

⑥ “與”爲“此”之誤。

⑦ “子”爲“予”之誤。

⑧ “日”爲“白”之誤。

⑨ “禾”爲“黍”之誤。

⑩ “夂”爲“久”之誤。

⑪ “戌”爲“戌”之誤。

⑫ “陽微”爲“微陽”之誤。

閩南地區“土部”地名疑難字音義探析¹

A preliminary Study on the Pronunciation and Meaning of the Difficult Place Names of
"Tubu" in Southern Fujian

陳 小珍

CHEN Xiaozhen

Abstract: 福建省南部の地名における「墘」、方言で[kɪ²⁴]、共通語で「qián」と読み、意味は「そば」である。「埕」、方言で[tia²⁴]、共通語で「chéng」と読み、屋外用セメントを塗って、あるいは煉瓦、石などを敷いて使用される平地を指す。「圳」、方言で[tsun²¹]、共通語で「zhèn」と読み、田の間に水を通じる小さな溝を指す。「垵」、方言で[ua⁴⁴]と読み、共通語では「an」と読まれるであろう。二つの意味があり、一つは「鞍」と同じで「山坳」と解釈される。もう一つは「安」と同じで「安処」或いは「処の得安」と解釈される。「埔」、方言で[po⁴⁴]、共通語で統一的に「bù」または「pǔ」と読むものと考えられ、「一面の平地」を意味する。「埭(岱)」、方言で[te²²]、共通語で「dài」と読み、ダムと同類の水止め用の建造物を指す。「坂」、方言で読み[pua⁵³]、共通語で「bǎn」と読み、坂の上または坂の下の平地を指す。「圩(墟)」、方言で[hi⁴⁴]、共通語で「xū」と読み、意味は「市場」である。

Key Words: 福建省南部 土部 地名難字 音義

目次

0 引言

一、墘

二、埕

三、圳

四、垵

五、埔

六、埭

七、坂

八、圩

¹ 基金项目：国家社科基金重大项目“地名用字搜集整理、形音义研究与基础信息平台建设”(18ZDA294)

九、結語

參考文獻

0 引言

地名用字具有地域性、方言性，因此不同地方的人往往很難準確認讀對方所在區域的地名，尤其是非常用字，因此厘清某個方言區的地名疑難字的音義具有實用價值。這裏的“閩南地區”指的是廈門、漳州、泉州三個地級市，地名疑難字則指不見錄於《現代漢語常用字表》^[1]的漢字。因方言音的使用範圍有限，讀音主要指普通話，它們大多與辭書一致，只有少數有爭議，涉及爭議的才予以討論；意義方面，主要立足於實地調研，並以《中華人民共和國地名大詞典》^[2]及地方誌所輯錄的相關地名的溯源加以論證。

一、墘

“墘”，閩南方言讀 [ki²¹]，古代字書、韻書皆不載。《漢語大字典》^{[3]478} 注音 qián，釋義有二：（1）方言。旁邊；附近。（2）方言。器物的邊沿。這裏的“方言”應該是指閩南方言。閩南地區，“墘”的音義同於《漢語大字典》，但用在地名中，主要取“旁邊”“附近”義。《中華人民共和國地名大詞典》^[2]共收錄了閩南地區八個帶墘的地名，有五個涉及“墘”的意義，如下所示：

（1）田墘（廈門同安縣大嶝鎮），“傳明初海澄鄭姓建村於田邊，故名。”^{[2]2068}

（2）港墘（泉州惠安縣崇武鎮），“明初張姓建居海港之畔，故名。”^{[2]2104}

（3）戴墘（漳州長泰縣陳巷鎮），“戴姓祖先墾居於龍津溪墘（岸邊），故名。”^{[2]2127}

（4）恒墘（漳州華安縣沙建鎮），“下樟溪橫經此村流入九龍江，村莊坐落於溪邊，‘橫’諧音為‘恒’，故名。”^{[2]2133}

（5）西墘（泉州德化縣楊梅鄉），“處百洋山西坡，坡地方言稱墘，故名。”^{[2]2112}

由前四個地名溯源很容易推出“墘”的意義是“旁邊”，《廈門市地名誌》^[4]中收錄了溪墘、大路墘、田墘、大溝墘、後海墘等，也皆作“旁邊”義解。

其中，“西墘”，“坡地方言稱墘”，這裏的“方言”不是閩南方言，閩南方言坡地為坡地，墘為墘，互不相通。雖然德化境內流行閩南語，但《德化縣誌》^{[5]752}也提到“德化話旁支土語十分複雜，往往一山前後，方言不同；一溝之隔，土語判然”。

除了上面提及的例子外，閩南地區帶“墘”的地名還有“圳墘”“江墘”“河墘”“山墘”“路墘”“草埔墘”等，反映了閩南人依山傍水的擇居習慣。

二、埕

埕，閩南方言讀 [tiā²¹]，古代字書、韻書皆不載。《漢語大字典》^{[2]444} 注音 chéng，釋義有三：（1）酒甕；（2）沿海一帶曬鹽的田；（3）鹽田。《中華人民共和國地名大詞典》^[2]收錄三個帶“埕”的地名：

（1）南埕鎮（泉州市德化縣），“因該地高山環抱，浚、芹 2 溪匯合，青山綠水，可比

‘藍田種玉’，名藍田，後諧音為今名。”^{[2]2111-2112}

(2) 小南埕（泉州市德化縣南埕鎮），“按地域分有大、小南埕，故名。”^{[2]2112}

(3) 白埕（漳州市東山縣陳城鎮），“明中葉林姓敦素公自梧龍遷此平坦如埕處建村，取先祖‘素’為白，故名。”^{[2]2128}

這三個地名，釋義僅(3)能捕捉到一些信息。“平坦如埕”，可見“埕”是平坦的。閩南地區帶“埕”的地名很多，如漳州龍海市石碼鎮就有三芳埕、訓義埕、下埕仔、方厝埕、李厝埕、梧桐埕、浸水埕等。

劉佳蕊《閩南傳統村落“埕”空間特色研究》^{[6]111}“舊時閩南人在建造房屋時一般都會在屋前留設一個小型戶外廣場。這種寬敞的廣場叫作‘埕’，又因鋪設埕的材料不同分為‘磚埕’和‘石埕’”。“埕”設在屋前，早期一般幾戶共用一個“埕”，這時的“埕”往往建在祖厝前，多為磚埕，既可以用作老人逝世哭喪之用，農忙時候還可用來曬糧食，同時也是小孩子們嬉戲玩耍的場地。後來每戶新建的房子前面一般都會留塊寬廣的場地，閩南人也把它叫做“埕”，這種“埕”有的是磚埕，有的是水泥埕，有的是土埕……材料的選擇往往與屋主的經濟實力緊密相關。“埕”的這一意義與其他地區的“院子、場子”大致相同。

“埕”是閩南建築特色之一，也是閩南地名常用字，這一常見意義未見錄於《現代漢語詞典》^[7]《漢語大字典》^[2]等辭書。

三、圳

圳的讀音因“深圳”這個經濟特區而家喻戶曉，但是它的意義卻鮮有人知。古代辭書中，僅《康熙字典》^{[8]156}載有此字：“《字彙補》市流切。音酬。江楚間，田畔水溝謂之圳。”《中華大字典·寅集》^{[9]92}有兩個讀音，“市流切”的讀音之下稱“江楚間田畔水溝謂之圳¹。見《字彙補》。”“子鳩切”的讀音之下稱“粵人以通水之道為圳。見《觚賸》。”《漢語大字典》^{[2]420}有四個讀音(1)zhèn，方言。田野間通水的小溝渠。(2)quǎn，同“剛(畝)”。“田間小溝。(3)chóu，引《字彙補·土部》“圳，義未詳。”(4)huái，“《改併四聲篇海·土部》所引《搜真玉鏡》：‘圳，音淮。’”

《中華人民共和國地名大詞典》^{[2]2067}僅收錄一個帶“圳”的地名，即“四口圳（廈門市同安縣新民鎮）”，“村周多圳溝，名四九圳，後演變為今名。”實際上，閩南有不少帶“圳”的地名，例如《龍海縣標準地名錄》^[10]就收錄了圳頭村圳頭社（步文鎮）、霞圳村圳墘社（浮宮鎮）、圳岸（東園鎮過田村）、圳仔尾（東園鎮過田村）、圳邊（白水鎮井園村）等；漳州其他各縣也都有帶“圳”的地名，例如雲霄縣的圳尾，漳浦縣的圳口、長泰縣的圳古美、華安縣的長圳、長泰縣的圳古等。“圳”，除了用於地名之外，閩南農村生活中亦很常見。遇到乾旱的時候，農民常常要從儲水的深坑引水到農田，深坑到農田之間挖好的小溝渠就叫做“圳”，也叫“圳溝”，音義同於《漢語大字典》義項(1)。

值得一提的是“圳”的這個意義並非只見於閩南方言。《康熙字典》^{[8]156}提及“江楚間，

¹ 《中華大字典》原文用破折號代替被釋字，這裡補足，下文同。

田畔水溝謂之圳”，《中華大字典·寅集》^{[9]92}除了“江楚”之外還提到“粵人以通水之道為圳”，《漢語方言大詞典》^{[11]1413}進一步指出吳語、湘語、贛語、客話、粵語中的“圳”都是“水溝；水渠”之義。

四、垵

垵，古代字書、韻書皆不載。關於其音義，向有爭議。《中國地名通名集解》^{[12]2}垵ǎn，義同“埕”，即小坑；用作自然村落名稱，主要分佈於華東地區。《漢語大字典》^{[2]442}讀音亦作“ǎn”，釋義（1）地名用字（2）同“埕”。徐容淵《閩浙四個地名用字的讀音》^{[13]285}引《廣韻》《集韻》對“埕”字音義的注釋，指出“埕”的音義與“垵”不符。

《中華人民共和國地名大詞典》^[2]收錄了八個帶“垵”的地名，按照讀音可分為兩類：

（1）讀“ǎn”

垵柄（廈門同安縣蓮花鎮），“處馬鞍形山邊，名鞍邊，諧音為今名。”^{[2]2067}

新垵（廈門同安縣內厝鎮），“明代進門新頭村民遷此鞍形地，故名。”^{[2]2068}

白垵（泉州晉江市內坑鎮），“傳明代白姓沿山北坡定居，故名。”^{[2]2099}

杜宅垵（泉州永春縣仙夾鄉），“昔林密，杜鵑壘窩棲息，故名。”^{[2]2110}

下垵（漳州漳浦縣古雷鎮），“處筆架山鞍部下端，‘垵’音同‘鞍’，故名。”^{[2]2123}

城垵（漳州東山縣康美鎮），“後靠大海，古有倭寇和海盜侵擾，村人建城，取居城內安順之意，又‘安’與‘垵’同音，故名。”^{[2]2128}

（2）讀“ān”

曾厝垵路（廈門思明區），“穿越曾厝垵村，故名。”^{[2]2062}

新垵（廈門杏林區杏林鎮），“傳村民從曾厝垵遷此，為新辟居民點，故名。”^{[2]2064}

根據上面地名溯源，“垵”的意義，一個同“鞍”，如下垵、垵柄。徐容淵^{[13]285}觀點類此，他認為“垵”“義為山坳，常用於地名，本字應為‘鞍’，垵是俗字。”一個同“安”，如城垵、白垵、杜宅垵、新垵、曾厝垵，取“安處”之意。王日根、何瑞福^{[14]24+25}追溯“曾厝垵”這個千年古村村名的由來時持此觀點，他們認為“曾厝垵之地名源於宋末元初的曾處安”“寓意處之得安”“‘安’字變成‘垵’與閩南一帶地名的命名習慣不無關係，人們常將近海坡地或小山坡的聚集地稱為‘垵’”。

“垵”“鞍”“安”在閩南語中同音，都讀[uā⁴⁴]；普通話中“鞍”“安”讀ān，“垵”讀ǎn。如上所示，《中華人民共和國地名大詞典》^[2]收錄的帶“垵”的地名有兩個讀音，一個是ān，一個是ǎn，《閩南方言大詞典》^[15]作ān，《漢語方言大詞典》^{[11]3338}《普通話閩南方言常用詞典》^[16]作ǎn，《渡江書十五音》^[17]放在干韻和官韻，是第一聲。可以說“垵”的讀音比較有爭議，至今尚無定論。

不管是《漢語大字典》還是上面所舉四部方言辭書，對垵的釋義都是“地名”，即“垵”只出現在地名中，“垵”是一個方言詞匯。那麼，辭書對“垵”的音義的收錄只能來自於方言，因此應該“名從主人”，考慮當地人的發音。上面提及閩南方言中“垵”“鞍”“安”同音，意義上“垵”又與“鞍”“安”相通，由此出發，將“垵”注音為“ān”顯得更為合

理。

五、埔

埔，不見於古代字書、韻書。《漢語大字典》^{[2]443}釋“埔”：(1) pǔ，黃埔，地名；(2) bù，大埔，縣名。《中華人民共和國地名大詞典》^[2]中帶“埔”的地名也有兩個讀音：bù和 pǔ。其中讀 bù的地名有二十五個，能捕捉到意義信息的如下所示：

東埔（泉州石獅市祥芝鎮），“因處東部濱海沙埔地，故名。”^{[2]2097}

福埔（泉州晉江市羅山鎮），“傳為古戰場，稱血埔，後雅化為今名。”^{[2]2099}

大草埔（泉州南安市碼頭鎮），“因村有一片大草埔，故名。”^{[2]2101}

埔頭心（泉州南安市羅東鎮），“始由黃姓在荒埔中部建村，故名。”^{[2]2101}

埔崎（泉州惠安縣輞川鎮），“原名烏鵝，後因村處坵埔臺地，多坑溝，改今名。”^{[2]2104}

大草埔（泉州永春縣介福鄉），“昔為大草地，故名。”^{[2]2110}

坪埔（泉州德化縣淨中鎮），“因地勢平坦，故名。雅稱鷓都”^{[2]2111}

菜埔（漳州雲霄縣火田鎮），“唐時為大片菜園地，故名。”^{[2]2121}

烤塘埔（漳州雲霄縣馬鋪鄉），“因有乾涸池塘，稱烤塘，且其四周為荒埔，故名。”^{[2]2122}

寨仔埔（漳州雲霄縣和平鄉），“傳宋末帝趙昺南奔時，部將強世傑在此率兵扎寨於草埔上，故名。”^{[2]2122}

後埔（漳州詔安縣深橋鎮），“村建於古五營新營後荒埔上，故名。”^{[2]2125}

東埔（漳州詔安縣紅星鄉），“明代建村於金溪下游東岸荒埔上，故名。”^{[2]2126}

埔尾（漳州平和縣坂仔鎮），“村建花山溪邊荒埔上，名埔美，後改今名。”^{[2]2131}

大埔（漳州平和縣五寨鄉），“原為大片草埔地，故名。是鄉農副產品集散地。”^{[2]2131}

埔坪（漳州平和縣五寨鄉），“村有平坦大草埔，設圩場，故名。”^{[2]2131}

讀 pǔ的地名只有兩個：

東埔（廈門市集美區後溪鎮），“傳原有西埔村，因瘟疫而廢，後在其東建村，故名。”^{[2]2065}

西埔鎮（漳州市東山縣），“清康熙三十七年（西元 1698 年）於廟山西側荒埔建村，故名。”^{[2]2127}

從上面例舉的地名溯源可知“埔”的特徵是“平坦”，常見的詞組有荒埔、草埔、菜埔、沙埔、血埔等，《漢語方言大詞典》^{[11]3987}釋為“一片平地”，《普通話閩南方言常用詞典》^{[16]43}除了“一片平地”釋義外，又指出是“地名用字”，《閩南方言大詞典》^{[15]92}除了上述兩個義項外，又多了“水邊的沙洲”的解釋。總體而言，埔是一片平地，上面是草則為草埔，種菜則為菜埔，種花則為花埔；是沙則為沙埔，是血則為血埔；荒蕪之地則為荒埔，以此類推。

另外，值得關注的是“埔”上面兩個讀音的意義基本相同。如東山縣的西埔 pǔ鎮，指的是西側“荒埔”；詔安縣深橋鎮的後埔 bù，指的是古五營新營後“荒埔”。還有同縣同鎮不

同村但方言相同的“埔”普通話也分注兩音，例如漳州市漳浦縣佛曇鎮的埔尾潭（仙都村），《漳浦縣地名錄》^[18]注音 bù，同縣同鎮不同村的官田埔（馬圩村）則注作 pǔ，而方言讀音皆為 [pɔ⁴⁴]。意義相同方言亦相同的地名用字，普通話分注兩音是沒有必要的。從方言來看，保留 bù 音尤為合適，但“黃埔 pǔ 軍校”聲名遠播，為大眾所熟悉，將帶“埔”的地名統一讀作 pǔ 也可以考慮。

地名中的“埔”，有的是“埠”的諧音，如《晉江風物·地名鉤沉》“埔頭村……因該村地處濱海。原系船隻停泊的埠頭。村亦得名‘埠頭’，後有雜姓入居，諧稱：‘埠頭’。”^{[19]278}“東埔村……相傳，古時其地為東海之濱貨物集結交易之港埠，故稱‘東埠’”。^{[19]297}

六、埭

埭，在閩南地區也常用於地名，方言讀 [te²²]，明崇禎時期的《海澄縣誌》^{[20]458} 就收錄了“甘埭”“圳尾埭”“上墩埭”“吳山平埭”等地名。《中華人民共和國地名大詞典》^[2] 中帶“埭”的地名有以下幾個：

蓮埭（泉州石獅市蚶江鎮），“因村西有蓮池，村北有海埭，故名。”^{[2]2097}

金埭（泉州石獅市永寧鎮），“原名埭頭，後因海產豐富，村民富庶，改今名。”^{[2]2097}

曾埭（泉州晉江市安海鎮），“宋泉州人曾葦於此圍灘築埭墾田，名曾葦埭，後簡為今名。”^{[2]2098}

陳埭鎮（泉州晉江市），“五代清源軍節度使陳洪進築地墾田，故名。”^{[2]2099}

洋埭林（泉州晉江市陳埭鎮），“為唐、宋間墾築的煙浦 36 埭之一，因沃田廣袤，林姓聚居，故名。”^{[2]2099}

埭村（泉州惠安縣東園鎮），“古為海埭鎮，故名。”^{[2]2104}

吳埭（漳州龍海市海澄鎮），“海灘圍墾城埭，灘塗泥漿成糊狀，稱糊埭，後諧音改今名。”^{[2]2118}

這些地名溯源較難提煉“埭”字意義，實際調研中，當地居民也都表示不知“埭”的具體含義。根據《中國地名通名集解》^{[12]25}，埭讀 dài，“〈方〉土壩。用作自然村落名稱；主要分佈於我國華東地區。”《閩南方言大詞典》^[15]《普通話閩南方言常用詞典》^[16]音義與之相同。將此義與上面地名溯源結合來看，兩者並不衝突。

閩南地名用字的“埭”也會諧音寫作“岱”，如陳岱鎮（漳州市雲霄縣）“陳景甫族人遷此建村，圍埭造田，名陳埭，後諧音改今名。”（《中華人民共和國地名大詞典》^{[2]2120}）、岱寮（東山縣前樓鄉）“昔築壩變灘塗為埭，在埭邊搭草棚為寮，名埭寮，後方言諧音為今名。”（《中華人民共和國地名大詞典》^{[2]2128}）

七、坂

坂，閩南方言 [puã⁵³]，亦是閩南地名常用字。《中華人民共和國地名大詞典》^[2] 收錄了二十八個帶“坂”的地名，涉及其意義的主要有下面幾個：

過坂（廈門集美區東孚鎮），“郭姓始居，地勢平坦，名郭坂，後諧音為今名。”^{[2]2066}

溪坂洋（泉州南安市官橋鎮），“因處九溪河谷，地勢平坦，故名。”^{[2]2102}

張坂鎮（泉州惠安縣），“地處海坂，張姓始居，故名。”^{[2]2104}

大坂（泉州安溪縣長坑鄉），“地勢平坦，故名。”^{[2]2108}

中坂（泉州永春縣一都鎮），“村有坡頭、中坂、坂尾三片田地，中坂最大，故名。”^{[2]2109}

坂中（泉州永春縣坑仔口鎮），“處玉坂中部，故名。”^{[2]2109}

大溪坂（泉州永春縣蘇坑鄉），“處溪畔較大平坦地，故名。”^{[2]2110}

坂裏（泉州德化縣水口鎮），“在德化縣龍潭鎮東北 32 公里，石牛山東北坡。”^{[2]2112}

下坂（漳州雲霄縣雲陵鎮），“村處漳江下游東岸平坦處，故名。”^{[2]2120}

前坂（漳州漳浦縣赤土鄉），“村建於坂地前部，故名。”^{[2]2124}

溪坂（漳州長泰縣岩溪鎮），“村建於溪邊坂坡地上，故名。”^{[2]2127}

坂尾（漳州長泰縣陳巷鎮），“村落建於山坡（坂）尾部，故名。”^{[2]2127}

草坂（漳州南靖縣靖城鎮），“明建村於草木叢生、地勢平坦處，故名。”^{[2]2129}

黃棗坂（漳州華安縣新圩鎮），“村邊坂地有棗樹，其果呈黃色，故名。”^{[2]2133}

從上面的地名溯源可以概括出“坂”的特徵是“地勢平坦”，與“坡”有關。《漢語大字典》^{[2]423}“坂”同“阪”，“阪”的義項有四：（1）斜坡；（2）澤障；（3）山腰小道；（4）通“反”，反而，相反地。閩南地區地名用字“坂”的意義接近於義項（1）斜坡。閩南方言韻書《渡江書十五音》^{[17]48}“坂，同上”，“上”即“阪，漳也，坡也。”，這亦可為證。《閩南方言大詞典》^[15]《普通話閩南方言常用詞典》^[16]進一步指出“坂”是指坡上或坡下的平地，在閩南地區多作為地名用字。讀音皆作“bǎn”。

八、圩

根據《漢語大字典》^{[2]418}，圩有兩個讀音，一個是 wéi（又讀 yú），釋義（1）低窪地區防水護田的堤岸。（2）兩淮岩灘築堤為界也叫圩。（3）凹；中間低而四周高。一個是 xū，“同墟。市集”。閩南地區帶“圩”的地名很多，尤以漳州為盛，方言讀[hi⁴⁴]，普通話皆取 xū 音，釋義皆為“集市”。這裏列舉《中華人民共和國地名大詞典》^[2]所輯錄的數例：

石亭圩（漳州市薌城區石亭鎮），“有烏石古亭，設圩市，故名。”^{[2]2118}

四都圩（漳州市詔安縣四都鎮），“明置四都，設圩市，故名。”^{[2]2125}

龍溪圩（漳州市漳浦縣南浦鄉），“處小龍溪畔，為漳浦西北部集市貿易圩場，故名。又名小龍溪。”^{[2]2124}

岩溪圩（漳州市長泰縣岩溪鎮），“處龍津溪畔，有岩石洞，設圩市，故名。”^{[2]2127}

曲江圩（漳州市南靖縣書洋鄉），“原名竹塔，1919 年塔下華僑在此建圩場，為紀念先祖從曲江市遷此定居，故名。”^{[2]2130}

此外，閩南地名表示“集市”的[hi⁴⁴]，有時也會寫成“墟”，如泉州石獅市的“布墟巷”，由《中華人民共和國地名大詞典》^{[3]2097}“清順治年間至 20 世紀 40 年代末為交易棉花、棉紗、棉布場所，故名。”可知這裏的“墟”即“集市”義。《渡江書十五音》^{[16]205}喜母朱

韻之下收錄“墟”字，亦釋義“墟市”。

九、結語

綜上，閩南地名中的“墘”讀作 qián，義為“旁邊”。“埕”讀作 chéng，指門、屋外用水泥糊成或用磚、石等鋪成的可供使用的平地，類似于其他地區的“院子、場子”。“圳”讀作 zhèn，指田野間通水的小溝渠；“垵”可考慮規範讀音作“ān”，義項(1)同“鞍”，釋為“山坳”；(2)同“安”，釋為“安處”“處之得安”。“埔”可考慮統一讀音作“bù”或“pǔ”，義為“一片平地”。“埭(岱)”讀作 dài，指與壩、堰同類的攔水用的建築物。“坂”讀作 bǎn，指坡上或坡下的平地。“圩(墟)”讀作 xū，指集市。因閩南地區地名眾多，尚未能逐一深入實地調研，不排除上述“土”部疑難地名用字存在一些特殊音義的現象，不全之處，容後再補。此外，從中我們也看到區域地名常用字及其意義在辭書中的收錄情況相對還比較薄弱，而這些字的音義在當地卻有廣泛的群眾基礎，辭書的編纂對於這些字及其意義的取舍值得進一步斟酌。

參考文獻

- [1] 國家語言文字工作委員會漢字處. 現代漢語常用字表[M]. 北京：語文出版社，1988.
- [2] 崔乃夫主編. 中華人民共和國地名大詞典[M]. 北京：商務印書館，1998.
- [3] 漢語大字典編輯委員會. 漢語大字典[M]. 成都：四川辭書出版社，武漢：湖北辭書出版社，1986.
- [4] 廈門市民政局. 廈門市地名誌[M]. 福州：福建省地圖出版社，2001.
- [5] 德化縣誌編纂委員會. 德化縣誌[M]. 北京：新華出版社，1992.
- [6] 劉佳蕊. 閩南傳統村落“埕”空間特色研究[C]. 中國藝術研究院 福建省文化廳. 守望古厝的探索—兩岸大學生閩南聚落文化與傳統建築調查夏令營暨學術研討會論文集. 中國藝術研究院、福建省文化廳：中國藝術研究院，2017:119-128.
- [7] 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 現代漢語詞典[M]. 北京：商務印書館，2018.
- [8] 張玉書，等. 康熙字典[M]. 北京：中華書局，1958.
- [9] 陸費逵. 中華大字典·寅集[M]. 上海：中華書局，1915.
- [10] 龍海縣標準地名錄[M]. 龍海縣革命委員會，1980.
- [11] 許寶華，（日）宮田一郎. 漢語方言大詞典（修訂本）[M]. 北京：中華書局，2020.
- [12] 吳鬱芬，哈丹朝魯，孫越峰，李紅玉. 中國地名通名集解[M]. 測繪出版社，1993.
- [13] 徐睿淵. 閩浙四個地名用字的讀音[J]. 方言，2015(03):284-287.
- [14] 王日根，何瑞福. 曾厝垵村史[M]. 福州：海峽文藝出版社，2017.
- [15] 周長楫. 閩南方言大詞典[M]. 福州：福建人民出版社，2006.
- [16] 林寶卿. 普通話閩南方言常用詞典[M]. 廈門：廈門大學出版社，2007.
- [17] 渡江書十五音[M]. 東京外國語大學亞非言語文化研究所，1987.
- [18] 漳浦縣地名錄[M]. 漳浦縣地名辦公室，1981.

[19] 陳仲初. 晉江風物·地名鉤沉[M]. 北京：國際文化出版公司，2001.

[20] (明) 梁兆陽，蔡國禎，張燮. 日本藏中國罕見地方誌叢刊·海澄縣誌崇禎[M]. 北京：書目文獻出版社，1990.

《玉篇殘卷》と《王韻》の音義の比較研究
A Comparative Study on the Pronunciation and Meaning of
Yu Pian Can Juan and *Wang Yun*

周 歴
ZHOU Li

要旨：本論文探究了南北朝の字書《玉篇》(543)の反切和釋義内容被唐朝の韻書《王韻》(706)參考引用的現象。從唐代開始，學術界一直把“篇韻”一詞作為字書和韻書的相配，《玉篇》和《切韻》(成書於601年，《王韻》的原本，現已散逸)是最初的“篇韻”。本論文是對“篇韻相配”的初步討論，對“篇韻学”的學術推廣具有一定意義。本研究利用日本現存的《玉篇殘卷》與《王韻》的所收字，經過對字條的整理和分類的分析，從反切注音和釋義兩方面，證明了《王韻》編修過程中參考引用了《玉篇》的事實。

キーワード：《玉篇殘卷》 《王韻》 反切 積義 引用

目次

- 1 はじめに
- 2 《玉篇殘卷》と故宮本《王韻》の所収字
- 3 《玉篇殘卷》と故宮本《王韻》同収字の音注研究
 - 3.1 同反切の同音字の音注
 - 3.2 異反切の同音字の音注
 - 3.3 異音字の音注
- 4 《玉篇殘卷》と故宮本《王韻》同反切字の積義研究
 - 4.1 《說文解字》の積義
 - 4.2 《廣雅》の積義
 - 4.3 《埤蒼》の積義
 - 4.4 《字書》の積義
 - 4.5 《玉篇殘卷》の“野王案”
 - 4.6 他の文献の積義
- 5 おわりに

参考文献

1 はじめに

“篇韻”は中国辞書史上における字書と韻書の分類の呼称である。“篇”は字書のことであり、南北朝の南梁時代に顧野王が編纂した《玉篇》(543)、北宋時代に陳彭年などが編纂した《大廣益會玉篇》(1013)、司馬光などが編纂した《類篇》(1066)を指す。“韻”は韻書のことであり、隋代に陸法言が編纂した《切韻》(601)、北宋時代に陳彭年などが編纂した《大宋重修廣韻》(1008)、丁度などが編纂した《集韻》(1039)を指す。“篇韻相配”の編纂伝統は中古時代、主に宋代の官修の篇韻編纂から形成された。

宋代以前の顧野王《玉篇》と陸法言《切韻》は時代が異なるが、最初の“篇韻”と指摘される。《玉篇》は漢字の部首順で編纂された字書であり、部首が542部に分けられ、所収字は16917個となる。原本の《玉篇》は散逸し、日本現存の残巻(以下《玉篇殘巻》と略称する)の所収字は約二千余個であり、原本の約8分の1を占める。また、唐代上元元年(674)に孫強が《玉篇》に基づいて増訂した《玉篇》は唐代に大いに影響を与えたが、現存しない。その約340年後、北宋の大中祥符六年(1013)に陳彭年などが《玉篇》を増訂し、《大廣益會玉篇》とした。《切韻》は漢字の韻部配列順で編纂された韻書であり、編者は陸法言で隋代の仁壽元年(601)に完成した。韻部は193韻であり、所収字は約12000個である。原本の《切韻》は残巻しか現存せず、その約100年後、唐代の神龍二年(706)に王仁昫が《刊謬補缺切韻》(以下《王韻》と略称する)を編纂した。《王韻》の韻部は195個になり、筆者の統計によると、所収字は17072個である。北宋の大中祥符元年(1008)に陳彭年などが勅令を受け、《大宋重修廣韻》(以下《廣韻》と略称する)という増訂版を刊刻した。《廣韻》の韻部は206韻になり、筆者の統計によると、所収字は25357個である。

時代的な隔たりは、《王韻》と《玉篇》が約160年となる。《王韻》の編集過程中に《玉篇》を参照し、あるいは引用した傾向があることは明らかである。《王韻》が実際にどの程度《玉篇》を参照したか、あるいは引用したのかを解明することは、本論文の研究目的である。本論文は主に《玉篇殘巻》と《王韻》の音注と釈義の異同を研究し、《切一》、《切二》、《切三》、《王一》等の資料を参照しながら、《玉篇殘巻》と《王韻》の相関関係とその影響を探求する。最初には《玉篇殘巻》の所収字を《王韻》同収字、《玉篇殘巻》単収字の二つに分類する。両書同収字の音注については同反切同音字、異反切同音字、異音字を三つに分類する。《玉篇殘巻》と《王韻》の音注を参照する関係は、主に両書の反切の異同に基づいて定義され、解釈を参照する関係は、釈義内容に関する単字の同用程度に従って定義される。

2 《玉篇殘巻》と故宮本《王韻》の所収字

《王韻》(706)は《玉篇》(543)より約160年遅れて編纂され、《廣韻》(1008)より約300年早く、《切韻》(601)より約100年遅れて編纂された。王仁昫《王韻序》によると、《王韻》は底本部分の墨写と新加部分朱写により、内容を厳密に区別した。しかし、敦煌

じである。以上、《切韻》諸残卷の同収字は合計で 77 個であり、反切もすべて《玉篇残卷》と《王韻》に一致する。《王一》は所収字が比較的に多いため、《切韻》諸残卷より同収字の重複率は高いが、反切用字にも《切韻》諸残卷からの改訂はなかった。その上、《王一》が《切韻》に基づいて所収字を大幅に増加し、《玉篇残卷》と《王韻》の同反切同音字 122 個のうち増収字¹⁾は 27 個となる。多くの増収字は《王一》小韻の下に増やされた一方、《王一》の追加小韻に反切と共に増収された所収字もある。詳細は以下の通りである。

表 1：《王一》における増収字反切比較表

	所収字	《切一》	《切二》	《切三》	《王一》	《王韻》と 《玉篇残卷》
1	哺	闕 ²⁾	闕	無 ³⁾	普胡反	普胡反
2	飢	闕	闕	無	五丸反	五丸反
3	陀	闕	闕	無	徒何反	徒何反
4	誦	闕	闕	無	吐和反	吐和反
5	陞	闕	闕	無	徒郎反	徒郎反
6	輜	闕	闕	無	徒郎反	徒郎反
7	統	闕	闕	無	呼光反	呼光反
8	聲	闕	闕	無	他登反	他登反
9	喪	闕	闕	無	於鬼反	於鬼反
10	紹	闕	闕	無	力舉反	力舉反
11	輶	闕	闕	無	音注闕 ⁴⁾	胡罪反
12	摧	闕	闕	無	子罪反	子罪反
13	欣	無	闕	無	時忍反	時忍反
14	輶	無	闕	無	牛隕反	牛隕反
15	統	無	闕	無	胡管反	胡管反
16	餽	闕	闕	無	胡瓦反	胡瓦反
17	饑	闕	闕	無	力冉反	力冉反
18	儉	闕	闕	無	力冉反	力冉反
19	儉	闕	闕	無	魚儉反	魚儉反
20	饗	闕	闕	無	子冉反	子冉反
21	輶	闕	闕	無	音注闕	力竹反

¹⁾ 《王一》が《切韻》に基づいての増収した字は、《切韻》諸残卷現存部分における未収字である。

²⁾ 闕：所収字の所屬小韻は欠損したため、所収状況を判断できないことを示す。

³⁾ 無：所屬小韻にその字が未収であることを示す。

⁴⁾ 音注闕：所屬小韻の所収字だが、小韻の音注が欠損したことを示す。

22	殼	闕	闕	無	許角反	許角反
23	縲	闕	闕	無	力質反	力質反
24	總	闕	闕	無	呼骨反	呼骨反
25	誅	闕	闕	無	徒結反	徒結反
26	誼	闕	闕	無	側革反	側革反
27	緯	闕	闕	無	止革反	口革反

故宮本《王韻》は《王一》の所収字より僅かに増加している。《玉篇殘卷》同反切の同音字 194 個と同じのは、多収字⁵の 13 個である。多数の多収字は《王一》の小韻の下に収められ、少数は《王韻》が《王一》に基づいて追加した小韻の下に収められた。詳細は以下の通り。

表 2 : 《王韻》増収字反切表 (《王一》との比較)

	所収字	《切一》	《切二》	《切三》	《王一》	《王韻》と 《玉篇殘卷》
1	靡	闕	闕	無	無	女交反
2	縲	闕	闕	無	無	古華反
3	彥	闕	闕	無	無	渠金反
4	綃	闕	闕	無	無	乃心反
5	紕	無	闕	無	無	於兩反
6	潤	闕	闕	闕	無	如舜反
7	啓	闕	闕	闕	無	古弔反
8	碭	闕	闕	闕	無	杜浪反
9	競	闕	闕	闕	無	渠敬反
10	聃	闕	闕	闕	無	渠敬反
11	紕	闕	闕	無	無	式出反
12	汽	闕	闕	無	無	許訖反
13	虜	闕	闕	無	無	五忽反

また、《玉篇殘卷》と《王韻》同反切同音字のうち、反切が敦煌本《切韻》及び《王一》諸殘卷と異なるのは合計 13 個となり、そのうち《切二》は 1 個、《切三》は 9 個、《王一》は 6 個である。敦煌本《切韻》と《王一》諸殘卷は反切が同じであり、故宮本《王韻》と《玉篇殘卷》も反切が同じであるため、《王一》は《切三》に近いが、《王韻》は《玉篇殘

⁵ 《王韻》の多収字は《切韻》と《王一》など諸殘卷の現存部分に未収される字である。

卷》にもっと近い。詳細は以下の通り。

表 3：《王韻》改訂反切表（敦煌本諸殘卷との比較）

	所収字	《切一》	《切二》	《切三》	《王一》	《王韻》と 《玉篇殘卷》
1	礪	闕	力宗反	闕	闕	力冬反
2	輶	闕	闕	他回反	他迴反	他回反
3	輶	闕	闕	他回反	他迴反	他回反
4	駟	闕	闕	許喬反	許喬反	許高反
5	嶮	闕	闕	無	魚儉反	魚檢反
6	礪	闕	闕	慕鎔反	慕鎔反	莫鎔反
7	岳	闕	闕	昨結反	昨結反	子結反
8	碯	闕	闕	他合反	闕	徒合反
9	納	闕	闕	奴答反	闕	奴荅反
10	軛	闕	闕	奴答反	闕	奴荅反
11	岳	闕	闕	口答反	闕	口荅反
12	訣	闕	闕	古怙反	闕	古協反
13	汁	闕	闕	側什反	闕	之入反

以上の諸韻書の所収字と反切分布状況を分析すると、以下のような結論を導ける。

(1) 敦煌本《切韻》諸殘卷と《玉篇殘卷》の同収字同反切の層は、601年成書の《切韻》が編纂段階に543年成書の《玉篇》を実際に参照、あるいは引用したことを意味する。陸法言《切韻序》に“遂取諸家音韻，古今字書，以前所記者，定之為《切韻》五卷”と述べられており、その編纂過程の状況に一致する。

(2) 《王一》と《切韻》諸殘卷の同収字同反切の層は、《王一》の増訂過程で用いた《切韻》の底本が諸殘卷との一致度が高いことを示唆する。

(3) 《王一》の増収字層において、その反切が《玉篇》と同じである現象は、《王一》の増訂過程に《玉篇》を参照、あるいは引用したことを意味する。

(4) 故宮本《王韻》の反切と諸殘卷の反切がすべて異なる一方、逆に《玉篇殘卷》の反切と同じになっている部分は、①《王韻》が《王一》によって収めた字の層、②《王韻》が《王一》に基づいて《玉篇》を引用して増訂した層、③《王韻》と《王一》の増訂に用いた《切韻》の底本が異なる層、という三つの層から構成されていると考えられる。正確な結論は更なる後続研究に譲る。

3.2 異反切の同音字の音注

《玉篇殘卷》と《王韻》の異反切同音字 1066 個のうち、平声字が 456 個、上声字が 197

個、去声字が 213 個、入声字が 200 個である。詳細は以下の通り。

1) 平声 456 字:

俾: 仇管-渠管⁶/懲: 力高-盧刀 /謙: 去兼-苦兼 /諷: 魚何-五歌 /謳: 於侯-烏侯 /評: 虎都-荒
烏 /膳: 達曾-徒登 /讎: 視周-市流 /讒: 狃交-女交 /諛: 与珠-羊朱 /諛: 許爰-況哀 /讒: 居
依-居希 /誣: 武虞-武夫 /讒: 竹尤-張流 /恤: 去牛-去求 /繼: 力官-落官 /憂: 力官-落官 /
謔: 虛箕-許其 /謔: 力支-呂移 /訛: 子示-茲示 /皆: 子移-即移 /磨: 子移-即移 /詢: 道刀-
徒刀 /詭: 道刀-徒刀 /訐: 呼田-呵憐 /旬: 呼泓-呼宏 /旬: 呼泓-呼宏 /誇: 苦華-苦瓜 /讒:
虛園-況哀 /誼: 虛園-況哀 /讒: 徒回-杜回 /讒: 徒壘-度嵇 /謔: 吾戈-五和 /訛: 吾戈-五和
/謀: 居疑-居之 /訐: 況俱-況于 /詢: 詡恭-許容 /訕: 詡恭-許容 /讒: 仕咸-士咸 /訶: 呼多-
虎何 /誰: 是惟-視佳 /誓: 先奚-素雞 /訛: 有周-羽求 /誅: 致娛-陟輸 /該: 古來-古哀 /警:
於題-烏鷄 /誼: 呼橫-虎橫 /譚: 徒魃-徒南 /吟: 牛金-魚音 /謔: 於驕-於喬 /諳: 於含-烏含
/論: 於含-烏含 /讒: 楚郊-楚交 /誦: 女函-女咸 /謔: 尤朱-羽俱 /設: 他勞-吐高 /訛: 渠留-
巨鳩 /該: 口回-苦回 /詔: 他勞-吐高 /誓: 乃經-奴丁 /粵: 普經-普丁 /寧: 奴庭-奴丁 /奇:
竭知-渠羈 /哥: 古何-古俄 /義: 絳奇-許羈 /乎: 戶枯-戶吳 /亏: 禹俱-羽俱 /于: 禹俱-羽俱
/平: 皮兵-蒲兵 /音: 猗金-於吟 /韶: 視昭-市招 /章: 諸羊-諸良 /籛: 薄公-薄紅 /吟: 牛金-
魚音 /訛: 除奇-直知 /該: 於迎-於京 /經: 駭耕-戶耕 /𠄎: 詡煩-況哀 /單: 丁安-都寒 /單:
乃多-諾何 /𠄎: 魚巾-語巾 /喪: 思唐-息郎 /壘: 蘓庭-桑經 /參: 所金-所今 /歎: 才心-昨淫
/箴: 充垂-昌爲 /讒: 除离-直知 /錯: 胡皆-戶皆 /斲: 魚斤-語斤 /𠄎: 力丁-郎丁 /𠄎: 彥陳-
語巾 /𠄎: 思唐-息郎 /𠄎: 呼丁-呼形 /商: 舒羊-書羊 /爾: 舒羊-書羊 /爾: 舒羊-書羊 /商:
舒羊-書羊 /歎: 力丸-落官 /欵: 去金-去音 /歎: 呼娛-況于 /歎: 与於-与魚 /歎: 視專-市緣
/歎: 呼官-呼丸 /欣: 虛股-許斤 /歌: 古何-古俄 /欵: 呼恬-許兼 /歎: 欣疑-許其 /欵: 烏來-
烏開 /歎: 子移-即移 /歎: 欣居-許魚 /𠄎: 呼兼-許兼 /𠄎: 公温-古渾 /歎: 屋徒-哀都 /歎:
苦唐-苦岡 /歎: 羲金-許金 /歎: 舒臣-書鄰 /歎: 於亘-於離 /歎: 於牛-於求 /歎: 思均-相倫
/歎: 虛娛-況于 /𠄎: 甫云-府文 /𠄎: 甫云-府文 /𠄎: 思流-息流 /𠄎: 於恭-於容 /𠄎: 於恭-
於容 /𠄎: 翼之-与之 /𠄎: 翼之-与之 /𠄎: 翼之-与之 /𠄎: 徒當-徒郎 /𠄎: 蕪昆-思渾 /𠄎:
補湖-博孤 /𠄎: 且丹-倉干 /𠄎: 式尚-書羊 /𠄎: 莫東-莫紅 /𠄎: 戶徒-戶吳 /𠄎: 戶徒-戶吳
/𠄎: 如燒-如招 /餘: 与居-与魚 /𠄎: 翼廉-余廉 /𠄎: 徒昆-徒渾 /𠄎: 猪壇-陟良 /𠄎: 胡昆-
戶昆 /𠄎: 古來-古哀 /𠄎: 徒當-徒郎 /𠄎: 丁回-都回 /𠄎: 徒奚-度嵇 /𠄎: 紀言-居言 /𠄎:
於元-於袁 /𠄎: 達兼-徒兼 /𠄎: 古藍-古三 /嘗: 視楊-時羊 /嘗: 視楊-時羊 /次: 囚仙-敘連
/𠄎: 囚仙-敘連 /𠄎: 五高-五勞 /𠄎: 渠基-渠之 /𠄎: 渠基-渠之 /𠄎: 公啼-古嵇 /𠄎: 之鹽-
職廉 /𠄎: 餘鍾-餘封 /由: 餘周-以周 /爻: 胡交-胡茅 /𠄎: 扶園-附袁 /希: 虛衣-虛機 /車:
齒耶-昌遮 /𠄎: x倫-勅屯 /𠄎: x倫-勅屯 /𠄎: 力庭-郎丁 /𠄎: 力庭-郎丁 /登: 瞿營-渠營 /

⁶ 本論文のすべての例で、短い横線で区切られた 2 組の反切は、順に《玉篇残卷》と《玉篇》の反切である。

輪：力均-力屯 / 輪：始珠-式朱 / 輜：之由-職鳩 / 輻：區方-去王 / 輦：苦耕-口莖 / 輓：視專-市緣 / 輓：視專-市緣 / 輓：魚雞-五嵇 / 輓：思流-息流 / 輓：口胡-苦胡 / 輓：蒲勞-薄褒 / 輓：力公-盧紅 / 輓：徒多-徒何 / 輓：力胡-落胡 / 輓：力迴-路回 / 舟：之由-職鳩 / 俞：翼珠-羊朱 / 彤：餘終-餘隆 / 隴：力都-落胡 / 艘：子公-子紅 / 舩：徒東-徒紅 / 離：子隣-將鄰 / 航：何唐-胡郎 / 艦：力庭-郎丁 / 舩：力庭-郎丁 / 汙：似流-似由 / 泗：似流-似由 / 淒：且奚-七嵇 / 湮：於神-於鄰 / 濛：莫公-莫紅 / 沈：雉林-除深 / 涵：胡魃-胡南 / 漫：於劉-於求 / 濂：理兼-勒兼 / 濂：枯郎-苦岡 / 消：思姚-相焦 / 汀：剃丁-他丁 / 滂：於徒-哀都 / 灑：讓之-如之 / 泔：古藍-古三 / 涪：湯昆-他昆 / 涼：力漿-呂張 / 澆：公堯-古堯 / 滂：公堯-古堯 / 滂：公娥-古俄 / 滄：且郎-七崗 / 猛：奴高-奴刀 / 嬖：奴高-奴刀 / 謁：遇俱-語俱 / 岨：且居-七余 / 岡：古唐-古郎 / 岑：仕金-鋤金 / 巒：力官-落官 / 崑：亘金-魚音 / 崇：仕隆-鋤隆 / 窰：仕隆-鋤隆 / 巖：牛芟-五銜 / 岳：牛咸-五咸 / 嵯：慈柯-昨何 / 峨：五多-五歌 / 崕：楷耕-口莖 / 嶸：胡萌-戶萌 / 崕：胡萌-戶萌 / 崕：力彫-落蕭 / 崕：且泉-此緣 / 崕：子昆-即昆 / 崕：口公-苦紅 / 崕：渠驕-奇驕 / 嶸：許奇-許羈 / 崕：渠亘-渠羈 / 岐：渠亘-渠羈 / 嶸：胡交-胡茅 / 崕：五虧-魚為 / 崕：思隆-息隆 / 崕：思隆-息隆 / 崕：烏懷-乙乖 / 崕：胡乖-戶乖 / 崕：力唐-魯當 / 崕：力丁-郎丁 / 崕：仕芟-鋤銜 / 崕：古魂-古渾 / 崕：力昆-盧昆 / 崕：猗廉-英廉 / 崕：子辭-子慈 / 崕：胡端-胡官 / 崕：思遵-相倫 / 崕：餘俱-羊朱 / 崕：五男-五舍 / 崕：丘亘-去奇 / 崕：丘隅-氣俱 / 崕：綺金-去音 / 崕：牛丸-五丸 / 崕：補朋-北騰 / 崕：達都-度都 / 崕：牛迴-五回 / 崕：牛威-語章 / 崕：牛佳-五佳 / 崕：力彫-落蕭 / 崕：徐楊-似羊 / 崕：力居-力魚 / 崕：徒丁-特丁 / 崕：馳俱-直朱 / 崕：力占-力鹽 / 崕：力侯-落侯 / 崕：徒雷-杜回 / 崕：餘周-以周 / 崕：欣音-許金 / 崕：力彫-落蕭 / 崕：力彫-落蕭 / 崕：力彫-落蕭 / 崕：思楊-息良 / 崕：力奚-落奚 / 崕：仕加-鋤加 / 崕：思移-息移 / 崕：所留-所鳩 / 崕：力三-盧甘 / 崕：力唐-魯當 / 崕：苦廊-苦岡 / 崕：息胡-息吾 / 崕：力臺-落哀 / 崕：於含-烏含 / 崕：呼交-許交 / 崕：徒泥-度嵇 / 崕：妨俱-撫扶 / 崕：都田-都賢 / 崕：都迴-都回 / 崕：古豪-古勞 / 崕：徒丁-特丁 / 崕：但高-昨勞 / 崕：遇為-魚為 / 崕：丘知-去奇 / 崕：奴胡-乃胡 / 崕：彼媯-彼為 / 崕：力唐-魯當 / 崕：口耕-口莖 / 崕：苦交-口交 / 崕：牛咸-五咸 / 崕：力公-盧紅 / 崕：思煎-相然 / 崕：午堅-五賢 / 崕：午堅-五賢 / 崕：甫廉-府廉 / 崕：甫廉-府廉 / 崕：且何-七河 / 崕：力尤-力求 / 崕：之餘-章魚 / 崕：丁迴-都回 / 崕：居依-居希 / 崕：扶園-附袁 / 崕：下加-胡加 / 崕：之仁-職鄰 / 崕：下研-胡千 / 崕：思賢-菴前 / 崕：思移-息移 / 崕：午交-五交 / 崕：力煎-力延 / 崕：徒公-徒紅 / 崕：力牛-力求 / 崕：齒耶-昌遮 / 崕：鉅於-強魚 / 崕：都泥-當嵇 / 崕：且泉-此緣 / 崕：披萌-普耕 / 崕：披萌-普耕 / 崕：苦耕-口莖 / 崕：渠驕-奇驕 / 崕：徒勞-徒刀 / 崕：力宗-力冬 / 崕：都迴-都回 / 崕：於金-於吟 / 崕：餘章-與章 / 崕：於何-烏何 / 崕：側流-側鳩 / 崕：牛俱-語俱 / 崕：徒雷-杜回 / 崕：口營-去營 / 崕：扶方-符方 / 崕：都奚-當嵇 / 崕：都奚-當嵇 / 崕：胡庭-戶經 / 崕：於回-烏恢 / 崕：於幾-於機 / 崕：於奇-於離 / 崕：除珍-直珍 / 崕：除珍-直珍 / 崕：徒高-徒刀 / 崕：餘占-余廉 / 崕：雉居-直魚 / 崕：古臺-古哀 / 崕：蒲杯-薄恢 / 崕：欺於-去魚 / 崕：時均-常倫 / 崕：力均-力屯 / 崕：力隆-力中 / 崕：始繩-識承 / 崕：於歸-於非 / 崕：餘鍾-餘封 / 崕：丈加-宅加 / 崕：

似林-徐林 /隣：似林-徐林 /隣：徒當-徒郎 /隣：於于-憶俱 /隣：補朋-北騰 /隣：虛奇-許羈 /隣：胡勞-胡刀 /隣：力侯-落侯 /糸：厝耽-倉含 /鹹：之深-職深 /鯛：徐鳩-似由 /鯛：如珠-日朱 /繼：蘇高-蕪刀 /純：時均-常倫 /緝：口皆-客皆 /紙：丁奚-當嵇 /經：雞庭-古靈 /篆：如深-如林 /紓：始居-傷魚 /緇：扶元-附袁 /綢：直周-直由 /綵：渠周-巨鳩 /紉：渠周-巨鳩 /終：之戎-職隆 /弁：之戎-職隆 /鼻：之戎-職隆 /縑：古嫌-古甜 /緋：徒奚-度稽 /紬：除留-直由 /縷：且奚-七嵇 /絛：之瑜-止俱 /縑：虛軍-許云 /紫：子示-茲示 /緝：渠基-渠之 /綦：渠基-渠之 /纜：使監-所銜 /纒：於成-於盈 /綏：乳佳-儒佳 /紳：舒仁-書鄰 /綸：力旬-力屯 /緹：達丁-特丁 /絞：補柯-博何 /條：吐刀-吐高 /縱：子凶-即容 /紉：循遵-詳遵 /緇：除恭-直容 /纒：先羊-息良 /縫：扶封-符容 /縑：力支-呂移 /繫：於奚-烏鷄 /徽：虛歸-許歸 /絳：側耕-側莖 /絢：求俱-其俱 /縑：達曾-徒登 /編：卑綿-卑連 /維：翼錐-以佳 /繁：扶元-附袁 /縑：居羊-居良 /紛：孚云-撫云 /緇：且牛-七遊 /緇：公曾-古恒 /紙：亡巾-武巾 /縑：力奚-落奚 /紉：豐扶-撫扶 /縑：力胡-落胡 /綸：徒侯-度侯 /縑：且雷-此回 /緋：方莖-甫萌 /綏：髓惟-息遣 /縑：徒高-徒刀 /繁：扶藩-附袁 /統：力周-力求 /縑：鉅於-強魚 /緋：甫違-匪肥 /縑：丘權-去圓 /縑：荆高-吐高 /縷：子公-子紅 /紉：胡端-胡官 /縑：力楊-呂張 /綸：力丁-郎丁 /縑：詞林-徐林 /絛：公財-古哀 /綢：齊咨-疾脂 /綱：遏何-烏何 /練：所間-色魚 /縑：於神-於鄰 /絞：胡交-胡茅 /孫：蕪昆-思渾

2) 上声 197 字：

詰：軋仰-其兩 /諦：是闕-常演 /啓：居影-几影 /詡：吁雨-沉羽 /認：思理-胥里 /偈：下啓-胡禮 /調：丑冉-丑琰 /詒：丑冉-丑琰 /讓：洛口-盧斗 /詎：空後-苦厚 /詭：達鳥-徒了 /詭：虛罔-許昉 /謬：胡啓-胡禮 /讓：胡啓-胡禮 /誘：餘手-与久 /誦：餘手-与久 /審：居展-居輦 /讓：居展-居輦 /讓：居展-居輦 /讓：都朗-德朗 /讓：旅黨-盧黨 /詡：於礼-一弟 /譜：逋魯-博古 /善：是闕-常演 /乃：奴改-奴亥 /乃：奴改-奴亥 /廬：奴改-奴亥 /迺：奴改-奴亥 /巧：苦道-苦浩 /可：口我-枯我 /每：公可-古我 /響：虛兩-許兩 /凵：口范-丘范 /品：鉞錦-披欽 /馳：部巧-薄巧 /款：口緩-苦管 /款：口緩-苦管 /歐：餘九-与久 /歐：於口-烏口 /欽：猗錦-於錦 /餼：先但-蕪早 /餅：卑井-必郢 /養：甫鬼-非尾 /養：餘掌-餘兩 /餼：舍掌-識兩 /餼：舍掌-識兩 /飽：補狡-博巧 /饜：補狡-博巧 /餼：乙景-於丙 /餼：乙景-於丙 /餼：尸野-書也 /餼：奴管-乃管 /缺：於仰-於兩 /餼：去善-去演 /餼：無鬼-無匪 /典：都珍-多藹 /左：咨可-則可 /甫：弗禹-方主 /爾：如紙-兒氏 /爽：踈兩-踈兩 /爽：踈兩-踈兩 /騎：於蟻-於綺 /軌：詭鮪-居涓 /軛：苦底-康礼 /軛：如勇-而隴 /軛：口亥-苦亥 /軛：徒改-徒亥 /軛：於近-於謹 /軛：力感-盧感 /舸：各可-古我 /驛：子梯-子礼 /舸：莫鯁-莫杏 /滄：於孔-阿孔 /決：於黨-烏朗 /滄：於斂-應儉 /潦：良道-盧浩 /瀉：胡道-胡老 /泚：之是-諸氏 /準：之允-之尹 /沮：仁九-人久 /澤：且罪-七罪 /溼：奴管-乃管 /滴：耕眼-古限 /澆：渠仰-其兩 /滄：思酒-息有 /灑：子紹-子小 /瀟：充甚-尺甚 /洒：桑礼-先礼 /洗：桑顯-蕪典 /配：去紀-墟里 /暨：同果-徒果 /巖：但隗-徂賄 /寮：力隗-落猥 /岫：古後-古厚 /岫：他罪-吐猥 /岫：胡鼓-胡古 /龍：

力孔-力董 /崧：即孔-作孔 /崧：閭是-力氏 /嶼：辭旅-徐呂 /嶼：子諫-遵諫 /嶺：力井-李郢 /府：夫禹-方主 /庀：徒本-徒損 /序：徐舉-徐呂 /虜：力鼓-郎古 /庠：牛假-五下 /廡：無禹-無主 /廡：無禹-無主 /庠：餘乳-以主 /廡：餘乳-以主 /庠：俾井-必郢 /廡：於整-於郢 /庠：裨弭-便俾 /庠：方拱-方奉 /廡：思踐-息淺 /廡：胡暇-胡雅 /曆：居鮪-居洧 /居：胡土-胡古 /庠：蒲講-步項 /厚：胡苟-胡口 /碧：居隴-居悚 /阿：力可-勒可 /礪：宜倚-魚倚 /砭：之視-職雉 /砥：之視-職雉 /礪：丁敢-都敢 /礪：力罪-落猥 /礪：力罪-落猥 /礪：力咬-盧鳥 /礪：薄項-步項 /礪：古混-古本 /碼：莫蝦-莫下 /礪：口本-苦本 /磊：力罪-落猥 /礪：力罪-落猥 /阜：扶九-房久 /隄：胡緄-胡本 /險：義儉-虛檢 /限：胡眼-胡簡 /隄：徒罪-徒猥 /隄：牛罪-五罪 /遣：丘善-去演 /隴：力羣-力奉 /險：式冉-失冉 /阮：牛遠-虞遠 /陪：之与-諸与 /陛：蒲礼-傍礼 /陽：於古-烏古 /吟：里井-李郢 /阡：辭旅-徐呂 /陶：呼矩-況羽 /譚：充善-昌善 /饒：祖道-子浩 /緒：詞旅-徐呂 /紀：居擬-居以 /給：徒愷-徒亥 /紹：時少-市沼 /繫：時少-市沼 /繞：如小-而沼 /辯：蒲珍-薄典 /綺：祛倚-墟彼 /綦：苦體-康礼 /緜：莫體-莫礼 /綦：子孔-作孔 /縵：子老-子浩 /綦：他敢-吐敢 /縵：山綺-所綺 /緜：山綺-所綺 /綦：丁敢-都敢 /緩：時帚-植酉 /組：作古-則古 /纂：子緩-作管 /縵：子緩-作管 /紐：女九-女久 /縵：補道-博抱 /縵：力禹-力主 /紂：除柳-直柳 /縵：先酒-息有 /紂：直忍-直引 /縵：直忍-直引 /紂：直忍-直引 /縵：格杏-古杏 /紙：之是-諸氏 /紂：除旅-除呂 /縵：旅縵-力弊 /縵：所縵-踈兩 /縵：祛善-去演 /縵：且幸-倉幸 /縵：几免-居輦 /縵：無仰-文兩 /縵：於近-於謹 /縵：弋冉-以冉 /緝：如止-而止 /縵：餘忍-余畛 /縵：初旅-初舉 /紛：甫慎-方吻

3) 去声 213 字:

話：胡快-下快 /誼：魚寄-宜寄 /誼：胡退-胡對 /譚：補佐-補箇 /記：居意-居吏 /譽：餘庶-余據 /訝：魚嫁-吾駕 /詣：魚計-五計 /訶：而振-而晉 /譚：桑到-菘到 /諺：千紺-七紺 /謨：馬諫-莫晏 /詳：士亞-鋤駕 /誼：俱放-九忘 /詛：俎擄-側據 /誤：牛故-吾故 /誼：公賈-古賈 /詭：胡內-胡對 /誼：餘世-餘制 /誼：胡濫-下瞰 /誼：胡濫-下瞰 /誼：呼會-虎外 /訓：公弔-古弔 /誼：於路-烏故 /謬：於路-烏故 /諍：息悸-雖遂 /證：諸孕-諸磨 /調：呼政-虛政 /證：呼縣-許縣 /證：呼縣-許縣 /諱：詡貴-許貴 /誼：許遊-呼候 /詔：諸曜-之笑 /讚：子旦-作幹 /詠：旅政-力正 /誓：古儷-格儷 /論：餘照-弋笑 /詔：充向-昌亮 /響：虛向-許亮 /證：詡教-呼教 /證：治遂-直類 /詠：居宥-久祐 /認：且送-千弄 /譚：達計-特計 /諫：力代-洛代 /諛：於報-烏到 /磨：於甌-於證 /譚：胡報-胡到 /詛：丑嫁-丑亞 /諺：丑嫁-丑亞 /謨：渠竟-渠敬 /藝：魚世-魚祭 /臬：先到-菘到 /器：祛翼-去翼 /器：祛翼-去翼 /歇：桑弔-菘弔 /歇：欣既-許既 /歇：子妙-子肖 /歇：於利-乙利 /歇：枯戴-苦愛 /歇：於訝-烏訝 /歇：素豆-菘豆 /歇：丘庶-却據 /歇：丘暇-口訝 /館：充志-尺志 /饋：子旦-作幹 /履：子旦-作幹 /飭：女又-女究 /饋：渠愧-遠位 /饋：渠愧-遠位 /饋：於寸-烏困 /饋：於縣-烏縣 /饋：呼帶-海盖 /饋：呼癢-許穢 /饋：古換-古段 /饋：五賀-五箇 /饋：始銳-舒芮 /饋：始銳-舒芮 /饋：力蒸-六應 /饋：如志-仍吏 /饋：餘障-餘亮 /誓：之世-職例 /飭：扶萬-符万 /餽：虛氣-許既 /養：居媛-居倦

/饑：之庶-之據 /饒：視艷-市艷 /饋：視利-常利 /餒：子尙-子峻 /貳：徒載-徒戴 /放：甫望-
 府妄 /駟：先頓-菴困 /巽：先頓-菴困 /昇：俾寐-必至 /奠：徒見-堂見 /卦：呼潰-荒佩 /用：
 瑜共-余共 /崩：瑜共-余共 /甯：奴定-乃定 /鬱：都憤-都佩 /軻：如振-而晉 /輦：竹利-陟利
 /輓：竹利-陟利 /輦：古麗-古詣 /輓：仕潤-士諫 /輓：仕潤-士諫 /輓：奇召-渠席 /輓：都賴-
 都蓋 /舫：甫望-府妄 /万：武願-無販 /湊：青豆-倉候 /澍：之樹-之戌 /瀑：蒲到-薄報 /澤：
 如庶-而據 /洳：如庶-而據 /滯：直厲-直例 /瀾：耕厲-居厲 /汙：於故-烏故 /浼：始銳-舒芮
 /汰：達蓋-徒蓋 /灑：達見-堂見 /浚：思潤-私閨 /溶：思潤-私閨 /潛：思潤-私閨 /瀾：力旦-
 盧旦 /漱：所醫-所救 /淬：此潰-七碎 /頹：呼憤-荒佩 /沫：呼憤-荒佩 /岫：祀又-似祐 /峻：
 思駿-私閨 /隄：思駿-私閨 /嶺：五幹-五旦 /庫：口故-苦故 /瘡：古會-古兌 /庶：詩豫-式據
 /廢：甫吠-方肺 /廟：靡召-眉召 /廟：靡召-眉召 /庠：之讓-之亮 /廡：娛句-虞樹 /庇：雌潰-
 此鼓 /厲：力逝-力制 /廡：力逝-力制 /扉：浮畏-扶沸 /廡：徒換-徒玩 /勳：力悼-盧到 /輓：
 菴悼-菴到 /譽：餘庶-余據 /破：都段-丁貫 /碎：菴續-菴對 /礙：午概-五愛 /礪：莫賀-莫箇
 /確：都誨-都佩 /硯：午見-五見 /砌：且計-七計 /礪：且對-七碎 /研：胡幹-胡旦 /礪：吉候-
 古候 /馨：口定-苦定 /殼：口定-苦定 /隄：思駿-私閨 /陋：力豆-盧候 /降：鼓巷-古巷 /阨：
 口盞-苦浪 /阨：於賈-烏懈 /隘：於賈-烏懈 /障：之讓-之亮 /隄：於報-烏到 /附：扶付-符遇
 /諭：式注-傷遇 /陞：之曜-之笑 /陞：他玷-他念 /陞：辭醉-徐醉 /陞：子詣-子計 /陞：麻嫁-
 莫駕 /韻：扶救-扶富 /韻：於賈-烏懈 /韻：似季-徐醉 /韻：胡跨-胡故 /韻：胡憤-胡對 /韻：
 力對-盧對 /細：思計-菴計 /納：思計-菴計 /締：徒計-特計 /編：力卧-郎過 /緋：他叫-他弔
 /練：力見-落見 /編：思又-息救 /絹：居掾-吉掾 /縉：子燼-即刃 /縉：思銳-相芮 /紛：渠禁-
 巨禁 /綵：渠禁-巨禁 /綵：口故-苦故 /綵：思箭-私箭 /線：思箭-私箭 /縉：時戰-視戰 /綵：
 祛媛-丘弁 /絆：補漫-博漫 /絮：思據-息據 /欵：且利-七四 /縉：几厲-居厲 /縉：於鼓-於賜
 /絆：作憤-子對 /紆：行孟-胡孟 /紆：徒外-杜會 /縉：力蹇-盧瞰 /縉：思爛-菴旦 /縉：亡句-
 武遇 /系：奚計-胡計 /繇：奚計-胡計 /解：子內-子對

4) 入声 200 字:

愬：所革-所責 /謫：徒木-徒谷 /謫：徒苔-徒合 /設：尸熱-識列 /訥：奴骨-諾忽 /誅：私律-
 辛辛 /謫：虛虐-虛約 /譽：蒲卓-蒲角 /謫：公穴-古穴 /譽：章葉-之涉 /譽：章葉-之涉 /謫：
 徒闔-徒盍 /謫：知革-陟革 /詰：去質-去吉 /訕：丘物-區物 /譯：柯核-古核 /謫：徒頰-徒協
 /譯：餘石-羊益 /謫：山陸-所六 /謫：所陸-所六 /譽：先斛-送谷 /謫：居陸-居六 /誅：呼歷-
 許狄 /譯：魚各-五各 /譯：卑謚-比蜜 /訕：呼玦-呼決 /謫：力足-力玉 /謫：他狄-他歷 /誅：
 他鹿-他谷 /習：呼沒-呼骨 /曷：何葛-胡葛 /沓：徒苔-徒合 /粵：有月-王伐 /告：公薦-古薦
 /譽：口薦-苦沃 /朋：之六-之竹 /粵：魚各-五各 /哭：口木-空谷 /錄：古學-古岳 /朋：壯立-
 阻立 /疆：魚各-五各 /歇：欣業-虛業 /歇：虛謁-許謁 /欸：子陸-子六 /欸：呼物-許物 /歇：
 餘燭-余蜀 /歇：充燭-尺玉 /歇：可達-苦割 /歇：於滑-烏八 /歛：呼及-許及 /歇：丑出-丑律
 /歇：昌悅-昌雪 /歇：呼勒-呼德 /饒：為輒-筠輒 /餽：於謫-烏革 /餽：莫撻-莫割 /餽：思毅-

送谷 / 飴: 公洽-古洽 / 餗: 蒲突-蒲沒 / 饌: 餘石-羊益 / 餉: 居陸-居六 / 餉: 於結-烏結 / 式: 詩力-商職 / 軾: 舒翼-商職 / 輅: 何格-胡格 / 駁: 古學-古岳 / 較: 古學-古岳 / 軸: 除陸-直六 / 轂: 公木-古鹿 / 轆: 力的-閭激 / 軼: 餘質-夷質 / 輓: 九縛-居縛 / 輅: 餘屬-余蜀 / 輓: 古曷-古達 / 輓: 徒篋-徒協 / 轍: 除列-直列 / 輓: 力木-盧谷 / 舳: 除陸-直六 / 舳: 伍骨-五忽 / 舳: 扶福-房六 / 休: 奴的-奴歷 / 沒: 莫突-莫勃 / 淠: 子立-姉入 / 泥: 仕角-士角 / 渥: 烏學-於角 / 洽: 胡夾-侯夾 / 涸: 胡維-下各 / 灑: 胡維-下各 / 渴: 口過-苦割 / 溼: 詩立-失入 / 濕: 詩立-失入 / 涸: 去及-去急 / 涸: 徒苔-徒合 / 浙: 桑激-先擊 / 瀧: 理屋-盧谷 / 瀧: 理屋-盧谷 / 瀧: 與灼-以灼 / 液: 夷石-羊益 / 灑: 餘質-夷質 / 灑: 餘質-夷質 / 灑: 俎立-阻立 / 灑: 達的-徒歷 / 沐: 莫黻-莫卜 / 浴: 瑜屬-余蜀 / 鬻: 牛角-五角 / 岳: 牛角-五角 / 嶧: 餘石-羊益 / 嶧: 公霍-古博 / 密: 靡筆-美筆 / 靡: 扶弗-符弗 / 靡: 扶弗-符弗 / 峯: 仕百-鋤陌 / 岬: 五骨-五忽 / 嶼: 牛結-五結 / 岸: 餘灼-以灼 / 虞: 餘力-与職 / 虞: 焉達-烏割 / 庠: 於甲-烏甲 / 庠: 直格-根百 / 廡: 力木-盧谷 / 廡: 居越-居月 / 廡: 來的-閭激 / 廡: 午的-五歷 / 廡: 諧夾-侯夾 / 廡: 似亦-詳昔 / 毫: 蒲各-傍各 / 皦: 牛結-五結 / 石: 時亦-常尺 / 礫: 力的-閭激 / 礫: 力的-閭激 / 礫: 苦學-苦角 / 礫: 苦闔-苦盍 / 礫: 力狄-閭激 / 礫: 胡角-戶角 / 礫: 胡角-戶角 / 礫: 力各-盧各 / 礫: 思陸-息逐 / 礫: 力木-盧谷 / 礫: 且木-千木 / 礫: 才合-徂合 / 礫: 口角-苦角 / 礫: 口角-苦角 / 礫: 徒薦-徒沃 / 陟: 旅德-盧德 / 陸: 力鞠-力竹 / 陟: 力鞠-力竹 / 陟: 徵棘-竹力 / 隰: 辭立-似入 / 隰: 辭立-似入 / 隰: 丘戟-綺戟 / 隰: 補木-博木 / 隰: 魚劫-魚怯 / 飴: 公市-古沓 / 飴: 徒括-徒活 / 飴: 子赤-資亦 / 飴: 子益-資亦 / 飴: 子益-資亦 / 飴: 夷石-羊益 / 紇: 齷齷-胡結 / 織: 之力-之翼 / 紇: 之力-之翼 / 紇: 之力-之翼 / 紇: 似錄-似足 / 縮: 所陸-所六 / 暴: 九足-居玉 / 級: 畸立-居立 / 結: 吉姪-古屑 / 穀: 胡木-胡谷 / 綠: 力足-力玉 / 緝: 餘祝-與逐 / 緝: 如屬-而蜀 / 緝: 補木-博木 / 緝: 治銓-直質 / 緝: 胡篋-胡頰 / 繁: 之若-之藥 / 絡: 力各-盧各 / 緝: 且入-七入 / 緝: 子狄-則歷 / 緝: 祛逆-綺戟 / 緝: 先狄-先擊 / 絮: 公節-古屑 / 緝: 甫物-分勿 / 緝: 甫物-分勿 / 緝: 齒灼-處灼 / 緝: 且骨-龜沒 / 緝: 但各-在各 / 緝: 子陸-子六 / 緝: 所棘-所力 / 緝: 山卓-所角 / 絮: 力譴-離灼 / 緝: 力出-呂邨 / 緝: 甫物-分勿 / 緝: 甫物-分勿 / 約: 餘灼-以灼 / 緝: 力出-呂邨 / 緝: 齒灼-處灼 / 緝: 甫物-分勿 / 率: 山律-師出 / 緝: 力出-呂邨 / 緝: 力各-盧各

音注方面において、《王韻》が《玉篇殘卷》の反切を直接引用する用例は、同音の異反切を使用する用例よりもはるかに少ない。主な理由は、《王韻》の元来の小韻に準拠するために変更される。

3.3 異音字の音注

《玉篇殘卷》と《王韻》の異音字 624 個のうち、同声母字が 311 個、同韻母字が 172 個、異声母異韻母字が 141 個である。

4 《玉篇殘卷》と故宫本《王韻》同反切字の釈義研究

《玉篇殘卷》と《王韻》の同反切の同音字 194 個のうち、両書の釈義を比較すると、以下の状況になる。《王韻》の釈義に《玉篇殘卷》の釈義の一部の同じ例 103 個あり、釈義内容に関する単字の同用例に限定し、用例の一部で作表した。

4.1 《説文解字》の釈義

両書の釈義の同じ例のうち、《説文解字》を引用する例は 32 個ある。詳細は以下の通り。

- 1) 《玉篇殘卷》：替，渠記反。《説文》忌⁷也。《周書》曰：尚不替于凶德是也。 / 《王韻》：替，替忌。【渠記反】
- 2) 《玉篇殘卷》：謫，呼卦反。《説文》疾言也。 / 《王韻》：謫，呼卦反。疾言。一。【呼卦反】
- 3) 《玉篇殘卷》：訴，蘓故反。《論語》公伯遼訴子路於季孫。馬融曰：訴也。野王案：《左氏傳》訴公於晉侯是也。《説文》訴，告也。野王案：訴者所以告冤枉也，故《楚辭》訴靈懷之鬼神是也。《廣雅》訴，毀也。訴，惡也。或為愬字，在心部。 / 《王韻》：訴，蘓故反。訟告。【蘓故反】
- 4) 《玉篇殘卷》：詆，都礼反。《説文》詆，訶也。野王案：《呂氏春秋》無詆無眚。《漢書》除誹謗。詆，欺法是也。《蒼頡篇》欺也。《廣雅》詆，毀也。《聲類》眚也。或為咤字，在口部也。 / 《王韻》：詆，詆訶。或作詆，咤。【都礼反】
- 5) 《玉篇殘卷》：虧，去為反。《毛詩》不虧不崩。《箋》云：虧猶毀壞也。《楚辭》芳菲菲而難虧。王逸曰：虧，歇也。又曰八柱何當，東南何虧。王逸曰：虧，缺也。《爾雅》虧，毀也。《説文》氣損也。《廣雅》虧，去也。虧，以也。或為虧字，在今部。 / 《王韻》：虧，去為反。損。通俗作虧。一。【去為反】
- 6) 《玉篇殘卷》：歛，時忍反。《説文》指而嘆也。 / 《王韻》：歛，指歛。【時忍反】
- 7) 《玉篇殘卷》：饑，五恨，五寸二反。《説文》饑饑也。《廣雅》饑，食也。 / 《王韻》：饑（饑），五恨反。饑。一。【五恨反】
- 8) 《玉篇殘卷》：餽，蒲結反。《毛詩》有餽其香。《傳》曰：餽，芬香也。《説文》食之香也。或為苾字，在草部。或為咈字，口部。或為馥字，在香部。或為黎字，在黍部。 / 《王韻》：餽，食。【蒲結反】
- 9) 《玉篇殘卷》：餗，他結反。《説文》食也。0601 饗，亦餗字也。 / 《王韻》：饗，食食。亦作餗。【他結反】
- 10) 《玉篇殘卷》：輦，所眷，所卷二反。《説文》治車軸也。 / 《王韻》：輦，所眷反。車軸。二。【所眷反】
- 11) 《玉篇殘卷》：沼，胡感反。《説文》水泥沼也，一曰纒絲湯也。 / 《王韻》：沼，水和泥。【胡感反】

⁷ 本論文は《玉篇殘卷》と《王韻》の同収字の項目全文を「//」で区切って掲載している。両書の釈義の同じ部分には二重下線を引き、参考引用関係を示している。

12)《玉篇殘卷》：汁，之入反。《禮記》汁沙澆于醖酒。鄭玄曰：謂浦秬鬯以醖酒也。浦出香汁曰謂之汁沙。又曰仲冬行秋令，則天時雨汁。鄭玄曰：雨汁者，水雪雜下也。《說文》汁，液也。《方言》斟協汁也。關西曰汁。郭璞曰：謂協和也。或曰潘汁，所未詳也。《漢書》梓潼郡有汁方縣。音時入反。 / 《王韻》：汁，液。【之入反】

13)《玉篇殘卷》：山，所間反。《周易》民為山。《周禮》大司徒掌辨其山林。鄭玄曰：積石曰山。《韓詩》土高大有石曰山。《說文》山者，宣也。宣氣散生，萬物有石而高也。《廣雅》山產也。 / 《王韻》：山，所間反。宣。三。【所間反】

14)《玉篇殘卷》：嶼，力制反。《說文》嶼，嶼也。 / 《王韻》：嶼（嶼），嶼嶼。【力制反】

15)《玉篇殘卷》：戔，胡關反。《說文》屋牡瓦下也。一曰維結也。 / 《王韻》：戔，屋牡瓦下。【胡關反】

16)《玉篇殘卷》：底，都禮反。《左傳》物乃底伏。杜預曰：底山也。又曰勿使有所應問，淋底以雲其體。杜預曰：底，滯也。《說文》上居也。一曰下也。野王案：《淮南》上窮至高之末，下側至深之底是也 / 《王韻》：底，下。一曰止。【都禮反】

17)《玉篇殘卷》：厓，五佳反。《爾雅》渙為厓。郭璞曰：謂水邊也。《說文》山邊也。《廣雅》厓，方也。或為涯字，在水部。 / 《王韻》：厓，山邊。【五佳反】

18)《玉篇殘卷》：礪，杜浪反。《說文》礪，石也。《蒼頡篇》梁國若礪縣之也。 / 《王韻》：礪，石。又山名。縣在梁郡。【杜浪反】

19)《玉篇殘卷》：碯，徒合，徒感二反。《說文》春已復擣曰碯。《埤蒼》再春也。 / 《王韻》：碯，春。【徒合反】

20)《玉篇殘卷》：礪，下革反。《說文》石地也。《埤蒼》礪，确也。 / 《王韻》：礪，石地。【下革反】

21)《玉篇殘卷》：隱，於謹反。《周易》天地閑，賢人隱。野王案：隱，不見也。《論語》吾無隱乎。《爾雅》苞咸曰：隱函也。又曰侍君有三嚮：言及之而不言謂之隱是也。《國語》不可以隱於私。賈逵曰：隱猶私也。又曰以隱居令。賈逵曰：隱，安也。《禮記》大道既隱。鄭玄曰：隱猶玄，曰隱猶去也。又曰軍旅思隱情以虞度也。當思念情之所以度彼時之否也。《爾雅》隱，微也。郭璞曰：微猶巡送也。又曰隱，占也。郭璞曰：隱，度之也。《孟子》王如隱其無罪。劉熙曰：隱，度。《漢書》厚築其外，隱以今雅。服虔曰：隱，築也。鐵推築之也。《方言》隱，度定。《說文》隱，蔽。《謚法》見若堅長日隱之，拂不成曰隱，不顯尸困曰隱，懷情不書曰隱，雅隱翳也。《說文》以隱匿為字，在部。隱據之隱為暋字，在部。憂痛之隱為字，在心部。聲隱為石字，在石部。 / 《王韻》：隱，於謹反。正作暋。十。【於謹反】

22)《玉篇殘卷》：隍，胡光反。《周易》城復于隍。《說文》城池有水曰池，无水曰隍。《爾雅》隍，虛也。又曰隍，壑也。郭璞曰：空即為壑也。《蒼頡篇》城下坳坑也。 / 《王韻》：隍，城池隍。【胡光反】

23)《玉篇殘卷》：鰈，胡瓦反。《說文》鰈，鯉也。《聲類》鰈，鯉也。《廣雅》大鰈謂也。 / 《王韻》：鰈，鯉鰈。【胡瓦反】

4.2 《廣雅》の積義

両書の積義の同じ例のうち、《廣雅》を引用する例は10個ある。詳細は以下の通り。

- 1) 《玉篇殘卷》：諛，古恨反，胡典反。《說文》即諛也。《廣雅》諛，諛誣也。 / 《王韻》：諛，誣。又胡典反。【古恨反】
- 2) 《玉篇殘卷》：讀，側革反。《蒼頡篇》讀，謫也。《廣雅》讀，怒也。讀，讓也。今並為責字，在貝部。《說文》亦讀、噴字也。噴，呼也。在口部。 / 《王韻》：讀，怒。亦作噴。【側革反】
- 3) 《玉篇殘卷》：飢，五丸反。《廣雅》飢，餌也。 / 《王韻》：飢，餌飢。【五丸反】
- 4) 《玉篇殘卷》：餽，苦到反。《國語》以膏沐餽師。賈逵曰：餽，勞也。或為檣字，在木部。 / 《王韻》：餽，苦到反。餉軍。亦作檣。三。【苦到反】
- 5) 《玉篇殘卷》：脯，普胡反。《廣雅》脯，寔也。 / 《王韻》：脯，寔。【普胡反】
- 6) 《玉篇殘卷》：緡，古忽反。《說文》緡結也。《廣雅》緡結不解也。或為惛字，在心部。 / 《王韻》：緡，緡結。【古忽反】
- 7) 《玉篇殘卷》：縶，於力反。《周禮》履人掌為赤縶黃縶。《鄭衆》曰：以赤黃之絲為下緣也。《禮》家說縶。亦謂以采絲磔其下也。鄭玄曰：謂縫中紉也。《廣雅》縶，條也。或為韃字，在革部。 / 《王韻》：縶，條繩。【於力反】
- 8) 《玉篇殘卷》：縶，力質反。《廣雅》承縶縶也。 / 《王韻》：縶，縶縶。【力質反】
- 9) 《玉篇殘卷》：紹，力舉反。《廣雅》紹，繫緝也。《埤蒼》紹，繫紮也。 / 《王韻》：紹，緝紹。【力舉反】
- 10) 《玉篇殘卷》：總，呼骨反。《廣雅》總，衛微也。 / 《王韻》：總，微總。【呼骨反】

4.3 《埤蒼》の積義

両書の積義の同じ例のうち、《埤蒼》を引用する例は10個ある。詳細は以下の通り。

- 1) 《玉篇殘卷》：謔，於劔反。《方言》囁呶拏揚，會稽之語也。或謂之謔。郭璞曰：言誣謔也。又曰誣謔與也。齊曰：謔謔與猶。秦晉言阿與也。郭璞曰：相阿為者，所以致誣謔也。《埤蒼》謔，匿也。《說文》為媿，在女部。 / 《王韻》：謔，匿。亦作媿。【於劔反】
- 2) 《玉篇殘卷》：誦，如之反。《廣雅》誦，謏也。《埤蒼》誦，誘也。 / 《王韻》：誦，誘。【如之反】
- 3) 《玉篇殘卷》：輗，力竹反。《埤蒼》車輗輗三箱也。 / 《王韻》：輗，輗三箱。【力竹反】
- 4) 《玉篇殘卷》：輗，徒郎反。《埤蒼》輗輗輗也 / 《王韻》：輗，輗輗輗。【徒郎反】
- 5) 《玉篇殘卷》：嶮，魚檢反。《埤蒼》嶮嶮也。 / 《王韻》：嶮，嶮嶮山不平。【魚檢反】
- 6) 《玉篇殘卷》：碓，徒合，徒感二反。《說文》舂已復擣曰碓。《埤蒼》再舂也。 / 《王韻》：碓，舂。【徒合反】
- 7) 《玉篇殘卷》：礫，五合，五閭二反。《埤蒼》礫礫也。 / 《王韻》：礫，礫多兒。【五合反】

- 8)《玉篇殘卷》：緝，渠記反。《埤蒼》所以連緝也。 / 《王韻》：緝，連針。【渠記反】
 9)《玉篇殘卷》：緝，口革反。《埤蒼》緝，緝緝也。 / 《王韻》：緝，緝。【口革反】
 10)《玉篇殘卷》：網，徒弄反。《埤蒼》鴻網相通也。 / 《王韻》：網，相通。【徒弄反】

4.4 《字書》の釈義

両書の釈義の同じ例のうち、《字書》を引用する例は9個ある。詳細は以下の通り。

- 1)《玉篇殘卷》：諫，胡桂反。《字書》或慧字也。慧，才智也，儼也，察也。在心部也。 / 《王韻》：諫（諫），才智。亦作諫。【胡桂反】
 2)《玉篇殘卷》：諫，胡桂反。《字書》或慧字也。慧，才智也，儼也，察也。在心部也。0267 諫，《字書》亦諫字也。司馬相如《封禪書》義征不諫。《漢書音義》曰：諫，從也。野王案：訓從，亦与慧字義同，在吏部也。 / 《王韻》：諫（諫），才智。亦作諫。【胡桂反】
 3)《玉篇殘卷》：輶，胡罪，胡瓦二反。《礼記》古者貴賤皆杖升。《孫武》仲朝見輪人以其杖關轂而輶輪者，於是有爵而後杖。野王案：輶謂抵擬支礙之也。《字書》輶，輶也。劉向《別錄》以為車釘盛膏之。輶，字音古禍反，在金部。 / 《王韻》：輶，輶。又胡瓦反。【胡罪反】
 4)《玉篇殘卷》：灑，思累反。《字書》灑，灑也。 / 《王韻》：灑，思累反。灑。二。【思累反】
 5)《玉篇殘卷》：陛，方（方）賈反。《字書》陛也。 / 《王韻》：陛，方賈反。陛。一。【方賈反】
 6)《玉篇殘卷》：硯，胡簡反。《字書》石也。 / 《王韻》：硯，而石聲。【胡簡反】
 7)《玉篇殘卷》：陞，徒郎反。《字書》或堂殿也，明也，盛也。在土部。 / 《王韻》：陞，殿陞。【徒郎反】
 8)《玉篇殘卷》：緞，側鳩反。《論語》君子不以紺緞飾。孔安國曰：一入曰緞，三年小祥以緞飾衣也。《考工記》染羽五入為緞。鄭玄曰：染纁者三入而成文也，又再入以為緞。今礼俗文作爵，言如爵頭色也。《廣雅》緞，清也。《聲類》間色也。《字書》青赤色也。 / 《王韻》：緞，青赤色。【側鳩反】
 9)《玉篇殘卷》：緇，乃心反。《字書》緇，緇也。 / 《王韻》：緇，乃心反。緇。一。【乃心反】

4.5 《玉篇殘卷》の“野王案”

両書の釈義の同じ例のうち、《王韻》が《玉篇殘卷》の野王案を引用する例は7個ある。詳細は以下の通り。

- 1)《玉篇殘卷》：諍，側迸反。《說文》諍，止也。野王案：今世以為爭字。爭，諍也，別也。在受部也。 / 《王韻》：諍，側迸反。諍言。【側迸反】
 2)《玉篇殘卷》：諛，魚記反。《說文》諛，哈也。《蒼頡篇》諛，欺也。《廣雅》諛，調也。野王案：相調也。 / 《王韻》：諛，調。【魚記反】
 3)《玉篇殘卷》：差，楚宜，楚佳二反。《周易》失之豪釐，差以千里。野王案：差猶跌手也。

《毛詩》參差荇菜。野王案：參差不齊等也。又曰差池其羽。《箋》云：差池謂張舒其尾翼也。又曰既差我馬。《傳》曰：差，擇也。《左氏傳》何敢差池。杜預曰：差池不齊一也。《尚書大傳》帝用不差，神則不怒。鄭玄曰：差，疑也。《說文》差，貳也，不殖也。從左，從叀聲。《廣雅》差，減也。差，欠也。差，邪也。疾痛之差。為瘡字，在疒部。車劫抵堂為齧字，在車部。 / 《王韻》：差，楚宜反。不齊。一。【楚宜反】

4) 《玉篇殘卷》：卦，古賈反。《周易》包羲始作八卦，觀變於陰陽而五卦。劉瓛曰：卦之言盡也，謂圖畫之也。野王案：卦兆一等可分著，布爻則曰卦，灼龜見兆則曰兆。《說文》卦，筮也。《廣雅》挂也，卦化也。 / 《王韻》：卦，古賈反。爻體。三。【古賈反】

5) 《玉篇殘卷》：階，古諧反。《尚書》舞干戚于間也。野王案：所以登堂之道也。《記礼》不得階主。鄭玄曰：階，上進也。言賓之辭不得指斥主人也。《孟子》使舜完廩捐附階。劉曰：階，杼也。野王案：《礼記》虞人設階。《楚辭》欲釋階而登天蓋是。《漢書》領我傷墜，爵復我既斯登，望我舊階，先后慈連階孔德。野王案：此謂官爵之階級也。《說文》階，陞也。 / 《王韻》：階，級階。【古諧反】

6) 《玉篇殘卷》：綌，力冉反。《方言》所以懸櫛，關西謂之綌。野王案：櫛所以懸鬘薄之橫者也。 / 《王韻》：綌，懸鬘簿。【力冉反】

7) 《玉篇殘卷》：索，蘓各反。《尚書》北雞之晨，惟家之索。孔安國曰：索，盡也。野王案：謂竭盡也。《左氏傳》患索弊賦。《儀礼》取矢不索，並是也。《周易》震索索視矍矍。王弼曰：懼而索也。《毛詩》芻尔索綯。野王案：糾纏曰索。《淮南》衣褐帶索。《楚辭》并細絲以為索，並是也。《左氏傳》碣以商政疆以周索。杜預曰：索，法也。《礼記》吾離羣而索居。鄭玄曰：索猶散也。《太玄經》小索大索，周行九度。宋忠曰：索，數也。《大戴礼》十尋曰索。《說文》草木有莖葉，可為繩索也。《廣雅》騰用絨繼絃繩緝絛縻絛縵微縵縵縵累索也。又曰索，獨也。求索之索為索字，音所格反，在穴部。 / 《王韻》：索，蘓各反。繩索。三。【蘓各反】

4.6 他の文献の釈義

また、《王韻》は《玉篇殘卷》の文献を引用する用例が 95 個を含む合計 20 種文献を引用する。詳細は以下の通りである。

表 4：《王韻》は《玉篇殘卷》の文献を引用する回数表

《玉篇殘卷》 文献名称	《王韻》 引用回数	《玉篇殘卷》 文献名称	《王韻》 引用回数
《說文解字》	32	《蒼頡篇》	3
《埤蒼》	10	《禮記》	2
《廣雅》	10	《論語》	2
《字書》	9	《漢書》	2
《方言》	4	《山海經》	2

《爾雅》	4	《韓詩》	1
《毛詩》	3	《周易》	1
《周禮》	3	《莊子》	1
《楚辭》	3	《喪服傳》	1
《左傳》	3	《儀禮》	1

積義方面において、《王韻》の積義は簡潔であり、《玉篇殘卷》の積義を全引用した回数は一部に引用した回数比べてはるかに少なく、《玉篇殘卷》の引用した文献名称も削除された。また、《王韻》は《玉篇殘卷》に《説文解字》や《埤蒼》などの字書を引用し、《廣雅》や《爾雅》などの辞書を引用している。字書と辞書を参照し、あるいは引用した傾向があることは明らかである。《王韻》は《玉篇殘卷》の“野王案”の内容を引用した例は、《王韻》の編集過程中に《玉篇》を直接引用したことを示している。

5 おわりに

《玉篇殘卷》と《王韻》の所収字と反切分布状況を分析すると、以下のような結論が得られる。

(1) 《玉篇殘卷》の所収字が2071個あり、そのうち《王韻》の同収字は1884個、未収字は187個である。《玉篇殘卷》と《王韻》同収字1884個のうち、同反切の同音字が194個であり、10.3%を占める。異反切の同音字が1066個であり、56.5%を占める。異音字が624個であり、33.2%を占める。両書の同収字の66%以上が同音字である。音注方面において、《王韻》が《玉篇殘卷》の反切を直接引用する用例は、同音の異反切を使用する用例よりはるかに少ない。主な理由は、《王韻》の元来の小韻に準拠するために変更される。

(2) 敦煌本《切韻》諸殘卷と《玉篇殘卷》の同収字同反切の層は、601年成書の《切韻》が編纂段階に543年成書の《玉篇》を実際に参照、あるいは引用したことを意味する。

(3) 《王一》と《切韻》諸殘卷の同収字同反切の層は、《王一》の増訂過程中で用いた《切韻》の底本が諸殘卷との一致度が高いことを示唆する。

(4) 《王一》の増収字層において、その反切が《玉篇》と同じである現象は、《王一》の増訂過程中に《玉篇》を参照、あるいは引用したことを意味する。

(5) 故宮本《王韻》の反切と諸殘卷の反切がすべて異なる一方、逆に《玉篇殘卷》の反切と同じになっている部分は、①《王韻》が《王一》にとって収めた字の層、②《王韻》が《王一》に基づいて《玉篇》を引用して増訂した層、③《王韻》と《王一》の増訂に用いた《切韻》の底本が異なる層、という三つの層から構成されていると考えられる。

(6) 積義方面において、《王韻》は《玉篇殘卷》に《説文解字》や《埤蒼》などの字書を引用し、《廣雅》や《爾雅》などの辞書を引用している。字書と辞書を参照し、あるいは引用した傾向があることは明らかである。《王韻》は《玉篇殘卷》の“野王案”の内容を引用し

た例は、《王韻》の編集過程中に《玉篇》を直接引用したことを示している。

参考文献

- (漢) 許慎：《說文解字》、影印清陳昌治刻大徐本、中華書局。1963
- (梁) 顧野王：《原本玉篇殘卷》、中華書局。2004
- (唐) 王仁昉：《刊謬補缺切韻》、中華書局。1983
- (日) 空海：《篆隸萬象名義》、中華書局。1995
- (宋) 陳彭年：《宋版玉篇》、日本宮内庁書陵部圖書寮藏宋刻本。
- (宋) 陳彭年：《宋本玉篇》、影印清澤存堂刻本、中國書店。1983
- (宋) 陳彭年：《宋本廣韻》、日本宮内庁書陵部圖書寮藏宋刻本。
- (宋) 陳彭年：《宋本廣韻》、影印清澤存堂刻本、中國書店。1982
- 郭錫良 (2010) 《漢字古音手冊》(增訂本)、商務印書館。
- 李葆嘉 (1997) 《廣韻反切今音手冊》、上海辭書出版社。
- 余迺永 (2008) 《新校互注宋本廣韻 (定稿本)》、上海人民出版社。
- 周祖謨 (1980) 《廣韻校本》、中華書局。
- 周祖謨 (1983) 《唐五代韻書集存》、中華書局。
- 張金泉 (2008) 《敦煌經部文獻合集》、中華書局。
- 徐朝東 (2021) 《切韻彙校》、中華書局。

日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文
Japanese “*noda*” Sentence and Chinese “(shi)……de” Sentence

王 学群

WANG Xuequn

提要：本文以奥田靖雄发表于『ことばの科学 10』（むぎ書房、2001：175-202）の「説明（その4）一話しあいのなかでの『のだ』一」为主，探讨了各个用法的例句是否能够翻译成汉语“是……的”句的问题。初步搞清了日语会话中的「のだ」句与汉语“是……的”句的对应关系。当聚焦于已然事件的未知成分时，一般「のだ」与“是……的(1)”具有对应关系；当表示说话人对主语加以主观断定、推测、评价、归类等时，有时与“是……的(2)”具有对应关系。但是，用于表示原因、理由、命令等的「のだ」句一般与“是……的”句不具有对应关系。

キーワード：未知の部分、理由・原因、重大な意味、特徴づけ、命令、現象の本質の特徴

目次

- 1 はじめに
- 2 基本用法
- 3 重大な意味をおしえる「のだ」文
- 4 特徴づけに使用される「のだ」文
- 5 理由の説明(その1)
- 6 理由の説明(その2 — 動機・根拠 —)
- 7 現象の本質の特徴—派生的な場合
- 8 論理の展開過程での場合
- 9 奥田論文の7つの用法に対する対応性
- 10 日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文の異同
- 11 おわりに

引用文献

1 はじめに

本稿では、奥田靖雄（『ことばの科学 10』むぎ書房、2001：175-202）の「説明(その4)

一話しあいのなかでの『のだ』一」をもとに、それに対応する中国語表現を検討する。奥田(2001)は、具体的な場面の中で使用される、「のだ」をともなう説明の文の「場面的な意味」に注目してその意味用法を大きく7つのタイプにわけている。以下は、奥田(2001)の各意味用法の例文を中国語に訳すとどうなるかを検討し、中国語の“是……的”文との対応関係を考える。

2 基本用法

2.1 奥田(2001: 176-183)によれば、「日本語では、部分的な問いだしをさしだす〈たずねる文〉は、かなりしばしば「のだ」をともなっている(奥田:176)」。この場合、「たずねる文」では、その意味が既知の部分と未知の部分に分かれて(奥田:176)いる。話し手は、知りたい未知の部分、知っているあい手にとりかけ、教えてもらう。

- (1) 「だれが入院しているんだい?」顔みしりの刑事はちいさい声で、「実はブンヤに気づかれると、こまるんだからがね、麻布の鬼頭洪太がはいっているのだ。」(けものみち、奥田 2001 : 177)
- (2) 「さんざ悪態をついて、どこにゆくんだ。」
「あなたの敵、あなたのきらいな人のところにゆくんです。」(杏っ子、奥田 2001 : 177)
- (3) 「一人ではやれないはずだが、だれとやったのだ?」「平之介が手つだったのです。」
(杏っ子、奥田 2001 : 177) ¹⁾

訳:

- (1) “(是)谁住院了?”……。“老实讲,让记者知道了就不好了,(是)麻布的鬼头洪太住院了。”
- (2) “话说得那么难听,你(是)去哪儿?” “(是)去你的死对头,你不喜欢的人那儿。”
- (3) “你一个人应该干不了,是跟谁干的?” “是平之介帮的我。”(“是……的(1)”) ²⁾

奥田(2001)によれば、この場合、「話し手Aと話し手Bとの話しあいのなかには、《たずねる・おしえる》の通達の構造ができあがっている(奥田:77)」という。例(3)は実現済みの出来事で、“是……的”に訳せるが、例(1)(2)は現在と未来の出来事を表している。この場合、未知の部分にフォーカスしていても“是……的”に訳すことができない。ただし、“是”だけなら可能である。

2.2 「部分的なたずねる文への回答が、かならず「のだ」をともなう、ということにはならない(奥田:177)」。この点では、中国語も同じである。

¹⁾ 日本語の例文の下線は奥田(2001)のママである。各例文の中国語訳は、基本的に下線部分を中心に筆者が翻訳したものである。また、日本語の例文との対応性が見られる場合は、“是……的”訳文の文頭に「○」をつけている。

²⁾ 吕叔湘(2010: 497-499)・刘月华(2009: 762-784)を参照。また、中国語訳文の中の“是”を括弧でくくったものがある。それは“是”をいれてもよいという意味である。勿論、“是”がある場合とない場合は語気が異なる。

(4) 「なんでたいたのかな？」 「この電気炊飯器ですけど。いけませんか？」 (化身、奥田 2001 : 178)

(5) 「だれとあっていたのだ？」 「知っている人よ。」 (化身、奥田 2001 : 178)

(6) 「そんな人とどこでしりあったんだ？」 「エステティックサロンよ。」 (化身、奥田 2001 : 178)

訳:

(4) “是用什么做的?” “这个电饭锅。不可以吗?”

(5) “你是跟谁见的面?” “认识的人呀。”

(6) “你跟他是在哪儿认识的?” “美容店啊。”

例(4)~(6)では、「話し手のしりたいことが疑問詞のなかにつめこまれていて、こたえる文はそこを明らかにすれば、完結する(奥田 : 178)」ので、「たずねる文とこたえる文はおなじひとつの出来事をさしだしている(奥田:178)」。例(4)~(6)の質問文は、いずれも実現済みの出来事で、「是……的」に訳することができる。

2.3 「こたえる文にとって『のだ』をともなうのが義務的であるばあいがある(奥田:178)」。たとえば、『なぜ』『どうして』をふくみこむ、部分的なたずねる文は、出来事の原因、理由を明かにすることを求めている(奥田:178)。そのもとめこたえる文は、たずねる文にさしだされる出来事の原因、理由を明かにする(奥田 : 178)。

(7) 「ぼくはのみません。」 「おや、なぜ?」

「のみたくないから、のみないんです。」 (或る女、奥田 2001 : 178)

(8) 「先刻ね、りさ子さんがきたよ。君とよくあそんだりさ子だよ、山本りさ子。」

「りさ子がどうしてきたんです。」

「とつぜんぶらりとやってきた。やはりおもしろいことでもないかと、そんな気で、年ごろだから、やってきたんだ。まあ、美人といってもいいね。」 (杏っ子、奥田 2001 : 179)

訳:

(7) “我不喝。” “啊,为什么?” “不想喝。所以不喝。”

(8) “刚才梨沙子来啦。就是经常跟你玩儿的梨沙子,山本梨沙子。”

“梨沙子怎么来了?” “突然一下儿就来了。也许她觉得好玩儿。年轻人嘛,所以就来啦。”

この場合、「まだ絶対的だとはいえない(奥田:178)」という。次は絶対的な義務の場合である。

(9) 担架から治療台にうつされた隊長は、開襟シャツをきて、軍袴にくろい長靴をはいていた。

「なぜ靴をばぬがさんのだ。」と、いきなり軍医が上田縦卒をしかりつけた。

「はい、左足の脛が骨折らしいのであります。靴をぬきとろうとしますと、そうすると、ひじょうに苦痛をうったえられるのであります。」と上田従卒がこたえた。(遥拝隊長、奥田 2001 : 179)

- (10) 「どうして朝からいっておいとくだらないの？夕飯のしたくがむだでしょう。」
「うむ、わすれていたんだ。」(洒落た関係、奥田 2001 : 179)

訳:

- (9) “怎么不把靴子脱下来呢?” “啊,好像(是)左小腿的骨头断了。一脱靴子他就……”
(10) “怎么早晨不告诉我呢?白白准备晚饭。” “啊,(是)我忘啦。”

この場合、「たずねる文のもとめにこたえる文は、たずねる文のさしだす、ひとつの出来事Aとはことなる。べつの出来事Bをさしだしている。そして、これらのふたつの出来事のあいだには、条件づけと条件づけられの因果関係がなりたっている(奥田:179)」この用法は、中国語の“是”の使用が可能である。

2.4 奥田(2001)によれば、「どうして？」で現象の本質を尋ねる場合がある。この場合、「こたえる文の話し手は、現象の本質、現象の意味をあかるみにだしてみせる。ことの本質を説明する、この種のこたえる文もふつう『のだ』をともなっている(奥田:179)」という。

- (11) 「おい、おい、どうした？」という父の声に気づくと、私は廊下をどたどたふみならして、ゆきつ、もどりつしているところだった。
「うん、耳のなかに虫がいるんだ。」(ガラスの靴、奥田 2001 : 179)
(12) 「姉さん、おあがりよ。」「えっ？なぜ？もういやになったの？」「そ じゃないんだ。いいからそっちのはじからおあがりよ。」「だって、……どうしたのよ？」
「……姉さんにいっしょにたべてもらいたいと思っただけなんだ。」(おとうと、奥田 2001 : 180)
(13) 「どうしたの、こんなにおそく？」「おれの本ができたんだよ。」(凍てる土、奥田 2001 : 18)

訳:

- (11) “喂,喂,你干什么呢?” “啊,(是)耳朵里进虫子了。”
(12) “……怎么啦?” “……我只是想跟姐姐一起吃饭”
(13) “你怎么啦,这么晚?” “(是)我的书出版啦。”

この3例も“是……的”文に訳せないが、“是”なら可能である。

2.5 次は「どうするんだ？」の場合である。たずねるのは過去に起こった出来事ではなく、「これからおこなわれる出来事(奥田:180)」である。この場合の「『のだ』をともなう説明の文は、あい手のおこなうべき動作、動作のし方をあい手におしえている。かならずし

も《命令》の意味を実現しているわけではない(奥田:180)。

- (14) 「まだ子どもよ。ねえ、お風呂へは行って、それからどうするの?」
「それから二人で寝床にはいるんだ。」(洒落た関係、奥田 2001 : 180)
- (15) 「玉子ならございまっす。」「その玉子を半熟にしてきてくれ。」「なににいたします?」「半熟にするんだ。」「にて参じますか?」「まあにるんだが、半分にするんだ。半熟をしらないか?」(二百十日、奥田 2001 : 181)
- (16) 「どういう交渉でしようか。」「半分にまけてもらうんだ。」(命なりけり、奥田 2001 : 181)

訳:

- (14) “还是个孩子呢。哎，洗完澡干什么?” “之后，我们俩上床睡觉。”
- (15) “做成什么?” “(是)做成半熟。” “是煮吗?” “啊，煮是煮，但(是)要煮得半生。”
- (16) “(是)什么交涉呀?” “(是)要对方把价格降到一半。”

やはり、“是……的”文に訳せないが、“是”なら可能である。

2.6 「この種の説明文は、《たずねる・おしえる》の話しあいの構造のそとに使用されるときには、その《おしえる》という意味はうすれて、/あい手に動作を命令する、すすめる、さそいかける、忠告する/という意味あい全面にでてくる(奥田:181)」。この場合でも「《おしえる》という説明的な意味がきえてしまったわけではない(奥田:181)」。

- (17) 「その調子、いい線いってるよ。美波!もっと手も足も自由にうごかして、おおまたにあるくんだ。とぶようにかけてもいいよ。」(あなたにだけ、奥田 2001 : 181)
- (18) 「わたし、羽田から外国へゆく人をおくったことがないので、おくってゆきたいの。」
「よし、おくってくれ。さようなら、といて、手をふるんだな。」(憂愁平野、奥田 2001 : 181)
- (19) 「だって、ことのいきさつが駄目らしいじゃないか。むこうはその気がないっていうんだらう。気のないものはし方がないよ。あきらめるんだな。」(洒落た関係、奥田 2001 : 181)

訳:

- (17) “对，就那样，不错，不错。美波!让手脚(自由)摇摆得更大一些，迈大步往前走。”
- (18) “好，你去送吧。送时要挥手说再见啊。”
- (19) “可是，实际情况好像并不很乐观呢。对方会说没这个意思的吧。没这个意思的话，也就没办法，只好死心了。”

奥田(2001)によれば、上述したあい手への命令、すすめ、さそいかけ、忠告などの意味合いは、「のだ」の「言語学的な意味ではなく、『のだ』をともなう文を場面のなかで使用することから生じてくる、プラグマチカルなものであるだろう(奥田:182)」という。“是……的”にはそういう用法がない。

2.7 奥田(2001)によれば、「あれはなんだ？」というたずねる文にこたえる文は「のだ」をともなわない場合とともなう場合がある。ともなう場合、「はなし手は現象の本質的な特性、あるいは、現象のもっている社会的な意味をとらえていて、出来事の単純な記述をしているわけではない(奥田:182)」という。

(20) 「なんだ、虫は？」「蛾だ。蛾だと思うんだ。……ちよつとのぞいてくれないか？」(ガラスの靴、奥田 2001:182)

(21) 「ありゃなんだ？」「浜の女さかな売りなんだよ。」(杏っ子、奥田 2001:182)

訳:

(20) “什么，虫子？”“蛾。我想是蛾。……你去看一下，好吗？”

(21) “那是什么呢？”“那是海边的女人在卖鱼呢。”

奥田(2001)によれば、第2節の「いずれの《説明の文》も《たずねる・おしえる》の話しあいの構造のなかにあつて、/あい手のしらないことをおしえる/ということでは、共通である(奥田:182)」。また、奥田(2001:182-183)は、「『のだ』をともなう文の仕事は、初步的な、出発点的な説明の文から論理的な説明の文へとひろがってゆく。論理的な説明の文の仕事は、ひとつは現象の背後にかくれている出来事をとらえて、おしえることでもあるし、もうひとつは原因あるいは理由としてはたらく出来事をとらえて、おしえることでもある。さらに、『のだ』をともなう『説明の文』は、対象の本質的な、質的な特性をえぐりだして、あい手におしえる、高級な文へと発展してゆく。」と、「のだ」をともなう話しあいのなかの説明の文の展開のしかたを説明している。

3 重大な意味をおしえる「のだ」文

3.1 奥田(2001)によれば、一番単純なたずねる文は「どうした？」「なにをした？」という。この場合、「《記述のかたち》をとったり、《説明のかたち》をとったりする(奥田:183)」。どの形でも《たずねる・おしえる》の意味的な関係がなりたつ。

(22) 飛行機がとびたつたところで、秋葉は絵はがきを投函してこなかったことに気がついた。

「君は、どうした？」「私は、けさホテルをでるとき、コンサージュに渡してきたわ。」(化身、奥田 2001:183)

(23) 「ねえ、なにしているの？」こんなきき方をしてくるときは、かならず店がひまなときである。「仕事をしているんだよ。店のことですっかりおくれってしまったか

らね。」(化身、奥田 2001 : 183)

訳:

(22) “你怎么回事啊?” “我今天早上离开饭店时,交给了前台呀。”

(23) “哎,干什么呢?” “工作呢。……”

例(22)は“你是怎么搞的?”に訳せるが、例(23)は動作が進行中なので“是……的”文に訳せない。

3.2 奥田(2001)によれば、「たずねる文が先行していても、『のだ』をともなう説明の文が、/おしえる/という機能的な意味をたもちながら、つかわれている。はなし手は、あたえられた場面のなかで、さしだされる出来事に重要な意味をみてとっていて、あい手に教えなければならないのである(奥田 : 183)」という。

(24) 浅草のおおきなカフェーにおいて、友だちにいじめられ、でてきたんだけど、浅草の占師にみてもらったら、神田の小川町あたりがいいって、いったので、きたのだといていた。お計さんが「おい、ここは錦町になってるんだよ。」といったら、「あらそうかしら……とつまらなそうな顔をしていた。」(放浪記、奥田 2001 : 184)

(25) 縁だけ刺しゅうのしてある、しろい、品のいい前かけは、つる子のあどけない顔つきをいっそうあいらしくしてみせた。「東京のおぼさんがくださったんです。」と、操はつけだした。(奥田 2001 : 184)

(26) 「ホラ!おふねだよ、よくみておおき、あれで外国へゆんくんだよ。あれは起重機ね、荷物が空へあがっていったろう。」(奥田 2001 : 184)

訳:

(24) “哎,这儿是锦町呀。”

○(25) “是东京的婶子给我的。” (“是……的 (1)”)

(26) “快看! 船。你好好看看,真大!坐它能去外国呢。”

例(25)は、すでに実現済みの出来事の未知の部分に焦点をあてている場合なので、“是… …的”文に訳されたと考えられる。

3.3 奥田(2001)によれば、「『のだ』をともなう文は、話しあいの過程において、あい手の態度を変更させるほどの重要な意味をもっている出来事をおしえ(奥田:184)」る場合があるという。この場合、「そうすることをあい手にもとめている(奥田:184)」。

(27) 「たしかに新聞社にはゆきましたよ。」

久垣は顔なじみのそば屋のおやじがだした、お茶がわりのそば湯をのんでいった。
「しかし、その手紙というのは、つまらんものですよ。なんでもない内容です。それに金なんかもらっていないですから、係長さんにわざわざきていただいて、

しかられることはないと思いますがね。」

「ぼくはあれをよんだのだよ。」係長がしずかにいったので、久恒はどきんとなった。(けものみち、奥田 2001 : 184)

- (28) 「小滝さんはその娘さんとなかよくしているそうですが、先生はしってらっしゃるんでしょう?」「ぜんぜん、しらんね。そういちいち小滝の行動を監視しているわけではないから、あいつがなにをやってるか、ぼくにわかるわけではない。」「確實なところからきいてきたんです。」「それじゃ、君のほうがよくしってるはずだ。……そうか。小滝はあれでなかなかの好男子だからな、女にはもてるほうだ。君がそうきいたのなら、そうかもしれない。」(けものみち、奥田 2001 : 184)

訳:

- (27) “我是看过那封信的。” (“是……的 (1)”)
○(28) “我是从可靠的人那儿听来的。” (“是……的 (1)”)

この2例も、すでに実現済みの出来事の未知の部分に焦点をあてている場合なので、“是……的”文に訳されたと考えられる。

3.4 次はあい手に重大な事件を教えている場合である。

- (29) 「あのね、パパ……」と和彦はすわるなり、いった。「おれ、今度、この人と婚約したんだ。いいでしょう。白石芳江っていうんだよ。」(けものみち、奥田 2001 : 184)
(30) 「ところでな、神谷君にひとつ重大なたのみがあるんだ。これはぜひきいてもらいたい。」(金環蝕、奥田 2001 : 184)
(31) 「奥さん、びっくりしてはいけませんよ。……ご亭主が火事でなくなられたんですよ。」(奥田 2001 : 185)

訳:

- (29) “我, 这次, 跟她订婚啦。可以吧。她叫白石芳江。”
(30) “不过呢, 有件重要的事情想求神谷。……。”
○(31) “你可别惊讶! ……你丈夫就是因火灾死的呀。” (“是……的 (1)”)

例(31)の「のだ」と“是……的”との対応性が見られるのも、やはりすでに実現済みの出来事、かつ未知の部分に焦点をあてているからである。

3.5 次は幾つかの継起的な出来事のなかで重大な意味をもつ出来事をおしえる場合である。話し手は聞き手にその出来事に注意を向けさせる。

- (32) 「順序をおっついておう。まず、もどり道のことだがね。あのちかくに生命保険の出張所がある。あんたは気がつくまいが、あの晩、その二階では、外交員たちが徹夜でマージャンをやっていたんだ。」

「……」「ちょうど五人マージャンでね、一人が一荘ごとにやすむことになっていた。ところが、一時をちょっとすぎたころ、そのうちの一人がゲームにつかれ、窓ぎわにいて、したをみていたんだ。一時すぎといえ、その火事がおこってから、まもなくだね。」

「……」「その外交員の名まえもとっているが、ここであんたにいう必要はなかろう。それで、彼が下をみると、そのまえの道路に一台のタクシーがはしってきて、とまったというんだ。みると、ひとりの女がそれをとめたんだ。彼はこんな夜ふけに女がひとりでうろろうしてるのはあぶないなと思って、それでよく注意をしたというんだがね。洋服でくろっぽいものをきていたというんだ。」(けものみち、奥田 2001 : 186)

訳:

(32) “那天晚上, 那个2楼上, 推销员们一直在通宵打着麻将呢。”

“不过, 一点过后, 有一个人玩麻将玩累了, 就到窗边往外看了看。”

“他说, 往下一看, 就发现前面的路上开过来了一辆出租车, 并停在那里。……所以, 才引起了他的注意。据他说那个人穿着黑色调的时装。”

第3節(重大な意味をおしえる「のだ」文)の「のだ」をともなう文が、「話しあいの参加者にとって重要な意味をもっている出来事をあい手におしえている、ということでは共通である(奥田:186)」。

4 特徴づけに使用される「のだ」文

奥田(2001)によれば、前述した「あれはなんだ?」という、たずねる文にこたえる文は、現象としての出来事の本質的な特徴、あるいは意味をとらえて、たずねる人におしえている。しかし、このようなたずねる文が先行していない場合でも可能である。

4.1 現象としての出来事が先行するテキストのなかに、目の前に起こっていることとして、記述される場合がある。

(33) 「くそ、まだいかないか。二度とここにくるな! はやく退散しろ!」

手に棒をもった雑色が、にげていく人をおいかけた。

「乞食をおいたてているのです。おだやかにいえば、わかることを、ああいう雑色は、権威をかさにきて、よわい者いじめをするのです。」(親鸞、奥田 2001 : 187)

訳:

(33) “他们(是)在驱赶乞丐。讲得文明一点儿, 大家知道, 那些人(是)在仗势欺负弱者呢。”

4.2 『「のだ」をともなう説明の文が、あい手の話しにさしだされる出来事から、べつの

出来事をおしはかって、それをあい手におしえ(奥田:187)」る場合がある。

(34)「わたしに失礼なことばかりいうの。へんな奴よ。どうして、あんなの、邸におくのか、わからないわ。」「黒谷は君にほれているんだな。」(けものみち、奥田 2001:187)

(35)「病院からかえって、すっかり横着になりましたのよ。」と、民子は秦野につげた。
「民子さんの世話なら、先生もおとなしいんだな。」(けものみち、奥田 2001:187)

(36)「いやいや、かくさんでもいい。小滝のことが心配でしょうがないんだろう。顔にでているぜ。」(けものみち、奥田 2001:188)

訳:

(34) “看来黒谷(是)爱上你啦。”

○(35) “要是民子照顾,先生也是会安安静静的吧。” (“是……的 (2)”) ³⁾

○(36) “你是非常担心小滝的吧。” (“是……的 (2)”)

第 4.2 節の「のだ」は、“是……的 (2)” に対応する例文がある。“是……的 (2)” とは、すでに実現済みの出来事、かつ未知の部分に焦点をあてて説明する場合を除いたその他の場合を指す。基本的に推定(断定)、性格づけ(種類づけ)を表す場合である。

4.3 「『のだ』をともなう文は、ある対象の恒常的な、一般的な、本質的な特徴をさしだして、その対象の具体的な動作の必然を論理的にあきらかにする、というようなばあいがある(奥田:188)」。

(37)「ああ、象がいる。ぼく、象はみたことあるよ。象ってとても俐口なんだね。象をいじめたりすると、五年でも十年でもおぼえていて、いつかきつと仇うちするんだってね。」(洒落た関係、奥田 2001:188)

(38)「あんな若い娘をすきなだけたのしんでおいて、あますぎるとか、なんとか、あとから文句をいってるのね。先生みたいな人に心を許したら、女はめっちゃめっちゃにされてしまうわ。」「それは誤解だね。わたしは女がすきなんだよ。すきなものをめっちゃめっちゃするはずはない。」洒落た関係、奥田 2001:188)

訳:

○(37) “你看,大象。我以前见过大象。大象是很聪明的呢。……” (“是……的 (2)”)

○(38) “你这是误解。我是特别喜欢女人的。……” (“是……的 (2)”)

例(35)(36)(37)(38)は、主語に対しての性質的な評価、または性格づけを表しているが、“是……的 (2)” との対応性が認められる。また、訳された“是……的 (2)” によって、聞き手にそれを受け入れてもらう、または納得してもらうという原文とほぼ同様な断定的

³⁾ “是……的 (2)” について、呂叔湘 (2010: 497-499)・刘月华 (2009: 762-784) を参照。

な語気も表している。⁴⁾ さらに“是……的 (2)”を外すと、一般的な述べ方に変わるが、非文にはならない。

5 理由の説明(その1)

5.1 奥田(2001)によれば、「まえにのべているように、疑問詞の『なぜ』をふくみこむたずねる文にこたえて、『のだ』をともなう説明の文は『理由の説明』としてはたらいっている(奥田:188)」という。また、「ところで、まるごとのたずねる文のぼあいでもそのあとに、理由の説明であるところの、『のだ』をともなう文があらわれてくるようにみえる。しかし、たずねる文と説明の文との中間に『はい・いいえ』がはいりこんでいて、ふたつの文のあいだに直接的なつながりはない(奥田:189)」と述べている。この場合、直接的なつながりがなくても肯定する、否定することの理由をさしだしている。

(39) 「お留守中でびっくりしたでしょう……火元はおたくですが、あなたのほうではずっと夜なかでも、七輪に火をのこしておくんですか?」「はい……主人がずっとねたつきりなもんですから、火鉢の火ではこたえないんです。それで、おせきさんがかえるときに、いつも七輪にたどんをおこしておいてくれるんですの。」(けものみち、奥田 2001: 189)

(40) 「ここで今夜野宿なさるんですか?」「ええ、もうどこにもしりあいもございませんし、野宿することにきめたんです。」(杏っ子、奥田 2001: 189)

訳:

○(39) “你就是在深夜也一直生着炭火吗?” “是的,……我丈夫一直卧床不起,所以仅靠火盆是难以御寒的。” (“是……的 (2)”)

(40) “今晚你就在这儿露宿野外吗?” “是的,这一带也没有什么熟人,所以就决定露宿野外了。”

5.2 たずねる文と答える文の中間に「はい・いいえ」がはいりこんでいない場合もある。

(41) 「なにかご主人が自殺なさるような動機とか原因とかいうもので、お心当たりはありませんか?」「私はとても自殺だなんて思えないんです。きっとあやまっておちたんですね。」(金環蝕、奥田 2001: 189)

(42) 「あなた、のんでるのね。」……「はやくかえろうと思ったんだがね、つい新宿でのみすぎちゃったんだ。」(凍てる土、奥田 2001: 189)

訳:

○(41) “你能想起一些你丈夫自杀的动机和原因吗?” “我是怎么也不认为他是自杀的。一定是不小心掉下去的。” (“是……的 (2)”)

(42) “你呀,喝酒了吧。” “我本想早点儿回家,但还是忍不住喝多啦。”

⁴⁾ 刘月华(2009: 771)を参照。

5.3 先行するたずねる文にさしだされる出来事の現実性を否定する場合がある。

(43) 「もし、そのあいだにほかのお客さんがいたら、おわたししてもよろしいですね。」「そんなにはやく借り手が見つからないだろう。」「いえ、いえ。いまのところ、うちだけで十組ちかくまっているんです。あなたもそれはみましたよね。」(化身、奥田 2001 : 190)

(44) 「あら、どこかに御旅行？」「そういえば、秦野はおおきなカバンをもっている。」「いや、ちょっと人をむかえにゆくのだ。大阪からくる人間がいてね。……」(けものみち、奥田 2001 : 190)

訳:

(43) “不，不。现在光我们这儿就有十组在等着呢。你也看到啦。”

(44) “不，我(是)去接一下儿人。有客人从大阪来。”

5.4 先行するたずねる文が後続する説明の文の話し手に対して、動作へとさそいかける場合がある。

(45) 「……あなた、これから家へいらっしゃらない。だあれもないの、いま。アイスクリームつくったわ。いらっしゃいよ。」「だめなんだ。これから用事があるんだ。」(ガラスの靴、奥田 2001 : 190)

(46) 「あんた、どこか怪我ないの?」「うん、すりむきだけだ。」「うち身になるといけないから、お医者へ行かない?」「いいよ、いたくないんだ。」(おとうと、奥田 2001 : 190)

訳:

(45) “……你现在到我家来吧。……” “不行呀。我还有事儿呢。”

(46) “肿了就不好了，去看医生吧。” “没事儿，一点儿也不疼。”

5.5 疑問(うたがい)へのなげかけというたずねる文が先行する場合がある。

(47) 「みょうな時間にへんなところにきているのね?」「だって、わたしはこの家ではゆき場がないんですもの。せめて、ここぐらいはすわって考えさせてください。」(けものみち、奥田 2001 : 191)

(48) 「あまりのんでいませんのね。宴会なら、いつももっとのんでかえるはずでしょう。」「肝臓を用心してるんだよ。なにをうたがっているんだ、おまえは。」(洒落た関係、奥田 2001 : 191)

訳:

○(47) “你怎么在这个时间来到这令人起疑的地方啊?” “可是，我在这家里是没有容身之处的嘛。……” (“是……的 (2)”)

(48) “你不怎么喝酒啊?我记得每次酒会上，你好像都比今天喝得多呀?” “我(是)在注意

肝脏呢。在怀疑什么,你。”

5.6 先行する文が判断の表現になっている場合がある。説明の文は弁明めいている。

(49) 「小滝君、今日、これから例のところゆこうと思っている。この人をちょいとつれてってもいいだろうな？」

「さあ、それはわたくしの許可の範囲ではないようです。ご当人にどうぞ。」

「なんだ、まだいってないのか？」

「先生はよく気が変わりますからな。まえもっていっても、むだになることがあります。」

「いそがしいのだ。」(けものみち、奥田 2001 : 192)

訳:

(49) “……。就是提前跟你说了,有时也是白说。” “太忙啦”

第5節の例(39)(41)(47)は、“是……的〈2〉”との対応性がみられる。原文の話し手の判断や考えなどを性格づけの側面から強く述べるという特性を訳文の“是……的〈2〉”によって表されている。第4節で述べたように、この場合、“是……的〈2〉”を次のように外しても、一般的な述べ方に変わるだけで、非文にはならない。

○(39) “是的,……我丈夫一直卧床不起,所以仅靠火盆难以御寒。”

○(41) “我是怎么也不认为他是自杀的。一定不小心掉下去了。”

○(47) “可是,我在这家里没有容身之处嘛。……”

6 理由の説明(その2 — 動機・根拠 —)

6.1 「あい手に動作の実行を求めている、命令文が先行しているばあい(奥田:192)」がある。この場合、「その命令文の話し手は、それにつづく、『のだ』をともなう説明の文によって、その命令することへの根拠、動機を明らかにする(奥田:192)」。

(50) 「すぐかえってきてください。奥様がたおれたのです。」(化身、奥田 2001 : 192)

(51) 「姉さん！十銭でなにかくわしてくんないかな。十銭玉ひとつしかないんだ。」(放浪記、奥田 2001 : 192)

(52) 「ねえ、健ちゃん。お前さん今度の船にのるの、やめにしてくれよ。さびしいんだよ。さびしいんだよ。……」(若い人、奥田 2001 : 192)

訳:

(50) “请你马上回去。夫人病倒啦。”

(51) “大姐！十块钱能吃点儿什么？我现在只有十块钱。”

○(52) “哎,健健。你不要坐这次的船走了。我是会寂寞的。我肯定是会寂寞的。” (“是……的〈2〉”)

6.2 先行する文が感情とか欲求とか決心とかの表現になっている場合がある。「のだ」をともなう文は、その感情などを呼び起こす出来事をさしだす。

(53) 「おどろいたよ、綾ちゃん。なにげなしにさ、ここをみたら、三浦綾子という字が、一番さきに目にとびこんできたんだよ。」(この土の器をも、奥田 2001: 193)

(54) 「心配だわ。」「先方にあうことかい?」「だって、どんな方か、さっぱり説明していただけないんですもの。胸がどきどきします。」(けものみち、奥田 2001: 193)

訳:

(53) “真让人大吃一惊, 綾子。我无意中往这里一看, 三浦綾子的名字一下子就飞进了我的眼里啦。”

(54) “实在让人着急啊。”“因为根本不告诉我对方的情况。我心里总觉得不踏实。”

6.3 「先行する文が判断の表現になっていて、つづく『のだ』をともなう文が、そう判断することの根拠をさしだすばあいもある(奥田:194)」。

(55) 「どうも食欲が出ない。」「つかれているのね。あんまりはたらきすぎるからそうなるんだわ。……」(けものみち、奥田 2001: 194)

訳:

○(55) “你(是)累啦。工作上过度劳累的话, 就是会这样的呢。” (“是……的 (2)”) ”

次は先行する文が疑問文で、「のだ」をともなう説明の文がその根拠をさしだす場合がある。

(56) 「尾崎先生、あるけますか？ひどい道なんだ。」(人間の壁、奥田 2001: 194)

訳:

(56) “尾崎先生, 能走吗? 路很不好走。”

6.4 「『のだ』をともなう説明の文で、原因としての出来事をさしだすばあいがある(奥田:194)」。

(57) 「池にこいがいるよ。」秦野がいった。「まえにはにじますもかっていたのだが、これはやっぱり水質にあわなかったんだな。あれは温度の調節がたいへんだ。」(けものみち、奥田 2001: 194)

訳:

(57) “这还是因为水质不合吧。其温度的调节非常难。”

目的の例もある。

(58) ある日、浪江は、杉原のいいつけた用事をすましたあとで、「お客さんは梅の花でもみにおいでになるんですか?」……「富士をみにくるんだよ。池新田からは富士はみえないね。」(銀心中、奥田 2001: 195)

訳:

(58) “他们是来看富士山。在池新田看不见富士山吧。”

(58´) “他们是来看富士山的。在池新田看不见富士山吧。” (“是……的〈1〉”)

(58´)の訳文だと、すでに実現済みの出来事で、日本語原文の訳としては不適格だろう。

6.5 「のだ」をともなう説明の文が結果として出来事をさしだす場合がある。

(59) 「わたし、お肉はほとんどたべなくても平気です。」「だから、肌がきれいなのだ。」

(化身、奥田 2001 : 196)

訳:

(59) “所以, 皮肤很漂亮。”

6.6 話し手がすでにふたつの出来事、これらのあいだの因果関係を承知している場合がある。

(60) 「まて、まて。いまからそんなにつけつけと男の悪口をいうもんじゃないよ。だから、岡部君は二の足をふむんだ。……」(洒落た関係、奥田 2001 : 196)

(61) 「だれにもいってありません。一応、ひとりだといって、つかってもらっています。でないとやとってくれないもんですから、でも、おかみさんにはうすうすわかっているんじゃないかと思います。ああいうところではたらいっている女中さんは、みんな、それぞれ事情がありますから、それであんまりきびしくは追及されないんです。」(けものみち、奥田 2001 : 196)

訳:

○(60) “……。正因如此, 冈部才犹豫不决的。……” (“是……的〈2〉”)

○(61) “……, 所以才不怎么被深究的。” (“是……的〈2〉”)

第 6 節における対応性が見られる例文の訳文も、第 5 節と同様に、“是……的〈2〉”を外すと一般的な述べ方に変わり、非文にはならない。

7 現象の本質の特徴—派生的な場合

7.1 『『のだ』をともなう文が、人や物、出来事にたいする評価をおこなっているばあいがある(奥田:197)』。

(62) 「ぼくは純潔な女性と結婚したいと思っています。ですからぼくも純潔であるべき義務があると思うんです。」「そういうのを野暮というんだよ。」(洒落た関係、奥田 2001 : 197)

(63) 「……どれ、おまえの手をこっちにだしてごらん。「いやですわ。こんな格好では、手はのぼされませんもの。無理をすると、あなたの手に変なことをされそうですわ。」「ずいぶん用心ぶかいんだな。」」(けものみち、奥田 2001 : 197)

訳:

(62) “这就叫做愚蠢呢。”

○(63) “你挺小心谨慎的呢。” (“是……的〈2〉”)

7.2 「のだ」文で反対の態度を表す。

(64) 「ひさしぶりだな、蘭子……」と、栗山がいった。「なん年ぶりかしら。先生がつめたいからよ。」「お前がつめたいんだ。」(洒落た関係、奥田 2001 : 197)

訳:

(64) “是你冷漠呀。”

7.3 評価的な判断を下す場合がある。

(65) 「いやだわ、こんな家。東京がだめだったら、横浜でも箱根でも熱海でもいいじゃないの?」「そういうところがかえってあぶないのだ。」(けものみち、奥田 2001 : 198)

(66) 「君、体重どのくらいある?」「そうね、これで五十二キロぐらいかしら。」「ずいぶんこえてるんだな。」(けものみち、奥田 2001 : 198)

訳:

○(65) “这种地方反而是会更加危险的。” (“是……的〈2〉”)

(66) “(是)太胖了啊。”

7.4 反対意見としての「のだ」をともなう文が使われる場合がある。これは、話し手の意見とあい手の意見が食い違っている場合である。

(67) 「わたし二十五歳にみえますか?」「もちろん。」「やっぱりとしをとったのかなあ。」「そうではなく、女になったんだ。」(化身、奥田 2001 : 199)

(68) 「ふむ、君をおいだして、密談しているわけだね?」「わたしのほうが遠慮しているんですよ。」(けものみち、奥田 2001 : 199)

訳:

(67) “不是的, (是)更有女人味儿啦。”

○(68) “是我有意避开的。” (“是……的〈2〉”)

7.5 自分の意見と対立する他人の意見が述べられる場合がある。

(69) 「あなたはこういうのを子どものヒューマニズムだと思っているんでしょう。」と、彼はいった「そうじゃないんですよ。これはね、長欠の劣等生にたいする優越感なんだ。優越をうらがえした親切ごころですよ。……」(人間の壁、奥田 2001 : 199)

訳:

(69) “……。这呀，就是对长期旷课的劣等生的优越感。……。”

7.6 評価的な判断の場合であるが、これは、話しあいの当事者にとって重大な意味がある。

(70) 「お酒をあげましょうか。」秋葉はのむ気はなかったが、母はすでに用意をしていたらしい。畑のついた銚子をもってきて、盃についでくれる。八十ちかい母から五十の男が酒をついでもらうのも妙な光景だが、母にとってはそれが息子の誕生日をいわう儀式のつもりらしい。

「五十になったんですね。」「まったくはやくて、いやになる。」(化身、奥田 2001 : 200)

訳:

(70) “你都五十啦。”

第7節における対応性のみられる例文の訳文も、やはり第5節と同様に、“是……的(2)”を外すと一般的な述べ方に変わるが、非文にはならない。

8 論理の展開過程での場合

奥田(2001)によれば、「論理の展開過程において、「のだ」を伴う説明の文がしばしばあらわれてくる(奥田:200)」という。

8.1 「のだ」をともなう文が現象そのものの持っている本質の特性を表す場合がある。

(71) 「脳軟化症ですね。脳の毛細管に血がつまるんです。」(けものみち、奥田 2001 : 200)

訳:

(71) “这是脑软化症。就是大脑的毛细血管出现血堵。”

8.2 「のだ」をともなう文がさしだす出来事が例示としてはたらく場合がある。

(72) 「……はははは。むかしから疑心暗鬼を生ずるといってな、うたがって考えれば、なんだってあやしくみえてくる。すすきの花がお化けにみえるんだ。……」(洒落た関係、奥田 2001 : 201)

訳:

○(72) “……哈哈。……，用怀疑的眼光看，什么都觉得可疑。芒草花看起来都是会像鬼怪的呢。” (“是……的(2)”)

8.3 次は、先行する文が評価的な判断をさしだし、後続する「のだ」文がその判断を支持する根拠としての事実をさしだしている。

(73) 「その点、目教組の中執も県教組の執行委員も意気地がないな。自分たちが首き

られるのがこわいもんだから、合法運動から一步もふみだせないんだ。……」(人間の壁、奥田 2001 : 201)

訳:

○(73) “在這一点上,日教組中執和县教組執行委員都沒有胆量。他們都是怕自己被炒了魷魚而不敢從合法運動中邁出一步的。” (“是……的〈2〉”)

8.4 「具体的な現象をさしだしながら、それにたいする本質的な特徴づけを、『のだ』をとまなう文のなかにあたえている、というようなばあいもある(奥田:201)。

(74) 「……だから、恋愛時代には一生けんめいになるが、それが、女房ときまってしまうと、つまらなくなる。そして、よそで浮気をしてみたくなる。つまり、つねにたたかいと略奪とをもとめているんだ。……」(洒落た関係、奥田 2001 : 201)

訳:

(74) “……。就是说不断去寻求挑战和掠夺。……”

8.5 「ぎゃくに、ある人物の本質的な特徴づけが、先行する『のだ』をとまなう文のなかにさしだされているばあいもある。そして、それにつづく後続する文がその人物の具体的な場面のなかにおける動作なり状態・態度をさしだす(奥田:201)。

(75) 「……私はね、君の人柄を愛し、君の自由な生き方を愛しているんだよ。したがって、君がどんな美青年のもとにはしろうと、どんなつばめと愛の巣をもとうと、私の気持ちはかわらないね。……」(洒落た関係、奥田 2001 : 202)

訳:

(75) “……。我呀,喜欢你的人品,也喜欢你那自由的生活方式呢。所以,……。”

第8節の“是……的〈2〉”との対応性が認められる例文の訳文もやはり第5節と同様に、“是……的〈2〉”を外しても一般的な述べ方に変わるだけで、非文にはならない。

9 奥田論文の7つの用法に対する対応性

本論文の第2~8節の節番号を以下のようにそのまま再掲して、両言語の対応関係を考えてみる。

2. 基本用法

2.1 未知の部分(既実現済みに限って対応する場合が多い)

2.2 原因、理由(基本的に対応しない)

2.3 「どうして?」・「どうするんだ?」・「あれはなんだ?」で尋ねる場合(基本的に対応しない)

2.4 命令(、すすめ、さそいかけ、忠告など)の場合(基本的に対応しない)

3. 重大な意味を教える場合

実現済みの未知の部分の場合のみ対応する場合がある。

4. 特徴づけに使用される場合

“是……的〈2〉”に対応する場合がある。

5. 理由の説明(その1)

“是……的〈2〉”に対応する場合がある。

6. 理由の説明(その2—動機・根拠—)

“是……的〈2〉”に対応する場合がある。

7. 現象の本質の特徴—派生的な場合

“是……的〈2〉”に対応する場合がある。

8. 論理の展開過程での場合

“是……的〈2〉”に対応する場合がある。

10 日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文の異同

10.1 会話における日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文は、いずれも「たずねる・おしえる」という通達の構造の中で用いられるのが基本である。

10.2 用法の広がりからみれば、日本語の「のだ」文のほうが圧倒的に多い。先行研究によれば、対応関係のある例文が20%前後(王亜新1997)という。奥田論文では全部123例挙げられているが、中国語の“是……的”文と対応すると思われる例文は25例であり、約20.3%である。

10.3 部分性(未知の部分)と全体性(出来事そのものをさしだす)における日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文の違いは明らかである。

10.4 条件づけと条件づけられ(因果関係など)の場合、日本語の「のだ」文の使用は可能であるが、中国語の“是……的”文は基本的に使用されない。

10.5 話し手の判断・考えなどの側面から、両言語は、(日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文が)どのような対応性があるのかをさらに検討するのが有意義であろう。実際対応性が見られる例文が少なくない。

10.6 既に実現済みの出来事に限って言えば、未知の部分の場合、対応性がみられる。しかし、次の現象に対してどのように説明するのだろうか。例文は筆者の作例である。

(你是什么时候来的?)我是昨天来的。 (～のですか? ～したか?) ～のです。 ～した。

(他是从哪儿来的?)他是从北京来的。 (～のですか? ～したか?) ～のです。 ～した。

(你们是坐什么来的上海?)我们是坐高铁来的上海。(～のですか? ～したか?) ～のです。 ～した。

(你是跟谁一起来的中国?)我是跟小张一起来的中国。(～のですか? ～したか?)～のです。～した。

(你们是在哪儿照的相?)我们是在公园照的相。 (～のですか? ～したか?) ～のです。 ～した。

(你是在哪儿见到他的?) 我是在校门口见到他的。(～のですか? ～したか?) ～のです。～した。
(小李, 小红怎么没来学校呢?) 啊, 小红感冒了。(～のですか? ～したか?) ～のです。～した。

以上の中国語の例文を日本語に訳すと、括弧の中のたずねる文は「～のですか」に訳される場合が多いだろう。それに対して、おしえる文は「～のです」に訳される場合もあれば「～した」に訳される場合もある。「～した」の訳文のほうがより自然的だと感じる場合も少なくない。上記の例文の最後の例文は、“是……的”文の使用が難しいが、逆に「のだ」文に訳することができる。実際、初級中国教科書では、一般的に、“是……的”文は日本語の「のだ」文に対応すると説明されている。つまり、両言語の上記の異同が説明されていないということになる。そうすると、教授者からの上記の異同に対する何らかの対策が求められると思われる。

10.7 奥田論文の例文と対応する中国語の訳文から見れば、その中国語の“是……的”文を2類に分けることができると思われる。1つは、未知の部分の場合であり、もう1つは、話し手が自分の判断や考えなどで、ある事柄に対して性格的にさだめるという性格づけの場合である。

11 おわりに

奥田(2001)の「のだ」文の用法の広がりとその例文の中国語訳から見れば、日本語の「のだ」文と中国語の“是……的”文との対応関係を一層慎重に見極めなければならないと思われる。両者は、対応している例文が2割前後あるものの、対応しない例文が圧倒的に多い。筆者は、今後、「たずねる文に用いられる両者の対応関係」、「原因・理由を含意する文に用いられる両者の対応関係」、「未知の部分に用いる場合の両者の対応関係」、「性格づけを表す文に用いる場合の両者の対応関係」、「『のだ』文と“是……的”文の否定形式」などのテーマで、「のだ」文と“是……的”文の対照研究をさらに深めていきたいと考えている。なお、次の例文からみれば、中国語でも理由・原因に用いられる場合も説明的な実情を表す場合もあると思われる。

- i. A. 啊! 小王这么早就到了。B. 为了早点儿见着您, 我是专门做出租来的。(部分、原因・理由)
- ii. (其实) 我是不想告诉你这件事的。
- iii. (其实) 我是很想把这件事告诉她的。
- iv. ぼく、大きくなったらパイロットになるのだ。(田野村忠温 2002: 7)
/我长大以后要当飞行员呢。/我长大以后是要当飞行员的呢。(訳: 王)

例(i)は部分の例としても原因・理由の例としても可能であり、例(ii、iii、iv)は実情を吐露する場合であろう。田野村(2002: 6-7)によれば、「のだ」文は、「背後の事情を表す」だけでなく、「ある実情を表す」場合もある。

引用文献

- 吕 叔湘 (2010) 《现代汉语八百词(增订本)》商务印书馆:497-499.
- 刘 月华 (2009) 《实用现代汉语语法(增订本)》商务印书馆:762-784.
- 王 亚新 (1998) “のだ”的语义特征以及陈述语气(《日语学习与研究》第2期):33-41.
- 奥田靖雄 (2001) 説明(その4)一話しあいのなかでの「のだ」—(『ことばの科学10』むぎ書房:175-202.
- 田野村忠温(2002) 『現代日本語の文法I「のだ」の意味用法』和泉書院.

中国語における空間の文法化に関する研究(初稿)

— “了₁、了₂”の文法的意味を中心に—

A Study of Grammaticalization about the Chinese Spatial Recognition

Especially on Particle *le*₁ and *le*₂ (1st.Ver.)

大島吉郎

OSHIMA Yoshiro

要旨：中国語における文法化 grammaticalization の動機付けは、主題として描写する対象を実体化、空間化するための手段であることを主張する。動詞“了”から機能語化した動態助詞“了₁”は、現実空間における動作主の動作に実体化をもたらすことで、動作主が空間に存在し、ある何らかの事態を引き起こした、あるいは何らかの事態が引き起こされる事を客観的事実(存在)と見立てて描き、語気助詞“了₂”は、現実に行っている事態(存在)を話者の視点からどう捉えているか、客観的認知の結果として陳述することを述べる。その根拠として“了₁”は現場立脚型スキヤニングの標識であり、“了₂”は俯瞰型スキヤニングの標識であることを提起する。

Key words：認知言語学 空間 文法化 “了₁、了₂” 個別的具象化 スキヤニング

目次

- 0 はじめに
- 1 認知言語学的観点から見た「空間」の定義
 - 1.1 存在
 - 1.2 位置・方位
 - 1.3 移動
 - 1.4 方向
 - 1.4.1 接近・離脱
 - 1.4.2 多元的方向
 - 1.4.3 開放・収束
 - 1.5 視点
 - 1.6 小結

- 2 名詞
 - 3 動詞
 - 4 客観的事実を述べる“了₁”
 - 4.1 着点としての「完了」
 - 4.2 次の起点としての「実現」
 - 5 客観的認知的結果を述べる“了₂”
 - 5.1 スキャニング（心的走査）
 - 5.2 “他吃了飯了。”
 - 5.3 “我学了三年汉语了。”
 - 6 おわりに
 - 7 余論
- 参考文献

0 はじめに

本稿は中国語における「空間の文法化」という観点から助詞“了₁、了₂”¹の性質及びそれが担う文法的意味について述べようとするものである。本稿が述べる「空間の文法化」とは、本来個別の現実即ち名付けられたヒト、モノ、コトの名称がやがて総称化（個から類へ拡張）され、具体性を持たなくなっている状態を、ある何らかの文法的手段²を用いて、再び空間に位置付ける、すなわち特定の場面、文脈における個別の具体性を帯びた事象として表現することを意味する³。

本稿では文法化 grammaticalization⁴という操作にとって、「空間」概念の占める位置、及ぼす影響が極めて重要であり、言語と空間両者の関係を考えることが中国語文法における根幹的諸問題の解決にとって有効であり、決定的な役割を果たすことを結果的に述べることになる。中国語における文法的手段とはすなわちカテゴリー化された類を空間化（個

¹ 一般に“了₁”は主に動詞に接辞する動態助詞を指し、“了₂”は文末に置かれる語気助詞を言う。例えば、“我吃了₁飯了₂。”（わたしは食事を済ませた。）

² 例えば名詞であれば数詞、量詞の修飾を受ける、重畳型を形成する、動詞であれば動作量、動作の時間量を示す、動作の方法・様態、動作の行われる場所、時間を介詞構造によって示す、重畳型を形成するなど。重畳型の形成については、それが「文法化」の範疇に含まれるか否か別途検討する必要がある。

³ ヒト・モノ・コトなど事態に対する話者の認識を個と類に分けて考えることが有効であろう。中国語においては認識の対象を個と見るか、類として扱うかの相違は文法的手段とともに、発話の段階、文脈、場面によって理解することが求められる。

⁴ 辻幸夫編（2013:331-332）参照。「文法化とは、内容語（動詞や名詞など語彙的内容を持つ要素）が機能語（語彙的内容が希薄な助動詞や前置詞・助詞など）に通時的に変化することを言う。文法化とは、伝統的な区分で言えば、歴史言語学で扱われる現象であるが、変化の過程に比喩、推論、主観化などの認知メカニズムが作用することから、認知言語学の研究者が積極的に取り組むようになり、文法化を射程に入れることで、認知言語学も研究対象を言語の動態的側面に広げることになった。」中国語の「文法化」については盧滄（2000:59-74）参照。

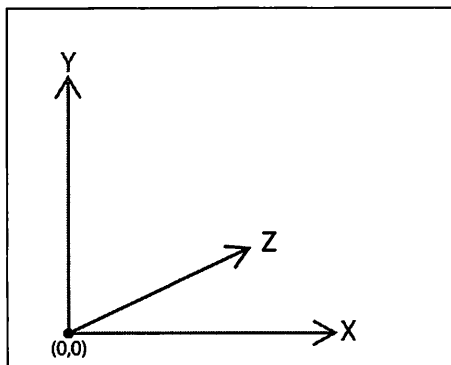
体化、個別化) するための「空間のメタファー」であると換言することが出来る。

1 認知言語学的観点から見た「空間」の定義

自然界における「空間」⁵は、意識（認知作用）の主体であるヒト（身体）が存在するために必須の基盤であり、認知の対象となるすべての要素が存在するための前提としてアプリアオリ⁶に存在する⁷。

物理的空間は基準点⁸を基に設定された「縦 Z・横 X・高さ Y」（図 1 参照）を軸とする三次元構造であることは言うまでもないが、ヒトの認知というフィルターを通した、認知意味論としての「空間」を定義するためには、まず「存在」とはどのような意味なのか、その概念を明らかにしておかねばならない。次に存在するヒト・モノ・コトを客観的に示すための根拠として必要とされる位置・方位、移動と方向、視点の設定について規定して行くことにする。

図 1 三次元としての空間



1.1 存在⁹

「存在」は「発生・存在・消失」というプロセスにおける一つの相対的な過程として捉えることができる¹⁰。「発生」を前提とし、やがて「消滅」へと向かう過程をたどってい

⁵ 客観的な「物理的空間」と称することも出来る。メタファーmetaphorとしての「心理空間・脳内空間」、「社会的空間」の存在が指摘される。「容器」、「導管・パイプ」を空間に対するメタファーとする考えもある。

⁶ a priori：演繹的な推理などの経験的根拠を必要としない性質（『広辞苑』第6版1988:60より）。

⁷ 認知言語学では身体を認知の基盤として規定する。本稿は、中国語において身体が存在するための空間が認知の根源的基盤であることを主張する。

⁸ 発話、あるいは談話構造においては、この基準点を「話者の視点を起点とする」と規定することが出来る。「現実の空間」を見ている話者の意識は、図1における(0,0)に「起点」として初期設定、定位されていると考えられる。

⁹ 話者・聞き手にとって、ヒト・モノ・コトの存在を前提とする「所在」とは区別して用いる。

¹⁰ 「発生・存在・消失」は意味要素 [+発見] [-企図] を有し、[-発見] [+企図] の意味素を有す

る状態、途中経過とも表現できる¹¹。

ヒトが存在するための基盤である「空間」も、ヒトの認知レベルを超えた宇宙誕生の段階において発生し、存在しているものと考えられるが、この空間がなぜ、どのように「発生」したかについては問わない。

我々認知の主体であるヒトは、乳児が生まれ、子どもから大人へと成長し、老齢期に達するとやがて生命を終えることによりこの世から消滅することを経験的に理解することで、生きとし生けるすべての存在が生まれては、やがて消滅するという一つのサイクルを形成していることを言語集団共通の認識として来たものと考えられる。

そこで、事態の「発生・存在・消失」に対するヒトの認知には二つのタイプがあることを先ず整理しておかねばならない¹²。

① 眼前の状況・事態が話者にとって（初めて認識される）未知の情報であることを伝達する：聞き手にとって未知の情報であるか否かは問わない。

(01) 桌子上有一个苹果。

(02) ??桌子上有一个苹果，你吃吧。

例(01)はテーブルの上にリンゴが一個置かれている事を知らない（認識していない）状況下で事態を把握しての発話として成立する。テーブルにリンゴが置かれているという事態を把握していないのに“你吃吧。”（どうぞ召し上がれ。）と聞き手に勧めるのは文脈上の飛躍があり唐突であることから、何らかの事情で咄嗟の機転を利かせた発話であったとしても、例(02)が不自然な発話と感じられるのは、このような理由による。

② 眼前の状況・事態、あるいはあらかじめ確認されている状況・事態が、聞き手にとって未知の情報であることを伝達する：話者にとっては既知の情報。

(03) ??桌子上有一个苹果。

(04) 桌子上有苹果，你吃吧。

る「産出・所在・消化」と対比して相対的に位置付ける必要がある。

¹¹ 「存在」にも「物理的存在」とヒトの認知を経た「存在」がある。物理的に、あるいは抽象的に存在していても、知覚による認知の手続きを経ていなければ存在しないに等しい。これは自然現象において顕著に見られ、例えば降雨がその例であり、雨が降り始め、ひとしきり降った後に止んで、何ら形跡を残していない場合、話者にとって、この降雨は当初から存在していないことになる。水たまりが残っている、あるいは地面がぬかるんでいるのを見て降雨があったことを推測することで、降雨という現象の存在を認知する（例えば“下过雨了。”という表現によって表される）。認知の段階を追って見てみると、例えば“要下雨了（将然）/下起雨来了（開始）/下着雨呢（進行）/不下雨了（完了）/下过雨了（歸結）”のように整理することが出来る。

¹² 木村英樹 2011、大島吉郎 2014 参照。

話者はテーブルの上にリンゴが置かれていることをあらかじめ知っているが、聞き手にとってはこの事態が新情報であり、話者と聞き手が情報を共有していない場合での発話として成立するのが例(04)である。例(03)は①の発話であるため、話者の置かれている状況と合致しないため不自然な感じを与える。

例(04)の“桌子(上)”は既知の情報として共有されているため、眼前でもよいし、どこか別の離れた場所であっても文は成立する。“苹果”は話者には個 specific であっても、聞き手にとっては新情報であるため類(総称)として認識される。木村英樹 2011、2017 は①を「知覚的存在文」、②を「知識的存在文」と名付け区別する。「知覚的」とは、「話者にとって知覚された新情報に基づく発話」の意に解され、「知識的」とは「話者にとってはすでに知覚され知識として獲得されているが、聞き手には認知されていない新情報に基づく発話」の意であると解釈することが出来る。

③ 話者、聞き手双方が事前に認識し、情報を共有している事物、状況、事態が話題として取り上げられ、その在り処を述べる。

このケースでは動詞“在”を用い、語順も①、②とは異なることは改めて説明するまでもない。例えば、

(05) 苹果在桌子上，你吃吧。

例(05)の“苹果”は数詞・量詞を伴わないが総称(類)ではなく、話者、聞き手双方にとって文脈・場面上から特定(指示)される個としてのリンゴである¹³。一旦、実体として提起された個は文法的手段としての数詞・量詞の支えを必要とせずに特定のヒト・モノを指す¹⁴。それでもなお数詞・量詞を用いた場合は、実数(あるいは虚数¹⁵)を表すことになる。

話者・聞き手双方にとって既知のヒト・モノ・コトはトピック(主題)として主語の位置に置かれ、コメント(陳述)の対象となる。この語順は、根拠のしっかりした既知の情報が主題として提示され、続いて新情報について陳述するという中国語の情報構造の原則

¹³ あらかじめ認知されているのであれば単数、複数いずれのケースも有り得る。

¹⁴ 介詞“把”による取り立てが可能である。“把”字句はその典型である。例えば、“请你把书带回来。(本を持ち帰って来てください；筆者訳。)”(《汉语水平等级标准与语法等级大纲》国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编·1996年·高等教育出版社)“把”字句の名詞に数詞・量詞を修飾語として添えると、特定の個に対する実数を表すことになる。例えば“他把一幅自己画的画儿展开在我们面前。”(彼は自分で描いた1枚の絵を私たちの見ている前で広げて見せてくれた；筆者訳；《汉语动词380例》吴叔平编著·2000年·华语教学出版社)

¹⁵ “两”は「虚数」の典型であると言えよう。例えば“过两天再说/我跟你说两句话”(《现代汉语词典》第7版:815)。“两天”は「数日後」、 “两句话”は「少しばかり、ちょっと」の意であり、控えめな数を提示することで聞き手に押しつけがましくない印象をもたらす。

に沿ったものである¹⁶。

1.2 位置・方位

ヒト・モノが存在していることを前提に、空間における所在を示すためには、自己あるいは対象 *trajector*/*target* を相対化して、目印となる参照点 *landmark* を設ける必要がある¹⁷。座標軸上の参照点「前後・左右・上下」（“前/后・上/下・左/右”）に加え、「内¹⁸・外」（“里/外”）を加えることで、タテ・ヨコ・高さを軸とする空間に座標を設定し位置付けが可能となる。この「前後・左右・上下・内外」の位置関係は相対的であり、話者（自己中心的視点）・聞き手の視点がどこに置かれるか、誰の視点に立つか、さらには体の向きを変えることによって対象と参照点との位置関係も一定ではなく、自ずと変化する。それゆえ話者と対象は「相対的位置関係」にあると言うことが出来る¹⁹。これに対して「方位」である「東西南北」（“东/南/西/北”）は話者の視点に制約されることなく位置関係を示すことから「絶対的方位」と称することが出来る²⁰。

1.3 移動

ヒト・モノは必ずしも一点に留まらず、空間を移動する。「移動」とはどのような概念を示すのか相対的意味関係を明らかにしておかねばならない。

ヒト・モノが所在する地点を離れる場合、所在する位置は「起点」となり、「経路」を経て「着点」へと向かう。「着点」は新たに「起点」として認知されることで、次の移動のサイクルを形成し、このサイクルは、対象の「消滅」に至るまでの間、観察者の認知の及ぶ限り無限（と思われるほど）に繰り返される。「起点」は「着点」を前提として「経路」を含意すると考えられる。同様に、視点を「着点」に置いた場合、「起点」を前提として「経路」を含意する。「経路」は視点によって「起点」を含意する場合と、「着点」を指向する場合とが想定される。例えば、

(06) 去邮局怎么走？（郵便局へはどう行けばいいでしょうか：筆者訳）

例(06)の“邮局”は位置移動動詞“去”の場所目的語であり、到達を目指す「着点」を

¹⁶ 盧澣（2000:61-63）は中国語の特徴の一つとして「VO と OV の混在型言語」を挙げる。

¹⁷ 原初の発話、例えば物語の導入に当たっては、話者の視点を基準として時間、場所を定位することになる。例えば、“很久很久以前、…”は話者の視点を起点として時間、空間を設定する。

¹⁸ 「内」は空間に対する「容器」、「導管・パイプ」のメタファーであり、このような参照点設定の有りようは開放性空間に対する閉鎖性空間として捉えることが出来る。

¹⁹ ガイ・ドイッチャー（2022:271）は「自己中心座標」と称する。

²⁰ 木村英樹（2017）参照。この「絶対的方位」という考え方も認知的営為（見立て、見做し）にほかならず、北斗星が天空の中心に位置すると認定することで相対的に方位が決定されたのであって、太陽と月の運行による東西の軸は四季によって変化するため、その認定に当たっては専ら天体観測に依らざるを得ないという点においては、限定的「絶対」であると言えよう。ガイ・ドイッチャー（2022:272）はこれを「地理座標（地理的方位）」と称する。

表す。その「着点」に至る経路を尋ねるのが“怎么走”であり、“走”は動作主が「起点」を離脱して、「着点」までの道筋、移動経路を「たどる」ことを意味する移動動詞である。

“去”と“走”は「起点・経路・着点」というプロセスにおいて意味の上で重複、矛盾することなく、相補的關係にある故に例(06)の文が成立している²¹。

1.4 方向

空間に存在するヒト・モノの移動には当然の事ながら「方向」が発生する²²。「方向」は座標軸上に起点と着点を結んだベクトルであると規定される。視点を座標軸の中のある一点に起点として据えると、単純な二次元的方向と、三次元における多元的な方向とが考えられる。単純な方向は「到達」／「接近・離脱」²³であり、多元的方向は「前後・左右・上下」²⁴、「開放・収束」である。「内・外」は位置関係を示す「方位」に参照点（指標）として有効であることから、中国語ではこれまで一般的な「方向」と考えられて来ているものの、座標軸の中に容器、あるいは導管・パイプを置いた状態での「方向」と考えることが出来ることから、「前後・左右・上下」と同じ範疇ではないことが明らかである。「前後・左右・上下」をプロトタイプ（原形）とすれば「内・外」はそのメタファー（隠喩）という関係として捉える事が出来る²⁵。

1.4.1 到達／接近・離脱

話者に視点を据える「到達」／「接近・離脱」は方角・方向を限定せず、全方位に対して、動詞「来・去」／“走”を補語として用いることによって表される。動詞「来・去」の基本義は、移動主体の「目的とする地点、場所への到達」であり、“来”と“去”は対

²¹ 日本語では“去”“走”ともに「行く」と訳され、経路、着点が区別されない。“怎么”について考えてみると、「手段・方法」を尋ねる意味と、「原因・理由」を問う意味に分かれるが、「経路」は「手段・方法」との関連性が強く、「着点」は「原因・理由」との意味のつながりが想定される。「手段・方法」は「経路」のメタファーであるのに対し、「原因・理由」は「着点」及び「起点」のメタファーであるとの結論が推測される。「因果関係」は「因」が起点、「果」が着点のメタファーであることが推定される。“怎么”は「因」を問うのか、それとも「果」を問うのかで指向が変化する。日本語の「どうして」、英語の how にも同様の現象が見られ、基本的スキーマの共通性が指摘される。“怎么”の意味をどう弁別するかについては、例えば、“他怎么去开会了/呢/的?”では語気助詞“了/呢/的”が弁別素としての機能を担う。

²² 「絶対的方位」に基づく“东南西北”を「方向」とした場合、「絶対的方向」と称することが出来る。

²³ 木村英樹 2017 は“来/去”を「主観的方向動詞」と規定する。直線的な方向とは限らない。

²⁴ 木村英樹 2017 はこれに「内・外」を加えた“进出・上下・过回・起”を「客観的方向動詞」と規定する。

²⁵ 「内・外」は容器、導管・パイプへの出入りを意味することから、位置移動を表しており、容器、導管・パイプが「前後、左右、上下」どの位置にあっても問題にならない。呂叔湘 (1944:132) は“进/出”について“12·81 ‘上’‘下’‘进’‘出’等字，本来是动词，用在别的动词和处所词之间，又成了关系词，上文已见(12·51,54)。不和处所词合用而单独粘附在动词之后，作为丙级词，这些字又有表示动作的趋向或势力的作用。”と述べ、“进/出”が「動作の方向あるいは力の及ぶ様を表す働きを有する」と指摘している。張志公 (1956:19) は“14. 趋向动词 趋向动词是动词的另一个附类，包括‘来、去、上、下、起、过、回、开、上来、下来、起来、回来、回去’这些表示趋向动词。”と述べ、“进/出”を含めていない点が注目される。

義関係にある。「接近・離脱」はこの基本義の派生義、派生的用法と位置づけられる。話者の視点に立てば“来・去”はいずれも起点、経路、着点を含意する²⁶。

(07) 你先去吧，我等一会儿就来。²⁷（先に行ってよ、後からすぐに行くから：筆者訳）

(08) 他去了还没有半个月就回来了。²⁸（彼は出先に行ってから半月も経たないうちに
戻って来た：筆者訳）

例(07)の“去”は話者と聞き手があらかじめ確認している特定の場所への移動（起点からの離脱と着点到達）を意味する。“我等一会儿就来”の“来”は、話者が聞き手の視点に立って話者の移動を述べる語用論的配慮表現であると考えられる。日本語ではこのような“来”に相当する表現が無く、この文脈では「行く」と訳す以外に方法は無い。例

(08)は話者の所在地を中心に、“他”が目的地との間を往復した経緯が述べられ、経路に関する情報は伝えられないものの、“回来”という語句を使用することで起点、経路、着点の一つのまとまりのある空間として捉えられていることが明らかである。

1.4.2 多元的方向

着点がどこに置かれているかによって、起点との間に「前後・左右・上下・内外」のベクトルが設定され、話者、聞き手にそのベクトルが認知される。視点が話者、あるいは聞き手のものかによって「接近・離脱」義が加味されることで、ベクトル表示は交代する。

(09) 这儿比刚才走过的地方危险多了。²⁹（この場所は先ほど通った所より随分危ない：筆者訳）

(10) 一位老太太走过来问我：“医院在哪儿？”³⁰（そうこうしているうちに、ある老婦人がこちらに歩いてやって来て「病院へはどう行けばいいかしら」と私に尋ねた：筆者訳）

(11) 那个人从我面前走过去以后，又反过来回头看了我一眼。³¹（その人は私の目の前を通り過ぎると振り向いて私のことを一瞥した：筆者訳）

²⁶ 動詞“走”は派生義として「所在地からの離脱」を表すが、話者の視点からの「方向」を表すものではない。“走”は文脈によって「起点」、「経路」、「着点」を表すことの出来る稀有な動詞であり、なぜそのような意味を持つようになったのか、歴史的経緯、また方言との関係からの考察が求められる。荒川清秀 1979、高橋弥守彦 2022 参照。

²⁷ 《基础汉语》下册、1972年商务印书馆。

²⁸ 《实用汉语课本》第三册、1986年商务印书馆。

²⁹ 《实用汉语课本》第三册、1986年商务印书馆。

³⁰ 《走进中国(初级本)》杨德峰・黄立编、1997年北京大学出版社。

³¹ 《汉语中级教程》第二册、1989年北京大学出版社。

例(09)の“走过”の視点は“来／去”を伴わないため中立である。例(10)“走过来”は対象が話者のいる位置への移動、接近、到達を表し、例(11)“走过去”は対象が話者の前に到達し、通過、離脱する位置移動のあり様を描写する³²。

1.4.3 開放・収束

「開放」はある一点を起点として、特定のベクトルを持たない全方向への発散、開放を意味し、動詞“開”を補語として用いる。「収束」はこれとは対称的に、ある一点を着点として全方向からの集中、収束を意味し、動詞“起”を補語として用いて表す。座標軸上の単純なベクトルとは性質を異にするのは明らかであり、“起”は方言を除き“来”としか結合しない特徴を有する。

(12) 关于他的事已经传开了。³³ (彼の事は誰もが知るところとなった：筆者訳)

(13) 把东西都收拾起来。³⁴ (品物を全部きれいに片付ける：筆者訳)

例(12)は仮想の社会的空間への情報の拡散、伝播を意味し、視覚的に捉えられない抽象的方向を表しており、“開”の「分離」義が拡張したものとして整理することが出来る。例(13)は空間(容器のメタファー)に分散しているモノを整然とした状態に変化させることを表しており、開始、経過、帰結のプロセスが含意されている。

“開”“起来”のいずれも「開始」義を有する³⁵。経路、着点の状態が分散か収束かという点においてこの両者は対義的であり、いずれも認知のフィルターを通してることが明らかである。

1.5 視点

視点には話者、聞き手、中立的な第三者からの3タイプが考えられる。動詞によっては、話者の発話がすべて話者を中心とするとは限らない語も見られる。例えば「ヤリモライ」を表す動詞、動詞句においては「ヤル」、「モラウ」の主体、客体は文脈において決定される。

(14) 上课 (主体：授業を始める 中立：授業が始まる 客体：授業を受ける)

(15) 看病 (主体：診察する 客体：診察を受ける)

³² “反过来”は一旦反対方向を向いた体を聞き手の方に反転させる動作を表し、“过来”は「位置移動」をプロトタイプとする「回転」義と解することが出来る。

³³ 《汉语动词用法词典》孟琮・郑怀德・孟庆海・蔡文兰编、1999年商务印书馆(pp.62)。

³⁴ 《汉语动词用法词典》孟琮・郑怀德・孟庆海・蔡文兰编、1999年商务印书馆(pp.337)。

³⁵ 「開始」義を表す位置移動動詞には“上”を含める辞典も有る。例えば小学館『中日辞典(第3版)』(2016:1356)は「方向補語“-上”の用法」[\[5\]](#)において「動作や状態が開始され持続されることを表す」と記述し、“他俩聊上了天儿了/会还没有开,大家就议论上了/最近又忙上了”などの例を上げる。

(16) 借钱（主体：お金を貸す 客体：お金を借りる）

(17) 我给你（きみあげる） / 你给我（わたしにくれ）

視点にも「起点、経路、着点」の要素が反映することが明らかである。

1.6 小結

空間は物理的空間、認知意味論的空間、社会的空間の三つに分けて考えられる。ヒトが見ている空間は現実の物理的空間でありながら、実際には話者の認知的操作（フィルタリング）を経た認知意味論的空間がオーバーラッピングしている。

物理的空間には絶対的位置関係、方向性は存在しないが、話者を起点として、話者と聞き手、第三者の視点を相対的に示す必要性から、位置・方位、接近・離脱、移動の方向を表す記号（情報）が言語化され、文法化の方向をたどったものと考えられる。

2 名詞

個別の言語は最初、小規模集団ごとに発生し、集団の拡張、融合、拡大、分離を繰り返す中で、多様性、多機能性、効率性を獲得して言語集団を形成して来たものと考えられる³⁶。

モノの「名付け」という行為により名詞が発生し、個々の名詞は当初身の回りの個別の、ある特定のモノを指すことで事足りていたのが、行動範囲の拡大、集団の拡張に伴い、モノのパリエーションが増えることにより、名詞が指す対称は個から類へと性質を変えて行ったプロセス（カテゴリー化）が想定される。ある一つのモノが多様性を増し、類へと抽象化の度合いを高めて行った結果、モノを個別に指示するために指示詞、類別詞（量詞）を必要とする動機付けが生まれたのであろう。

現実の空間に存在する「個」（specific / “特指”；例えば“一个苹果、这个苹果、我的苹果”）には話者、聞き手にとって実体性が伴う（有界）のに対して、「類」（generic / “虚指”；例えば無標の“苹果、橘子、西瓜”）は実体性の喪失を引き換えに抽象化を得ている（無界）と言えるであろう。言語は文脈によって「個」と「類」の間を行ったり来たりする性質を有するとしたら、「個」の実体性を担保する手立て（文法的枠組み）が必要であり、同様の事は「類」に対しても「実体性」を消し去る手立てが求められる。大河内康憲 1985 における「個体化」の議論とは、「類」である名詞の「実体化」、すなわち現実の空間にモノを存在せしめる「空間化」にほかならず、ヒト、コトについても同様の考え方が成立するはずである。

³⁶ 進化の法則に従えば、言語環境に順応、適応できる個体が生存し、世代交代を経ることで集団をより強固なものへと発展させて来た経緯が推測される。言語処理を司る中枢が大脳皮質に存在するとすれば、ヒトにとって言語運用能力、言語獲得能力は、ヒトの進化の過程で環境に適応した個体によって形成された遺伝的獲得形質であることが理解される。

空間における実体を伴わない抽象的概念を表す名詞は「個」ではありえず、そのような名詞は成立当初より「類」であることが理解される。このような抽象的概念を表す「類」としての名詞が成立するには、脳内空間に概念の存在が確認される必要がある。例えば“意思”は個別の「意味」を表さないことは明らかであり、抽象的であるからこそ汎用性が高いと言える。対象を「個体化」するには「指示代詞＋数詞＋量詞」構造の修飾を受けることにより、例えば“这个意思”のように表現することで、個別の意味を指すことが可能となる³⁷。

3 動詞

モノの名付けが行われるのに平行して、個別の単純な動作、主に身体部位を中心とする動作性の強い具体的な動作³⁸についても言語集団の形成に並行して名付けが行われたことが推定される。モノとは異なり、動作は連続的、総合的な動きを伴うため、高度なゲシュタルト性によって動作が認識される必要がある。個別の名付けが、やがてゲシュタルト性の確定とともに個別性を失い、類へと拡張して行ったプロセスは名詞と変わらないものと考えてよい。このような観点から、文法的手段による「個体化」の操作は名詞とともに動詞にも必要とされる。

「個体化」とは現実の空間に存在する、あるいは存在した事態であることを示す手立てであり、この観点から中国語の品詞を見ると、実詞の中で実体としての存在を認め得るのは名詞と動詞であることが明らかとなる。厳密な基準による「実詞」の判定を行うと、動詞は名詞の存在を前提とすることから、名詞が唯一該当することになる。

4 容観的事実を述べる“了₁”

“了₁”の基本的な意味を《現代汉语辞典(第7版)》(2016:pp.788)によって確認することにしたい。

- ①用在动词或形容词后面，表示动作或变化已经完成。a)用于实际已经发生的动作或变化：这个小组受到～表扬 / 水位已经低～两米。b)用于预期的或假设的动作：你先去，我下～班就去 / 他要知道～这个消息，一定也很高兴。

³⁷ 話者と聞き手の間で一旦文法的手段によって個体化された対象は、文脈の中で無標化される。現実の空間ではなく、認知的脳内空間において実体化されると、標識を必要としないからであると考えられる。

³⁸ 「単純」であるとか、「具体的」をどう認識するか認知のプロセスは「ゲシュタルト性」に依らざるを得ない。ある一つのイメージをして捉えられる動作は、ゲシュタルト性に基づく認知の働きに外ならず、動作の名付けの初期段階においては個別性を有していたことが名詞の場合と同様に推測される。

同書は基本義を“表示動作或变化已经完成”と記述するが、“完成”には“動作完成 / 变化完成”と二つの意味が併記されており、それぞれ「(動作の) 完了」と「(状態変化による新たな状態の) 実現」に理解される。「完了」は「すでに存在する対象」³⁹⁾に対する「量的消化」(例えば“他擦了几根火柴, 才点着了烟。”⁴⁰⁾)と、何らかの行為が行われた結果、叙述の対象(ヒト・モノ・コト)が「出現」あるいは「産出」され存続することを意味する。

a) “这个小组受到了表扬。”の例は、評価・賞賛を受け終わったのではなく、評価・賞賛を「受けるに至った」事象を事実として述べ、評価・賞賛の事実は結果として存続する事を含意する。“水位已经低了两米。”は水位が徐々に下がり、話者が観察した時点で、あるいは最終的に2m下がった(結果として変化が生じた; 「(人為的に) 変化を生じせしめた」ではない)事象を事実として述べ、水位が下がり始めて2mまでに到達し、そこで止まった状態が持続する事を含意する。2例共に記述される内容は事実に基づく事象であり、話者の主観を差し挟むものではなく、聞き手にも共通に認識される客観的事実を述べている⁴¹⁾。

b) “你先去, 我下了班就去。”は「予期された、あるいは仮定の動作に用い」られ、未来のある段階における「(動作の) 完了」を表す。“下了班”は発話の時点では「未然/未実現」であるが、文脈指示の時点では「已然/実現」である事を想定している。“他要知道了这个消息, 一定也很高兴。”も発話の時点では「未然/未実現」であるが、文脈指示の時点、この場合「過去」と「未来」いずれのケースも考えられる。話者の認知的心理空間ではいずれも「已然/実現」が既定の現実として想定され、複文の前段に用いられている。この2例に共通するのは、数量表現(動量補語、時量補語)を伴わない(動作量が数値化されていない)事である。

4.1 着点としての「完了」

「完了」を空間(起点、経路、着点)のメタファーという観点から捉えると、「完了」義は起点、経路の存在を前提とする「着点(到達点)」に相当する。

空間：起点 経路 着点

時間：開始 進行 完了

移動1：動き出し 移動中 到達

³⁹⁾ 「すでに存在する」は、1)現実の空間に実体として存在する、2)認知的心理空間に認識として存在する、の意に用いる。話者の見立て差異は「已然/実現、未然/未実現」として有標化する。

⁴⁰⁾ 《汉语动词380例》吴叔平编著、2000年华语教学出版社(pp.12)。

⁴¹⁾ “这个小组受到了表扬。”の“了”は「消費」ではなく、受け取ったものが最終的に“表扬”であると確認されたと考えれば、「産出」のカテゴリーに属すると言えよう。賓語“表扬”はこの例では「結果賓語」に分類される。

移動 2 : 出現 接近 到達／離脱 離遠⁴² 消失

視点 (視線) : 経過観察に伴うスキャンニング

着点であることを示す (確定する) には、経路についての情報 (根拠) が必要とされ、移動に要した距離、時間量の客観的データが着点に至る根拠となる (例えば “走路／走了路／走了一段路”)。「完了」義にとっては「経路」に相当する「進行」として動作量、時間量が発生する。“了₁”が動作量、時間量を伴った場合、観察者が動作の開始から、途中経過、完了までをあたかも目で追っているかのようなスキャンニング (心的走査) が実行されることにより事実確認を経ることから、構造的に「已然」であることが示される。例えば “已经” のような「已然」のマーカーが示されず、「着点」に至るまでの動作量、時間量が明示されない文は、現実の空間における動作の存在が確認されないためスキャンニングの有無が確定されず、聞き手にとって「已然／未然」は未確定である。例えば、

(18) 我们吃了饭再走吧。

(19)?? 我们吃了一顿饭再走吧。

例(18)は “吃了饭” の部分に動作量、時間量が示されておらず、「已然／未然」 (あるいは「過去／未来」) のいずれであるかは後接成分 “再走” によって決定されている。これに対して例(19)が不自然となるのは “一顿” によって「已然」情報が示されているにもかかわらず、後接成分 “再走” が「未然」を示すため、事実関係に矛盾が生じてしまうためである⁴³。

4.2 次の起点としての「実現」

「1.3 移動」で述べたように、一旦示された着点は次の行動の新たな起点となる。ある過程を経て最終的に何かを (能動的に) 産出した、あるいはモノ、コトが (意図せず結果として) 産出された事実を述べるのが “了₁” のもう一つの意味である。産出されたモノ、コトは産出された瞬間から、動作・行為の結果として存続して行く。

(20) 我们组织了一个业余活动小组，加深了同学们之间的了解⁴⁴。

(21) 他在门前的空地上培养了一小片芍药⁴⁵。

⁴² 「接近」の対義語として用い、「ある場所から離れて遠くなる」の意。

⁴³ ネイティブによっては可とするケースも見られるのは、“等我们吃了一顿饭再走吧。”のように“等”を文頭に補って解釈することで「未然」が示され、不自然さが解消されるからであると考えられる。

⁴⁴ 《汉语常用词用法词典》1997年北京大学出版社 (pp.1047)。

⁴⁵ 《汉语常用词用法词典》1997年北京大学出版社 (pp.667)。

例(20)は“组织”という活動を継続して行った結果、課外活動のサークルを一つ立ち上げた事を述べる。立ち上げのプロセスは完結するものの、産出された“业余活动小组”は存続することになる。例(21)は玄関の脇にあるちょっとしたスペースにシャクヤクを植えて、それが“一小片”(ほどほどの面積)になるまでに育っている事を述べる。いずれの例も“了₁”によって何らかの動作・行為がある段階(着点)に達した後何かが生み出され、その何かが存続することを示す新たな状態の起点となるのである。よって“了₁”には二つのタイプが有ることが分かる。

了₁A: [+消化] [-産出] [+着点] [-起点]

了₁B: [-消化] [+産出] [+着点] [+起点]

<了₁B>

空間: 起点 経路 <着点 ⇒ 次の動作の起点>

時間: 開始 進行 <完了 ⇒ 結果の持続>

5 主体的認知の結果を述べる“了₂”

“了₂”の基本的な意味を《現代汉语辞典(第7版)》(2016:pp.788)によって確認することにしたい。

②用在句子的句末或句中停顿的地方,表示变化或出现的情况。a)表示已经出现或将要出现某种情况:下雨~/春天~,桃花开~/他吃了饭~/天快黑~,今天去不成~。b)表示在某种条件下出现某种情况:天一下雨,我就不出门~/你早来一天就见着你~。c)表示认识、想法、主张、行动等有变化:我现在明白他的意思~/他本来不想去,后来还是去~。d)表示催促或劝止:走~,走~,不能再等~/好~,不要老说这些事~!

同書は“了₂”について「変化あるいは出現の状況を表す」と概括し、「a)ある何らなかの状況がすでに出現している、あるいはもうすぐ出現しそうである、b)ある何らかの条件の下で何らかの状況が出現する、c)認識、考え、主張、行動などに変化が生じる、d)聞き手に行動を促す、あるいは行動を思い止まらせることを表す」と四つの意味を析出する。共通して「変化」、「出現」が中心的な意味に据えられていることが読み取れよう。a)、b)、c)、d)いずれの説明、用例にも共通してうかがえるのは「話者の視点」であり、話者が実際に「存在」として認知した「已然/実現、未然/未実現」の事象をどう客観的に認知しているかを叙述しようとするものである。未然の事象であっても、話者の認知的心理空間

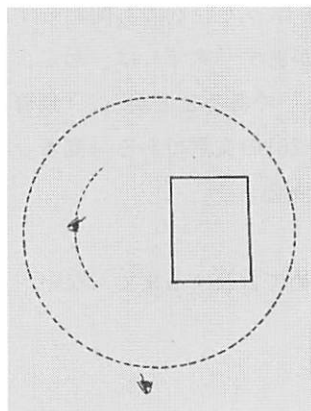
においては、すでに存在を認知されているため、その事象が顕現しているか、いないかの区別がある特定の表現形式を伴って示され、b)、c)のような表現となる。

5.1 スキャニング（心的走査）

認知言語学では「心的走査 mental scanning」という概念を提起する⁴⁶。本稿では同じ意味で「スキャニング scanning」と表現することにしたい。話者が事態の開始から、経過、完了に至るプロセスについて観察（認知）する心理活動を指す。

スキャニングは本来、話者が空間におけるヒト、モノの移動を目視しながら連続的に追い続ける（観察する）精神的活動を意味し、それが時間軸における一連の経過について観察（認知）する意に拡張される。これを一般的には「変化」と称する事が出来るであろう。「了₁」は動作、行為について、話者が現場立脚型視点からスキャニングを行い、それが終了した事を客観的に示す標識であると言うことが出来る。一方、「了₂」は事態の推移について、話者が俯瞰的視点からスキャニングを行い、それが終了した事を客観的に示す標識であると言うことが出来る。

図 2⁴⁷ 自己の視点を含んだ世界を見ること



5.2 “他吃了饭了。”

吕文华(1983:pp.31)は対外漢語教学の観点から“了”が文の成立にどう関わるか述べた先駆的な論文である。文の語気が整わず、独立した文と成ることが出来ない形式には、文末に“终结”を表す語気助詞“了”を添えることで、文が完結すると述べる。例えば、

(22) 妈妈洗了衣服了。

⁴⁶ 辻幸夫（2013:185）参照。

⁴⁷ 宮崎清孝・上野直樹（1985:82）「図 4.5 自己の視点を含んだ世界を見ること」より引用。

- (23) 他看了电影了。
 (24) 他们照了相了。
 (25) 他吃了饭了⁴⁸。
 (26) 我们到了上海了。

では、なぜ語気助詞の“了”を添えることで文が完結するのかについての理由は述べられていない。“了₂”が話者の発話時におけるスキヤニング終了の標識とする観点に立てば、スキヤニングの結果<V 了 O>⁴⁹によって示される動作・行為が終了した事が確認され、それ以上継続しない事を示すからに他ならない。

上掲(22)から(25)“洗衣服”(洗濯する)、“看电影”(映画を見る)、“照相”(写真を撮る)、“吃饭”(食事をする)が“了₂”を必要とするのは、いずれも場所、時間が指定された個別の行動を指してはおらず、具体性を伴わない「総称」としてのそれらの行動が“终结”するためには、改めて具体性を付与する必要があり、それを話者の視点としてスキヤニングに基づく「事実確認」の標識である“了₂”によって補完するからであると解釈することが出来る。

では例(26)“到了上海”(上海に着いた)は具体的な地名を伴っているにも関わらず“了₂”を必要とするのはなぜなのであろうか。“到了上海”が表す「完了」は、起点、経路を伴わない「瞬間動詞」としての“到”に接辞する“了₁”であることから、「到着した後の状態」(已然である事)を指すことが考えられる。例(26)の文意である「到着」を表すためには、“了₂”による「事実確認」が求められるのである。

5.3 “我学了三年汉语了。”

<V 了 O>に数量表現を伴うと継続の意味が生じることは改めて言及するまでもない。例えば、

- (27) 我学了三年汉语。(私は中国語を3年学んだ。)
 (28) 我学了三年汉语了。(私は中国語を3年学んでいる。)

例(27)は過去のある時点において3年間中国語を学んでいたが、今はその学びを終えている事を表す。“了₁”もスキヤニング実行の標識として動作・行為が開始、進行、完了のプロセスを経て終了する事を表し、数量表現と共に共起する事で、当該の動作・行為が到達

⁴⁸ “吃了饭了”を北京大学中国語学研究中心 CCL データベース「現代漢語」で検索すると3例、「古代漢語」では《金瓶梅》崇貞本3例を初出として全11例が検出されるのみである。

⁴⁹ <V 了 O>が単音節動詞と修飾語を伴わない単純な構造の賓語から構成される場合、文意が已然であるか未然であるかは一般に中立であると考えられる。その理由は、動詞も賓語である名詞も個体化の段階が十分ではないからであると言えよう。

点に達し、その後の状態、この文では学びを終えた後の状態が持続している事を表す。

例(28)は話者の視点が発話の現在に置かれている事から、発話の時点で“学了三年”の事態に到達しており、学び始めてから3年を経過している事を表す。発話の時点で一旦スキヤニングは終了するものの、数量表現を伴う文においては、新たな起点が設定され、次の段階に対するスキヤニングが開始される事を含意するため、発話時点における完了と同時に、開始、進行義が派生するものと考えられるのである。

6 おわりに

中国語における「文法化」とは、一般に実詞（内容語）が実義としての働きを弱め、虚詞（機能語）化（虚化）することを指す。動機付けから考えられる文法化の本質（虚詞の本質）は、個から類へと総称化した名詞、あるいは動詞を、実体のある個の意味領域へと引き戻す役割を担うことにあると考えられる。虚化した語は実体としての意味を失うのと引き換えに、虚詞として結びつく語に焦点を当て実体化することにある。

本稿は「空間の文法化」という概念を提起することで、抽象化された語に何らかの文法的な措置、操作を加えることにより、記号⁵⁰としての文が、ある特定の文脈、場面において具体的、個別的事象を表す、すなわち「空間化」することを主張する。量詞が名詞に対して担う「個体化機能」もこのような意味では広義の文法化に位置付けが可能であると言うことができよう。“了₁”は接辞する動詞を現実の事実として空間化するために（顕在的、潜在的に）量的表示を求め、“了₂”は認知の結果として、文全体を（已然もしくは未然の）事実として捉え現実の空間に位置付ける働きを担うと解釈することで、両者の機能を合理的に整理することが可能である。このような文法的機能を支える根拠として、本稿では“了₁”、“了₂”ともに「話者のスキヤニング実行の標識」説を提示した。

中国語は「象形性に富んでいる」⁵¹と指摘されるが、「象形性に富む」とは叙述に具体性を求める（指向する）ことに外ならず、中国語が具体性を求める動機付けとは何か、この具体性とはどのような事象（言語現象）を指すのか、本稿では“了₁/了₂”に対する理論的考察を通じて、この問いに対する解決の糸口を見出すことが出来たものとする。

7 余論

虚詞は実詞の参照点 landmark（以下 lm と略称）として働き、実詞を対象 trajector（以下 tr と略称）と見立てる事が可能である。例えば「介詞“在”＋名詞（句）“黑板上”」という介詞構造が<lm+tr>であり、この介詞構造が実詞、この場合には動詞（句）

⁵⁰ 言語は情報伝達手段として高度な構造と体系を持った「記号の体系」であると言える。その全体はメタファー、メトミニーとして機能していることを考えると、言語は基本的にメタファーの体系、すなわち「記号としての言語の本質はメタファーである」と言うことが出来よう。

⁵¹ 香坂順一（1974:25-27）参照。

“写字”に対して lm として機能している二重構造を成しているものと見立てることが出来る⁵²。すなわち、

{lm (介詞 lm+名詞句 tr) +tr (動詞句)}

在 黑板上 写字

という図式によって示すことが出来る。

中国語は<既知(旧情報)+未知(新情報)>という情報構造を原則とする。この<lm+tr>はこの原則に符合し、修飾構造はすなわち<lm+tr>であり、「流水句」と呼ばれる文もまた tr が次の新情報に対する lm となり、このような事象は<lm+tr>のロールプレイングに外ならない。「主述構造」における主語と述語の関係も当然<lm+tr>であると考えられる。このような前提に立てば、中国語における情報構造を概括的に捉えることが可能となるであろう。

参考文献

- [01] 荒川清秀 1979 「“走 zou”と“給 gei”の意味・用法について」、『愛知大学外国語研究室報』第3号 (pp.31-39)。
- [02] 大河内康憲 1985 「量詞の個体化機能」、日本中国語学会『中国語学』第232号 (pp.1-13)。
- [03] ————1997 「中国語の人称名詞と“们”」、大河内康憲著『中国語の諸相』(pp.75-85)。
- [04] 大島吉郎 1991 「存現文における現象の発生と終息—‘下雨了’と‘雨住了’—」、大東文化大学『外国語学会誌』第20号 (pp.1-11)。
- [05] ————2013 「存現文における発話の意図に関する若干の考察—動詞“有”の例を中心に—」、大東文化大学大学院『外国語学研究』第14号 (pp.15-23)。
- [06] ————2021 「中国語における「状態」についての試論—「状態」をどう規定するか」、大東文化大学大学院外国語学研究科中国言語文化学専攻『中国言語文化学研究』第10号 (pp.11-29)。
- [07] ガイ・ドイッチャー著、椋田直子訳 2022 『言語が違えば、世界も違って見えるわけ』、早川書房。THROUGH THE LANGUAGE GLASS *Why the World Looks Different in Other Language* by Guy Deutscher
- [08] 木村英樹 1997 「動詞接尾辞“了”の意味と表現機能」、『大河内康憲教授退官記念中国語学論文集』、東方書店 (pp.157-179)。
- [09] ————2011 「中国語文法研究に見る認知言語学の成果と課題」、『中国語学』第

⁵² “黑板上”における“黑板”と“上”の関係は、“黑板上(面/頭/辺)”から考えると、“黑板”が lm、“上”が tr であると認められる。

258号、東方書店 (pp.24-64)。

[10] ——2011 「「存在文」が表す〈存在〉の意味及び‘定不定’の問題」、桜美林大学孔子学院《漢語与漢語教学研究》第2号、東方書店 (pp.3-15)。

[11] ——2017 『中国語はじめの一步〔新版〕』、筑摩書房。

[12] 行場治郎 1995 『認知心理学重要研究集 1 視覚認知』、誠信書房。

[13] 香坂順一 1974 『中国語学の基礎知識』、光生館。

[14] 酒井邦嘉 2002 『言語の脳科学—脳はどのようにことばを生みだすか』、中央公論新社。

[15] ——2019 『チョムスキーと言語脳科学』、集英社。

[16] 瀬戸賢一 1995 『空間のレトリック』、海鳴社。

[17] 高橋弥守彦 2022 「実質視点と話題視点」、『大東文化大学紀要<人文科学>』第60号 (pp.239-256)。

[18] 辻幸雄編 2013 『新編認知言語学キーワード事典』、研究社。

[19] 町田茂 2015 「试论基于 [+Reality] 特征的现代汉语语法框架」、朝日出版社『現代中国語研究』第17期 (pp.58-77)。

[20] 宮崎清孝・上野直樹 1985 『認知科学選書 1 視点』、東京大学出版社。

[21] 魯曉琨 2022 「文末の“了 a”と“了 b”」、一般財団法人日本中国語検定協会『中国語の輪』第120号 (pp.13-14)。

[22] 盧 濤 2000 『中国語における「空間動詞」の文化研究：日本語と英語との関連で』、白帝社。

[23] 陈前瑞 2005 句尾“了”将来时间用法的发展、《汉语教学与研究》第1期 (pp. 66-73)。

[24] ——2017 语序接触与北京话双“了”句的历时波动、《语法化与汉语时体研究》学林出版社 (pp. 78-98)。

[25] 陈小红 2010 论“了2”不独现、《汉语学习》第3期、(pp.54-63)。

[26] 范晓蕾 2021 《普通话「了1」「了2」的语法异质性》、北京大学出版社。

[27] 何 薇 2020 《现代汉语动作动词及其动作性研究》、苏州大学出版社。

[28] 洪心衡 1957 《能愿动词、趋向动词、判断词》、新知识出版社。

[29] 胡孝斌 2008 語法化和詞彙化的共同作用—談 VV 的句法性質、《語言教学与研究》第4期 (pp.18-24)。

[30] 李 明 2004 趋向动词“来/去”的用法极其语法化、《语言学论丛》、商务印书馆 (pp.291-313)。

[31] 李 永 2014 《汉语动词语法化的多视角研究》、山东大学出版社。

- [32] 刘翔·陈抗·陈初生·董琨 2017 《商周古文字读本（增补本）》、商務印書館。
- [33] 呂叔湘 1944 《中国文法要略 中卷》、商務印書館。
- [34] 吕文华 1983 “了”与句子语气完整及其它、《语言教学与研究》第 3 期、(pp.30-39)。
- [35] 马贝加 2014 《汉语动词语法化(全二册)》、中华书局。
- [36] 杉村博文 2006 句尾“了”的语义扩张及其使用条件、《汉语教学学刊》第 2 辑、(pp.87-98)。
- [37] 沈家煊 2021 “二”还是“三”——什么是一个最小流水句、中山大学中国语言文学系《汉语语言学》编委会《汉语语言学》第 1 辑、(pp.5-34)。
- [38] 谭春健 2004 句尾“了”构成的句式、语义及语用功能、《汉语学习》第 2 期、(pp.26-31)。
- [39] 玄 玥 2018 《完结范畴与汉语动结式》、商务印书馆。
- [40] 王 巍 2018 《语气词“了”的隐现规律研究》、中国社会科学出版社。
- [41] 杨惠芬 1984 动态助词“了”的用法、《语言教学与研究》第 1 期、(pp.41-45)。
- [42] 張志公主編 1956 《語法和語法教学—介紹“暫擬漢語教学語法系統”》、人民教育出版社。

处所结构的存在用法

——《朱子语类》后置“在这里/那里”的使用特点

On the Existential Usage of the Locative Structure: the Features of
Post-position 'zai zheli/nali' in *Zhuziyulei*

趙 葵欣

ZHAO Kuixin

要旨：本論は『朱子語類』にある、述語の後ろに使われる場所表現「在ある・いる+這里ここ/那里そこ・あそこ」のシンタックスと意味機能を考察する。『朱子語類』にある「在+這里/那里」は文末に使われる用例が最も多く、「在這里」は 208 例（全部用例の 58.8%）、「在那里」は 56 例（全部用例の 60.9%）である。主に「有+NP+在這里/那里」と「V (0) +在這里/那里」、「形容詞・様態表現+在這里/那里」の 3 つの構文があり、実在的な場所を表すのではなく、ある状況・様態の存在を表すことが主要な機能である。また述語になる「在這里/那里」でも実在的な場所意味を失い、存在を表す傾向が見られる。Swahili 語等のような場所項 (locative argument) を無くすことによる LOCATIVE>EXIST (場所>存在) の文法化経路と違い、「在這里/那里」は場所項を持ちながら EXIST へ文法化しているが、主語の意味特徴や動詞の種類、語順と構文が「在這里/那里」の文法化に影響があると指摘する。

キーワード：場所表現 存在表現 在這里/那里 『朱子語類』 近世中国語

目录

一、问题的提出及本文研究范围

- 1.1 汉语方言进行、持续表达形式
- 1.2 现有研究及问题
- 1.3 《朱子语类》的考察意义及本文研究范围

二、《朱子语类》后置“在这里/那里”的用法

- 2.1 后置“在这里”
- 2.2 后置“在那里”

三、《朱子语类》作谓语的“在这里/那里”

- 3.1 谓语部分的“在这里”
- 3.2 谓语部分的“在那里”

四、处所与存在

五、小结及今后课题

一、问题的提出及本文研究范围

1.1 汉语方言进行、持续表达形式

现代汉语普通话在表达进行和持续时,有较为明显的差异。表达进行在动词前用副词“正”、“在”或“正在”等前加形式,也可动词后用“着”,还有前置的“在/正在”与句尾“呢”共现的形式。而表达持续则主要用动词后“着”¹。但是汉语方言,特别南方方言如吴语、闽语、赣语、徽语、江淮官话、西南官话里均有用“在、在里、在这里/那里”类词表达进行和持续的情况。这类表达具体可分析为三个部分:存在动词(或介词)+近指/远指代词+方位词。“存在动词(或介词)”部分相当于普通话的“在”、“近指/远指代词”相当于普通话的“这/那”、“方位词”类似普通话的“……里/上”类。这三个部分在各方言中并非全部出现,如温州话“着搭+VP”、苏州话“勒浪 VP”,仅用“存在动词(或介词)+方位词+VP”表进行,口语中甚至以仅用方位词形式为主,即“搭+VP”(温州话)、“浪+VP”(苏州话)(潘悟云 1996、刘丹青 1996)。长沙话则脱落方位词部分,用“在咯(近指代词)+VP”表进行、“V 哒+在咯”表持续(鲁曼 2022)。而赣语大冶方言脱落指示词部分,“在里+VP”表进行、“在里 V 倒”表持续(汪国胜 1999)。江淮官话英山方言则既用“在里+VP”,也用“在这里/那里+VP”和“在+VP”,还有“VP+在里”和“(在)+VP+在”来表达进行和持续(汪国胜 1999)。西南官话武汉方言则是用“在+VP”、“VP+在”表进行(赵葵欣 2022a)。可见汉语方言特别是南方方言中用“在/在里/在这(那)里”类成分表进行、持续的情况非常复杂。因此也引起了不少研究者的注意。

1.2 现有研究及问题

关于句末“在、在里”,最早亦是最有名的研究为吕叔湘(1941/1984),该文认为“在”和“在里”是源于存在义动词“在”的虚化,是“申言之辞,以祛疑树信”,大致相当于现代汉语“呢”。并认为“在里”是最完具之形,唐人多单言“在”,宋人多单言“里”。但后来的历时文献研究表明,“在”和“里”作为语气词的用法都早于“在里”(曹广顺 1995:173、吴福祥 1996:334),因此由“在里”省略其中之一而成为句末“在”和“里”的说法不合适。不过“在”是“申言之辞,以祛疑树信”的语气词这一观点,至今仍是近代汉语学界的共识(胡竹安 1958、孙锡信 1999:87-92、罗骥 2003:33-38、卢烈红 2018)。

但是在汉语方言学界对于句末“在”、“在里”的认识则有些不同。李崇兴(1996)、罗自群(1999)、汪国胜(1999)等都在描写方言中“在”、“在里”的相关用法时,认为其跟持续体或进行体直接相关,因此将之处理为一种体标记或类体标记。而有的则说“把语气词列入

¹ 这里的进行和持续指“体”(aspect)。关于 aspect 的称名使用学界现在通用说法“体”(陈前瑞 2008; 吴福祥、张定等译 2021:228)。

体标记的范围”，又加上括号注明“当然只有少数语气词有体的作用”（张双庆主编 1996：12）。也有研究将“在”分成两个：置于动词前的是“在1”，副词；置于动词后的是“在2”，助词（储泽祥 2004）。另外，方言学界对这种表进行、持续的“在、在里”来源，都认为是直承近代汉语，但是如果如吕叔湘（1941/1984）文所说，“在、在里”仅是个表祛疑树信的语气词的话，那么无法解释大冶方言“在里”前置动词的用法。因为无论如何句末语气词要发展出置于动词前的用法是很难说通的。

近代汉语的句末“在、在里”也许确实只是“申言之辞，以祛疑树信”。但现代汉语方言中的这类成分则不那么单纯，因此学界才会在语气词、体标记间犹疑不定。且不说语气词究竟是否能表达体意义，动词前就是副词，动词后就归为助词是仅以句法位置为依据的划分，这样的定性实际上并没说明什么问题，而且也有可能割裂彼此的内在联系，反而不容易看清事实真相。另外，汉语方言表持续进行的句末“在、在里”也许另有来源，比如李崇兴（1996）认为这些成分跟俞光中（1986）提到的《水浒传》用于句末的“在这（那）里”关系要更近一些。这些都表明对于句末表进行、持续的这类成分，认识尚不充分，仍需进一步的研究。

1.3 《朱子语类》的考察意义及本文研究范围

现代汉语方言中纷乱复杂的状况让我们重新回到近代汉语。近代汉语学界的研究成果还显示，句末的“在、在里”用于表进行或持续始于唐，五代和宋时大量用于禅僧语录和宋儒语录。元代少见，明以后差不多绝迹于文献（孙锡信 1999：87、罗骥 2003：37-38）。但同时，植田均（1982）、俞光中（1986）都注意到《水浒传》里有大量用于句末的“在这里/那里”，认为这些句末的“在这里/那里”是表示某种状态持续的语法意义。俞光中（1986）还认为表状态持续的“在这里/那里”与“在、在里”存在时间上的相承关系，而宋代资料是关键。但俞文仅考察了《朱子语类辑略》，发现“在这里/那里”“在里”和“在”三种形式均出现较多，很难用统计数字定主次。《朱子语类辑略》是清代张伯行辑订的8卷本，篇幅较小。因此本文直接考察处于关键期的《朱子语类》。

《朱子语类》是宋儒朱熹给他的门人讲学，由学生们记录下来的讲学语录。朱熹没后弟子们将其笔记整理刊行，出现了《池录》等“五录”及《蜀类》等“三类”刊本。南宋黎靖德于咸淳六年（1270）在这些刊行物基础上，综合100多位门人弟子的记录编辑而成《朱子语类》140卷，是为现在所见的通行本²。全书200多万字，共计有14290多条语录（徐时仪 2003：109）。因为是讲学的记录，且多为师生问答，因此保留了很多原生态口语。而且同样的内容有多位学生同时记录，不同记录互相参照还能看到口语转录为书面语时的改动。是中古近代汉语非常难得的语料。

此次考察主要利用了台湾中央研究院近代汉语语料库（<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/pkiwi/kiwi.sh>），并与另一语料库中国哲学书电子化计划（<https://ctext.org/dictionary>）互相验证。两者有出入时与徐时仪、杨旸（2014）《朱子语类彙校》进行核对。

² 关于《朱子语类》成书及各种版本，参见徐时仪（2013：33-35）。

考察《朱子语类》“在这里/那里”“在里”和“在”的使用情况，得到数据如表 1。

表 1 《朱子语类》“在这里/那里”“在里”“在”使用数据

	在这里	在那里	在（动词除外）	在里
用例数	354	92	282	67 ³

由表 1 可知，《朱子语类》“在这里/那里”的使用（354 例）要略多于“在”（282 例），而“在里”最少。但是“在这里/那里”的句法分布包括前置于动词、后置于动词和作谓语三种。而除去动词用法的“在”均居于句末，“在里”也主要是后置用法。关于句末“在”的使用情况，赵葵欣（2022b）进行过较为详细地考察。“在里”用例少，容后再议。本文主要考察“在这里/那里”后置的使用情况，也涉及与之相关的作谓语的“在这里/那里”。置于动词前的“在这里/那里”的使用情况、“在这里/那里”与“在”“在里”的关系等问题，将另文讨论。

处所指示代词“这里/那里”的普遍使用，均在晚唐五代（吴福祥 2019：37，46-47），而“在”取代“於”成为最常用的处所介词也是始于宋代（张颉 2002：215），这说明《朱子语类》里“在这里/那里”的用法应该也就是这种处所结构出现伊始的使用状况。这也是考察《朱子语类》语料的重要价值之一。

二、《朱子语类》后置“在这里/那里”的用法

关于《朱子语类》的词汇研究，代表研究成果是徐时仪《〈朱子语类〉词汇研究》（2013）。这是一本关于《朱子语类》词汇的研究专著，该书在“词组层面的语块·缩略语”里列有“在里”一条，并在该处同时言及“在里面、在里许、在里头、在这里”，认为《朱子语类》里的“在里”主要还是实在的表示处所的用法，“里”并非语气词，而是“里面”的意思。但是在最后谈到句尾“在”的时候，认为“在”是可能虚化为语气助词的（徐时仪 2013：273-276）。不过，因为“在这里/那里”不是一个词汇成分，故该书并未涉及。本文则将“在这里/那里”作为一个整体，一个表达处所的结构来探讨其句法形式及表达的意义。

2.1 后置“在这里”

《朱子语类》“在这里”用例共 354 条⁴，后置 208 例，占 58.8%。所谓后置指“在这里”用于句子主要谓词后。句子的主要谓词除了动词，还有形容词或表示某种状态的动补结构。后置

³ “在里”的用例数与杨艳（2011）统计有出入，杨文统计为 65 例。

⁴ 全书共得“在这里”383 例，但是其中一部分“在这里”是“在+这里面/里头”的意思，即“这里”并非近指处所代词 here 之义。如：圣人言语虽是平易，高深之理即便在这里（论语十六）/动时，静便在这里（学六）。意思是“高深的道理在平易的言语之中/静就在动之中”。这种用法不在本文考察范围之内，故除去 29 例。“在那里”用例没有这种情况，在此一并说明。

“在这里/那里”几乎均用于句末（包括小句）⁵。从句法结构来看，有以下几类：

2.1.1 有+NP+在这里

这是一种与存在动词“有”共现的句式，共23例。如⁶：

- (1) 如今说格物，只晨起开目时，便有四件在这里，不用外寻，仁义礼智是也。（大学二）
- (2) 若只有十文钱在这里，如何处置得去！（论语十七）
- (3) 若事未来，先有一个忿懣、好乐、恐惧、忧患之心在这里，及忿懣、好乐、恐惧、忧患之事到来，又以这心相与滚合，便失其正。（大学三）
- (4) “未应不是先，已应不是后”，如未有君臣，已先有君臣之理在这里。不是先本无，却待安排也。（程子之书一）

先秦以来汉语就有“有+存在事物+介词+处所”的句式，如⁷：

- (5) 子贡曰：“有美玉于斯，韞椟而藏诸？求善贾而沽诸？”（《论语/子罕》）
- (6) 有淖于前，乃皆左右相违于淖。（《左传/成公十六年》）

例(5)的意思是“有一块美玉，是放在盒子里收藏起来呢？还是找一个好的买家卖掉呢？”

例(6)是说“晋军军营前头有泥沼，于是晋军都或左或右地避开泥沼而行。”比较这两个例句可以发现，《朱子语类》里的“有+NP+在这里”句式跟古代汉语一脉相承，“于”代之以“在”，介词后处所则用近指代词“这里”。但是例(1) - (4)后置于句末的“在这里”其实已经不侧重于表示一个实在的处所，因为去掉这个句末的“在这里”不会改变句意，如例(1)“如今说格物，只晨起开目时，便有四件，不用外寻，仁义礼智是也”；例(2)“若只有十文钱，如何处置得去！”意思并没有改变。例(3)、(4)也是说“先有一个忿懣、好乐、恐惧、忧患之心”存在，“已先有君臣之理”存在，所以本文认为这一句式中的“在这里”就是表达一种存在，与“有”的存在义叠置。这与木津祐子（2011）考察《朱子语类》有字句得到的结论基本一致，尽管对一些用例的解读不太一样。至于为何需要叠置，本文同意木津祐子（2011）的看法，有字存在句在此阶段尚未成熟，句末的“（介词）处所”成分是将存在现实化、具象化，以帮助表达存在义。

这类格式里还有与表领有的“有”共现的例子，如下⁸：

- (7) 龟山说“反身而诚”，却大段好。须是反身，乃见得道理分明。如孝如弟，须见得

⁵ 有8例“在这里”不居于句末，或是定语，或为连动句。如：此言人君临朝，也须端庄安重，一似那鼎相似，安在这里不动，然后可以凝住那天之命，如所谓：“协于上下，以承天休”。（易九）/ 一个吉，便有一个凶在后面来。这两个物事，不是一定住在这里底物，各以其所正为常。（易十二）。

⁶ 例句中下划线为笔者所加，以下皆同。

⁷ 以下例(5)、(6)转引自大西克也（2011）。

⁸ 上文例(2)有些类似领有，但根据前后文语境，本文认为该句的意思是说“如果财产太少就很难处置”这种情况，并非表示某人拥有“十文钱”，所以不是表领有的。该例句的相关语篇引用如下：

曰：“既知不弘不毅，便警醒令弘毅，如何讨道理教他莫恁地！弘毅处固未见得，若不弘不毅处，亦易见。不弘，便急迫狭隘，不容物，只安于卑陋。不毅，便倾东倒西，既知此道理当恁地，既不能行，又不能守；知得道理不当恁地，却又不能割舍。除却不弘，便是弘；除了不毅，便是毅。此处亦须是见得道理分晓，磊磊落落。这个都由我处置，要弘便弘，要毅便毅。如多财善贾，须多蓄得在这里，看我买也得，要卖也得。若只有十文钱在这里，如何处置得去！”

孝弟，我元有在这里。若能反身，争多少事。（大学五）

领有义“有”在西周传世文献已可见（王依娜 2018：46，54），但是表领有的有字句结构是“NP1 有 NP2”，“在这里”和“有”的共现还是特别的。不过如果将这个例子的“在这里”理解为一种存在用法，即表示领有状况的存在，那就和上面的用法一致，容易解释了。

2.1.2 V (0) +在这里

这是后置于动词性谓语的用法，如果动词带有宾语，“在这里”置于宾语后。如：

(8) 上曰：“知卿刚正，只留卿在这里，待与清要差遣。”再三辞谢，方出奏札。（外任）

(9) 只这一事上知得尽，则此一事便知得当止处。无缘便要尽底都晓得了，方知止有定。

不成知未到尽头，只恁地鹞突呆在这里，不知个做工夫处！（大学一）

(10) 只是事过，便当豁然，便得其正。若只管忿怒滞留在这里，如何得心正。（大学三）

(11) 诚是实理自然如此，此处却不曾带那动，只恁地平放在这里。忠却是处事待物见得，却是向外说来。（程子之书三）

这些例子都是表示动作滞留处所，不过例（8）是一个实在的近指处所；例（9）可作两解，可以理解为近指的一个处所，也可以说是“这么糊涂地呆着”；例（10）和（11）的“在这里”应该说处所义很微弱了，意思就是“忿怒滞留着”“诚存在着”，这种虚化应该跟主语本身的抽象性特征有关。

下面这些例子由于其动词不占有空间性，因此“在这里”实在处所义也趋于淡化，只表示这些动作有一种结果存在。如：

(12) 这样处也难说。圣贤也只大概说在这里。（论语十七）

(13) 事未到时，先安排在这里了；事到时，恁地来，恁地应。（易十一）

例（12）意思是“圣贤只是大概这么说了”，例（13）意思是“事情未发生前应该先有安排”都是表示动作“说、安排”产生了某种结果并存在着。

2.1.3 形容词或状态表现+在这里

这种用法 136 例，是后置“在这里”中最多的，占后置用例的 65.4%。具体来说，可以再细分为以下两类：

2.1.3.1 形容词+在这里

(14) 这八字只平白在这里，若如所说，则曲折多，意思远。（易七）

(15) 程子之说固好，但只浑沦在这里。（中庸二）

(16) 此是教人读书之法：自家虚心在这里，看他书道理如何来，自家便迎接将来。（孟子八）

(17) 然亦须是见道理极分晓，磊磊落落在这里，无遁情病痛来；便都由自家处置，要弘便弘，要毅便毅。（论语十七）

(18) 只就身上体看，才开眼，不是阴，便是阳，密拶拶在这里，都不著得别物事。（易一）

这些例子不仅有一般形容词，如“平白、浑沦、虚心”等，还有形容词重叠式，如例（17）

和(18)。句末的“在这里”均表示“平白、浑沦、虚心、磊磊落落、密拶拶”这些状态存在着，或曰以“平白、浑沦、虚心、磊磊落落、密拶拶”这样的状态存在着。

2.1.3.2 状态表现+在这里

有一些动词后用“得”，表示达到某种状态或取得了某种结果，如“存得、守得、学得、记得”，这些词后也常出现“在这里”，如：

(19) 自天之所命，谓之明命，我这里得之于己，谓之明德，只是一个道理。人只要存得这些在这里。才存得在这里，则事君必会忠；事亲必会孝；见孺子，则怵惕之心便发；见穿窬之类，则羞恶之心便发；合恭敬处，便自然会恭敬；合辞逊处，便自然会辞逊。须要常存得此心，则便见得此性发出底都是道理。(大学四)

(20) 如仁义礼智，发而为恻隐、羞恶、辞逊、是非，须从身上体察，常常守得在这里，始得。(大学二)

(21) 盖先学得在这里，到临时应事接物，撞著便有用处。(大学五)

(22) “‘知其所以亡’，便是一日之间知得所未知；‘月无忘其所能’，便是长远后也记得在这里。(论语三十一)

这样的“V得”类似结果补语“V好、V住”，“存得、守得”就是“存好、守住”，“学得”就是掌握了，“记得”更加词化，是一种记忆的结果状态。因此这些词后的“在这里”，也都无确切的处所义，仅是表示结果状态的存在。比如例(19)的下一句“须要常存得此心，则便见得此性发出底都是道理”(_____处)，仅仅用了“存得此心”，就没再用处所结构“在这里”，可见这些句末的“在这里”并不表示实在的某个处所，仅帮助表示存在而已。

2.2 后置“在那里”

《朱子语类》“在那里”共用103例，其中用为疑问词“哪里”11例，除去，共92例。这92例中后置“在那里”共有56例，占60.9%。是《朱子语类》“在那里”用例中最多的类型。这一类也可以再细分为三种构式：

2.2.1 有+NP+在那里

与存在动词“有”共现，共18例。如：

(23) “无极而太极”，不是说有个物事光辉辉地在那里。只是说这里当初皆无一物，只有此理而已。(周子之书)

(24) 如高宗梦傅说，却是分明有个传说在那里，高宗不知。(论语十六)

(25) 凡言吉，则不如是，便有个凶在那里。(易2)

(26) 方其未发，便有一个体在那里了；及其已发，便有许多用出来。(周子之书)

(27) 不是元有个恶在那里，等得他来与之对。只是行得错底，便流入于恶矣。(程子门人)

这一格式与“有+NP+在这里”一样，“在那里”几乎没有实在处所义，均表存在。

2.2.2 V(O)+在那里

这一类后置“在那里”表示动作导致的位移终点或动作产生的某种结果所处的位置。有

宾语时“在那里”置于宾语后。如：

(28) 第一且是攢宫掘个窟在那里，如何保得无水出！（外任）

(29) 如市，便不放教人四散去买卖；他只立得一市在那里，要买物事，便入那市中去。
（礼三）

(30) 他当初做时，却只是为卜筮画在那里，不是晓尽许多道理后方始画。（易二）

(31) 秦汉以后无人说到此，亦只是一向去书册上求，不就自家身上理会。自家见未到，
圣人先说在那里。自家只借他言语来就身上推究，始得。（学五）

例(28)“在那里”是“掘”动作产生的结果“窟”所在的处所；例(29)是动作“立”产生的结果“市”存在的处所。两例均为带宾语的形式，“在那里”居于宾语后。例(30)和(31)分别是“画、说”存在的处所。这些例子还有较为实在的处所义。但是比起“掘、立、画”，例(31)的动词“说”所涉及的处所就要弱一些，理解为“说的结果在书册上”也可，理解为“说过这样的话，因此这些话存在着”也是没有问题的。而且有时候，即使动词是动作动词，“在那里”表示的处所义也并不实在，如：

(32) 许多道理，孔子恁地说一番，孟子恁地说一番，子思又恁地说一番，都恁地悬空挂在那里。自家须自去体认，始得。（学五）

(33) 倚，是靠在那里。（易十三）

动词“挂”是表示一个具体动作的动词，本来后面可以或者说应该是实在的处所，但是因为受事是“道理”，具有抽象性，因此解读为处所比较困难，而解读为“挂”着的状态，即存在的状态更顺利。这可以看作是句末“在那里”语法化为状态标记的临界语境。例(33)是对“倚”这个动作的解释，即“倚，就是靠着”，因此此处的“在这里”有了一些时体义，可以理解为表示状态的持续。

2.2.3 形容词或状态表现+在那里

比以上各例更明显，“在那里”并不表示实在处所义的例子是下面这种用于形容词或者是字判断句的例子，共15例。如：

(34) 圣人言语，皆天理自然，本坦易明白在那里。（学五）

(35) 曰：“有‘观’字，有‘过’字，有‘知’字，不知那个是仁？”或谓：“观，便是仁事在那里。”（论语八）

这些例子中的处所结构，都很难说有一个具体可见的处所，就是表示一种状态的存在。这样的用法，有时候“在这里、在那里”甚至“在”并用，比如下面这段文字：

(36) 又如伊川谓‘鬼神者造化之迹’，却不如横渠所谓‘二气之良能也’。直卿曰：“如何？”曰：“程子之说固好，但只浑沦在这里。张子之说，分明便见有个阴阳在。”曰：“如所谓‘功用则谓之鬼神’，也与张子意同。”曰：“只为他浑沦在那里。”（孔孟周程张子）

这段话里，形容词“浑沦”后既用了“在这里”，又用了“在那里”，还有一个“有NP在”的表达，可见处所代词“这里、那里”并无实在所指，而是以整个处所结构来表示存在。

从上文后置“在这里/那里”的用例考察来看，句末的处所结构“在这里/那里”并非表达实在处所，而是表存在的用法引人注目，是《朱子语类》里“在这里/那里”使用上的一个显著特征。

三、《朱子语类》作谓语的“在这里/那里”

为了更好地理解句末“在这里/那里”存在用法，本文还考察了做谓语的“在这里/那里”使用情况。结果发现，即使“在这里/那里”作句子谓语或小句谓语，“在这里/那里”也并不都表示近指或远指处所。仍有相当一些用例，还是可以理解为存在。具体如下：

3.1 谓语部分的“在这里”

“在这里”的“在”为动词，“这里”是近指处所代词。“在这里”为句子或小句的谓语部分，共105例。如：

(37) 若说在内，譬如自家自在自屋里作主，心心念念只在这里，行也在这里，坐也在这里，睡卧也在这里。（论语十三）

(38) 或曰：“初求放心时，须是执持在此，不可令他放。”曰：“也不用擒捉他，只是要常在这里。”（论语七）

(39) 天下事不是是，便是非，直截两边去，如何恁地含糊鹘突！某乡来与说许多，岂是要眼前好看？青天白日在这里，而今人虽不见信，后世也须有人看得此说，也须回转得几人。（吕伯恭）

(40) 某当初讲学，也岂意到这里？幸而天假之年，许多道理在这里，今年颇觉胜似去年，去年胜似前年。（朱子一）

例（37）的“这里”是近指代词，指“在自屋里”；例（38）、（39）则不是那么实在的一个处所，而仅仅是表达“常常需要有心”、“青天白日存在着”这样的意思。例（40）的“在这里”更加虚化，几乎不表达什么意思，删掉也完全不影响意义：许多道理，（对于我）今年比去年（理解得）好，去年比前年（理解得）好。这些例子表明，“在这里”做谓语时，也不一定就是表示在某个具体的处所，而是也可以仅仅表示一种存在义。这一点从下面这个例子能看得很清楚：

(41) 出入，便是上面操存舍亡。入则是在这里，出则是亡失了。（孟子九）

这个例子里“在这里”与“亡失”相对，可见就是存在义。这种表存在的解读，应该跟主语直接相关。《朱子语类》“在这里”做谓语的句子中，主语近八成是“理、气、心、性、思、敬、言、功夫、邪、数、德、道理、差处、学问”等这样的抽象概念或理念⁹，这样抽象的主语本身是不占据空间的，因此减弱了谓语“在这里”实在的处所义，仅表达存在，即“有”之意。

⁹ “在这里”作谓语的105例里，表实在处所的22例（21%），包括以上所举“在这里”与“在那里”对举表近指处所和远指处所的例子。其余83例（79%）均无实在处所义，仅表存在。

不过，并非主语是抽象概念“在这里”就一定没有处所义，有时候“在这里”会和“在那里”并举，这时有近指远指之别，那么就会产生一种较为实在的处所义。如下例(42)-(44)。

(42) 又不是孝弟在这里，仁在那里，便由孝弟以至仁，无此理。(论语二)

(43) 品节裁限，使事事合于中正，这个当在这里，那个当在那里，更不得过。(论语四)

(44) 因指造化而言曰：“忽然在这里，又忽然在那里，便是神。”(周子之书)

但是同时也能看到下面这样的例子：

(45) 如捉贼，先擒尽弱者，则贼魁自在这里，不容脱也。(训门人二)

例(45)的意思是，如果先把贼里面弱的那些都擒拿住了，那么贼的头目自然也就擒拿住了。这里虽然主语是实体“贼魁”，但“在这里”也很难说是在某个处所。用现代汉语来表达的话应该是“那么贼的头目自然也就抓住了”，也就是抓住头目这样的状态就会存在了。

《朱子语类》“在这里”做谓语的用例中，还有一个比较特别的结构是“如+N+在这里”，如：

(46) 且如一个卦在这里，便有吉有凶，有悔有吝，几微毫厘处，都研磨出来。(易十一)

(47) 那个说不好？如一句经在这里，说做褒也得，也有许多说话；做贬也得，也有许多说话，都自说得似。(陆氏)

(48) 如一碗饭在这里，才去争，也有争得不被人打底，也有争得被人打底，也有争不得空被人打底。(杂类)

这些句子的意思如果用现代汉语表达，都可以用存在有字句“比如有一个卦、有一句经、有一碗饭”等，但《朱子语类》里这些句子并未出现存在动词“有”。不过有一例“有在这里”，如下：

(49) 德，谓得之于心，有这个物事了，不待临时旋讨得来。且如仁义礼智有在这里，不待临时旋讨得来。(论语十六)

“有在这里”可以理解为动词“有”后附加处所结构“在这里”，但是这个句子又与2.1.1“有+NP+在这里”语序不同，存在物居主语位置。而《朱子语类》里“有+NP+在这里”的用例不少(2.1.1)，这种“NP有在这里”仅一例。很难断定两者的关系，故暂列于此。不过从此例来看，“在这里”也并非是在实在处所，理解为表存在也是完全没有问题的。

最后还要指出的是，《朱子语类》出现了一例“他这里”的用例：

(50) 先生除江东漕，辞免。文蔚问：“万一不容辞免，则当如何？”曰：“事便是如此安排不得。此已辞了，而今事却在他这里，如何预先安排得？”(朱子三/外任/漳州)

不过这个例子中的“他”更像别称代词，也就是说可以理解为“但是这件事(的决定/安排)却在别人那边”。但是“他”的第三人称代词用法在晚唐五代已经大量出现也是事实(吴福祥2022: 22)，所以还是将此例列出备考。

3.2 谓语部分的“在那里”

“在”为动词，“在那里”是句子或小句谓语部分。共24例。如：

- (51) 时季通及某人同在那里。某因各人解此两句，自亦作两句解。后来看，也自说得著，所以迤邐便作西铭等解。(性理二)
- (52) 圣人品节裁限，使事事合于中正，这个当在这里，那个当在那里，更不得过。(论语四)
- (53) 体用无定，此处体用在这里，那处体用在那里。这道理尽无穷，四方八面无不是，千头万绪相贯串。(论语四)
- (54) 善在那里，自家却去行他。(学七)
- (55) 要见这道理，道理自在那里，何用如此等候察探他。(论语二)
- (56) 仁自在那里，夫子却不曾说，只是教人非礼勿视听言动与“居处恭，执事敬，与人忠”，便是说得仁前面话。(论语二)

这些例子中“在那里”有的处所义实在，如(51)，是两个人在某处。以“在这里”与“在那里”对举的例子(52)、(53)表现出近指处所、远指处所的区别，也有较为实在的处所义解读。但是其他例子里，主语为“善、道理、仁”等抽象名词时，实在的处所义就弱化了，理解为这样的一些事物存在着，也是可以的。比如下面这个例子：

- (57) 所以“克己复礼为仁”，只是克了私欲，仁依旧只在那里。譬如一个镜，本自光明，只缘尘，都昏了。若磨去尘，光明只在。(程子门人)

前半说“仁”的存在时用了“在那里”，而后面作比喻句子就只说“若磨去尘，光明只在。”可见“在那里”并无处所指代，仅表存在而已。

以上具体考察了《朱子语类》里句末“在这里/那里”和作谓语部分“在这里/那里”的使用情况，归纳如下表2。

表2 《朱子语类》句末和谓语部分“在这里/那里”使用统计表

	后置				谓语部分			其他	全部用例
	V(O)+	有 NP+	Adj./状 态表现+	小计	实在 处所	表存在	小计		
在这里	49	23	136	208	22	83 (79%)	105	41	354
在那里	23	18	15	56	9	15 (62.5%)	24	12	92

从表2可知“在这里”的使用多于“在那里”。两者的共同之处在于后置型是主要用法，“在这里”后置用法208例，占全部使用例的58.8%；“在那里”后置用法56例，占全部用例的60.9%。根据上文对具体用例的分析来看，后置“在这里/那里”表存在的用法是其特征。另外即使是在句中做谓语时，“在这里/那里”并非表示实在处所的用例也占60%以上（在这里83例，79%；在那里15例，62.5%）。由此可以认为，《朱子语类》里后置及做谓语的“在这里/那里”表示存在的功能比表示实在的处所义更显著。

《朱子语类》句末“在这里/那里”的用法，一直延续到明清白话小说里。这就是植田均（1982）、俞光中（1986）讨论的《水浒传》里大量用于句末的“在这里/那里”：

(58) 智深猛闻得一阵肉香，走出空地上看时，只见墙边砂锅里煮着一支狗在那里。（《水浒传》4回）

(59) 你不要缠，我的事务分拨不开在这里。（《水浒传》21回）

(60) 船梢头有一桶白酒在那里。（《水浒传》75回）

(61) 宋江唤入中军，那番官来与宋江厮见，说道：“俺奉元帅将令，今日拿得你的一个头目，到俺总兵面前，不肯杀害，好生与他酒肉，管待在那里。”（《水浒传》88回）
其他明清白话小说中也能看到这种句末“在这里/那里”的用例：

(62) 怕走了那房子也怎的？巴巴叫来旺两口子去，他媳妇子七病八痛，一时病倒了在那里，谁扶持他？（《金瓶梅》20回）

(63) 带今日三四日没吃点汤水儿了，一心只要寻死在那里。（《金瓶梅》76回）

(64) 是两个学弹唱的丫头子，都有十六七岁，成日淘气在那里。（《金瓶梅》96回）

(65) 五姐见官人一向不去，心中也不快在那里。（《金瓶梅》98回）

(66) 大生日料理，不过是有一定的则例在那里。（《红楼梦》22回）

(67) 湘云道：“你瞧那是谁掉的首饰，金晃晃在那里。”（《红楼梦》31回）

很明显这些“在这里/那里”是《朱子语类》该类用法的延续，而且也都是表示存在义的。这种后置“在这里/那里”与现代汉语方言句末的持续或进行标记有联系，但具体发展演变过程尚需讨论。

《朱子语类》主要反映的是南方方言口语。因为朱熹门人籍贯可考者八十人，主要都在南方各地区（徐时仪 2013: 33, 157）。据陈荣捷（1982:11）统计，福建 164 人、浙江 80 人，江西 79 人，湖南安徽各 15 人，江苏四川各 7 人，湖北 5 人，广东 4 人，河南山西各 1 人。因此可以明确认为《朱子语类》的语言反映的是 12-13 世纪南宋文人的口语，又有南方方言的地域特征。这和句末“在那里/这里”的用法现在仅见于现代汉语南方方言的情况是吻合的。

四、处所与存在

处所与存在看起来是很相关的两个范畴。但是实际上两者究竟如何发生联系，却并没更深的研究。Heine and Kuteva（2002: 203-204）的研究是调查 500 多种语言后归纳出的语法化路径，该书虽然提到 LOCATIVE>EXIST(处所>存在)的语法化发展方向，但是实际上只提供了 Limbu 语、英语、Swahili 语和 Sranan CE 语这四种语言的例子。而且这四种语言的发展路径均为同一种类型，即都是处所系词在不和处所论元共现时，会在语境诱导下发生重新诠释从而发展出存在义。比如 Swahili 语-ko 的例子：

(68) a. *Pombe yangu iko nyumba-ni*
beer my be:at home-LOC

My beer is at home.

b. *Pombe iko.*

beer be:at

There is beer/ beer exists

例(68) a 中处所系词 (locative copula) *-ko* 后面有处所论元 *nyumba* (home), 这个句子意思是“我的啤酒在家里”, 是对啤酒处所的说明。而 b 中 *-ko* 后面没有处所论元了, 所以这个句子就会被理解为“有啤酒/啤酒存在”。这表明处所论元不与处所系词共现是解读为存在句的关键。

但是本文考察的《朱子语类》“在这里/那里”都是带有处所论元的, 即整个处所结构表达存在义, 显然跟 Heine and Kuteva (2002) 所举出的类型不同。根据上文对各类例句的分析, 本文认为《朱子语类》中“在这里/那里”存在句的解读, 跟下面这些因素密切相关:

A, 主语的语义特征。主语是抽象名词时, 更容易被理解为表示存在, 而不是处所。这应该是很好理解的, 抽象名词不具有空间性, 或者说不占有真实的空间, 因此这类句子中的“在这里/那里”原有的处所义被削弱, 而仅表示存在。

B, 句子谓词的性质。对于句末“在这里/那里”来说, 句中谓词的性质会直接影响对其意义的解读。在“有”字句里, 句末“在这里/那里”能很自然地解读出存在义。谓词为形容词或带有状态结果义的动词结构(学得、存得、守得)时, 也几乎都只能被理解为存在义。这也是很好解释的, 因为形容词和有结果状态的谓词跟处所关联性弱, 而跟存在关联性强, 即对一种状态的描述就是一种存在形式的描述, 它不一定占有实际空间, 因此处所范畴并非必须。

C, 句法位置。本文讨论的两类“在这里/那里”都不位于动词前, 这是非常重要的一点。句末“在这里/那里”表存在要比谓语部分的“在这里/那里”更容易解读为存在义。特别处于有字句、形容词/状态表现谓语之后的“在这里/那里”都有解读为存在义的强烈倾向。

D, 对举句式会阻碍存在义的解读。本文的考察还发现, “在这里”“在那里”一旦对举使用, 就会倾向于理解为有实在的近指和远指处所用法。这应该跟“这里”“那里”本身的词汇义有关, 本身作为近指处所代词和远指处所代词的用法, 会在“A 在这里, B 在那里”句式中得以凸显, 从而使其获得原本的处所义解读。

《朱子语类》里其实也有不出现处所论元, 仅用句末“在”表存在的用法(赵葵欣 2022b), 从文献来看, 句末“在这里/那里”出现晚于句末“在”, 两者之间是否存在继承关系、各自的性质以及与现代汉语方言句末“在”类持续进行标记的关系等问题拟另文讨论。

《朱子语类》中用于句末、表达存在义的“在这里/那里”虽在明清一部分白话小说中继续沿用, 但现代汉语里消失不见却也是事实。这一问题跟汉语方所结构的语序变化直接相关。汉语中方所结构(介词+方所名词或代词)的位置是居于动词前还是后, 有一个历史演变过程。根据张颉(2002: 31)的研究, 汉语方所表达先秦至西汉一般位于中心成分之后, 只有很少用例位于 VP 前。魏晋南北朝开始前移。唐五代前置后置均可, 但语义有分工, 即前置表示发

生场所、滞留场所、动作起点，后置主要表示动作归结点或滞留场所(张颉 2002: 108, 159)。这种后置方所结构所表达的动作归结点或滞留场所，实际上就是一种动作后的状态，因此跟静态的状态持续语义是相容的。所以可以看到《朱子语类》中出现的大量句末“在这里/那里”要么表达动作归结点或滞留场所——动作发生后的状态，具有了进一步虚化为标记状态持续的可能性。要么直接虚化，不再标记处所，而表示某种状态的存在或持续。

而再往后，“在”于元明时取代“於”成为标记处所的主要介词，且“在+方所名词或代词”引进动作发生的场所、存在的场所时仅位于 VP 前，引进动作的归结点时则位于 VP 后的规则完全成熟(张颉 2002: 232)。那么后置的“在这里/那里”就只能解读为动作归结点，而不具有此功能的表存在义的“在这里/那里”就失去了存在的位置，所以句末虚化的“在这里/那里”到了明清也明显减少，到现代汉语已经不见。

五、小结及今后课题

本文集中考察了《朱子语类》里后置处所结构“在那里/这里”的使用情况，发现该书“在这里/那里”最多的用法是置于句末，占全部用例的 60%左右。句法形式主要有“有+NP+在这里/那里”“V(0)+在这里/那里”和“形容词或状态表现+在这里/那里”三种形式。从语义来看，后置“在那里/这里”并不表示实在处所，而是表示存在的情况非常显著。这与明清白话小说中句末“在这里/那里”有直接相承关系。《朱子语类》后置“在这里/那里”用法中有两个句式比较特殊：“如一个 N 在这里/那里”“有一个 N 在这里/那里”，均表存在。其中“有一个 N 在这里/那里”是古汉语存在句“(有) N 于处所”句式的遗留。

本文还考察了《朱子语类》中作句中谓语或小句谓语的“在那里/这里”使用情况。这种用法的用例数仅为后置型的一半。但是“在这里/那里”即使做句子(包括小句)谓语，也不都是表示实在处所，超过 60%的用例并无实在处所义，而仅表达主语存在。其主要原因是主语多为抽象名词，并不占有空间，从而导致处所义虚化。这种虚化用法在一定程度上可以帮助解释后置处所结构“在这里/那里”不表实在处所仅表存在的原因。

与 Heine and Kuteva (2002) 提到的处所>存在的语法化路径不同，汉语处所结构表达存在可以与处所论元共现，而主语的语义特征、谓词的性质、语序和句式对处所结构表达存在的演变有重要影响。

本文的研究出发点是要解释现代汉语方言中句末“在/在里”类持续进行标记的来源，本文的考察可以认为这类体标记跟处所结构“在这里/那里”直接相关，且表达存在应该是由处所发展到体标记的中间过程。《朱子语类》中大量使用的“状态表现+在这里/那里”是最好的证明，因为形容词等状态性谓词是不需要处所的。而从存在>体标记的具体过程尚不清楚。《朱子语类》中有两例与“著”共现的“在这里”：

(69) 盖所谓不善之杂，非是不知，是知得了，又容著在这里，此之谓自欺。曰：“不是知得了容著在这里，是不奈他何了，不能不自欺。(大学三)

例(69)的动词“容”(容许、认可)是心理动词,比较例(58)的动词“煮”就会发现《水浒传》里的用例更接近现代汉语方言的表达,如武汉方言“炉子高头煨倒汤在”(赵葵欣 2022:130),也就是说动词是动作动词,这样的情况下句末“在那里”参与时体意义的解读倾向更明显。

从存在>时体标记的发展,日语“いる(在/有)”是一个很典型的例子¹⁰。金水敏(2006:265)指出,在日语中存在动词“いる”附加在动态动词后表达持续体(継続相 imperfective),并称这种时体标记为“存在型アスペクト形式”(存在型体标记——笔者译)。但是金水敏研究中所说的持续体是包括进行体(進行相 progressive)和结果体(結果相 resultative)的,他认为具体是表进行体意义还是表结果体由前面动词的体貌特征和语境决定(金水敏 2006:265)¹¹。而且根据金水敏(2006)的历时考察,日语的存在动词在15-16世纪时主要跟无界动词连用¹²,表示有生性(animacy)主语的一种结果状态,如“隠れる(隐居)、着る(穿)、泣く(哭)”等,是一种弱进行体。即使在18世纪的上方言(以京都大阪为中心的地域方言——笔者注)文献中也未能确认到强进行体的明确用例(金水敏 2006:269,273,275)。由此可见,日语存在型体标记经历了结果状态>弱进行>强进行这样的发展过程。这对继续探讨“在这里/那里”类表达如何发展出现代汉语方言中的体意义这一问题很有借鉴意义。

其实,一些汉语研究者如太田辰夫(1958/2013:379-380)也曾指出近代汉语里用于句末的“在里、在此、在这里”等应该认为并非表明动作发生的处所,而是表示动作的存在。这和本文对《朱子语类》句末“在这里/那里”的考察结果非常一致。另外,木村英樹(2012:144)也主张句末“呢”实际上是表达某状况明显存在,因此带NE的句子可以看作是一种广义上的存在句,是为“实存体”。这也和本文的考察结果有相近之处。不过,汉语里这中间的发展过程还需要更多的语料支持,这也是今后要继续研究的课题。除了后置的“在这里/那里”以外,《朱子语类》置于动词前的“在这里/那里”也发展出时体用法,具体过程也拟另外探讨。

参考文献

- 曹广顺 1995.《近代汉语助词》,北京:语文出版社。
陈前瑞 2008.《汉语体貌研究的类型学视野》,北京:商务印书馆。
陈荣捷 2007.《朱子门人》,上海:华东师范大学出版社。
储泽祥 2004.赣语岳西话的过程体与定格体,《方言》第2期:139-147页。

¹⁰ 日语的存在动词有二:“いる”和“ある”。“いる”用于有生性(animacy)主语,此外用“ある”。根据工藤真由美编(2004:34-76)的研究,日语的有标核心体标记从词源来看主要跟有生性存在动词直接相关,故本文行文时仅写“いる”。

¹¹ 金水敏(2006:265)引用的是工藤真由美(1995:36)构建的日语基本体系统。该系统首先区分完成体(完成相)和持续体(継続相),再将持续体分为进行体(進行相 progressive)和结果体(結果相 resultative)。这一系统在将 progressive 放在 continuous 下位这一点上与 Comrie(1976:25)一致,但未涉及 habitual 而明确了一个结果体(resultative)。为避免概念混淆,此处均写出日语和英语原文。

¹² 此处“无界动词”是笔者对日语“非限界動詞”的翻译,下文的弱/强进行体日语为“弱・強進行相”。

- 大西克也 2011. 從“領有”到“存在”——上古漢語“有”字句的發展過程,《歷史語言學研究》4期,112-128頁。
- 胡竹安 1958. 宋元白話作品中的語氣助詞,《中國語文》第6期:270-274頁。
- 李崇興 1996. 湖北宜都方言助詞“在”的用法和來源,《方言》第1期:61-63頁。
- 劉丹青 1996. 東南方言的體貌標記,載張雙慶主編《動詞的體》,香港:香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心:9-33頁。
- 盧烈紅 2018. 禪宗語錄中“在”字句的發展及相關問題析論,《語言學論叢(第五十七輯)》:204-235頁。
- 魯曼 2022. 《長沙方言體貌特征的生成語法研究》,北京:中國社會科學出版社。
- 呂叔湘 1941 釋《景德傳燈錄》中在、著二助詞,《中國文化研究所集刊》一卷三期,又載《漢語語法論文集》,北京:商務印書館 1984:58-72頁。
- 呂叔湘(1985)《近代漢語指示詞》,學林出版社。
- 羅驥 2003. 《北宋語氣詞及其源流》,成都:巴蜀書社。
- 羅自群 1999. 現代漢語方言“VP+(O)+在里/在/哩”格式的比较研究,《語言研究》第2期:51-61頁。
- 潘悟云 1996. 溫州方言的體和貌,載張雙慶主編《動詞的體》,香港:香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心:254-284頁。
- 孫錫信 1999. 《近代漢語語氣詞》,北京:語文出版社。
- 汪國勝 1999. 湖北方言的“在”和“在里”,《方言》第2期:104-111頁。
- 王依娜 2018. 西周金文句式研究,華東師範大學博士論文。
- 吳福祥 2019. 《敦煌變文語法研究》(修訂本),北京:商務印書館。
- 吳福祥、張定等譯 2021. 《描寫形態句法:田野語言學指南》(美)托馬斯·佩恩著,北京:商務印書館。
- 徐時儀 2013. 《〈朱子語類〉詞匯研究》,上海:上海古籍出版社。
- 徐時儀、楊艷 2014. 《朱子語類彙校》,上海:上海古籍出版社。
- 楊艷 2011. 《朱子語類》版本與語言問題考論,上海師範大學博士論文。
- 俞光中 1986. 《〈水滸全傳〉句末的“在這(那)里”考》,《中國語文》第1期:63-69頁。
- 張赫 2002. 《漢語介詞詞組語序的歷史演變》,北京:北京語言文化大學出版社。
- 張雙慶主編 1996. 《動詞的體》,香港:香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
- 趙葵欣 2022a. 《武漢方言語法研究》(修訂版),北京:中國社會科學出版社。
- 植田均 1982. 〈水滸傳〉にみえる文末の“在那里”について,『中國語學』229:12~21頁。
- 太田辰夫 1958. 『中國語歷史文法』,京都:朋友書店 2013版。
- 木津祐子 2011. 『朱子語類』“有”構文における「存在」義,『東京大學中國語中國文學紀

要』14: 63-88 頁。

木村英樹 2012. 『中国語文法の意味とカタチ—「虚」的意味の形態化と構造化に関する研究』, 東京: 白帝社。

金水敏 2006. 『日本語存在表現の歴史』, 東京: ひつじ書房。

工藤真由美 1995. 『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現』, 東京: ひつじ書房。

工藤真由美編 2004. 『日本語のアスペクト・テンス・ムード体系: 標準語研究を超えて』, 東京: ひつじ書房。

趙葵欣 2022b. 中国語諸方言における進行を表す文末「在」, 『言語の類型的特徴対照研究会論集』5号: 25-40 頁。

Comrie Bernard 1976. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

Heine, Bernd & Tania Kuteva 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

提要 本文全面考察《朱子语类》里后置处所结构“在这里/那里”的句法形式及功能。该书中“在这里/那里”最多的用法是置于句末,“在这里”208例,占全部用例的58.8%;“在那里”56例,占全部用例的60.9%。句法形式主要有“有+NP+在这里/那里”“V(0)+在这里/那里”和“形容词或状态表现+在这里/那里”三种。语义上并不表示实在处所,而是表达存在义的情况非常显著。研究还发现《朱子语类》中“在这里/那里”作谓语时就表现出虚化倾向,79%的“在这里”、62.5%的“在那里”并非表示实在处所,而仅表存在。这为句末“在这里/那里”的存在用法提供了可能的解释。与Swahili等语言“处所>存在”语法化过程丢失处所论元不同(Heine and Kuteva 2002),“在这里/那里”在保留处所论元的情况下也发展出存在用法。而主语语义特征、动词特性、语序及句式都会对“在这里/那里”由处所到存在的语法化产生影响。

关键词 处所结构, 存在句, 在这里/那里, 《朱子语类》, 近代汉语

江戸時代『平妖伝』本城維芳訳における漢語の使用状況

—昭和時代太田辰夫訳との比較—

The Usage of Chinese Vocabulary in the Translation of "Hei You Den" by HONJYOU

Koreyosi in the Edo Period

—Comparing with the Translation by OTA Tatsuo in the Showa Period—

孫 云偉

SUN Yunwei

内容提要：本研究通過分析日譯版中國明末白話小說《平妖傳》中來自漢語裏的漢字詞（日語稱作“漢語”）的收錄情況，對江戶時期與昭和時期日譯白話小說中漢字詞的歷史發展狀況進行考察。分析發現，江戶末期本城維芳譯《通俗平妖傳》（1802）中廣泛收錄了漢字詞，可以看出不僅唐通事，社會上的一般學者也重視“唐話”的使用。與之相反，昭和時期太田辰夫譯《平妖傳》（1967）中的漢字詞使用非常少，不同的漢字詞收錄狀況反映了不同的時代特徵。

キーワード：漢語使用 『平妖伝』 江戸時代 昭和時代

目次

- 1 唐通事の唐話と翻訳資料の漢語
- 2 『平妖伝』訳本（1802）と『平妖伝』訳本（1967）の紹介
- 3 『江戸明治唐話用例辞典』との漢語比較
- 4 『平妖伝』訳本（1967）との漢語比較
- 4.1 両書的一致語
- 4.2 『平妖伝』訳本（1802）のみに収録されている漢語
- 4.3 『平妖伝』訳本（1967）のみに収録されている漢語
- 5 おわりに

研究資料

参考文献

附録1『平妖伝』訳本（1802）に収録されている漢語（中国語ピンイン順）

1 唐通事の唐話と翻訳資料の漢語

唐話に関して、「本来は長崎の唐通事が自らが話す中国語を称して用いた呼称であり、長崎で学ばれ用いられていた」¹ ものである。最初の唐話入門書は長崎で通事経験を持つ岡島冠山が著した『唐話纂要』である。その後、貿易業務に関わる専門用語の教科書としての『譯家必備』、唐通事以外の日本人によって記述された『海外奇談』などの唐話資料も数多く出版され、唐話の研究の成果も多く発表された。そのため、これらの唐話資料から、唐通事がどのような唐話を学んだのか、会話で使用したのかがわかる。

また、江戸時代の人々は、唐人貿易を通して日本にもたらされた中国の唐話教科書、白話小説などに関心を持ち続け、白話小説の翻訳も始めた²。しかし唐話の研究と違い、翻訳資料の漢語利用についての研究はそれほど多くない。例えば、南雲千香子（2015）は箕作麟祥が訳した『仏蘭西法律書』の傍訓付き漢語と傍訓なし漢語の特徴を考察した。本稿では漢語の傍訓付きに関係なく、原本と同じ語彙、意味も同様という使用現象を取り上げる。

本稿の研究資料である『平妖伝』は、最初の訳本は江戸時代に出版され、もう一つの訳本は昭和時代に出版された。江戸時代から昭和時代までの165年間で両書に翻訳で利用した漢語³にどのような違いがあるかを明らかにすることが、本稿の研究目的でもある。また、『平妖伝』は有名な白話小説で、語学、版本などの側面で、すでに多くの研究成果が発表されている。江戸時代の訳本に対する研究は荒木典子『「通俗平妖伝」に見られる指示詞"道"、"那"について』（2017）と鐘一沁『「通俗平妖傳」の翻訳方法について』（2021）の二篇あるが、昭和時代の訳本についての研究はまだない。本稿は江戸時代の訳本『平妖伝』から漢語を取り出して、翻訳資料の中で漢語はどのように取り上げられていたのか、また、唐通事以外の学者は漢語の使用状況を探っていききたい。

2 『平妖伝』訳本(1802)と『平妖伝』訳本(1967)の紹介

『平妖伝』は明代の羅貫中、馮夢竜が民間伝承や流行っている物語に基づいて編纂した長編白話小説である。最初は羅貫中が二十回本の『三遂平妖伝』を編纂し、後に明末の文学者馮夢竜が、四十回本『北宋三遂平妖伝』に増訂した。『平妖伝』も英語訳本と日本語訳本があり、最初の日本語訳本『平妖伝』は本城維芳によって1802年に翻訳され、新たに『通俗平妖傳』（以下、『平妖伝』（1802）と記す）と名付けた。そしてもう一つは1967年に太田辰夫が翻訳した『平妖伝』（以下、『平妖伝』（1967）と記す）である。本城維芳の訳本も太田辰夫の訳本も、馮夢竜の増訂版を底本としている。

『平妖伝』（1802）は四十回本『平妖伝』の第十回まで訳した。該書は「引首」、「題にす

¹ 奥村佳代子 2017 : 4。

² 小田切文洋 2008 : 003。

³ 唐話でも漢語でもいずれか江戸時代の中国語語彙である。

る目録」、そして「本文」から構成されている。目録には、『平妖伝』第二十四回までが著録され、初編として刊行された十回の順序、名称は原本と全く同じである。本文には数多くの漢語を左、右側にカタカナで表記され、発音と意味解釈を添えた。また、毎回の文頭にある詩、文中の詩、一部の段落などは翻訳されていない。

一方、『平妖伝』(1967)は四十回本を全て翻訳した。そして本書は目次、主要人物一覧、引首、本文から構成されている。本文には『平妖伝』(1802)と違い、翻訳しない部分はなく、詩まで全訳した。本稿では『平妖伝』(1802)との比較研究を行うため、太田辰夫の訳本も第十回まで調査した。

3 『江戸明治唐話用例辞典』との漢語比較

統計によると、『平妖伝』(1802)には全763例の漢語が収録され、名詞、動詞、形容詞、代名詞、副詞、四字熟語などとなる⁴。唐話資料では二字話、三字話、四字話、五字話及び六字話の唐話があるが、『平妖伝』(1802)は二字話、四字話の漢語が多い一方で、三字話は僅かしかない。また、小田切文洋が著した『江戸明治唐話用例辞典』(以下、『唐話用例辞典』と記す)にはより多くの唐話が収録されており、本稿の参考資料として、『平妖伝』(1802)の漢語との比較を行う。それらの漢語を品詞ごとに用例を挙げたものが以下である。

(1)名詞類

半晌、本事、包裹、東西、鬼話、機關、記性、老漢、老天、平生、天色、天氣、臥房、新聞、音耗、地方、搭膊、高手、黄昏、夥伴、早路、後生、好歹、好處、解庫、情分、毛病、模様、列位、男女、孩子、適纜、一路、造化、主意、螟蛉、被窩兒、乾娘、工夫、盤纏。

(2)形容詞類

敗落、停當、標緻、慚愧、方便、古怪、害羞、晦氣、悔氣、潔淨、俊俏、快活、勉強、狼狽、乾淨、慌忙、囫圇(蛋兒)、僻靜、悄悄、使得、熟分、一般、猙獰、利害、作怪。

(3)動詞類

安置、安歇、安排、白賴、纏繞、出租、打掇、分付、打熬、伏侍、供招、誇口、理會、盤旋、牽掛、收拾、保重、扯住、傳說、傳揚、揠揠、擔閤、分解、話説、合計、計較、看待、募化、歇氣、取笑、瞧見、起動、起身、商議、商量、説話、説謊、題起、頑耍、枉費、問訊、相擾、歇息、演習、依允、眼花、囑付、知道、照顧、作別、受用、連累。

⁴ 本稿では、固有名詞を収録しないことにする。

(4) 代名詞類

俺們、諸般、這般、自家、那里、大家、恁般。

(5) 副詞類

方纔、果然、故意、連忙、索性、順便、依舊、剛剛、險些兒、原來、約莫、只顧、喃喃、突突(的跳)。

(6) 慣用語・成語類

不消得、赤條條、翻筋斗、氣憤憤、笑嘻嘻、端端正正、沸沸揚揚、歡天喜地、悶悶而坐、探頭探腦、彎彎曲曲、七張八嘴。

上述の漢語の中の、「螟蛉」「解庫」「停當」「搭膊」「恁般」「出粗」「打熬」「募化」「不消得」の意味は『唐話用例辞典』によると、それぞれ「養子」⁵「質店」⁶「適當である」⁷「腰をしぼる帯」⁸「このような(に)」⁹「ののしる」¹⁰「がまんする」¹¹「喜捨をもとめる」¹²「～するに及ばない」¹³の意味を表す。このような難解な漢語は多くないが、翻訳の際にそういった漢語が意図的に日本語の訳文が持ち込まれたと考えられる。

また、『平妖伝』(1802)と『唐話用例辞典』が共に収録されている漢語は150例が見られ、収録された全漢語の約2割を占める。両書は共に収録された漢語は多くないが、このことから、「唐話」は唐通事以外の日本人にも影響を与えたと考えられる。

4 『平妖伝』訳本(1967)との漢語比較

4.1 両書的一致語

太田辰夫が訳した『平妖伝』の漢語は本城維芳の訳本との一致しているものが154例あり、その中で『唐話用例辞典』にも収録されていた漢語は「光景、親切、焦躁、左右、好漢、卻説、天氣、一路」の僅か8例しかない。『平妖伝』訳本(1967)に使用したこれらの漢語を品詞ごとに挙げると以下となる。

(1) 名詞類

白髮、白色、本業、筆墨、病源、畜生、得道、凡人、婦人、劍術、今日、慧眼、火焰、後

⁵ 小田切文洋 2008 : 325。

⁶ 小田切文洋 2008 : 263。

⁷ 小田切文洋 2008 : 441。

⁸ 小田切文洋 2008 : 095。

⁹ 小田切文洋 2008 : 338。

¹⁰ 小田切文洋 2008 : 085。

¹¹ 小田切文洋 2008 : 096。

¹² 小田切文洋 2008 : 330。

¹³ 小田切文洋 2008 : 068。

裔、好漢、冠服、功德、怪物、空中、空地、毎年、毎日、美男子、名醫、冷汗、老人、綠色、乾坤、強盜、樹木、神通、神明、神鬼、死罪、死後、世人、世間、敗行、山中、水面、天上、寒光、邪心、祥瑞、因縁、心性、月光、夜間、愚民、眾人、背後、魚腸、菜園、病人、豆腐、風雨、經典、精力、精神、葷酒、和尚、荒山、古跡（蹟）、光景、來年、霹靂、親爺、石塊、石橋、數日、生辰、先生、天氣、檀香、頭髮、心頭、香氣、鮮血、養子、香煙、右手、左右、左手、資性、紙錢、諸般、誠心、路上、獸心、消息、香爐、衣服、楊柳、蹤跡、自然、多年、古今、怪風、枯木、化身、縱橫。

(2)形容詞類

剛直、怪異、慷慨、飄然、愀然、奇怪、淒然、輕薄、親切、隨意、無聊、愚直、貞潔、仔細、聰明、長久、富貴、荒涼、危險、許多、一心、歡喜、辛苦。

(3)動詞類

布施、變化、傳授、出現、教練、靜養、談論、下界、修行、應驗、展開、居住、護送、賄賂、叩頭、埋葬、呻吟、卻說、逐鹿、留（流）傳。

(4)四字熟語類

百發百中、千刀萬刃、起死回生、三教九流、半信半疑、驚天動地、陰風慘慘、情誼相通。

(5)數量詞類

一縷（香煙）

両書で一致する漢語は『平妖伝』（1802）の全体の約2割を占める。要するに、両書の刊行に165年間の隔たりがあるが、昭和時代の漢語使用は江戸時代から受け継がれていたと言える。また、『平妖伝』（1967）では第一回から第四回までに用いられた漢語が数多くあるが、その後の回では各々僅か5、6例しかない。つまり、全体として、白話の原文に付く翻訳が少なくなったということが分かった。

4.2 『平妖伝』訳本(1802)のみに収録されている漢語

『平妖伝』（1802）のみに収録されている漢語は459例あり、用例は附録1の通りである。また、それらの漢語を品詞ごとに用例を挙げたものが、以下である。紙幅の関係上、用例の多い品詞は引用を控える。

(1)名詞類

小孩子、別人、布帘、布衫、雌雄、大霧、夫妻、蛋殼、鏡面、雞窩、今生、今夜、敬重、

景色、裙子、他人、天生、晩飯、性命、眼睛、以後、樂器、雨傘、言語、終日、昨日、自己、字體、中間など。

(2)形容詞類

驚疑、礙眼、悲傷、悲切、粗莽、好笑、可憐、刻薄、迷惑、默然、利害、老成、淒慘、清爽、崎嶇、容易、許久、尋常、顯赫など。

(3)動詞類

修整、疑惑、催促、答應、妒忌、縫補、供養、喚醒、寒心、驚醒、妙用、誇獎、納悶、徬徨、謙讓、思量、收養、訓練、洩漏、招待など。

(4)副詞類

猛然、連夜、隨後、豈敢など。

(5)数量詞類

一條（破裙子）、幾件、幾斗（麥子）、一個、一夥（禿驢）、一縷（香煙）、一團（黑氣）、一群、一幅、一塊（石頭）、一封（柬帖）。

『平妖伝』（1802）では数量詞はそのまま漢語が使われているが、『平妖伝』（1967）は「一縷（香煙）」のみ漢語が使われ、他の数量詞はすべて日本語に訳された。唐通事は、江戸時代の日中貿易に不可欠な存在であった。貿易なら、数字や、数量詞などはとても重要であり、習得する必要があったと考えられる。そのため、『平妖伝』（1802）には大量に数量詞が保留され、これも唐話と関係がある。

また、前述したように、『平妖伝』（1802）に収録された漢語は763個あり、『唐話用例辞典』と一致する漢語、『平妖伝』の両訳本で一致する漢語を合わせて約4割を占め、残り全ては本城維芳が訳した『平妖伝』（1802）に存在している独自の漢語だと言えよう。しかし、このような現象を形成した一つの原因は今回の参考辞典が一冊しかなく、含まれた漢語が限られている。

4.3 『平妖伝』訳本(1967)のみに収録されている漢語

『平妖伝』訳本（1967）のみに収録されている漢語は75例ある。次のように用例がある。

(1)名詞類

泥土、教師、涕淚、面前、布袋、霧氣、門前、禍福、死期、兄妹、異人、善心、現世、星

光、生命、吉凶、妖魔、來歴、父子、靈前、檀木、石洞、夢想、宿縁、鮮魚、欄干、青菜、樓房、秘密、誓願、曠野、功勞、深淵、當時。

(2) 形容詞類

無數、散亂、専心、失望、繁華、無禮、不平、小心（持戒）、偶然、大胆、慈悲、性急。

(3) 動詞類

精通、祭祀、隨行、掌管、監守、裁決、犯罪、釋放、瀟漫、靜坐、凝結、同行、誅戮、侮辱、發掘、詛咒、閒遊、瞑目。

(4) 副詞類

全然、畢竟、逐一。

(5) 四字熟語類

有名無實、七情六慾、一舉兩得、長生不死、太平無事、茫茫蕩蕩、長嘯一聲、一年四季。

以上の用例から見れば、『平妖伝』（1967）は「教師」「現世」「生命」「失望」「犯罪」「長生不死」「太平無事」などのように、現代の一般的に使用する語彙、つまり現代日本語の常用語彙を収録している傾向が見られる。

また、太田辰夫訳本は現代翻訳資料として、すでに本文には漢語の使用が少なくなった傾向が見られる。その理由は、江戸時代の白話小説の翻訳が白話の語彙や文法をそのまま日本語の訳文に持ち込んだことと異なり、昭和時代の翻訳法は口語体に近いため、相応しい日本語を使うようになったことと関係がある。しかしながら、ただ十回本の翻訳から 229 例の漢語を取り上げられたことから、昭和時代において翻訳資料は江戸時代との翻訳法とは大部変わったが、漢語の使用状況はその影響を受け継いだといえる。

5 おわりに

本研究は、日本で翻訳された中国明末の白話小説『平妖伝』における漢語収録状況を分析し、日本における漢語使用の史的考察を試みた。

江戸末期本城維芳訳『平妖伝』（1802）には幅広く漢語が取り入れられているだけでなく、数量詞、四字熟語まで用いられていたことから、「唐話」を重要視した側面が窺えた。それに対して、昭和時代太田辰夫が訳した『平妖伝』（1967）の漢語使用は随分少なく、『唐話用例辞典』にある漢語は僅か 8 例しかないことから、独自の漢語収録が見られる。一方、約 2 割の漢語は『平妖伝』（1802）と一致することから、昭和時代の漢語使用は江

戸末期の唐話の影響を受けたと言えよう。

今後は他の唐話辞典を参考にし、本城維芳の訳本における他の漢語に関する収録状況について引き続き調査していく。

研究資料

本城維芳訳 1985『通俗平妖伝』（1802刊）『近世白話小説翻訳集 第五巻』汲古書院

太田辰夫訳 1967『平妖伝』『中国古典文学大系 36』平凡社

罗贯中 冯梦龙 1993『十大古典神怪小説 丛书 平妖传』（1620）上海古籍出版社

参考文献

小田切文洋 2008『江戸明治唐話用例辞典』 笠間書院

南雲千香子 2015「箕作麟祥訳『仏蘭西法律書』における傍訓付き漢語について」、『日本語学論集』11 東京大学大学院人文社会系研究科国語研究室

奥村佳代子 2017「『唐話纂要』の「三字話」、『関西大学東西学術研究所紀要』50 関西大学東西学術研究所

附録1 『平妖伝』訳本(1802)に収録されている漢語(中国語ピンイン順)

A	安然、安穩、礙眼
B	半途、白霧漫漫、百姓、布帘、布衫、半輪、別人、悲傷、步行、把戲、彼此、保佑、半日、別處、半沉半浮、不明不白、不慌不忙、不悅、病痛、幫助、被罩、波濤洶湧、悲切、本院、拔起、半雲半霧
C	雌雄、朝見、查點、長嘯一聲、塵世、出處、殘疾、出神、癡心妄想、醜陋、茶果、成人、成長、出家人、常常、催促、草棚、喘息、重新、抄錄、粗莽、充實、出身、裁縫
D	等閒、東邊、當類、大千世界、大戸、大霧、大膽、東鄰西舍、當初、多少、答應、對面、躲避、打掃、東鄰西舍、妒忌、多時、抖擻
E	恩情、餓死、兒子、耳目混亂、惡人、惡報
F	分明、夫妻、風寒、浮屠、繁花、費用、風霜、父母雙亡、放手、蛋殼、撫養、縫補、粉碎、防身
G	果子、供養、古風、乾糧、高壽、觀看、怪事、各處、隔絕、隔斷、功業、乾糧、告示
H	黃臉老兒、紅日、懷胎、喚醒、哄弄、忽然、紅牆、後邊、花木、歡喜無量、厚意、寒心、後面、護佑、好笑、火性、好話、黑炭、迴避、好人、憨子
J	交加、焦躁、鏡面、舊路、窺瞰、伎倆、敬重、澗水、家書、今晚、聚集、景

	致、幾日、進退、精細、機會、驚醒、叫喚、今生、漿洗、雞窩、幾件、將來、舊話、今夜、酒色財氣、見識、經過、驚疑、敬重、絕路、奸猾老兒、景色、飢餓、飢渴、借債、幾時
K	寬大、窺見、空手、空門、空間、空屋、可憐、苦茶淡飯、咳嗽、恐怕、看病、磕頭、窟窿、刻薄、誇獎
L	兩個、兩邊、兩位、兩旁、雷鳴、獵戶、連夜、落後、憐愛、冷眼、老實、襪襖、藍布、卵生、流水、亂山深澤、兩處、冷靜、冷淡、冷笑、禮物、路程、老翁、老成、籠兒、冷冽、連聲
M	妙用、妙處、猛然、迷惑、明月、明日、明早、明朗、明白、明火執杖、毛骨悚然、媒人、夢中、門前、門外、悶死、蒙茸、默然、茂林、每每、目前
N	那邊、納悶、男子、年歲、年紀、年少、年頭
P	皮肉、平日、便宜、配合、徬徨、破綻、陪（賠）禮
Q	前來、前面、前因、前身、豈敢、其中、奇症、奇奇怪怪、癩子、窮鬼、親切、青春、青天白日、謙讓、清淨、祈求、權勢、淒慘、前後、奇異、清秀、清爽、裙子、親眷、奇處、千恩萬謝、全然、器械、清香、錢財、崎嶇、情詞、起床、去年、取出
R	饒舌、人間、熱茶、容貌、容易、人煙、人生、若干
S	山頭、山川、山路、山野、双眼、神威、赦免、傷損、聲響、世上、世界、生生世世、生日、生路、世路狹窄、生死、生魂、十分、身上、所謂、搜尋、雙手、身亡、少東缺西、聲音、素菜、私約、樹林、思量、上吉、收留、收養、是非、喪事、收斂、素齋、隨後、俗事、深秋、屍首、少年、時務、勢利、濕氣、石壁、石床、石盤、勝會、梳妝、衫兒、首級
T	他人、調養、貪嘴、途中、天地皆知、胎生、天數、天然、天生、天理彰彰、天机、啼啼哭哭、疼痛、貪心
W	外人、外面、臥室、微笑、霏霏霧氣、晚飯
X	許諾、訓練、仙氣、相處、西邊、姓名、許久、尋常、性命、媳婦、險僻、雪天、相見、險峻、心迷意亂、心事、相會、洩漏、相逢、性急、心忙腳亂、祥雲、小孩子、小娘子、小產、心中、相送、相識、下面、下降、雄壯、相陪、形容、血崩、修整、顯赫、繡結、袖兒、箱兒
Y	眼睛、疑惑、一往一來、一日、一生、一切、一個人、一群、一年半載、一口氣、野心、要害、緣故、遊玩、以後、雨傘、幽靜、殷勤、慾火如焚、夜氣昏昏、異類、言語、雲遊、樂器、依靠、陰德、野種、異事、眼淚、魚池、英雄、衣衫襤褸、有無
Z	終日、招待、作怪、左右、罪過、自新、遮掩、災厄、中間、照樣、昨日、昨

夜、自己、自陳、中間、早起、早飯、醉意、字體、瞻禮、莊嚴、週歲、諸般、 暫時、爪甲、周圍、整理、贓物、執事、作怪、造反、朝夕、柵欄
--

金國璞北京語会話教科書における“叫”構文の使用
——《儿女英雄傳》との比較

The Usage of the *Jiao* construction in Jin Guopu's Beijing Dialect Textbooks
—Comparing with *Ernü Yingxiong Zhuan*

楊璇

YANG Xuan

要旨：“叫”是现代汉语中使役兼表被动或处置句式的重要语法标记之一。同时也是北京话中常用的特殊句式。本文按照语义类型将明治时期金国璞所著11部北京话教科书和清代满族文学家文康创作的武侠小说《儿女英雄传》中出现的“叫”字句进行分类和数量统计，通过对比研究两个语料中“叫”字句在各种语义下的使用情况，归纳总结二者使用上的异同。

キーワード：“叫”構文、使役表現、受身表現、比較対照

目次

- 1 はじめに
- 2 “叫”構文の使役表現
 - 2.1 指示使役文
 - 2.2 誘発使役文
 - 2.3 許容使役文
- 3 “叫”構文の受身表現
- 4 まとめ

1 はじめに

金國璞（字卓菴、北京出身、生没年不詳）は1897年高等商業学校附属東京外国語学校の開校に伴い、北京語講師として日本文部省により招聘され、日本で6年間勤務した。明治36年（1903）同校講師を辞して帰国した。本論文は、金氏が編纂した11冊の北京語教科書を中心に、教科書中に用いられている

“叫”構文に焦点を置き、その使用状況を考察する。さらに、成書時期が近く、かつ北京語で書かれた白話小説《兒女英雄傳》との比較対照を行い、両著の言語差異を突き止めるのが主旨である。² 本論文の分析方法として、木村英樹の「中国語ヴォイスの構造化とカテゴリ化」(2000)で提示された指示使役文、誘発使役文、許容使役文という使役文の3分類を基準とし、関連の表現は以下となる。

「指示使役文とは、主語に立つ人物Xが人物Yに、動作・行為Vを遂行させようとしむける事態を述べる構文であり、放任使役文とは、人物Yが動作・行為Vを遂行することを人物Xが許容する、ないしは放任するという構文である」(木村, 2000: 20)。

「誘発使役文は、Yに何らかの状態または変化が生じる状況をXが誘発するという事態を述べる構文であり、…指示使役文や放任使役文が意志的な動作を意味する表現、すなわち<スル>の表現な述語にとるのとは対照的に、誘発使役文は無意識的な状態や変化を意味する表現、すなわち<スル>の表現を述語にとることを特徴とする」(木村, 2000: 22)。

2 “叫”構文の使役表現

“叫”を用いる使役文の分類について、朱德熙《语法讲义》(2009: 179)は“致使”“听任”“容许”の3つに分類する。丁樹生《现代汉语语法讲话》(1961: 100)は“‘教’字和‘讓’字都有‘被’‘允許或听任’‘使’三个意思。”と指摘した。郭姝慧の博士論文(現代汉语致使句研究)(2004: 50)は“‘使令’重在行为, 是作出指示和命令, 只有生命度高的人或由人组成的团体机构才有可能作出指令。…‘致使’重在结果, 是由于某种原因而有的产生某种结果。引起‘致使’结果的原因可以是具体的, 也可是抽象的, 可以是个体, 也可以是事件, 致使成分十分复杂。”と論述し、“使令”と“致使”の語彙の範疇を明確にした。卢小群《老北京土话语法研究》(2017: 465)は“表致使义的叫教字句又可以细分为使令义、致使义、容许义和任凭义几种。”と論述している。

金氏教科書において、“叫”を使役表現として用いている例は、全部で473例見られる。そこで木村英樹(2000)を基準とし、上述した分類を参考に、金氏教科書における“叫”使役文の使用状況と合わせ、指示使役文・許容使役文・誘発使役文の3分類に分け、考察を行う。

2.1 指示使役文

指示使役文は“A+叫+B+VP”の構文で、主語に立つ使役者Aが被使役者Bに動作・行為VPを遂行させようとしむける事態を述べる構文である。

金氏教科書において、“叫”を指示使役文に用いる用例は、全部で368例見られる。

① 使役者Aの構成

a. 人称代名詞

金氏: 例1.這麼着他就叫陳顏支成, 把禮物擺在桌子上了。(《今古》李沂公)³

¹ 金氏教科書において、“叫”は“叫”とも書く。

² 本論文は北京語言大学中国語コーパス(BCC)を使用し、《兒女英雄傳》に関するデータを統計した。

³ 金氏教科書における例文を引用する際に、《談論》、《便覽》、《公牘》、《華言》、《炕頭》、《今古》、《摺紳》、《撮要》と略称する。章数(《公牘》は件数)はローマ数字で表記する。《北京官話: 今古奇觀》に章数がないため、各物語の題目“李沂公”、“十三郎”、“沈小巖”、“懷私怨”で表記する。

例 2.您叫夥計們先回去罷。（《談論》-15）

《兒女》：例 3.这是他来的那年，我叫了个瞎生给他算命。

例 4.长姐姐，你叫他们倒罢。

b. 名詞

金氏：例 5.賈石也叫他家裏的人出來，把沈太太迎接裏頭去安置。（《今古》沈小霞）

例 6.老爺叫我辦這個事，我不敢不遵。（《今古》李沂公）

《兒女》：例 7. 例 18.安老爺便叫他看个吉日，先请安陞辞。

例 8.谁想那些盜伙一见他的头领吃亏，十三妹定要叫他戴花擦粉。

c. 名詞フレーズ

金氏：例 9.小的的主人就叫小的出去了。（《華言》-27）

例 10.我們家兄就叫那兩衙役，進那個棚子裡去。（《華言》-23）

《兒女》：例 11.我夫妻就当面叫玉格在上屋给他行个礼，倒显得是一番亲近恭敬之意。

例 12.那时候你家老太太连忙叫人给我收拾。

d. 主語+述語

金氏：例 13.我努嘴兒是叫他拿開那個東西，他沒瞧見。（《撮要》-3）

例 14.那麼我若是有甚麼事情叫夥計們辦，總得告訴他們掌櫃的好罷。（《談論》-15）

e. 動詞+目的語

金氏：例 15.有人叫他遞一個稟帖。（《便覽》-28）

《兒女》：例 16.我只愁他这位夫人，倘然有别人叫他陪酒，他可去不去呢？

f. 使役者 A の省略

金氏：例 17.新近聽說，有人出了這麼一個主意，叫願意包辦的這幾個公司。（《指南》-18）

例 18.臨走的時候兒我擱在桌子上了，叫你拿著你没聽見麼。（《虎頭》）

《兒女》：例 19.答应一声，只叫他那孩子送了水壶来。

例 20.那就巧极了，牲口也有了，就叫你们姑爷骑上，跟着一伙同行。

② 被使役者 B の構成

a. 人称代名詞

金氏：例 21.只可買付船家，叫他趁著夜靜的時候，把屍首埋了。（《今古》懷私怨）

例 22.主人叫我給你這一錠銀子，不叫你外頭告訴人說。（《華言》-27）

《兒女》：例 23.都怪香儿的么，叫我丢下那件子呢？

例 24.你就叫我看篇文章，也得先有个题目。

b. 名詞

金氏：例 25.賈石也叫妻子出來見禮。（《今古》沈小霞）

例 26.暗中叫將官把避難的良民殺了些個。（《今古》沈小霞）

《兒女》：例 27.正是，我也想到这里，才叫柳条儿瞧去了，也来不了了。

例 28. 这两桩事都不用老爷费心，公馆我已经叫晋升找下了。

c. 名詞フレーズ

金氏：例 29. 這麼着我們家兄就叫那兩個打更的回去了。（《華言》-23）

例 30. 吃完了早飯就叫一個底下人把衙門裏的一匹驢備好了。（《華言》-24）

《兒女》：例 31. 叫我們親家評一評，咱們倆到底誰比誰大？

例 32. 那麼着，我就在家里服侍婆婆，叫我妹妹跟了他去。

d. 定語+中心語

金氏：例 33. 有人出了這麼一個主意，叫願意包辦的這幾個公司各遞一個單字。（《指南》-18）

e. 被使役 B の省略

金氏：例 34. 知縣就叫站住了轎子。（《華言》-25）

例 35. 被那地方稅局子，把船扣下了，一定叫上稅。（《公牘》-34）

《兒女》：例 36. 临走又怎的千叮万嘱，叫務必等他见面然后动身。

例 37. 这个当儿，又听老爷叫取师老爷的烟袋荷包去。

表 1 指示使役文における使役者 A と被使役者 B の構成状況

作品	使役者	非省略						省略	合計
		名詞	名詞フレーズ	人称代名詞	主+述	動+目	定+中		
金氏	使役者 A	58	12	21	4	1	0	272	368
	被使役者 B	145	52	164	0	0	1	6	
《兒女》	使役者 A	52	23	53	1	2	0	308	439
	被使役者 B	172	58	179	0	0	0	30	

《兒女英雄傳》において、被使役者 B が人称代名詞“他”、名詞“人”となる用例がそれぞれ 155 例、72 例あり、両方合わせて全用例数の 5 割を占める。また、金氏教科書において“叫他”、“叫人”の用例数がそれぞれ 131 例、16 例あり、全用例数のほぼ 4 割を占める。

金氏教科書において、使役者 A を省略した用例が 272 例で、全体の 7 割を占めるが、その理由は会話教科書の性質が関係していると思われる。金氏教科書、特に会話をメインとする教科書は主に当事者間の会話の記録であり、会話中で人々は言葉の経済性を求めるため、使役者 A が省略されることが多いと言える。

使役者 A が非省略の場合は、最も多いのが名詞を用いている用例であり、全体の 15.7% を占める。使役者 A を省略した用例が 272 例あることに対して、使役者 B を省略した用例は僅か 6 例である。そして非省略の用例は 362 例あり、全体の 9 割以上を占める。その中で、定語+中心語の用例は 1 例しか見当たらない。名詞フレーズの用例は二番目に少なく、全体の 14.1% を占める。名詞と人称代名詞の用例が全体の 4 割ほどを占める。

指示使役文における使役者 A について、郭姝慧 (2004 : 50) は“只有生命度高的人或由人组成的团体机构才有可能作出指令。”と記述している。金氏教科書において、下記の 1 例のみの他は、全て人を表す名詞である。

例 38. 朝廷叫各省督撫查明情形覆奏。 (《談論》-38)

また、使役者 A の指示を実行する被使役者 B も“生命度高的人或由人组成的团体机构”でなければならぬ。金氏教科書において、下記の 5 例の他は、全て人を表すものである。

例 39. 是叫那個公司辦好呢。 (《指南》-18)

例 40. 說完了就叫店裡傳藍貴去了。 (《華言》-29)

例 41. 又轉叫隆興木廠子包蓋的事。 (《談論》-78)

例 42. 只有櫃裏頭拐櫃外頭頭的，別叫櫃外頭拐櫃裏頭頭的。 (《虎頭》)

例 43. 到了那兒，就快叫車回來，別誤了我的事。 (《便覽》-87)

上記の用例では、例文 38.~42. の使役者 A あるいは被使役者 B は、“朝廷”、“那個公司”、“興隆木廠子”など命のない物だが、どちらも“~に属する人”を指すため、生命度のある物とすべきである。また、例文 43. の被使役者 B が“車”であるが、“人に車を帰らせる”と解釈すべきだろう。即ち、例文 43. の被使役者 B も生命度のある物とすべきである。

③ 述語 VP の構成

a. 動詞

金氏：例 44. 他媳婦兒攔他不叫他去。 (《華言》-17)

例 45. 那小妾聞氏太年輕，可以叫他改嫁。 (《今古》沈小霞)

《兒女》：例 46. 坐下又思索了半天，便叫梁材、华忠两个來。

例 47. 只是不得父亲的话，不好就定。还叫儿子请示。

b. 動詞+目的語

金氏：例 48. 指出一段洋字的新聞紙來，叫他們講解意思。 (《播紳》-36)

例 49. 王太眼看着眾小牢子，叫眾囚犯上囚床。 (《今古》李沂公)

《兒女》：例 50. 我也不吃潮烟，我就不会吃烟，我也没叫你装烟，想是你听错了。

例 51. 便派人跟了公子，叫他穿上孝服，向十里外迎接何太太的灵。

c. 動詞+補語

金氏：例 52. 趕緊的叫跟着的人都站住了。 (《今古》李沂公)

例 53. 昨天都是個極力的攙掇，叫他進城來。 (《今古》沈小霞)

《兒女》：例 54. 我那里有给媳婦包下的馄饨，里头单弄的菜，回来叫人送过来。

例 55. 金、玉姊妹两个见了，满心欢喜，便叫他站起来，带他给老爷、太太磕了头。

d. 連動文

金氏：56. 房子漏了，夥計們叫他拿錢收拾，他也不管。 (《華言》-30)

例 57. 賈石也叫妻子出來見禮。(《今古》沈小韻)

《兒女》：例 58. 便告诉褚大娘子叫个人进去道喜。

例 59. 说着便站起来，叫人拿了灯到西屋里去。

e. 状語+中心語

金氏：例 60. 萬不可以叫他們隨便在外散居。(《晉紳》-36)

例 61. 倘或他辦事有不合體的時候兒，叫我務必的要規勸的。(《晉紳》-4)

《兒女》：例 62. 那头乌云盖雪的驴儿便交给华忠，叫他好生喂养。

例 63. 亲家，可叫他多吃点儿，闹了这半天了。

f. 「把」構文

金氏：例 64. 我們老爺現在是有點兒緊用項，叫我們把这箱子皮衣服拿來當幾個錢。(《虎頭》)

例 65. 暗中叫將官把避難的良民殺了些個。(《今古》沈小韻)

《兒女》：例 66. 便同先生來到箭道，叫了许多家丁把些兵器搬來。

例 67. 珍姑娘接着就说：“那么说，还得叫他们把数珠儿袜子带上呢。”

g. 「給」構文

金氏：例 68. 叫禁子給他上了刑具。(《今古》懷私怨)

例 69. 可以叫夥計給您預備飯罷。(《談論》-14)

《兒女》：例 70. 烦你叫他们给我拿进来，我给他几个酒钱。

例 71. 只是我得张罗姐姐去了，你叫嬷嬷给你梳罢。

表 2 指示使役文における述語 VP の構成状況

作品	VP	動詞	述語節			合計
			動詞述語節	把	給	
金氏	数量	25	249	74	20	368
	割合	6.8%	67.7%	20.1%	5.4%	100%
《兒女》	数量	47	342	26	24	439
	割合	10.7%	77.9%	5.9%	5.5%	100%

指示使役文において、VP の種類が豊富で、両書共に動詞述語節の使用が最も多く、また、“把”と“給”が多数用いられる。金氏教科書において、VP にあたる“把”の用例数は“給”の4倍であることに対して、《兒女英雄傳》の“把”と“給”の用例数がほぼ同じである。

2.2 誘発使役文

誘発使役文は“A+叫+B+VP”の構文で、被使役者Bに何らかの状態・変化・結果VPが生じる状況を使役者Aが引き起こすという事態を述べる構文である。

金氏教科書において、“叫”を誘発使役文に用いる用例は、全部で84例見られる。

① 使役者Aの構成

a. 人稱代名詞

金氏：例 72.依我說他們先別叫叫夫人知道。（《今古》十三郎）

例 73.您不知道，我是叫這件事把我鬧迷惑了。（《虎頭》）

《兒女》：例 74.你叫他從那裏知道你，又怎的配知道呢？

例 75.你也曉得後悔？我索性叫你大悔一悔。

b. 主語＋述語

金氏：例 76.我有甚麼本事叫人聽著不笑話麼。（《虎頭》）

《兒女》：例 77.大妹子，你可不許借着這事叫我們姑娘受委屈。

c. 名詞フレーズ

金氏：例 78.幾句拙言叫衆位見笑。（《播神》-9）

例 79.這個理真叫人難明白。（《便覽》-83）

《兒女》：例 80.你，你，你，你這人叫我走到那裏去？

d. 使役者 A の省略

金氏：例 81.叫嚴府知道，那可不是頑兒的。（《今古》沈小霞）

例 82.叫掌櫃的能知道自己有多大本領。（《華言》-20）

《兒女》：例 83.果然如此，好叫人不得明白。

例 84.叫人家大爺臉上怎么拉得下來呢？

e. 指示代名詞

金氏：例 85.這豈不是叫我難為情麼。（《播神》-8）

例 86.這實在無故的叫您分心受累。（《虎頭》）

《兒女》：例 87.這可真叫人問得怪躁的！

例 88.你說這可不是叫人没法兒的事嗎？

f. 動詞＋目的語

金氏：例 89.據令親說印度這幾年不但種茶，而且能用機器叫茶葉變出好滋味兒來。（《談論》-93）

② 被使役者 B の構成

a. 人稱代名詞

金氏：例 90.這豈不是叫我難為情麼。（《播神》-8）

例 91.不忍叫他受這樣兒的冤枉。（《今古》懷私怨）

《兒女》：例 92.姐姐，你叫我怎樣個說法？

例 93.你們可看着些，莫要錯過去，叫他們空跑一蕩。

b. 名詞

金氏：例 94.不可以有一點兒錯悞，叫人家犯疑。（《華言》-20）

例 95.說出話來又要叫買主兒喜歡。（《華言》-20）

《兒女》：例 96.姐姐不信，不耐煩，不往下听了么，可叫公公有甚么法呢！

例 97.今日老翁自然要有些奖赏，才好叫学生益知勉学。

c. 名詞フレーズ

金氏：例 98.就叫那有钱的人把偁們看輕了。（《虎頭》）

例 99.叫我們沈家不至於絕後。（《今古》沈小霞）

《兒女》：例 100.就这样撂下走了，叫你们两家四个无依无靠的人怎么处？

例 101.也叫我那老妈安乐几日，再不当这强盗了！

表 3 誘発使役文における使役者 A と被使役者 B の構成状況

作品	使役者	非省略						省略	合計
		名詞	名詞フレーズ	人称代名詞	指示代名詞	主+述	動+目		
金氏	使役者 A	0	7	2	2	1	1	71	84
	被使役者 B	40	34	11	0	0	0	0	
《兒女》	使役者 A	1	2	15	2	1	0	98	137
	被使役者 B	40	25	62	0	0	0	0	

誘発使役文において、両書共に使役者 A を省略する用例が多く、それぞれ全体の約 8 割を占める。逆に、使役者 A より被使役者 B を省略する用例がどちらも見当たらない。その理由は誘発使役文が被使役者 B に何らかの状態・変化・結果 VP が生じる状況を使役者 A が引き起こすという事態を述べる構文であり、状態・変化・結果に当たる被使役者 B が省略されると、文の意味が不明確になる可能性があるからである。

また、金氏教科書において、使役者 A に名詞が用いられている用例が一番多く、被使役者 B に名詞フレーズが用いられている用例が一番多い。《兒女英雄傳》において、使役者 A と被使役者 B のどちらも人称代名詞が最も用いられている。尚、被使役者 B にあたる主体が 3 類であるのに比べ、両書共に使役者 A にあたる主体の種類が多く、どちらも 5 類ある。

使役者 A について、金氏教科書に無生命の用例が 3 例しか見られないが、《兒女英雄傳》には 15 例見られる。

金氏：例 102.這個理真叫人難明白。（《便覽》-83）

例 103.這豈不是叫我難為情麼。（《搢紳》-8）

例 104.這實在無故的叫您分心受累。（《虎頭》）

《兒女》：例 105.這句話却叫他怎的个答应法？

例 106.這可真叫人問得怪躁的！

例 107.今日這一天的悶葫蘆可叫人怎么打呀！

例 108.這事叫人怎生耐得！

例 109.這話說來真真叫人怒发冲冠，泪珠满面！

例 110. 这大米饭老天可不是叫人白吃的。

例 111. 他那贴身儿的事情可叫我怎么好哇？

例 112. 姑娘你这番救命恩情叫他何处答报？

被使役者 B について、両書どちらも名詞・名詞フレーズ・人称代名詞の 3 類だけ用いる。その中で、金氏教科書には無生命の用例が 4 例見られるが、《兒女英雄傳》には見られない。“嚴府”は命のない物だが、“～に属する人”を指しているため、生命度のある物とすべきである。

金氏：例 113. 遇見鬧天氣犯潮的的時候兒，該挪的挪，該晾的晾，總不要叫貨物受了潮濕。（《華言》-20）

例 114. 據那茶行的朋友說印度製茶是用機器，能叫那茶葉變滋味兒來。（《談論》-92）

例 115. 可是有機器還得仗着人工，那人工不在熟悉輪機，是在能叫茶葉變滋味兒。（《談論》-92）

例 116. 據令親說印度這幾年不但種茶，而且能用機器叫茶葉變出好滋味兒來。（《談論》-93）

例 117. 叫嚴府知道，那可不是頑兒的。（《今古》沈小霞）

③ 述語 VP の構成

a. 動詞

金氏：例 118. 怎麼能叫我不關心呢。（《摺紳》-21）

例 119. 幾句拙言叫衆位見笑。（《摺紳》-9）

《兒女》：例 120. 好叫你得知，就是你感激不尽的那两个驛夫。

例 121. 便是這樁事，也得叫我寨主知道。

b. 形容詞

金氏：例 122. 真叫人難受。（《談論》-62）

例 123. 說說話來又要叫買主兒喜歡。（《華言》-20）

《兒女》：例 124. 倘若不肯，我也不叫你过于为难。

例 125. 這話說來真真叫人怒发冲冠，泪珠满面！

c. 動詞+目的語

金氏：例 126. 叫你知道我的利害。（《今古》懷私怨）

例 127. 特意叫你檢着這麼一個元寶。（《華言》-25）

《兒女》：例 128. 不想他不愛這個好看兒，叫我有甚么法兒呢？

例 129. 老天怎麼也不可憐可憐你，叫你受這個樣兒的苦哟！

d. 動詞+補語

金氏：例 130. 這麼着小婦人就趕緊的出去把地方找來，叫他看明白了。（《華言》-27）

例 131. 性命可就結了，倘或叫人拿住了。（《今古》李汧公）

《兒女》：例 132. 便算了了我這生的事業，那時叫世人知我冰清玉潔，來去分明。

例 133. 只怕我這三間小小茆檐，任你闖得進來，叫你飛不出去！

e. 連動節

金氏：例 134.叫您分心受累。（《談論》-43）

例 135.何苦叫朋友疑惑我惱我。（《談論》-57）

《兒女》：例 136.好叫你上路趨程，早早的图一个父子团圆，人财无恙。

例 137.我吃上箸子就算开了斋了，还用叫姑爷、姑奶奶这么花钱费事？

f. 状語+中心語

金氏：例 138.這個理真叫人難明白。（《便覽》-83）

例 139.又得叫人一看，立刻就明白。（《談論》-54）

《兒女》：例 140.只是我安骛有数的七尺之躯，你叫我今世如何答报！

例 141.你也晓得后悔？我索性叫你大悔一悔。

g. 主語+述語

金氏：例 142.還管保叫他們連一個也跑不了。（《今古》李沂公）

例 143.如今可以一同把那兩口靈都帶回去，叫他們父子魂魄相依。（《今古》沈小巖）

《兒女》：例 144.舅太太这话是要叫姑娘心里过得去，无奈姑娘自己觉得脸上磨不开。

h. 「把」構文

金氏：例 145.在雲華寺廟裏避雨來着，叫這群強盜把我誑了去。（《今古》李沂公）

例 146.能叫人把行路的難處都忘了。（《談論》-40）

《兒女》：例 147.我只问你，我是个管作甚么儿的，怎么会叫你们把我的模样儿画了来了。

例 148.如今两个媳妇既这等求你向我说，我要苦苦的不给他，却叫他两个心里把我这个公公怎生战兢？

i. 「給」構文

金氏：例 149.就怕是叫窮給擠壞了。（《便覽》-51）

例 150.到底是寡不敵眾，叫人家給打躺下了好幾個人。（《今古》李沂公）

《兒女》：例 151.甚至不用另支使人，叫他自己就給他自己作成了。

表 4 誘発使役文における述語 VP の構成状況

作品	VP	動詞	形容詞	述語節				合計
				把	給	形容詞述語節	動詞述語節	
金氏	数量	5	3	4	2	0	70	84
	割合	5.9%	3.6%	4.8%	2.4%	0%	83.3%	100%
					90.5%			
《兒女》	数量	4	5	2	1	1	124	137
	割合	2.9%	3.7%	1.5%	0.7%	0.7%	90.5%	100%
					93.4%			

誘発使役文に用いる VP は、両書共に形容詞の用例が見られる。これは誘発使役文ならではの使い方となり、指示使役文と許容使役文には用いられない。最も用例数が多い VP は動詞述語であり、金氏教科書では 8 割以上を占めており、《兒女英雄傳》では 9 割を占めている。

誘発使役文において、《兒女英雄傳》には“好叫……”が用いる用例が 12 例あり、金氏教科書には見られない。

例 152. 好叫人无从猜度。

例 153. 好叫老爷得知，俩媳妇儿都有了喜了。

例 154. 管取他一片雄心侠气立地化成宛转柔肠，好叫他向那快活场中安身立命也！

例 155. 更仿佛是我想着他才把他配合他，好叫他周旋我。

例 156. 这日正遇无事，便要当面嘱咐他一番，再给他定出个功课来，好叫他依课程功准备来年乡试。

“讓”構文の誘発使役文において、《兒女英雄傳》に“好讓……”を用いる用例が 12 例見られ、“讓”構文の誘発使役文の 5 割を占めていることに対して、金氏教科書では見られない。

2.3 許容使役文

許容使役文は“A+叫+B+VP”の構文で、被使役者 B がある動作・行為 VP を遂行することを使役者 A が許容する、ないしは放任するという事態を述べる構文である。

金氏教科書において、“叫”を許容使役文に用いている用例は、全部で 21 例見られ、《兒女英雄傳》においては、7 例見られる。それぞれの全用例を以下に示す。

金氏：例 157. 所以他不叫他們跟進去。（《今古》李沂公）

例 158. 可以叫他去要這個銀子。（《今古》沈小韻）

例 159. 他不叫我進去。（《華言》-23）

例 160. 小的不叫他進去。（《華言》-23）

例 161. 求太爺把這個元寶叫小的領去罷。（《華言》-25）

例 162. 叫他可以拿這個錢去置幾畝地。（《華言》-27）

例 163. 可就攔他，不叫他去。（《華言》-30）

例 164. 等家父同心來，叫兄弟可以領收。（《摺紳》-8）

例 165. 他媳婦兒攔他不叫他去。（《華言》-17）

例 166. 那件事，通國的人，沒不知道的，能握得住誰的嘴，不叫傳說呢。（《便覽》-97）

例 167. 知縣就吩咐叫他們回家去罷。（《今古》懷私怨）

例 168. 可就直擺手兒，不叫大家嚷他。（《今古》十三郎）

例 169. 不叫他下去救去。（《華言》-17）

例 170. 不叫你外頭告訴人說。（《華言》-27）

例 171. 小的的主人不叫小的在客廳裡伺候着。（《華言》-27）

例 172. 可又不能不叫他們快收的。（《談論》-68）

例 173. 地方官怎麼敢違叫他們開賭呢。（《談論》-68）

例 174.萬不可以叫他們隨便在外散居。（《摺紳》-36）

例 175.每年不過叫他坐食俸祿而已。（《摺紳》-45）

例 176.不能叫他空出去。（《華言》-20）

例 177.為甚麼房德不叫那些個底下人們跟進去呢。（《今古》李沂公）

《兒女》：例 178.一个玉格要上淮安，就没把我急坏了，叫他去，又不放心。

例 179.不叫他去，又怕他愁出个病来。

例 180.到了第二年，他留了头了，连个溺盆子都不肯叫他拿。

例 181.甚至洗个脚都不叫他在跟前。

例 182.岂有不叫他们一处之理！自然两个人就在他那屋里分东西间住。

例 183.赶到过来，难道不叫他三口儿一处住吗？

例 184.不想闯了个没对儿的姑娘，才听得一声锣响，唬了个两手冰凉，只叫娘拉着。

表 5 許容使役文における使役者 A と被使役者 B の構成状況

作品	使役者	非省略			省略	合計
		名詞	名詞フレーズ	人称代名詞		
金氏	使役者 A	5	1	2	13	21
	被使役者 B	4	1	15	1	
《兒女》	使役者 A	0	0	0	7	7
	被使役者 B	1	1	5	0	

許容使役文において、《兒女英雄傳》は全て使役者 A が省略される用例であったが、金氏教科書は 13 例あり、全 21 例の 6 割を占める。金氏教科書は使役者 A と被使役者 B の両方が省略される用例が 1 つ見られる。また、両書においては、使役者 A と被使役者 B のどちらも無生命の用例がない。さらに、被使役者 B の使用では、両書共に人称代名詞を使用する頻度が高いことがわかる。

表 6 許容使役文における述語 VP の構成状況

作品	VP	動詞	述語節		合計
			名詞述語節	動詞述語節	
金氏	数量	3	0	18	21
	割合	14.3%	0%	85.7%	100%
《兒女》	数量	3	1	3	7
	割合	42.9%	14.2%	42.9%	100%

許容使役文において、VPの種類が少なく、両書共に“把”構文と“給”が用いられる用例が見当たらない。《兒女英雄傳》には名詞フレーズがVPに来る用例が1つ見られる。後の文脈を確認すると、この用例は“一處之理”の前の動詞“住”が省略されたことがわかる。

例 185. 豈有不叫他们一處之理！自然两个人就在他那屋里分东西间住。

3 受身表現

太田辰夫『中国語歴史文法』（1958：248）は、「被動の《教》は唐代より、また被動の《叫》は清代から用いられた。」と指摘している。

受身文は“A+叫+B+VP”の構文で、主語に立つ受動者Aが行為者Bによって影響を受け、何らかの状態・変化・結果Cが生じたという事態を述べる構文である。

金氏教科書において、“叫”を受身文に用いている用例は、全部で57例見られる。また《兒女英雄傳》においては、10例見られる。

①受動者Aの構成

a. 人称代名詞

金氏：例 186. 恐怕他是真叫人害了。（《華言》-30）

例 187. 小的也不知道他是叫雨隔在甚麼地方了。（《華言》-30）

《兒女》：例 188. 方才他老人家要在跟前儿，到底也知道我是叫人逼的没法儿了。

例 189. 是呀，真真的，我也是叫你们唬糊涂了！

b. 名詞

金氏：例 190. 他聽見說房德叫人殺了。（《今古》李沂公）

例 191. 首飾全叫人搶了去了。（《今古》十三郎）

《兒女》：例 192. 连姐姐都叫人家娶了来了，姐姐也是一年之久直到今日才知道哇！

c. 名詞フレーズ

金氏：例 193. 他的臉叫熊銜了去了。（《撮要》-3）

例 194. 你的丈夫是叫一個趕驢的王牛子害了。（《華言》-24）

《兒女》：例 195. 其实这二位都算叫人家装在鼓里了！

d. 数量詞

金氏：例 196. 内中有一个叫火槍打死了。（《華言》-26）

e. 省略

金氏：例 197. 一定是去年沒叫人打死。（《今古》懷私怨）

例 198. 叫一個粮船上的水手搶了去了。（《華言》-26）

《兒女》：例 199. 公子断没想到从城里头憋了这么个好灯虎儿来，一进门就叫人家给了！

②行為者Bの構成

a. 人称代名詞

金氏：例 200.全都叫他買了去了。（《便覽》-85）

例 201.把我的帽子藏起來，別叫他搶了去。（《今古》十三郎）

《兒女》：例 202.我們費了不是容易的事，把姑娘請來，算叫你搶了去了。

例 203.虧是有個對正在跟前兒，不然叫你這一弄文兒，倒像我這兒照着說評書也似的，現抓了這么句話造謠言呢。

b. 名詞

金氏：例 204.小的就聽見說有一個水手是叫火槍打死了。（《華言》-26）

例 205.成天家打雁，叫雁碼了眼了。（《撮要》-16）

《兒女》：例 206.不想這着棋可又叫安老爺先料着了！

例 207.連你那拉青屎的根子都叫人抖翻出來了，別的还有甚么怕說的！

c. 名詞フレーズ

金氏：例 208.像私貨叫海關上搜出來，不過加幾倍罰銀子。（《談論》-14）

例 209.纔知道是叫那個小孩子把他算計了。（《今古》十三郎）

《兒女》：例 210.公子，你我今日相逢，三生有幸！只是叫札字兒管住了我們。

表 7 受身表現における受動者 A と行為者 B の構成状況

作品	受動者行為者	非省略			数量詞	省略	合計
		名詞	名詞フレーズ	人称代名詞			
金氏	受動者 A	7	8	3	1	38	57
	行為者 B	41	6	10	0	0	
《兒女》	受動者 A	1	3	2	0	4	10
	行為者 B	6	1	3	0	0	

受身表現において、金氏教科書では受動者 A が省略される用例が多く、全用例の 6 割以上を占める。一方、《兒女英雄傳》は受動者 A が省略される用例が全用例の 4 割を占める。両書共に行為者 B が省略される用例は見当たらない。さらに、行為者 B の使用では、両書共に名詞を使用する頻度が高いことがわかる。

受動者 A について、金氏教科書は無生命の用例が 3 例見られ、《兒女英雄傳》は 2 例見られる。“一個”は“1 人”にあたり、生命度のある物とすべきである。

金氏：例 211.他那件舊夏布大褂兒叫涼風兒一吹，颼颼的響。（《今古》李沂公）

例 212.首飾全叫人搶了去了。（《今古》十三郎）

例 213.像私貨叫海關上搜出來，不過加幾倍罰銀子。（《談論》-14）

例 214.內中有一個叫火槍打死了。（《華言》-26）

《兒女》：例 215.不想這着棋可又叫安老爺先料着了！

例 216.連你那拉青屎的根子都叫人抖翻出來了，別的还有甚么怕說的！

行為者 B について、《兒女英雄傳》では無生命の用例は見当たらないが、金氏教科書では動物の用例が 2 つあり、無生命の用例が 8 例見られる。“海關上”、“關上”、“天棧棧”は命のない語彙だが、“～に属する人”を指しているため、生命度のある物とすべきである。

例 217.他的臉叫能話了去了。(《撮要》-3)

例 218.成天家打雁，叫雁碼了眼了。(《撮要》-16)

例 219.内中有一個叫火槍打死了。(《華言》-26)

例 220.小的就聽見說有一個水手是叫火槍打死了。(《華言》-26)

例 221.小的也不知道他是叫雨隔在甚麼地方了。(《華言》-30)

例 222.那個時候大家都當是叫火燒死的了。(《今古》李沂公)

例 223.不知道又叫甚麼事情絆住了。(《便覽》-43)

例 224.沒想到叫事情絆住了。(《便覽》-4)

例 225.就怕叫窟給擠壞了。(《便覽》-51)

例 226.他那件舊夏布大褂兒叫涼風兒一吹，颼颼的響。(《今古》李沂公)

例 227.叫關上查出來，可是累贅。(《便覽》-13)

例 228.叫關上查出來，是要罰我們的。(《談論》-13)

例 229.若是私自裝運軍火來，叫海關上查出來，船貨一併入官的。(《談論》-60)

例 230.像私貨叫海關上搜出來，不過加幾倍罰銀子。(《談論》-14)

例 231.河裏通共有四五十隻船，全叫天棧棧雇了去了。(《談論》-90)

③ 述語 C の構成

a. 動詞

金氏：例 232.傳出去叫人恥笑。(《今古》李沂公)

b. 動詞+目的語

金氏：例 233.倘或叫人聽見這話。(《今古》李沂公)

例 234.成天家打雁，叫雁碼了眼了。(《撮要》-16)

《兒女》：例 235.公子，你我今日相逢，三生有幸！只是叫礼字儿管住了我們。

c. 動詞+補語

金氏：例 236.全都叫他買了去了。(《便覽》-85)

例 237.叫關上查出來，是要罰我們的。(《談論》-13)

《兒女》：例 238.是呀，真真的，我也是叫你們唬糊塗了！

例 239.不想這着棋可又叫安老爷先料着了！

d. 狀語+中心語

金氏：例 240.他那件舊夏布大褂兒叫涼風兒一吹，颼颼的響。(《今古》李沂公)

e. “給”

金氏：例 241.若不是我腿快，也就叫人給拿住了。(《今古》十三郎)

例 242.又叫解差在路上給謀害了。(《今古》沈小霞)

《兒女》：例 243.公子断没想到从城里头憋了这么个好灯虎儿来，一进门就叫人家给揭了！

表 8 受身表現における述語 VP の構成状況

作品	VP	動詞	述語節		合計
			動詞述語節	給	
金氏	数量	1	48	8	57
	割合	1.8%	84.2%	14.0%	100%
《兒女》	数量	0	9	1	10
	割合	0%	90%	10%	100%

受身表現において、両書共に VP が動詞述語節にあたる用例が極めて高く、それぞれの全用例の 8 割以上を占める。両書共に“把”構文が用いられず、“給”が用いられている。金氏教科書には動詞が VP に来る用例が 1 つ見られる。

4 まとめ

本論文は金氏教科書と《兒女英雄傳》に用いられている“叫”構文を対象を絞って考察を行った。そして両書において、“叫”は使役義・誘発義・許容義・受身義の 4 類に用いられていることを明らかにした。各義は文型によって、それぞれの使用状況が異なり、以下のような事実を指摘した。

表 9 両書における 4 類義の“叫”構文使用状況

項目	指示義	誘発義	許容義	受身義	合計
金氏	368	84	21	57	530
割合	69.4%	15.8%	4.0%	10.8%	100%
《兒女》	439	137	7	10	593
割合	74.0%	23.1%	1.2%	1.7%	100%

《兒女英雄傳》の文字数は約 60 万字ある。筆者の統計によると、全 11 冊の金氏教科書の文字数は約 28 万字で、約《兒女英雄傳》の半分の文字数である。それぞれの全書において、《兒女英雄傳》より、金氏教科書の方が“叫”構文を用いる頻度が高い。また、両書の“叫”構文において、最も用いるのが指示義であり、誘発義がその次になる。どちらも使用上には偏りが見られるが、《兒女英雄傳》の方がその差が激しいことがわかる。

表10 4類義における使役者/受動者Aと被使役者/行為者Bが無生命にあたる使用状況

作品	指示義		誘発義		許容義		受身義	
	A	B	A	B	A	B	A	B
金氏	-	-	+	+	-	-	+	+
《兒女》	-	-	+	-	-	-	+	-

上の表から、《兒女英雄傳》より、金氏教科書では“叫”構文の使役者/受動者Aと被使役者/行為者Bにあたる無生命の使用範囲が広く、誘発義と受身義にあたる使役者/受動者Aと被使役者/行為者Bの両方に用いることが可能であることがわかる。しかし、《兒女英雄傳》では誘発義と受身義にあたる使役者/受動者Aしか用いられない。したがって、金氏教科書において、“叫”構文の使用が《兒女英雄傳》より活発であると考えられる。

研究資料

- 金國璞 平岩道知 1898 《北京官話：談論新編》 文求堂書店
 金國璞 1901 《士商叢談便覽》上巻 文求堂書店
 金國璞 1902 《士商叢談便覽》下巻 文求堂書店
 金國璞、吳泰寿 1903 《支那交際往來公牘訓譯》 泰東同文局
 金國璞 1903 《華言問答》 文求堂書店
 金國璞 諸岡三郎編 1903 《虎頭蛇尾》 諸岡三郎
 吳昌太 鄭永邦著 金國璞改訂 1903 《改訂官話指南》（第一卷） 文求堂書店
 金國璞 1904 《北京官話：今古奇觀第一編》 文求堂書店
 金國璞 鎌田弥助 1907 《摺紳談論新集》 文求堂書店
 金國璞 瀬上恕治 1907 《華言分類撮要》 文求堂書店
 金國璞 1911 《北京官話：今古奇觀第二編》 文求堂書店

参考文献

- 太田辰夫 1958 『中国語歴史文法』 江南書院
 丁声树 1999 《現代汉语語法講話》 商務印書館
 木村英樹 2000 「中国語ヴォイスの構造化とカテゴリー化」 『中国語学』第247号
 郭姝慧 2004 《現代汉语致使句研究》 北京語言大學 博士論文
 朱德熙 2009 《語法講義》 商務印書館
 卢小群 2017 《老北京土話語法研究》 中國社會科學出版社

『紅樓夢』前八十回における形容詞重疊式の構文機能
A Study of the Syntactic Function of the Adjective Reduplication
in *A Dream of Red Mansion* in the First 80 Chapters

胡 春艷

HU Chunyan

提要：本文以《紅樓夢》前八十回為研究語料，通過對其形容詞重疊式句法功能的考察，比較了定語、狀語和補語的三種句法構成的異同點。同時從認知語言學的視角，進一步探究了形容詞重疊式在不同句法構成中的使用動因。

キーワード：『紅樓夢』 形容詞重疊式 焦点 スキャンニング 空間化

目次

- 1 はじめに
- 2 『紅樓夢』前八十回における形容詞重疊式の文成分
 - 2.1 『紅樓夢』前八十回におけるAA式の文成分
 - 2.2 『紅樓夢』前八十回におけるABB式の文成分
 - 2.3 『紅樓夢』前八十回におけるAABB式の文成分
 - 2.4 『紅樓夢』における形容詞重疊式の連用修飾語のコロケーション
- 3 形容詞重疊式の構文機能
 - 3.1 連体修飾語の機能
 - 3.2 連用修飾語の機能
 - 3.3 補語の機能
- 4 形容詞重疊式の構文機能の比較
 - 4.1 焦点
 - 4.1.1 文の情報構造と焦点
 - 4.1.2 文脈の焦点
 - 4.2 スキャンニング(心的走査)
 - 4.3 空間化
 - 4.3.1 空間と空間化の定義
 - 4.3.1.1 空間の定義
 - 4.3.1.2 空間化の定義

4.3.2 空間化の言語化

4.3.3 空間化から見た形容詞重疊式の構文機能

5 終わりに

引用書目

参考文献

1 はじめに

『紅樓夢』は中国清代中期乾隆年間における章回体長編小説である。明清白話小説の代表作として、前八十回は曹雪芹の作、後四十回は後人の補作、北京官話で書かれた社会百科全書¹⁾的性格も併せ持つとされる。当時の華北地方を中心とする北方社会の言語の実態を反映しており、近代中国語から現代中国語への過渡期に位置している。

重疊の定義について、李宇明(1996:10)は、「重疊是使某语言形式重复出现的语言手段。(重疊とは、ある言語形式を重複出現させる言語手段である：筆者訳、下同。)」と指摘している。重疊は中国語の代表的な描写手段として、主に形容詞重疊式および動詞重疊式を中心に観察される。『紅樓夢』における形容詞重疊式は用例数、バリエーションともに豊富で、場面や対象を効果的に描写することを可能にする。

本稿は、『紅樓夢』における形容詞重疊式の使用状況をつぶさに観察することを通して、構文機能を明らかにすることを目的に、主に連用修飾語、連体修飾語、補語としての使用状況を比較し、認知言語学を援用しながら、なぜ形容詞重疊式が連用修飾語として多用されるかを解明する。

2 『紅樓夢』前八十回における形容詞重疊式の文成分

2.1 『紅樓夢』前八十回におけるAA式の文成分

『紅樓夢』前八十回におけるAA式は、異なり語数が132、延べ語数が541である。文成分としての状況を考察した結果、連用修飾語の例が最も多く、326例に達する。述語と連体修飾語はそれに次ぐ。AA式は『紅樓夢』において、すべての文成分となっていることがわかる。表1は『紅樓夢』前八十回におけるAA式形容詞重疊式の文成分についての使用実態を示したものである。

表1 『紅樓夢』前八十回におけるAA式形容詞重疊式の文成分

文成分 形式	連用 修飾語	連体 修飾語	補語	述語	主語	目的語	独立語 ²⁾
使用例	326	82	8	112	3	2	9

¹⁾ 王利器(1979) <《紅樓夢》是学习官話的教科書>《紅樓夢學刊》第1輯, pp.163-168.

²⁾ 黄伯榮 廖序東(1991/2011:77)は、独立語について、「独立語独立于八种配対成分之外,它是句子的特殊成分。」と指摘する。本稿は、前後と独立し、関連がない成分を「独立語」と見なす。

2.2 『紅樓夢』前八十回における ABB 式の文成分

“啣拉拉”“忒楞楞”“哗啦啦”“哎呦呦”“暖呦呦”“豁唧唧”“豁刺刺”“忽喇喇”などの擬声語を除き、『紅樓夢』前八十回における ABB 式は、異なり語数 64、延べ語数 123 である。

石椔（2010:238）は、元明清に ABB 式形容詞は主に連用修飾語として使用され、次は連体修飾語、それから述語の順であり、補語とする例が少ないと指摘する。表 2 は『紅樓夢』前八十回における ABB 式形容詞重疊式の文成分を示したものである。

表 2 『紅樓夢』前八十回における ABB 式形容詞重疊式の文成分

文成分 形式	連用 修飾語	連体 修飾語	補語	述語	主語	目的語	独立語
使用例	74	18	2	12	2	3	12

『紅樓夢』前八十回における ABB 式の文成分を考察した結果は、石（2010）の指摘と概ね同じである。

2.3 『紅樓夢』前八十回における AABB 式の文成分

『紅樓夢』前八十回における AABB 式重ね型は、異なり語数 124、延べ語数 225 を数えるが、文成分と語義が形容詞に合致する重疊式を扱い、『現代汉语重疊形容詞用法例釋』、『現代汉语词典』（第 7 版）に収録される語例を参考にする。“咕咕唧唧”“嘻嘻哈哈”など 19 語の擬声語は、『現代汉语重疊形容詞用法例釋』に収録されるが、研究対象に含まれず、“公公婆婆”“上上下下”などは『紅樓夢』において形容詞の用法で用いられないことため、本稿では、研究対象に含まない。したがって、『紅樓夢』前八十回の AABB 式形容詞重疊式は、異なり語数 91、延べ語数 156 である。

石椔（2010:174）は、元明清に、AABB 式は主に連用修飾語として、従的に述語と補語と連体修飾語も存在し、少数主語と目的語とすると指摘している。表 3 は『紅樓夢』前八十回における AABB 式形容詞重疊式の文成分を示したものである。

表 3 『紅樓夢』前八十回における AABB 式形容詞重疊式の文成分

文成分	連用修飾語	述語	補語	連体修飾語	主語	目的語
使用例	65	70	9	5	3	4

『紅樓夢』における AABB 式の文成分について、述語がやや多く、次は連用修飾語であり、これは石（2010）と異なり、他の文成分は概ね石（2010）の指摘と一致する。

以上のように、『紅樓夢』における形容詞重疊式は、連用修飾語として使用される比率の高いことが明らかとなった。AA 式と ABB 式は、連体修飾語としての使用語例も少なくな

い。現代中国語では、文成分を木に譬えると、主語、動詞、目的語が木の主幹であり、連体修飾語、連用修飾語、補語が枝葉であると思われる。形容詞重畳式はなぜ連用修飾語として多用されるのか。以下に、連体修飾語、連用修飾語、補語の構文機能を比較したうえで、連用修飾語に多用される動機付けを解明することを試みる。

2.4 『紅樓夢』における形容詞重畳式の連用修飾語のコロケーション

『紅樓夢』における形容詞重畳式の実例を見ると、コロケーションにはどのような特徴があるであろうか。小野秀樹（2020：23）は、「実例を見渡すと、連用修飾語が共起する場合、大部分の文において、動詞には同時完了や持続を表す接辞（“了”や“着”）や結果補語、方向補語などがともなう。」と指摘する。『紅樓夢』におけるAA式形容詞重畳式が連用修飾語とする場合、接辞（“着”“了”）と方向、結果補語と共起する例文が114例、ABB式が19例、AABB式が30例となっている。AA式が連用修飾語としての例文を挙げると、“着”と共起する例文が15、“了”と共起する例文が65、「動詞＋方向補語」と「動詞＋結果補語」と共起する例文が31である。その中で、“了”と共起する例文が最も多いことがわかる。たとえば、

- (1) 这里凤姐儿又劝解了秦氏一番，又低低的说了许多衷肠话儿。（第11回：p.154）
- (2) 探春道：“小厮们知道什么。你拣那朴而不俗，直而不拙者，这些东西，你多多的替我带了来。我还像上回的鞋作一双你穿，比那一双还加工夫，如何呢？”（第27回：p.369）
- (3) 晴雯听说，忙用指甲挑了些嗅入鼻中，不怎样。便又多多挑了些嗅入。忽觉鼻中一股酸辣透入凶门，接连打了五六个嚏喷，眼泪鼻涕登时齐流。（第52回：p.705）
- (4) 宝玉见他这样，便怅然如有所失，呆呆的站了半天，思前想后，不觉滴下泪来，只得没精打彩，还入怡红院来。一夜不曾安稳，睡梦之中犹唤晴雯，或魇魔惊怖，种种不宁。（第79回：p.1122）
- (5) 说着真个回去了。凤姐儿忙赶上拉住，笑道：“好姐姐，我喝就是了。”说着拿过酒来，满满的斟了一杯喝干。（第44回：pp.587）
- (6) 贾琏已经笑着去了，到了前面见了贾政，果然是小和尚一事。贾琏便依了凤姐主意，说道：“如今看来，芹儿倒大大的出息了，这件事竟交予他去管办。横竖照在里头的规例，每月叫芹儿支领就是了。”（第23回：p.308）
- (7) 当下地下侍立之人，无不掩面涕泣，黛玉也哭个不住。一时众人慢慢解劝住了，黛玉方拜见了外祖母。（第3回：p.38）

例文(1)から(7)までは、AA式形容詞重畳式が連用修飾語とする例であり、後の動詞が“了”と共起し、完了のAspectを表す。

- (8) 李纨近日也略觉精爽了些，拥衾倚枕，坐在床上，正欲一二人来说些闲话。因见尤

氏进来不似往日和蔼可亲，只呆呆的坐着。(第 75 回:p.1040)

- (9) 湘云道：“大正月里，少信嘴胡说。这些没要紧的恶誓、散话、歪话，说给那些小性儿、行动爱恼的人，会辖治你的人听去！别叫我啐你。”说着，一径至贾母里间，忿忿的躺着去了。(第 22 回:p.296)
- (10) 这里宝玉忙忙的穿了衣裳出来，忽见林黛玉在前面慢慢的走着，似有拭泪之状，便忙赶上来，笑道：“妹妹往那里去？怎么又哭了？又是谁得罪了你？”(第 32 回: p.433)
- (11) 一面说，一面脱了褂子。只见他里头穿着一件半新的靠色三镶领袖秋香色盘金色绣龙窄袖小袖掩衿银鼠短袄，里面短短的一件水红装缎狐欣褶子，腰里紧紧束着一条蝴蝶结子长穗五色宫绦，脚下也穿着麂皮小靴，越显的蜂腰猿背，鹤势螂形。(第 49 回:p.661)
- (12) 这尤三姐松挽着头发，大红袄子半掩半开，露着葱绿抹胸，一痕雪脯。底下绿裤红鞋，一对金莲或翘或并，没半刻斯文。(第 65 回:p.909)

例文 (8) から (12) までは、AA 式が連用修飾語とする例であり、後の動詞が“着”と共起し、持続のアスペクトを表す。

- (13) 太爷听了甚喜欢，说：“这才是”。叫告诉父亲母亲好生伺候太爷太太们，叫我好生伺候叔叔婶子们并哥哥们。还说那《阴骘文》，叫急急的刻出来，印一万张散人。我将此话都回了我父亲了。我这会子得快出去打发太爷们并合家爷们吃饭。”(第 11 回:p.151-152)
- (14) 凤姐缓缓走入会芳园中登仙阁灵前，一见了棺材，那眼泪恰似断线之珠，滚将下来。(第 14 回: p.184)

例文 (13) では、“急急”が連用修飾語となり、後の動詞“刻”が結果補語“出来”と共起し、例文 (14) では、動詞“走”と方向補語“入”と共起する。

以下に、ABB 式と AABB 式の例文を挙げる。

- (15) 刘姥姥方扭扭捏捏在炕沿上坐了。(第 6 回: p.100)
- (16) 一语未了，只听咯噔的一声门响，麝月慌慌张张的笑了进来，说道：“吓了我一跳好的。(第 51 回: p.695)
- (17) 宝玉听了，以为奇特，少站片时，果见贾蔷从外头来了，手里又提着个雀儿笼子，上面扎着个小戏台，并一个雀儿，兴兴头头的往里走着找龄官。(第 36 回: p.481)
- (18) 刚过了沁芳亭，忽见岫烟颤颤巍巍的迎面走来。(第 63 回: p.875)
- (19) 林黛玉直瞪瞪的瞅了他半天，气的一声儿也说不出。(第 30 回: p.407)
- (20) 那老婆子见了袭人，便笑嘻嘻的迎上来，说道：“姑娘怎么今日得工夫出来逛逛？”

(第 67 回: p933)

- (21) 刘姥姥听说, 巴不得一声儿, 便拉了板儿登梯上去。进里面, 只见乌压压的堆着些围屏, 桌椅, 大小花灯之类, 虽不大认得, 只见五彩炫耀, 各有奇妙。(第 40 回: p530)

以上のコロケーションの動機付けについて、小野秀樹 (2020: 24) は、「具体的かつ個別的な行為や事態をありのままに (実況的に) 言語化し伝えていることを表している。」とまとめる。本稿は、4.3 で空間化を提起し、詳述する。

3 形容詞重疊式の構文機能

3.1 連体修飾語の機能

黄伯荣ほか (1991/2011:65-66) は、連体修飾語を意味の面から“限定性定语”と“描写性定语”に分け、“限定性定语”は分類の役割を担い、“描写性定语”は、ヒトとモノの性質、状態を描写し、ビビット性を有すると指摘する。特に、“描写性定语”において、状態形容詞と性質形容詞の重疊式が多用されると述べる。すなわち、描写性を表す場合、概ね形容詞重疊式が使用される。

3.2 連用修飾語の機能

黄伯荣ほか (1991/2011:69) は、連用修飾語を大まかに「限定性」と「描写性」に分け、「描写性状語是从性质和状态方面对事物加以描写或形容, 在语法结构上也是修饰谓词性成分。」と指摘する。形容詞重疊式は連用修飾語として、描写性も表し、“描写性状語”に属する。刘月华 (1982:26-27) は、「双音节形容词、形容词重疊式、形容词短语以及固定词组做程度补语时, 全句是描写性的, 从表意方面来看, 句子的中心在补语; 作状语时, 全句是叙述性的, 句子的中心在动词。」と指摘する。しかし、形容詞重疊式が連用修飾語として使用する場合、動作の性状も描写し、叙述性だけではなく、描写性も表す。

3.3 補語の機能

黄伯荣ほか (1991/2011: 71-74) は、補語を“結果补语”“情态补语”“趋向补语”“数量补语”“时地补语”“可能补语”“程度补语”の7種類に分ける。そのうち、“情态补语”において、“状态形容词”か“谓词性短语”が使用され、描写を表し、“性质形容词”が使用され、評価を表すと指摘する。形容詞重疊式は、概ね“情态补语”の役割を担う。

しかし、吕叔湘 (1978/2002:19) は、「就意义方面说, 凡是动词后面的附加语都有表示动作结果的意义, 用“得”连接的尤其明显。动词前面的附加语表示的意思是多方面的, 时间、空间、状态、方式、手段、目的、关系人物, 都可以用它表示。」と指摘する。すなわち、動詞後の補語、特に“得”と共に起することは、動作の結果を表し、これに対して、動詞前の連用修飾語は、“时间、空间、状态、方式、手段、目的、关系人物”などを表す。形容詞重疊式は連用修飾語として、動作の状態を表すことが多い。

以上の指摘に基づき、形容詞重疊式は文成分のタイプに関わらず、描写性を表すため、

文法的意味から区別できないが、本稿では、認知言語学の知見を援用し、三つの文成分を比較してみることにする。

4 形容詞重畳式の構文機能の比較

比較を容易にするため、同じ形容詞重畳式が使用される例文をあげ、異同点を検討する。例えば、

(22) 他圆圆地画了一个圈。

(23) 他把圈画得圆圆的。

(24) 他画了一个圆圆的圈。

4.1 焦点

4.1.1 文の情報構造と焦点

大島吉郎 (2021: 12-13) は、中国語における文の語順について、「(1) 時系列 (動作・行為・事柄の発生順; 認知の順)、(2) 旧情報(既知)から新情報(未知)へ (情報の価値が低い既知のものから未知の情報へ)、(3) 大 (きな単位) から小 (さな単位) へ、(4) 際立ちの大きいものから小さいものへ (目立つものから目立たないものへ)」とまとめる。本稿は、大島 (2021) の指摘を踏まえて、上記の例文 (22) (23) (24) の情報構造の階層性を分析してみることにする。

例文 (22) の情報構造は以下の図 1 で示したものである。

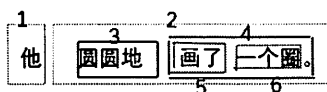


図 1 : 例文 (22) の情報構造図

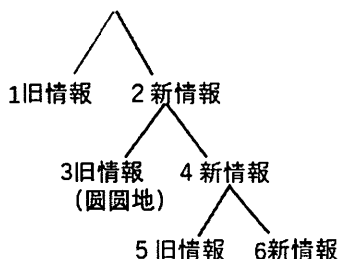


図 1 : 例文 (22) の情報構造図

第 2 階層の中で、4 に対して、3 は旧情報であり、4 は新情報である。第 4 階層の中で、6 に対して、5 は旧情報であり、6 は新情報である。例文 (22) の全体からみると、大島 (2021) の指摘のように、旧情報から新情報へ (情報の価値が低い既知のものから未知の

情報へ) の語順で進む。

例文 (23) の情報構造は、以下の図 2 で示したものである。

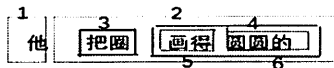


図 2 : 例文 (23) の情報構造図

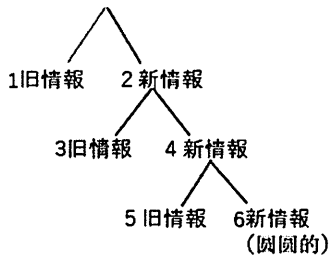


図 2 : 例文 (23) の情報構造図

例文 (24) の情報構造は、以下の図 3 で示したものである。

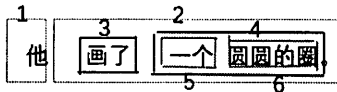


図 3 : 例文 (24) の情報構造図

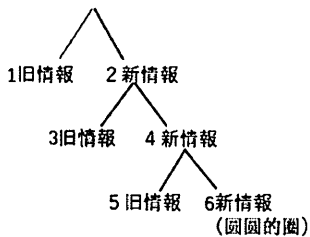


図 3 : 例文 (24) の情報構造図

カレル フィアラ (2000:1, 13) は、情報構造は、その成分の「情報価値」に基づいて文節されると述べる。情報価値の最も高い成分は「焦点」である。また、情報構造は、言語活動における「情報管理」に基づき、語順を規定する普遍的な要素である。ここで挙げられる「情報管理」とは、具体的な言語表現に情報価値を付加し、表現形式の選択によって明示する際の作業である。情報価値の度合いは、発話者の意図と関連性と、発話者による聴者の意識の評価によって定まっていると指摘する。また、カレル フィアラ (2000:5) は、情報構造の「基層」は文主節レベルの情報構造である。情報価値は、成分省略の場合、

その残存率によって決まると指摘する。

上記の図のように、例文 (22) から (24) まで、旧情報から新情報への語順で進んでいる。例文 (22) の 6 新情報は、“一个圈”であり、更に詳しく分けるとすれば、最後の新情報は名詞の“圈”である。この文の主文節は、残存される「他画了圈。」であり、情報価値高い部分が焦点と見なされ、最終の着眼点は“圈”に置かれる。例文 (24) の 6 新情報は、“圆圆的圈”であり、さらに詳しく分ければ、最後の新情報は例文 (22) と同じく、名詞の“圈”であり、最後の焦点も同じである。例文 (22) 例文 (24) と異なり、例文 (23) では、最後の新情報は“圆圆的”、焦点は形容詞重畳式に絞られる。

文の枝葉としての連体修飾語、連用修飾語、補語の中で、補語は連用修飾語と連用修飾語より、さらに重要であるため、取り立てて強調したい情報である。よって、例文 (23) では、補語の“圆圆”に注目させ、そこに焦点を絞っているのである。

上記例 (23) の焦点は、例文 (22) 例文 (24) と異なり、すなわちどんな情報を伝えたいのであるか或いはその文で何を新情報として述べるか、という点から明らかとなる。

しかし、例 (22) と例 (24) では、文の階層で焦点は異なりがないと言えるが、実際に文脈から検討すれば、焦点も異なりがあることが窺える。

4.1.2 文脈の焦点

以下に、同じ形容詞重畳式が連用修飾語と連体修飾語とする例文を挙げ、文脈から焦点を比較する。

(25) 半日鸦雀不闻之后，忽见二人抬了一张炕桌来，放在这边炕上，桌上碗盘森列，仍是满满的鱼肉在内，不过略动了几样。(第 6 回：p.97)

(26) 众小厮听他说出这些没天日的话来，唬的魂飞魄散，也不顾别的了，便把他捆起来，用土和马粪满满的填了他一嘴。(第 7 回：pp.114-115)

例文 (25) では、“满满”は、連体修飾語として後の名詞“鱼肉”を修飾し、いっぱいのごちそうを表す。文脈から、「卓上には皿小鉢がずらり並び、なかには魚肉の類が山盛りのままで、ほんの二、三品しか手をつけてないふう³⁾」のように、「荣国府」の贅沢な食事を描写する。

例文 (26) では、「用土和马粪满满的填了他一嘴」のフレーズから見ると、“满满”が連用修飾語として、後の動詞“填”を修飾し、「いっぱいにつめこんでしまう」を通して、動作の描写性を表す。例 (26) と例 (25) は、描写的であると分析できるものの、文脈から焦点が異なる。例文 (25) では、形容詞重畳式が使われ、伝えたい情報は、卓上の料理の様子である。これに対して、例文 (26) では、「形容詞重畳式+動詞」の構造は、動詞の描写のほかに、言外の意味として、なぜこの動作をするかを説明することを表す。口を塞い

³⁾ 日本語訳は「曹霑作 伊藤漱平訳 (1996.9-1997.11)『红楼梦』(1-12 冊) 平凡社」参考。

で「焦大」にしゃべらせようとしな目的は、家族の醜聞を外に漏らせないようにするためである。

次に、同じ形容詞重畳式と動詞を組み合わせる例文を比較してみよう。

(27) 说着真个回去了。凤姐儿忙赶上拉住，笑道：“好姐姐，我喝就是了。”说着拿过酒来，满满的斟了一杯喝干。(第44回：pp.587 例(5)の再掲)

(28) 侍者揭下铺盖，斟了满满一玻璃杯，溢到茶托里的也有一杯那么多。另一个侍者来到桌子跟前。(BCC コーパス)

例文(27)と例文(28)では、どちらも「なみなみ一杯注がせる」を表すものの、例文(27)では、なぜ凤姐はなみなみお酒を一杯つぐかを解釈してみよう。鴛鴦に酒を勧められて、どうしても飲まなければならないためである。例文(28)では、後の「溢到茶托里的也有一杯那么多」から、お酒を一杯にする様子を表す。文脈から“斟了满满一玻璃杯”の原因は窺えない。

すなわち、形容詞重畳式が連用修飾語とする場合、文脈から「原因の解釈」の言外の意味を含んでいると考えられよう。例(27)では、“满满”は、観察者から動作主体の動作を主体的に認知しようとしているに留まり、実際に酒杯が満杯であるかについては言及していないため、必ずしも結果を表すものではない。

4.2 スキャンニング(心的走査)

上記例文(22)(23)(24)において、“圆圆”は、それぞれ連用修飾語、補語、連体修飾語として使用される。2.1、2.2、2.3で言及したように、形容詞重畳式は連用修飾語、補語、連体修飾語いずれの環境においても描写性を有する。例文(22)では連用修飾語として、後の動詞「描く」を修飾する。小野秀樹(2020:24)は、「連用修飾語が行為や状態のあり方を描くのにに対して、補語は行為にともなう様態の程度や結果状態を提示することにより、話者が認定した評価を表す。」と指摘する。例文(23)では、形容詞重畳式が補語として、動作の結果の状態を表す。例文(24)は、“了”と共起し、全体から動作の結果の存続状態を表し、「AA的N型」は「現場的」描写⁴⁾を表す。例文(22)(23)(24)では、認知のプロセスの面で、相違点があると考えられる。

例文(22)は、例文(23)(24)と異なり、動作の開始、進行、完成の過程に注目し、動態のスキャンニング(心的走査)の認知プロセスが認められ、視点の定位に異なりがあると考えられる。

例文(22)では、観察者の視点は固定されずに、視線は事態の経過に伴って、動作者の動作の「開始、進行、完了」の過程に伴って、スキャンニングを行ってから、最後の結果を得る認知プロセスである。観察者は、継続的に観察対象の動作に着目し追跡し、動態的

⁴⁾ 小野秀樹(2020:25)参照。

な視線を通して、動作の過程を言語化する。これに対して、例文の(23)(24)は、動作の「開始、進行、完了」の動的な認知過程を表さず、動作完了の存続の結果を表す。視点は固定され、視線のスキャンニングの移動を行わないため、静的な認知プロセスであると言えよう。

この観点から、例文(22)は動作のすべての過程を記録し、話者の参加度が高いと認められる。小野秀樹(2020:24)は「連用修飾語を用いた文は、ある行為や事態をリアルタイムで実況的に伝え、過去の回想であっても録画を再生するかのように出来事を語る。」と指摘する。すなわち、連用修飾語は、連体修飾語と補語より、「臨場感」が高く、情景をいきいきと描写する。形容詞重畳式は、連用修飾語として使用される場合、描写性の特徴と最も高い親和性を有し、連用修飾語多用性を説明に対して合理性がある。

4.3 空間化

小野秀樹(2020:27)は、「AA地V」型は、基本的には連体修飾構造の“AA的N”型と同様の機能を持つ。すなわち、具体的かつ個別的な行為や状態について、話者が実際に知覚した行為の様態(=あり方)をそのまま描くという機能である。」と指摘する。さらに、小野(2020)は『『現場的』描写』と概括する。“AA的N”について、胡春艶(2022)は、空間化の観点から、基式(性質形容詞)を起点に重畳式(状態形容詞)へのプロセスを、「红花→一朵红花(我的红花)→一朵红红的花」を例に取って、認知プロセスを説明する。すなわち、「類→空間化の実体化→空間化の個」の認知プロセスである。次に、空間化の観点から形容詞重畳式の連体修飾語を説明することにより、形容詞重畳式を連用修飾語とする認知プロセスについて解明する。木村英樹(2002:8)は、“的”の機能拡張について、「事物」を区別限定する機能から「動作」を区別限定機能への拡張という解釈を示す。形容詞重畳式は、“的”の機能拡張のように、個別の「事物」から個別の「動作」への拡張も認められる。

4.3.1 空間と空間化の定義

4.3.1.1 空間の定義

認知の主体・話者の定位が確定し、すなわち主体によるスキャンニングの起点が確定する。空間というのは、認知の主体・話者のスキャンニングの「起点・経路・着点」のプロセスの容器のメタファーである。

4.3.1.2 空間化の定義

すべての事象は空間を基盤として完成される。事象の発生・存在・消失、行為の開始・進行・完了、移動の起点・経路・着点、事象の性状などは、存在の空間がなければ、成立できない。空間として、まず、観察者(話者)と観察対象を設定することが前提であり、これによって、空間の形式(現実空間と脳内空間)を設定する。話者(観察者)は、設定された空間に入って、それから、自身の位置づけをし、定位する。認知とその言語化は観察者の定位を基盤として、観察者の視点を固定するプロセスとして位置付けられる。空間化というのは、観察者が観察対象によって、空間が設定され、空間内で観察するプロセスを指す。

動詞の空間化について、大島（2021:13-14）は、次のようにいう。

多様な事象の中からある一つの出来事を取り上げ（切り取り）、それを具体的な個別の動作として捉えると、動作が起こる空間、つまり動作の主体が存在することを前提とした地点を設定し、参照点（ランドマーク LM）とする必要が生じる。動作は空間において展開するからである。動作の主体が空間を確定（占有し存在）することで動作（行動）の発生が担保され、現実の事象として認識されるのである。

4.3.2 空間化の言語化

李宇明（2000:2）は、「“空間”是人类最重要的认知范畴之一，任何语言都必须把这一范畴语言化。空间范畴的语言化有各种各样的表现形式，名词是其主要表现形式之一。（『空間』は、人類の最も重要な認知範疇の一つであり、いかなる言語においても、この範疇を言語化しなければならない。空間範疇の言語化には様々な表現があり、名詞は主要な表現形式の一つである。）」と指摘する。

代表的な事例として、空間の存在を基盤として認知され、言語化されるものに、「名詞と数量詞の組み合わせ」を上げることが出来る。これは、静態の観点から認知される結果と考える。空間に存在するヒト、モノ、コトの動態が認知される場合、動詞で表し、存在主体の性状が認知される場合、形容詞で表し、異なる言語手段を通して、空間性の強弱が表現できる。ヒト、モノ、コトは、空間に存在する主体であり、言語化として名詞で表し、動詞と形容詞は、主体の存在を基盤として、ヒト、モノ、コトの動作と状態を表す。以下に空間化の仮説を提案し、空間に存在する主体およびその動作、状態の言語化を試みる。

空間化の言語化は、文法的手段により、ヒト、モノ、コト（具体的な存在と抽象的な存在として）を数量、時間、性状などの方面から言語で表現することである。空間化の文法的な手段は、以下の品詞を用いる。名詞として、一般的に名詞と組み合わせる数量詞を通して示され、動詞として、一般的に動詞と組み合わせるアスペクト助詞を通して示され、形容詞として、一般的に形容詞重畳式を通して示される。

4.3.3 空間化から見た形容詞重畳式の構文機能

形容詞重畳式は、上記三つの文において、連体修飾語として名詞を修飾し、連用修飾語として動詞を修飾し、補語として動詞を補充する。形容詞重畳式は、空間化の言語化の文法手段として、修飾する名詞と動詞を通して実現される。動詞が表すコトと名詞が表すヒト、モノは、設定する空間に存在することを前提として、文法手段の一つの形容詞重畳式を通して空間化している。

胡春艶（2022）は、「形容詞重畳式+N」について、空間化の観点で説明する。胡（2022）の指摘を踏まえて、空間化の観点を通して、動詞の空間化を説明する。動詞について、大島（2021：19-20）は、位置移動動詞と動作動詞について、位置移動動詞は空間に[起点・経路・着点][開始・進行・完了]というプロセスがあり、動作動詞が空間に[開始・進行・完了]というプロセスがある。また、動詞は微視的・分析的・個別的対象の[+動的][－静的][±移動]が観察されると指摘する。

形容詞重畳式が修飾する名詞は、個別の対象である。名詞から動詞に拡張すれば、形容詞重畳式が修飾する動詞は、個別的な動作であり、設定する空間に存在することと見なされる。

形容詞重畳式の使用は、名詞の性状と動詞の情状を描写し、リアルタイムの「臨場感」を表す。なぜ、形容詞重畳式が連用修飾語として多用されるのか。

形容詞重畳式が名詞を修飾する場合、静的な存在を前提として、ビビット性を描写する。これに対して、形容詞重畳式が動詞を修飾する場合、位置移動動詞にせよ、動作動詞にせよ、動的な存在を基盤として、いきいきとした描写を表し、スキャンニングの認知プロセスを通して観察される。言語化に際して、AA式は連用修飾語として、“着、了、过”のアスペクトの空間化のマーカと共起しやすい。

例文(22)(24)は、すべて空間化の存在を前提し、個別的な事態・事象を表す。例文(22)では、動詞の動的な存在を基盤として、例文(24)は名詞の静的な存在を基盤とする。沈家煊(1999:152)は、「有生命的比无生命的显著(因为能动的比不能动的显著)」と指摘する。人間の認知能力からみると、動的な対象と静的な対象に対して、動的な対象がもっと際立ち、注目されやすく、認知されやすいのである。たとえば、人間は、静止しているものより、運動しているものが見落としにくい。よって、形容詞重畳式で描写性を表す場合、個別の対象の位置移動と動作が認知されやすいため、言語化すれば、形容詞重畳式が修飾する動詞のケースは、修飾する名詞のケースより、多く使用されるという動機付けが可能である。認知の異なりを適用することで、形容詞重畳式が連用修飾語として多用される動機付けを合理的に説明出来る可能性が見出せる。

5 終わりに

本稿は、『紅樓夢』における形容詞重畳式の構文機能を考察し、連用修飾語が連体修飾語と補語より、使用頻度が高いことを指摘する。三機能ごとに比較し、情報構造と焦点、スキャンニング、空間化から、形容詞重畳式が連用修飾語に多用される動機付けを明かにし、以下の三点にまとめる。

(1) 中国語の語順構造の特徴を通して、形容詞重畳式が連用修飾語、連体修飾語、補語となる場合、旧情報から新情報への順序で進んでいる。文の階層から見た焦点は、補語と最後の名詞に絞られることから、二グループに分けられる。文脈の階層で形容詞重畳式が連用修飾語とする場合、焦点は原因を表す部分に絞っている傾向がある。

(2) 認知のプロセスで比較した結果、形容詞重畳式が連用修飾語となる場合、動作の過程に注目し、スキャンニングの認知プロセスが認められ、視線の移動で認知しやすいため、形容詞重畳式の描写性の特徴と最も高い親和性を有し、多用性に対する説明として合理性がある。

(3) 空間化の観点からみると、形容詞重畳式は空間化の言語手段として、修飾する名詞と動詞を契機とする。空間化は、設定する空間に名詞の静的な存在と動詞の動的な存在を

基盤として認知される。名詞の静的な存在から動詞の動的な存在へ拡張し、個別的なモノ、ヒトと個別的な動作を表す。動的な存在が認知しやすいため、より多用される。

付記

本研究は、2020年黑龙江省省属本科高校基本科研业务费东北石油大学引导性创新基金—艺体外专项プロジェクト「中日形容词重叠式的对比研究——以《红楼梦》为中心」（課題番号：2020YTW—W—04、研究代表者：胡春艶）の助成を受けている。

引用書目

（前八十回）曹雪芹著（後四十回）無名氏續 程偉元 高鶚整理（2008）『紅樓夢』人民文學出版社

参考文献

大島吉郎（2021）「中国語における『状態』についての試論—『状態』をどう規定するか」『中国言語文化学研究』第10号 pp.11-29.

小野秀樹（2020）「現代中国語における形容詞の連用修飾機能」『Language, Information, Text = 言語・情報・テキスト』（27）東京大学大学院総合文化研究科言語情報科学専攻紀要 pp.19-30.

カレル フィアラ（2000）『日本語の情報構造と統語構造』ひつじ書房.

木村英樹（2002）「“的”の機能拡張—事物限定から動作限定へ」『現代中国語研究』第4期 pp.1-13.

胡春艶（2022）「認知言語学見た『紅樓夢』前八十回における形容詞重叠式—基式との関わりを中心に—」大東文化大学大学院中国言語文化学専攻・外国語学部中国語学科共催第23回学術シンポジウムプログラム.

黄伯荣 廖序东（1991/2011）《现代汉语》（增订五版）上下册 高等教育出版社.

吕叔湘（1978/2002）《语法修辞讲话》吕叔湘全集 第四卷 辽宁教育出版社.

刘月华（1982）<状语与补语的比较>《语言教学与研究》第1期, pp.22-36.

李宇明（1996）<论词语重叠的意义>《世界汉语教学》第1期,pp.10-19.

——（2000）《汉语量范畴研究》华中师范大学出版社.

沈家煊（1999）<转指和转喻>《当代语言学》第1期, pp.144-166.

石砚（2010）《汉语形容词重叠形式的历史发展》商务印书馆.

王国璋 吴淑春 王干桢 鲁善夫（1996）《现代汉语重叠形容词用法例释》商务印书馆.

王还（1984）<汉语的状语与“得”后的补语和英语的状语>《语言教学与研究》第4期, pp.61-66.

王利器（1979）<《红楼梦》是学习官话的教科书>《红楼梦学刊》第1辑, pp.163-168.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室 编（2016）《现代汉语词典》（第7版）商务印书馆.

中国語における“人”で終わる使役を表す形容詞の用い方の特徴の考察
A study of “Causative Express” Adjective Words End with “Ren” in Chinese Language

尚 煜琛

SHANG Yuchen

目次

はじめに

(1) 中国語の“感人”の用い方の特徴の考察

- 1 春秋時代の“感人”の用い方
- 2 戦国時代の“感人”の用い方
- 3 漢代と南北朝時代の“感人”の用い方
- 4 晋代と唐代の“感人”の用い方
- 5 宋元時代の“感人”の用い方
- 6 明代の“感人”の用い方

(2) 中国語の“动人”の用い方の特徴の考察

- 1 戦国時代の“动人”の用い方
- 2 漢代の“动人”の用い方
- 3 唐代と宋代の“动人”の用い方
- 4 明代と清代の“动人”の用い方

おわりに

注

参考文献

はじめに

古川裕(2003)では、一定の条件を満たせば、中国語の“把”構文と“被”構文は“把”と“被”を外せるようになり、簡略化した文となることができるとい現象を提示した。そして、「“X+人”表現にはそれと似た現象がある」と述べ、“气人”のような“X+人”型形容詞は、“叫”“使”“让”などの使役動詞を外した“叫人生气”のような使役を表す文の略だと指摘し、使役を表す文と“X+人”型形容詞の関連性を明らかにした(注1)。下記の表1がそれである。

表1 中国語における人で終わる使役を表す形容詞

感人	动人	雷人	惊人	吓人
(很感人)	(很动人)	(很雷人)	(很惊人)	(很吓人)
喜人	醉人	气人	烦人	恼人
(很喜人)	(很醉人)	(很气人)	(很烦人)	(很恼人)

同じ“人”で終わる“咬人”“骂人”“骗人”“喊人”“逼人”“助人”“喊人”“留人”などの言葉は、副詞“很”で修飾できない動詞であるため、今回の研究対象外とする。また“疼人”“宠人”などの言葉は副詞“很”で修飾できる形容詞であるが、使役を表す形容詞ではないため、研究対象外とする。

本論文の研究対象となる中国語における“人”で終わる使役を表す形容詞の特徴は下記の通りになる。

- ① “使人感动” “使人震惊” “使人沉醉” のように、使役の構文にも拡張できること。
- ② 副詞“很”で修飾ことができること。

本論文では、その中で特に顕著な特徴を持つ“感人” “动人” にしぼって研究対象とする。

(1) 中国語の“感人”の用い方の特徴の考察

『白水社 中国語辞典』(注2)、『小学館 中日辞典 第3版』(注3)、Weblio 中国語例文(注4)の例文を対象に、“感人”の日本語訳に関して調査を行った。その結果を下記の表2にまとめた。

表2 中国語の“感人”の日本語訳一覧

感動的	12
感動させる	3
感動させられる	2
感動する	1
感動を与える	1
心を打つ	1

表2から、“感人”の日本語訳として「感動的」「感動する」がよく使われることが分かった。

『新中国70年70部長編小説典藏』(注5)を対象に、現代中国語における“感人”の用法を調査した。その用い方の特徴は以下のようにまとめられる。

- ① 【“感人的”+名詞】の形で使われ、辞書では「感動的」「感動する」と訳している

が、場合によっては意識が必要である。

1. 这是一段感人的故事。/これは一くだりの感動的な物語である。『白水社 中国語辞典』
2. 说到“重吃一番交杯喜酒”的时候，便满面带笑，斜着眼睛望着心中暗喜的杨军，真是具有一种感人的魅力。/横目で「床盃、もう一回飲もう」と言いながら笑顔いっぱい楊軍を見て、そんな彼には人を魅了するような魅力が溢れているように見える。《紅日》

例2は、中国の長編小説《紅日》に出てきた、片足をなくした負傷兵「梅福如」が素晴らしい演技で現場を盛り上げるシーンの描写である。この場合の“感人”を日本語にどのように訳すのかについて、筆者は“感人”は英語の「evocative」に近い意味を表すため、「感動的」や「感動する」のように訳すと、違う意味になってしまうと考える。例2の“感人的魅力”は、「素晴らしい魅力」「人を魅了するような魅力」「人々を感心させる魅力」がふさわしいと言える。

② “感人肺腑/感人心胸”の形で使われ、「人の心を打つ」という意味を表す。

『新中国70年70部長編小説典蔵』で調査した結果、“感人肺腑”のような“感人”を含んだ例文は32例あり、そのうちの7例は“感人肺腑”であった。“感人至深”も3例、“感人心胸”も1例あった。下記の例がそれである。

3. 他用哽咽的音调喃喃地念完了作者在最后所说的那些沉痛而感人肺腑的话……这时，天已经微微地亮出了白色。/彼は喉を詰まらせながら、著者が文末で書いた重たくて人の心を打つような言葉をぶつぶつと読んでいた……その時、空はもう白み始めた。《平凡的世界》

4. 一片呼声，加上哭声，声声感人心胸。/呼び声と鳴き声が交じり合い、人々の心を打つような響きであった。《李自成》

《平凡的世界》と《李自成》の例を見ると、“感人”は四字熟語として用いられることが多い。古代中国語では四字熟語の代わりに“感人心”はよく使われていたが(注6)、「人の心を打つ」という意味を表す現代中国語の“感人肺腑”や“感人心胸”とは違い、古代中国語の“感人心”は「感化する・影響を与える」という意味を表すこともある。

近年、“感人”はネット用語としても使われ、新しい意味が生まれた。ネット用語としての“感人”は、形容詞としてあるものに対して不平や不満を言う時に使われる。「(～は・が)XXすぎる」という意味を表すほか、悪口を言って相手を中傷する時に使われ、「(～は～が)XXい」という意味を表す。以下の例がそれである。

5. 这视频画质感人。/この動画の解像度は低すぎる。
 6. 打撈大黃蜂，掉落率感人。大建北宅，出貨率感人。/ホーネットをサルベージしようとしたら、ドロップ率が低すぎる。連続建造でティルピッツを入手しようとしたら、出現率が低すぎる。
 7. 樓主智商感人。/(スレ主は)頭がおかしい。
 8. 这游戏的装备强化成功率感人。/このゲームの装備強化成功率が低すぎる。
- ネット用語としての“感人”は、主として下記のように二種類の用い方に分けられる。

①あるものに対して文句を言う。物価が高い、値段が高い、画像の解像度が低い、ゲームの装備強化の成功率が低いなどの状況に対し、不満を表す際に使われ、日本語に訳せば「XXすぎる」になる。

②悪口を言って相手を中傷する。“水平感人”（水準が低い）、“智商感人”（頭が悪い、頭がおかしい）などの用法があり、日本語に訳せば「低い」「悪い」「おかしい」など貶しめの形容詞になる。

1 春秋時代の“感人”の用い方

次に“感人”の用い方について春秋時代から、歴史的用法の調査の結果を説明する。

春秋末期の《易传・象传・咸》では“感”と“人心”（人の心、つまり人の精神世界）が組み合わせて用いられていた。下記の例がそれである（注7）。

9. 天地感而万物化生，圣人感人心而天下和平。/天と地が交感すれば万物が生まれ育つ。聖人のまごころが万民を感化することにより、天下平和になる。《易传・象传・咸》

《易传》に用いられる“感人心”の“感”は一字動詞で、“人心”（民の心、その精神世界）はその対象である。字面から見ると、前文で提示した用法②（現代中国語の“感人肺腑”のような人の「心を打つ」意味を表す表現）と類似するが、実は意味が異なる。“感人心”は「人々を感化する」の意味を表す。「人の心を打つ」意味を表す“感人肺腑”とは違い、《易传》に用いられる“感人心”は儒家の教化思想（人に儒家の思想を教え、よい影響を与えて善に導くこと）を表す。前者は「瞬間・短い時間の感動」の意で、後者は「長い間の教化」の意である。

“感人心”は、「感化する・影響を与える」という意味を表す。戦国時代の儒学者の思想を含む《礼记・乐记》と《荀子・乐论》に見られる“感人”がその由来だと考えられる。

2 戦国時代の“感人”の用い方

戦国時代の“感人”の用例は主として《礼记・乐记》と《荀子・乐论》に見られる。

10. 夫物之感人无穷，而人之好恶无节，则是物至而人化物也。/外物は常に止むことなく人に影響を与える。人は好き嫌いを控えずすべて受け入れると、ものに征服され、人としての天性を失い本能の欲に従うものになってしまう。《礼记・乐记》

11. 乐也者，圣人之所乐也，而可以善民心，其感人深，其移风易俗，故先王著其教焉。/聖人は楽を好む。其れは人々の心を優しくさせ、深く人を感化させられ、よくない風俗習慣を改められる。故に先王たちは、楽の教えを重んじる。《荀子・乐论》

12. 凡奸声感人，而逆气应之；逆气成象，而淫乐兴焉。正声感人，而顺气应之；顺气成象，而和乐兴焉。/悪い楽が人に影響を与えたら、人に潜む悪気がそれに応じる。悪い風習が流行ったら、人々の心を惑わせ秩序を乱れてしまうような音楽も流行っていく。良い楽が人に影響を与えたら、人に潜む正気がそれに応じる。正気が広まっていけば、穏やかな音楽

が広く流行っていく。《礼记・乐记》

《礼记》と《荀子》の例を見ると、春秋時期と戦国時期の“感人”は人から人に「感化する・影響を与える」という意味を表し、主語が人に影響を与えることにより、人の心（精神世界）が影響されるという意味を表す。

《礼记》と《荀子》で使われている“感人”は「感化する・影響を与える」という意味を表し、「長い間の影響」により生じた結果を表す。上記の三つの文は、それぞれ「外物の人への影響」「楽の人への影響」「悪い楽や良い楽の人への影響」を表す例である。これらの例は《说苑》《史记》《汉书》などにも多く引用されていた。そのため、古代中国語の“感人”が広く使われていた理由は、《易传》《礼记》《荀子》による影響が大きいからだと言える。

以上のことから、春秋戦国時代において、“感人”は儒家が楽に対する思想を表す文に多く使われていたという特徴が窺える。

3 漢代と南北朝時代の“感人”の使い方

漢代は《礼记》《荀子》の“感人”を含んだ文を引用したものが多かった。下記の例がそれである。

13. 感人善心。/人を感化してその心を優しくさせられる。《风俗通义・声音・琴》

例13のような表現もあるが、その意味は《易传》《礼记》《荀子》の“感人心”“感人”と同じであると考えられる。

14. 歌哭，众人之所能为也，一发声，入人耳，感人心，情之至者也。/歌うと泣く。そういう二つのことは誰でも出来るが声を出し人の耳に響かせ、他人を感動させるのは、感情がなかったらばできぬものだ。《淮南子・繆称训》

15. 丝桐感人情，为我发悲音。/琴は私の気持ちを読み取っているように、悲しい郷の音を出してくれる。《七哀诗》

前漢の《淮南子》に見られる“感人心”は、字面からは《易传・彖传・咸》の“感人心”と同じように見えるが、（長く続く）影響や感化を表す意味ではなく、使役の動作を表す「XXが人を感動させる」の意味で使われているものである。“感人”が「感動する」という意味に変化するという傾向が示されていることが分かる。《淮南子》の“感人心”は、前文で提示した用法②（現代中国語の“感人肺腑”のような「人の心を打つ」意味を表す表現）に類似する表現だと考えられる。

《七哀诗》の“感人情”は「人の気持ちが読み取れる」という意味を表し、“感”（感知する）+“人情”（人の気持ち）の用法であり、現代中国語の“感人肺腑”などの表現との関連性はないと考えられる。

後漢・許慎の《说文解字》における“感”の解釈も“感人”が「感動させる」の使役的意味へ変化していく傾向を示すものである。《说文解字》による“感”の解釈は下記の通

りである。

・感：动人心也（“感”とは、人の心を動かすという意味である）。《说文解字・第十下・心部》

この解釈から、“感人”と“动人”との強い繋がりも見られる。現代中国語において、“感人”と“动人”の使い分けがはっきりしないのは、《说文解字》の解釈、若しくは当時の“感人”と“动人”に対する理解が近いからだと考えられる。

漢代以後の三国時代では、宋代の《太平御覧》に収録されている孫権の話と、曹丕による《列异传》にも“感人”という表現が出てきた。

16. 此神女也，愁貌尚能感人，况在欢乐！/仙女のような美しい女だ！哀愁を帯びた表情だけで人を魅了する、ましてや笑顔は言うまでもない。《太平御覧》

例 16 で用いられている“感人”の用法も古代中国語の“动人”に近い。古代中国語の“动人”は、「美しい女性を褒め称える」際によく使われていた。例 16 で示したように、古代中国語でも“感人”は人を魅了するという意味を表すことがあり、そこからも当時の“感人”と“动人”に対する理解が近いということが裏付けられる。また、現代中国語“感人”の用法①で提示した“感人”の日本語訳として考えられる「素晴らしい」「人を魅了する」の意味も、“动人”に近いことが窺える。

4 晋代と唐代の“感人”の用い方

西晋の《三国志》《裴希声侍中嵇侯碑》と東晋の《怀春赋》《秋夜》《怀归谣》《断酒戒》にも“感人”が使われている。そのうち、《断酒戒》は《礼记》の“物之感人无穷”を引用したものと見られる。

西晋の《三国志》《裴希声侍中嵇侯碑》には、“感人神”の用法が見られる。

17. 惠风横被，化感人神，遂凭天威，招合遗散。/その恩恵は風の如く地元を吹き、人と神を感動させる教化の功があり、遂に天子の名望をかりて流民を集めた。《三国志・吴书十六・陆凯传》

18. 忠诚感人神，义声震四海。/神明まで感動させるその忠義は、天下に広く知られている。《裴希声侍中嵇侯碑》

《三国志》と《裴希声侍中嵇侯碑》で使われている“人神”は「人と神」の意味である。“感人神”の“感”は「感動させる」の意味であり、“人神”と組み合わせれば「人と神を感動させる」という意味を表す。字面から見ると「人の精神」と誤解してしまう恐れがあるが、“感人心”や“感人情”のような「(人の)心や精神世界」(人が有するもの)を表すのではなく、人とそれ以外のものが並列関係にあることを表す。また“感人神”は「神明まで感動させる」(人はともかく、神すら感動される)という意味もあり、程度の強さを表す。

《怀春赋》《秋夜》《怀归谣》の“感人”には「しみじみと」の意味も含まれ、元と明

の時代の戯曲によく使われていた“伤感人”に近い用法である。「しみじみと」の意味を表す“感人”には、物が人の精神世界を変える働きを表す形容詞へと変化する傾向が見られる。下記の例がそれである。

19. 夫荣雕之感人，犹色象之在镜。/草木の栄えと散らしは、鏡に映る万物の形貌の変化にも似て、しみじみとさせる。《怀春赋》

唐の時代において、“感人”は古文や唐詩によく使われていた。

清代康熙四十四年（1705年）に出版された唐の主な古代詩をまとめた《全唐诗》を調査した結果、“感人”を用いる唐詩が18首あった。

古文においては、主に《群书治要》《通典》において“感人”の用例が見られる。その14例は下記の二つの用法に分けることができる。

①「感化する」の意味を表す。作者が《礼记》を引用し、音楽が人に与える影響を説明する文に用いられる。下記の例がそれである。

20. 夫音声能感人，自然之道也。/音が人を感化させるのは、自然である。《通典·乐三·历代制造》

②《三国志》に出る用法に近く、動詞“感”＋“人情”や“人神”で、「感動させる」の意味を表す。

21. 臣闻作乐崇德，以感人神。/臣は、楽を作ることで帝王の功を歌い上げ、人と神も感動させることができると聞いたことがある。《通典·乐七·东宫宴会奏金石轩悬及女乐等议》

唐代の古文全体から見ると、“感人”の用例数が多く、唐以前の各時代の特徴が窺えた。

唐の古文とは異なり、唐詩では、文中における位置は文中から文末へ転移する現象が見られる。

文末に置かれるのが“感人X”（Xは“心”“情”“深”“意”などの成分）ではなく、“感人”だけである唐詩は下記の二作である。

22. 温和乍扇物，煦姬偏感人。/天候がよいで扇を使うにちょうどよく、周りが暖かくて最も人を気持ちよくさせる。《全唐诗·卷三百四十七·赋得春风扇微和》

23. 古称浮磬出泗滨，立辨致死声感人。/泗滨の石で作られた磬があって、君子がその心に響くような声を聞いて、節操と義行を知り、国の為に犠牲になることをもいとわない覚悟ができたこともあったという。《全唐诗·卷四百二十六·华原磬一刺乐工非其人也》

唐代以前の例とは異なり、《华原磬一刺乐工非其人也》の“感人”は音楽を修飾し、形容詞の特徴を持つものである。

文末に“心”“情”“深”“意”などの語が“感人”の後につく表現も多い。《全唐诗》に出てきた18例のうち、“感人深”は2例、“感人情”は4例、“感人心”は3例、“感人意”は1例あった。いずれも「深く人を感動させる」「感動的」の意味を持ち、形容詞化の傾向を示していたが、「感化する」（闻君政化甚圣明，欲感人心致太平。《骠国乐一欲王化之先迩后远也》）を表す例もあった。

5 宋元時代の“感人”の使い方

宋に至ると、「注疏の学」が盛んに行われたため、当時の儒家学者が孔子及びその後学の論述を引用し、自身による論述を加えることが多かった。中でも《礼记》の楽に関する論述が多く引用されたため、“感人”を含む文も多くなった。「注疏の学」の流行によりこの時期に“感人”を含む文が多く見られるようになったと考えられる。

24. 其仁德感人如此。/その仁徳はかくも人を感動させる。《太平御览·居处部十九·市》

宋代新儒家の代表的人物である朱熹とその弟子の論述をまとめた《朱子语类》でも“感人”が多く用いられていた。これも「注疏の学」からの影響だと考えられる。

また宋代には、“感人”を用いて書学(書法)の素晴らしさを褒める用法も見られる。

25. 慈恩寺塔有荆叔所题一绝句，字极小而端劲，最为感人。/慈恩寺塔には荆叔が書いた絶句があって、その字は小さくて力が感じられる。とても味があって、人々を感心させる。

《容斋随笔·容斋五笔·卷七》

現代中国語“感人”の用法①で提示した日本語訳として考えられる「人々を感心させる」の意味と近い一例である。

“感人”の用例が多い唐詩とは異なり、清代の朱祖謀が編集した《宋词三百首》を調査した結果、宋词では“感人”が使われていないことが分かった。元の代表的な雑劇14編と《全元散曲》に収録されている散曲4303編を調査した結果、“感人”と関係があるのは“感人怀”の一例だけであることが分かった。これらのことから、散曲でも“感人”がほとんど使われないと考えられる。

6 明代の“感人”の使い方

明代の代表的な雑劇10編を調査した結果、“感人”の用例は見当たらず、「悲しい」を表す“伤”を加えた人物の感情を強調する“伤感人”は10編のうち7編で見られ、例文は10例あった。

26. 娘子，你看一路上风景，好生伤感人也呵！/お嫁さん、来た道の風景見ていたか、その風景はなんと悲しいものであろう。《拜月亭》

明代の詩をまとめた《明詩綜》では、“感人心”が1例、“感人意”が2例、“感人情”が2例、“感人”が1例、“孝感人”が2例あった。

明代は白話小説が数多く作られたが、白話小説で使われる“感人”は少なく、それらは主として明代末の作品に見られる用例である。31部の白話小説及び小説集の中で、重複した例を除くと4例あり、そのうち1例は詩であり、白話小説ではない。“闲向书斋阅古今，偶逢奇事感人心”がそれである。

27. 我闻诗可感人，我今做一首诗与你，你到帅府首唱此词，韩公英雄气魄，必然感动。/詩は人々を感心させることができると聞いてる。今書いてやる。將軍のところへ行って、

その詞を歌ってみよう、韓公は英雄の器があつて、それを聞いて必ずや感動されるであらう。《西湖二集・今古奇观》

これは現代中国語“感人”の用法①で提示した日本語訳として考えられる「人々を感心させる」の意味と近い一例である。

明とその以前の詞（韻文文体）をまとめた《词綜》と《明词綜》では、“感人”は使われていない。

(2) 中国語の“动人”の用い方の特徴の考察

筆者は中国語の“动人”の用い方の特徴について、『中国語辞典』（白水社）、『中日辞典』（第3版）、Weblio 中国語例文の例文を対象に、“动人”の日本語訳に関して調査を行った。その結果を下記の表3にまとめられる。

表3 小学館『中日辞典 第3版』、Weblio 中国語例文による“动人”の日本語訳

“动人”の日本語訳（頻度順上位六位）	
感動的	12
心を打つ	7
感動させる	6
感動させられる	3
心を動かす	2
キュート	2

小学館『中日辞典 第3版』、Weblio 中国語例文における“动人”の例は51例あり、出現頻度が二回を超えたのは、上記の六つになる。

“动人”の日本語訳として出現頻度の最も高い表現は「感動的」で、「感動する」よりも出現頻度が高い。“感人”と異なるのは、「心を打つ」や「心を動かす」のような表現の出現頻度は「感動する」と同じく高い。「キュート」、「美しい」など褒め称える意味を表す表現もある。故に（辞書では六種類の訳し方しかない）“感人”と比べれば、“动人”の訳し方のほうが多いと言える。

“动人”の用い方と特徴は、下記のようになる。

①物事が人の精神世界に影響を与え、物事の性質を表す場合は「感動的」を用い、人が物事に影響され、感情が生じるという意味を表す場合は「感動させる、心を揺さぶる」などの慣用表現を用いる。

28. 他的演讲很动人。/彼の講演はたいへん感動的である。『中国語辞典』（白水社）

29. 从来也没遇到过那么动人的场面。/あんなに感動させられる場面をいままで見たことがない。『中日辞典』（第3版）

②形容詞として用いられ、見た目が「素晴らしい、立派、美しい」であることを表す。

30. 风采动人。/风采が立派である。『中国語辞典』（白水社）

31. 银铃般的动人的声音。/鈴を転がすような美しい声。『中日辞典』（第3版）

“动人”が実際にどのように使われているかを考察するため、『新中国70年70部長編小説典蔵』を対象に、現代中国語における“动人”の用法を“感人”と比較しながら調査した。56部の長編小説のなか、“动人”は256例もあり、“感人”（同じ56部の長編小説の調査では32例だけあった）と比べれば、使用頻度が明らかに高い。文学作品における現代中国語の“动人”は、主に下記のような用法の特徴が見られる。

①二字漢語と組み合わせて使われる。251例のうち、“动人”が二字漢語と組み合わせて使われるのが87例あり、10回以上使われたのは、“楚楚动人”は20例、“动人心魄”は11例である。

32. 在柔和幽静的灯光里，妻子还是显得那样年轻俏丽、楚楚动人。/柔らかで静かな明かりの中で、妻は相変わらず若くて美しく、楚々として人の心を打つ。《抉择》

33. 是小提琴协奏曲《梁祝》那动人心弦的旋律吗？/これはバイオリン協奏曲「梁祝」の心に迫ったメロディーでしょうか？《穆斯林的葬礼》

②「人の見た目・表情・姿」を主語とする場合が最も多く、ほぼ半分を占めている。「人の見た目・表情・姿」を主語とする場合は、251例中101例で、他の主語は下記の表4の通りとなる。

表4 “动人”の主語のカテゴリ、及びその出現回数（「人の見た目・表情・姿」を除く）

主語	出現回数
情景（特定のシーン）	34
歌曲・声	33
ストーリー	25
精神・感情	19
景色	15
言葉	15

表4に示されているように、「情景」（特定のシーン）、「歌曲・声」が“动人”の主語として用いられることが最も多いことが分かった。

1 戦国時代の“动人”の使い方

次に“动人”の使い方について、春秋時代から、歴史的用法の例文調査の結果を説明する。

戦国中期に成書された『莊子』に“动人”の例が見られる。

34. 有虞氏死生不入于心，故足以动人。/虞舜は死を覚悟した者で、その覚悟は人々の心を動かすことができるに足る。《庄子・外篇・田子方》

35. 不精不诚，不能动人。/誠意が足りないと、相手の心を動かす/動揺させることもできない。《庄子・杂篇・鱼父》

この時期において、“动人”は主に「心を動かす」、「動揺させる」という意味を表し、字面から見ると、前文で提示した「人々を感化する」の意味を表す“感人心”と近い用法に見えるが、実際には意味が異なる。《田子方》の“动人”は、「人々の好感・認めを得る」という意味も含まれる。また、《鱼父》の“动人”も「誠意や言葉で人を動揺させて、認めを得る・何かの行動を取るような約束を取り付ける」という意味も含まれ、「人々を感化する」の意味を表す“感人心”とは異なる。

2 漢代の“动人”の用い方

漢代になると、“动人”が多く使われるようになった。

36. 广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动人心。/美しい曲が繰り返し奏でられたのを聞き、「万舞」の舞も見た。夏、商、周の音には似ず、心に触れた音楽でした。《史记・世家・赵世家》

この時期において、“楚楚动人”“动人心魄”“动人心弦”などのように二字漢語と組み合わせる用法はできていないが、“动人心”など一字漢語と組み合わせる用法が定着されていたと見られる。同じように「心に触れる」という意味を表すため、“动人心”は現代中国語“动人心弦”“动人心魄”の原型だと言える。

また、「人を動かす/人を駆り立てる」意味を表す例も見られる。

37. 赏均则国寡，而赏薄不足以动人。/報酬は全員均等に配れば国庫が貧しくなり、報酬が少なければ人を動かす/人を駆り立てることができない。《新书・卷四・匈奴》

38. 动人以言，竭而弗终。/（とあるタイプの人）は言葉で他人を動揺させることはするが、言い尽くせたりはしない。《逸周书・大戒解》

上記の“动人”の意味は、「人を動かす/人を駆り立てる」に近い。それと比べれば、“感人”は「人を駆り立てる」という意味を表す用法は見られない。漢代となると、“感人”は多く音楽の効果（人に与える影響）を説明する際に用いられる。それと比べれば、“动人”は「言葉」「財産」などが人を駆り立てる効果を説明する際に用いられることが多かった。

3 唐代と宋代の“动人”の用い方

唐代になると、“动人”は“感人”と同様、唐詩にもよく使われていた。

39. 浓绿万枝红一点，动人春色不须多。/一面の緑の中に紅色の花が一輪咲いている。美しき春の景色はそれぐらいで十分である（過ぎたるは猶及ばざるが如し）。《泊宅編》

その詩に用いられていた“动人”は、春の景色を修飾しており、「美しい」の意味を表す“动人”の最も古い一例である。

また、宋代では“动人”も口語的な文章にも出てくるようになった。

40. 如本不必说，自家却强说几句，要去动人，要去悦人，是‘以言聒之也’/元は口を開けなくてもよろしいことだが、強いて言葉で人を動揺させ、人の機嫌を取るとは、まさに「甘い言葉での勧誘」ってことさ。《朱子语类》

上記の文に示されているように、口語的な文章に使われることも、宋代における“动人”の特徴であると言える。

4 明代と清代の“动人”の使い方

明清時代になると、“动人”は《金瓶梅》《西游记》《封神演義》《紅樓夢》などの白話小説にも使われるようになった。そして「財産」「女性の容姿」が“动人”の主語として多く使われるようになり、“动人”と世俗的な生活との繋がりがより強くなってきたことが窺える。

《金瓶梅》《西游记》《封神演義》《紅樓夢》の四作において、“动人”は19回使われていたが、そのうちの4回は主語が「お金・財産」、10回は「容姿」が主語として使われていた。

“动人”に比べれば、同時期の“感人”は、ほとんど白話小説に使われなかった。明清時代に“动人”が前述の世俗的な生活に関わる場合に述賓複合語として頻繁に使われ、“动人”の“動”は述語としての役割を果たす場合が多く、“动人”の述賓複合語性質もより強くなったという特徴が窺える。

おわりに

本論文は中国語における「人」で終わる使役を表す形容詞の使い方及びその日本語訳の特徴について、とりわけ“感人”“动人”のような表現を研究対象とし、例文調査を通してこれらの表現の使い方の特徴について考察した。また歴史的変遷についても例文調査を行った。以下は調査の結果である。

① “感人”は「感動的」「感動する」と訳することができるが、中国語の“感人”は、日本語の「感動的」「感動する」よりも広い意味を持つ。「evocative」という意も強く、「素晴らしい」「人を魅了する」「人々を感心させる」などの日本語訳も考えられる。

② “感人”の本来の意味は「感化する」に近いものであり、儒家とのかかわりが強い。《礼記・楽記》と《荀子・楽論》にも見られる。儒家の教化思想（人に儒家の思想を教え、よい影響を与えて善に導くこと）を表す。

③ 晋代から、“感人”は形容詞化の傾向を示していた。西晋の《三国志》《裴希声侍中嵇侯碑》には、“感人神”の用法が見られる。字面から「人の精神」と誤解してしまう恐

れがあるが、“感人心”や“感人情”のような「(人の)心や精神世界」(人が有するもの)を表すのではなく、人と他のものが並列関係にあることを表す。また“感人神”は「神明まで感動させる」(人はともかく、神すら感動される)意味もあり、程度の強さを表す。

④古代中国語では、“感人”は現代中国語には見られない「書学(書法)の素晴らしさ」「女性の美しい」を褒め称えるという用法があり、それは「素晴らしい」「人を魅了する」という意味を表し、“动人”に近い用法である。

⑤ネット用語として使われている“感人”は、主として「あるものに対して文句を言う」「悪口を言って相手を中傷する」、といった2つの意味で使われている。

⑥戦国時代では“动人”は主に「人の心を動かす」、「動揺させる」という意味を表す。また、「人々を感化する」の意味を表す“感人心”とは違い、「人々の好感・認めを得る」「誠意や言葉で人を動揺させて、認めを得る・何かの行動を取るような約束を取り付ける」という意味も含まれる。

⑦漢代では“楚楚动人”“动人心魄”“动人心弦”などのような二字漢語と組み合わせて使われる用法はないが、“动人心”など一字漢語と組み合わせて使われる用法が定着されていたと見られる。同じように「心に触れる」という意味を表すため、“动人心”は現代中国語“动人心弦”“动人心魄”の原型だと言える。

⑧唐代になると、形容詞としての用法も見られる。宋代では“动人”も口語的な文章にも出てくるようになった。明清時代になると、“动人”は小説に広く使われ、「お金・財産」「容姿」が“动人”の主語となることも多くなった。

⑨古代中国語における“感人”と“动人”の意味を、下記の表5のようにまとめられる。

表5 古代中国語の“感人”“动人”の意味及び日本語訳

古代中国語の“感人”	古代中国語の“动人”
感化人・影响人(感化する・影響する)	使人动揺(動揺させる・駆り立てる)
(女性的容貌等)有魅力(美しい・素晴らしい・人を魅了する) (共通的な用法)	
使人感到舒适(人を)気持ちよくさせる	X
使人感动(人を感動させる・しみじみと・人々を感心させる)	使人感动(人を感動させる・人の心をと打つ)
感动人心的(心に響くような・感動的な・人の心をと打つような) (共通的な用法)	

上記の表5から、古代中国語における“感人”と“动人”の違いが分かる。

注

(1) 古川裕〈现代汉语感受谓语句的句法特点—“叫/让/使/令”字句和“为”字句之间的语态变换〉《语言教学与研究》2003年第2期 pp.28-37

(2) 白水社(2002)『白水社 中国語辞典』白水社

(3) 北京商務印書館・小学館(2016)『中日辞典』(第3版)小学館

(4) <https://cjjc.weblio.jp/sentence/> (検索日:2022.8.8)

(5) 『新中国70年70部長編小説典藏』

<http://www.chinawriter.com.cn/n1/2019/0923/c403994-31368489.html> で見られる。

《我们播种爱情》《苦菜花》《上海的早晨》《创业史》《艳阳天》《大刀记》《万山红遍》《蹉跎岁月》《九月寓言》《日出东方》《水乳大地》《我是我的神》《焦裕禄》《装台》の計14作は、考察価値がやや低く、日本では入手困難等が原因で、ここでは考察対象に入れなかった。

(6) 徐甜(2018)〈表达致使义的双音节“X+人”研究〉华东师范大学硕士论文

(7) “天地感而万物化生，圣人感人心而天下和平”は、孔子が書いた「易経-象伝-咸卦」への注解からとったもので、「象伝への注解」を含む《十翼》に収録されている。《十翼》は後世になって《易传》の一部とされた。故に本論文はその出自を《易传・象传・咸》であると表記している。

参考文献

(1) 李映忠(2015)〈汉语“V+人”式综述〉《陇东学院学报》第26卷第6期 pp.12-16 陇东学院

(2) 宋慈(2013)〈论“单音节动词性成分+人”式形容词的词汇化〉《文学教育(中)》第2期 pp.96-96 湖北大学

现代汉语中的“国民性”词源考
The Etymology of "Guominxing" in Modern Chinese

李 冬松

LI Dongsong

要旨：現代中国語における「国民性」という用語は、元々明治維新期の知識人が英語 nationality (national character) から翻訳したものである。nationality は、19世紀の近代西洋民族国家理論の核となる概念であり、西学東漸の波に乗って東アジアの中国と日本に伝わった。フランス人ルボン (Le bon) の『国民心理学 (The Psychology of Peoples)』の翻訳において、梁啓勳は、日本人の堀原政次が翻訳した『ルボン氏民族心理学』から「国民性」を借用し、中国に広めはじめた。

关键词：国民性； 民族； 翻译； 塚原政次； 梁启勋

目次

绪言

一、近代西学中的“国民性 (nationality)”概念

二、“国民性”译名在日本明治时期的出现

三、清末西学东渐中的“国民性 (nationality)”概念

四、现代汉语中的“国民性”首见书证

结语

参考文献

绪 言

在现代汉语中，“国民性”不仅是一个重要的文学概念，也是一个重要的政治学概念，在近代中国文学史及思想史研究中，它屡被提起，且争议颇多。然而，这个概念究竟从何而来，在学界中一直存在着不统一，甚至模糊不清的认识。

美籍华裔学者刘禾曾经指出：“‘国民性’一词（或译为民族性或国民的品格等），最早来自日本明治维新时期现代民族国家理论，是英语 national character 或 national characteristic 的日译，正如现代汉语的其它许多复合词来自明治维新之后的日语一样。¹”汪卫东也认为：

¹ 刘禾，《一个现代性神话的由来——国民性话语质疑》，陈平原、陈国球主编，《文学史》（第1辑），北京大学出版社，1993年，第141页。

“‘国民性’一词并非中国原有,而是在近代西学东渐过程中从日本引进的源自西方的外来词,属于高名凯所谓‘先由日本人以汉字的配合去‘意译’或部分的‘音译’欧美语言的词,再由汉族人民搬进现代汉语里面来,加以改造而成的现代汉语外来词’²,与此相关的词还有‘民族性’、‘民族精神’、‘国民精神’等,日语中,其对应的英语词汇是 nationality。在英语中, nationality 和 national character 或 national characteristic、nationalism 可以互释。³”那么,按照刘禾和汪卫东的说法,“国民性”是直接从日语里借用而来的呢?还是先从日语里借用,后由中国人改造而成的呢?关于这一点,他们并没有讲清楚。而且,刘禾和汪卫东的上述观点都参阅了高名凯、刘正琰编著的《现代汉语外来词研究》,而该书中并没有收入“国民性”这个词。目前,在研究近代汉语词汇的著作中,只有冯天瑜的《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》一书提及“国民性”是日本著名语言学家 田田良文所列“日制汉语”(日本人称之“新汉语”)519例之一⁴。其它研究近代汉语词汇的著作,如马西尼的《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》、沈国威的《近代中日词汇交流研究——汉字新词的创制、受容与共享》、史有为的《汉语外来词》、黄河清的《近现代辞源》以及研究涉及到日语借词的实藤惠秀的《中国人留学日本史》等都没有提到“国民性”这个词⁵。

在中国近代思想文化史研究领域,鲍绍霖指出,国民性是人类追求现代化进程中的一个欧——日——中三部曲⁶。陈平原指出,辛亥革命前后20年,改良派和革命派探讨改造国民性的文章几乎全都发表于日本,或由留日归国者所撰写⁷。潘世圣认为,鲁迅的国民性改造思想与近代西方、明治日本及其前辈思想家如梁启超等以及与他同时代的留日学生有着多样化的联系⁸。

从已有的研究中可以看出,“国民性”这个概念词汇源自英语 nationality (national character),与日本明治时期的社会思潮及语言生态渊源颇深,这在学者中间存在着共识。但是,“国民性”这个词到底是如何从日本传到中国的,目前学界还缺乏实证性研究。日本华裔学者李冬木曾指出,“‘国民性’的‘词源’的确成为问题”⁹,并对日本明治学者创造“国民性”这个译名的经过以及传入中国的脉络做了一定程度的探讨,但仍存在着值得商榷及深入研究之处。尤其是,“国民性”这个译名究竟是何人何时如何从日本传到中国的?在“国民性”这个译名从日本传入中国之前, nationality (national character) 这个概念有没有被中国人所翻译或思考过?关于这些问题,目前还缺乏实证性研究。为此,本文基于日本明治时期和晚清

² 高名凯、刘正琰,《现代汉语外来词研究》,文字改革出版社,1958年,第88页。

³ 汪卫东、张鑫,《国民性:作为被“拿来”的历史性观念——答竹潜民先生兼与刘禾女士商榷》,《鲁迅研究月刊》,2003年01期,第66页。

⁴ 冯天瑜,《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》,中华书局,2004年,第391页。

⁵ 马西尼著,黄河清译,《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》,汉语大词典出版社,1997年;沈国威,《近代中日词汇交流研究——汉字新词的创制、受容与共享》,中华书局,2010年;史有为,《汉语外来词》,商务印书馆,2000年;实藤惠秀著,谭汝谦、林启彦译,《中国人留学日本史》(增补版),三联书店,1983年;黄河清,《近现代辞源》,上海辞书出版社,2010年。

⁶ 鲍绍霖,《国民性研究:东西文化相互影响三部曲》,《清华大学学报》(哲学社会科学版),1991年第6卷第1期,第43页。

⁷ 陈平原,《论近代中国改造国民性的社会思潮》,《近代史研究》,1992年01期,第11页。

⁸ 潘世圣,《关于鲁迅的早期论文及改造国民性思想》,《鲁迅研究月刊》,2002年第9期,第12页。

⁹ 李冬木:《“国民性”一词在中国》,佛教大学《文学部论集》第91号,2007年。

中国的双语辞书，以及清末留日学生在日本发行的报刊杂志，来尝试梳理出“国民性”这个概念词汇的传播轨迹。

一、近代西学中的“国民性 (nationality)” 概念

英语 *nationality* 一词所表达的概念在西方普遍存在，但不同的国家其所对应的语言形式有别：在意大利为 *nazionalità*，在法国为 *nationalité*，在西班牙为 *nacionalidad*，在葡萄牙为 *nacionalidade*，而且这些词都有共同的拉丁语词根¹⁰。

在 18 世纪的英语文献中，*national character* 较早见于英国海军上将乔治·安逊 (George Anson, 1697-1762) 《安逊环球航行记》，其中就有这样的表述：“There remains, before I take leave of this place, another particularity to be mentioned, which, on account of the great honour which our *national character* in those parts has thence received, and the reputation which our Commodore in particular has thereby acquired, merits a distinct and circumstantial discussion.”¹¹ 另外，同时期的休谟在《论民族性》(Of National Characters) 一文中也多次使用了 *national character* 这个词组¹²。英语中较早使用 *nationality* 这个词汇的是博斯韦尔，在其著作《约翰逊传》(The Life of Samuel Johnson, 1791) 中已有该词用例：“Then, Sir, they have not that extreme *nationality* which we find in the Scotch. I will do you, Boswell, the justice to say, that you are the most unscottified of your countrymen. You are almost the only instance of a Scotchman that I have known, who did not at every other sentence bring in some other Scotchman.”¹³ 同时，该著作中还使用了 *national character* 这个词组，“He said, ‘There is no permanent *national character*; it varies according to circumstances.’ ”¹⁴

在法语中，孟德斯鸠的《论法的精神》(The Spirit of Laws) 是近代西方论及国民性思想的重要文献。在这部著作中，孟德斯鸠虽然还没有使用 *caractère national* (对应于英语 *national character*) 或 *nationalité* (对应于英语 *nationality*) 这两个惯用的词汇，而是使用了“*caractère de la nation*” (相当于英语 *the character of nation*)、“*l’esprit de la nation*” (相当于英语 *the spirit of the nation*) 这样的词组表述，¹⁵但其语义是完全一致的，并以此论证了国民精神或国民性对国家法律制度的影响及其与治国理政的关系。法语中关于国民性的另一篇早期文献是卢梭写于 1765 年的《科西嘉宪法草案》(Projet de constitution pour la Corse): “La première règle que nous avons à suivre est le *caractère national*. Tout peuple a ou doit avoir un *caractère national* et s’il en manquait il faudrait commencer par le lui donner.”¹⁶ 其中的法语 *caractère national* 与英语

¹⁰ 片岡孝三郎，《ロマンス語源辞典》，朝日出版社，1982年，第269頁。

¹¹ George Anson Baron Anson, *A voyage round the world, 1740-1744*, AUTHOR, 1748, p.203.

¹² David Hume, *Essays, moral, political and literary, Essays and Treatises on Several Subjects*, Vol.I, T. Cadell, London, 1793, pp.198-214.

¹³ James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, VOL.II. Routledge, Warne, and Routledge, 1859, p.148.

¹⁴ James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, VOL.II. p.118.

¹⁵ Montesquieu, *The Spirit of Laws, The Complete Works of M. de Montesquieu 4 vols. Vol. 1*. T. Evans, 1777, p.432.

¹⁶ *Projet de constitution pour la Corse*, June 2013, http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/projet_corse/projet_corse.pdf, pp.15-16.

national character 构成对应表达。在德语文献中赫尔德的《人类历史哲学的概念》(Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, 1784-91) 中虽多处使用了德语 Nationalcharakters (对应于英语 national character) 这个词汇,¹⁷却没有德语 Nationalität(对应于英语 nationality) 的用例。黑格尔在其《历史哲学讲演录》(Lectures on the Philosophy of History, 1822-1831) 中, 则同时使用了 Nationalcharakters 和 Nationalität 两个词汇¹⁸。

一般而言, 只有当一个概念词汇在社会上达到了一定的熟知程度, 才会被收入到词典中。目前笔者发现最早收入 nationality 这个词条的词典是诺亚·韦伯斯特(Noah Webster) 初版于 1807 年的《A Dictionary of the English Language》这本词典, 其中将 nationality 这个词条解释为“love of one’s nation”¹⁹; 最早载有 national character 这个词组的词典是 1816 年的一本通用英法军事词典, 其中在解释 national 这个词条时, 释义为“that which belong to a whole nation; as national character, national honour, &c.” 其中还有与法国大革命有关的国民军(national guard)、国民精神(英 national spirit、法 esprit national) 等用法²⁰。从 19 世纪西方辞书中关于 nationality 的词条语义演变可以看出, 其义项不仅愈来愈多, 而且其政治意涵也越来越明显, 越来越突出(参见表一)。

表一 19 世纪西方辞书中“Nationality”词条释义

序号	出版时间	编纂者	辞书名称	Nationality 释义
1	1807	Noah Webster	A Dictionary of the English Language: Compiled for the Use of Common Schools in the United States	love of one’s nation.
2	1827	Samuel Johnson, John Walker; Robert S. Jameson	A Dictionary of the English Language	national character.
3	1830	Noah Webster, John Walker	American Dictionary of the	n. national character; also, the quality of being national, or

¹⁷ Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Eduard Gans, Karl Hegel, *Georg Wilhelm Friedrich Hegel's Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, Duncker und Humblot, 1840, pp.21,545.

¹⁸ Johann Gottfried Herder, *Heinrich Kurz, Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, Bibliographischen Instituts, 1871, pp.167,367,385.

¹⁹ Noah Webster, *A Dictionary of the English Language: Compiled for the Use of Common Schools in the United States*, George Goodwin, 1817, p.213.

²⁰ Charles James, *An universal military dictionary, in English and French*, T. Egerton, 1816, p.537.

			English Language	strongly attached to one's own nation. Boswell.
4	1831	Noah Webster	A Dictionary of the English Language	love one's nation, national character.
5	1834	Samuel Johnson, Alexander Chambers, Henry John Todd, John Walker	Johnson's English Dictionary	national character. Howell.
6	1846	Alexander Reid	A dictionary of the English language	national character.
7	1855	Alfred Elwes	Dictionnaire français-anglais. French-English [and English-French] dictionary	nationalité: nationality
8	1858	James C. Oehlschlager	English German and German English Pocket	Nationality:Nationalität ; Volksthümlichkeit
9	1859	George J. Adler	A dictionary of the German and English languages	Nationality:Nationalität
10	1862	Alexander Spiers, Gabriel Surene	The Standard Pronouncing Dictionary of the French and English Languages	nationalité: nationality; national character.
11	1869	Noah Webster, Chauncey Allen Goodrich	The universal pronouncing and defining dictionary	the quality of being national; national character; state of belonging to a nation.

12	1871	George J. Adler	A dictionary of the German and English languages	Nationality: Volksthümlichkeit
13	1871	Noah Webster, William Greenleaf Webster, William Adolphus Wheeler	A High school Dictionary of the English	love one's nation; a nation; a race.
14	1873	William Collins, Sons	The Globe dictionary of the English language	quality of being strongly attached to one's own nation. — national character; —a race or people, as determined by common language and character.
15	1884	Noah Webster; Noah Porter, Dorsey Gardner	Webster's Condensed Dictionary of the English Language	quality of being national , or strongly attached to one's own nation; National character; a race or people, as determined by common language and character, and not by political bias or divisions; nation; national unity and integrity.
16	1893	Noah Webster, Chauncey; Allen Goodrich, Noah Porter; William Adolphus Wheeler	A dictionary of the English language	1.quality of being national , or strongly attached to one's own nation. 2.National character. 3. a race or people, as determined by common language and character, and not by political bias or divisions; nation. 4.national unity and integrity.

近代西方国民性思想的实质是民族国家（national state）建构，即具有同一民族属性的民族建立一个政治独立的近代主权国家；民族性与国民性本是同一个概念，即 nationality 这个词，在近代日语中它被翻译成了两个词，从民族文化的角度而言称作民族性，从政治国家的角度而言称作国民性²¹。

二、“国民性”译名在日本明治时期的出现

吉泽典男、石绵敏雄等通过对日本幕末至大正一百多年间出版的近 70 本各类辞书进行考证，发现日语外来语“ナショナルリテイ”词源，即“nationality”这个概念进入日本文献的最早时间是 1862 年²²，出现在由堀达之助编，堀越龟之助增补的《英和对译袖珍辞书》中，其中将“nationality”被翻译为“民性”“民情”“民生”²³。进入明治时期后，几乎所有的英和双语辞书都载有这个概念词汇，且明治初期的英和双语辞典基本都沿用了堀达之助等在《英和对译袖珍辞书》中的译名（参见表二）。

表二 明治初期英和双语辞书中的 nationality 释义

辞书名称	编纂者	出版社	出版时间	Nationality 释义
和訳英辞書	高橋新吉等	American Presbyterian Mission Press	1869	民性、民情、民生
和訳英辞林	前田正毅、 高橋良昭	American Presbyterian Mission Press	1871	民性、民情、民生
英和对訳辞書	荒井郁之助	小林新兵衛	1872	民性、民情、民生
英和字彙	柴田昌吉、 子安峻	日就社	1873	民情、民性、国
和訳英辞書	東京新製活 版所編	東京新製活版所	1873	民性、民情、民生

不仅明治时期的双语辞书中几乎都载有“nationality”这个概念，明治时期的思想家译著中也频繁出现这个概念的新译名。中村正直在其译著《西国立志编（原名自助论）》中把原著英语版中这个词的复数形式，即“nationalities”²⁴翻译成了“人民”²⁵。在加藤弘之的译著《国

²¹ 在此，民族性或国民性的实质就是在血缘、语言、政治沿革、宗教、风俗习惯等方面具有同质性的人类共同体追求政治独立的一种思想或信念。

²² 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》第 92 号，2008 年。

²³ 堀達之助等，《英和对訳袖珍辞書》（增補），開成所，1866 年，第 526 頁。

²⁴ Samuel Smiles, *Self-Help*, John Murray, 1868, pp.3-4.

²⁵ 斯邁爾斯著，中村正直訳，《西国立志編》（原名自助論）第 1 編，須原屋茂兵衛，1870 年，第 5-6 頁。

法泛论》中，也出现了这个概念，它对应的德语词汇是“Volksthümlichkeit”²⁶，加藤弘之把它翻译为“國民ノ本性”²⁷。在福泽谕吉的《文明论之概略》中，他用“国体”这个词来意译西方的“nationality”，并配以音译词“ナシヨナリチ”²⁸。1875年，西周在《明六杂志》上发表《国民气风论》一文，其中将英语“national character”音译为“ナシオナル ケレクトル”，同时又意译为“国民氣風”²⁹。在约翰·穆勒的《代议制政府》一书中，“nationality”³⁰是一个重要概念；该书在日本明治时期先后有永峰秀树、上田充、前桥孝义三个译本，其中分别将这个概念翻译为“国风”³¹“国体”³²“ナシヨナリチ”³³三个词。

到了明治中后期，“nationality”这个概念开始出现多样化的译名倾向，这明显体现在同时期的双语辞书中。1886年的《独英和三对字彙大全》中，德语“Nationalcharakter”与英语“nationality”及“national character”互译，并日译为“国民の性質”“国風”；德语“Nationalität”也与英语“nationality”互译，并日译为“国民固有の精神”“民性”“国風”³⁴。同时，在该书中，德语“Volksthüm”也与英语“popularity”及“nationality”互译，日译为“民情”“国民固有ノ氣風”“国風”“民性”；德语“Volksthümlichkeit”与英语“nationality”互译，并日译为“民性”“国風”“民風”³⁵。1886年的《仏和辞書》中，法语“Nationalité”被翻译为“国風”“民情”“国”“民性”³⁶。1892年的《雙解英和大辞典（再版）》中，英语“nationality”被翻译为“国民主義”“愛国”“国民”“国性”“国粹”“国風”“国体”“国籍”“人民”“人種”“建国”“一国之独立”³⁷等多达12个语义。

那么，“国民性”这个译词是什么时候开始在日本辞书中出现的呢？李冬木曾指出，“‘国民性’一词不见于明治时代出版的各类辞书”³⁸。但在李冬木没有参照的日本明治时期的辞书中，笔者发现了“国民性”存在的证据。

首先，仅就英学辞书而言，1910年上野阳一等编写的《学生英和辞典》中，就已经用“国民性”这个词来解释 Nationality 这个词了，其词条释义是：“ナシヨナリチ（名）1. 國體、国風、国粹、国民性。2. 国籍。3. 国民。4. 愛国心。”³⁹其次，在德国学辞书中，1908年出版的《独和兵语辞书》（第4版）中，德语词条 nationalcharakter 用“国民性”来对译，

²⁶ Johann Caspar Bluntschli, *Allgemeines staatsrecht geschichtlich begründet*, Cotta'schen Buchhandlung, 1863, p.86.

²⁷ Bluntschli, Johann Kasper 著，加藤弘之譯，《國法汎論》（卷之一～卷之四），文部省，1872年，第31頁。

²⁸ 福沢諭吉著，《文明論之概略》（6卷·卷之1），1875年，第40頁。

²⁹ 西周，《國民氣風論》，《明六雜誌》32号，明治8（1875）年3月。

³⁰ John Stuart Mill, *Considerations on Representative Government*, Harper, 1867, pp.308-309.

³¹ 弥兒著，永峰秀樹譯，《代議政體》（卷之4），奎章閣，1875年。

³² ジョン・スチュワード・ミル著，上田充譯，《綱目代議政體》（上冊第1-8卷），岡島宝玉堂，1887年。

³³ 弥兒著，前橋孝義譯，《代議政體》，開新堂書店，1890年，第469頁。

³⁴ 高良二、寺田勇吉訳，《独英和三对字彙大全》，共同館，第914頁。

³⁵ 高良二、寺田勇吉訳，《独英和三对字彙大全》，第1451頁。

³⁶ 中村秀穂編訳，《仏和辞書》，日進堂，1886年，第258頁。

³⁷ 島田豊纂訳，《雙解英和大辞典》，益商社書店，1892年，第580頁。

³⁸ 李冬木，“国民性”一词在日本，佛教大学《文学部论集》，第92号，第113頁。

³⁹ 上野阳一等編，《学生英和辞典》，博报堂，明治43年（1910），第498頁。

而德语词条 Nationalität 则用“国风”“民族性”“国籍”来对译⁴⁰。该书是陆军大学校教官陆军教授高田善次郎和藤山治一合作编写的，1899 年出第一版，1901 年第二版，1903 年第三版，1908 年第四版。目前，日本国立国会图书馆收藏有第一版和第四版，第二版收藏在法国国家图书馆，第三版收藏在美国俄亥俄州立大学图书馆。第一版中还没有上述两个词条，但从第四版所载藤山治一为第二版所写的序言“此第二版ニハ数多ノ新語ヲ加ヘ”这句话来看，不排除在第二版开始收入这两个词条，即“国民性”有可能在 1901 年就进入明治时期的辞书。但一切以实物为证，就目前所见，1908 年是“国民性”进入辞书的最早时间。第三，在 1910 年出版的《哲学大辞典》（第二册）中，“国民性”已经有了独立的词条，并且对译英语 nationality、德语 Volkstümlichkeit 或 Nationalität、法语 Nationalité，这是目前所见“国民性”作为独立词条进入辞书的最早书证，词条解说者是日本近代著名实学主义教育家远藤隆吉⁴¹。

通常情况下，一个新概念或新词在进入辞书之前，它必然先在社会上有一定的普及度。那么，“国民性”这个词什么时候开始出现在日本语言生活中的呢？根据李冬木的研究，坪内逍遥 1895 年 2 月 5 日发表在《太阳》杂志上的《战争与文学》一文中，最早使用了“国民性”这个词⁴²。但是，坪内逍遥在这篇两万多字的文章中，只使用了一次“国民性”⁴³，而且他还同时使用了“國民の性”“这种表达形式。从上下文可以看出，“国民性”与“國民の性”表达相同的意思。这就不能不令人怀疑坪内逍遥是不是无意中脱落了“の”，致使“國民の性”变成了“國民性”呢？当然，坪内逍遥也并非不可能故意使用“国民性”这个词。因为，1896 年 4 月，高山林次郎曾在《太阳》杂志上发表《想と理想、造語と鵝外漁史》一文，其中提到“坪内逍遥氏に造語癖あり”⁴⁵。

如果说坪内逍遥文中故意使用“国民性”的用例还不够明显，那么稍后的 1898 年高山林次郎的文章中多次使用“国民性”的用例可以被视为“国民性”这个词产生的确切时间标志。1898 年 4 月，高山林次郎在《国粹保存主义与日本主义》一文中两次使用了“国民性”：“然れども小兒は長へに小兒たらざる哉。國民性の弾性極限に達したる極端なる外物崇拜と模倣とは茲に端なくも國民的意識の反省を促がし、遂に多年の抑圧を忍びたる國民的特性をして猛烈なる反動を提起せしむるに到るは蓋し尤も自然の教なるべし。”⁴⁶“其以前にありても、是を言説せるもの素より尠からざりき、然れども国家と國民の依て以て其獨立の存在を維持し得る所の國体及び國民性に就て明白なる概念を有せざるは言を待たず。”⁴⁷同一时期，高山林次郎又发表了《明治思想的变迁》一文，其中写道：“さはれ、記者が是主義

⁴⁰ 藤山治一、高田善次郎合著，《独和兵语辞书》（第 4 版），独逸语学杂志社，1908 年，第 566 页。

⁴¹ 大日本百科辞书编辑部编纂，《哲学大辞典》（第 2 册），同文馆，1910 年，第 819 页。

⁴² 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》，第 92 号，第 117 页。

⁴³ 坪内逍遥（雄藏）《戦争と文学》：“こはしかしながら國民其の者が性の罪にして、文學其のものゝ科にあらざるや勿論なり、以て國民性の涵養の極めて大切なるを見るべし。”（《太陽》，1895 年 02 号）

⁴⁴ 坪内逍遥（雄藏）在《戦争と文学》：“戦勝は國民が志氣希望を鼓舞するの一機縁とならんのみ、因は常に國民の性、すなはち其の固有の精神に在りて存す。”（《太陽》，1895 年 02 号）

⁴⁵ 高山林次郎，《樗牛全集》（第 2 卷文艺评论），博文馆，1914 年，第 153 页。

⁴⁶ 高山林次郎，《国粹保存主義と日本主義》，《太陽》，1898 年 4 月；又《時論及思索》《樗牛全集》第 4 卷，博文馆，1913 年，第 389-390 页。

⁴⁷ 高山林次郎，《国粹保存主義と日本主義》，《太陽》，1898 年 4 月；又《時論及思索》《樗牛全集》第 4 卷，1913 年，第 395-396 页。

に対する利己の關係を離れ、上に述べ来りたる歴史的觀察にて明かに下し得べき程の判断によれば、日本主義の運動は決して一二人の創意に成るものにあらずして、実に深遠なる根拠を国民性の中に有するものなり。”⁴⁸

在高山林次郎的稍早或同时期文章中，他用得更多的是“国民的性质”“国民的特性”“国民性情”“民性”“国性”“国体民性”“国体国性”等词汇，“国民性”一词可以说是已经呼之欲出了。尤其是在高山林次郎发表上述文章后不久，同年5月，纲岛梁川在《早稻田文学》第七年第八号上发表《国民性与文学》，文中使用“国民性”近50次⁴⁹。其实，纲岛梁川的这篇文章正是针对高山林次郎1898年3月发表在《时代管见》上的《小说革新的时机——驳非国民小说》所写的批判性文章。在这篇文章中，高山林次郎大量使用“国民性情”这个词，并没有使用“国民性”一词；他批判明治二十年之后的小说偏离了“国民性情”，而这正肇始于坪内逍遙的《小说神髓》提倡的写实主义；正是写实主义导致了今日小说界的落寞，文学独立论意味着蔑视国民性情，对国民性情的蔑视意味着文学的非国民化，从而主张作家创作应满足国民性情⁵⁰。至此，“国民性”这个外来概念在坪内逍遙、高山林次郎及纲岛梁川之间形成了一个思想的链条，也许它就是在1895年前后三人思想交锋、碰撞中产生的。

随着日本学界关于“国民性”讨论的增多以及纲岛梁川《国民性与文学》的社会影响，“国民性”这个词必然会被越来越多的人所关注，所认识。加之1907年芳贺矢一《国民性十论》的出版并成为畅销书，更加促进了“国民性”一词在社会上的认知度和普及度，进而它在明治末期进入日本辞书也就顺理成章了。

三、清末西学东渐中的“国民性 (nationality)”概念

西方文艺复兴之后，伴随着新航路的开辟，工业革命的成功，资本主义意识形态及生产方式在全球开始扩张，在西学东渐的浪潮中，“nationality”这个概念也悄然来到中国。

(一)《国际法》及《万国公法》中的“nationality”概念传播

随着中西关系紧张加剧，林则徐、魏源等士人迫切了解西方、西学的意识愈加强烈。在这种背景下，曾经在槟榔屿天主教学校和马六甲英华书院学习的袁德辉将瓦特尔的《国际法》推荐给1839年来广州赴任的林则徐。林则徐因处理中英鸦片问题的需要，极为重视这部著作，先是委托伯驾 (Peter Parker, 1804-1888) 翻译其中的部分内容，后又让袁德辉重译这部分内容⁵¹。瑞士人瓦尔特 (Emmerich de Vattel, 1714—1767) 的《国际法》(The Law of Nations, 1758) 一书，原著是法文，在1797年的英文版中，有三处使用了 national character 这个词组⁵²。袁德辉的译文尽管只是原著的极少部分内容，并且没有直接涉及这个概念的翻译，但他有可能是最早接触这个概念的中国人。清政府总理衙门设立后，晚清中国自上而下地迫

⁴⁸ 高山林次郎，《明治三十年史總論·明治思想の變遷》《太阳》临时发刊《奠都三十年》，1898年4月；又《時論及思索》《樗牛全集》第4卷，第444页。

⁴⁹ 李冬木，“国民性”一词在日本，佛教大学《文学部论集》，第92号，第117页。

⁵⁰ 高山林次郎，《樗牛全集》(第2卷文艺评论)，第505-515页。

⁵¹ 魏源，《海国图志》第八十三卷，第19-21页（早稻田大学图书馆藏版）。

⁵² Emmerich de Vattel, *The Law of Nations: Or, Principles of the Law of Nature Applied to the Conduct and Affairs of Nations and Sovereigns*, G.G. and J. Robinson, 1797, pp.4,91,321.

切了解西方的氛围大大加强,尤其是处理棘手的外交危机令晚清政府开始对国际法倍加重视。于是,由总理衙门大力支持的丁韪良翻译惠顿的《万国公法》在1864年正式出版。在惠顿原著《Elements of International Law》中,多处使用了 nationality 或 national character 这个概念。丁韪良的译本只是原著的大略,删减部分不在少数⁵³。在丁韪良译本中,尽管这个概念不是很明确,仍能捕捉到它的影子。例如,对《万国公法》原著第二章第一节中的“The allegiance to the sovereign power of his native country exists from the birth of the individual, and continues till a change of nationality.”⁵⁴这部分内容,丁韪良将它翻译为“其服故土也,则直自始生之日至弃绝本国而后已。”⁵⁵原著第四章第十九节中的“In general, the national character of a person, as neutral or enemy, is determined by that of his domicile.”⁵⁶翻译为“人民孰为敌人,孰为局外,当就其居处而定。”⁵⁷很显然,从丁韪良的译文中很难把握 nationality 和 national character 这两个概念的具体含义,因此不能说是明确而成功的概念翻译。在丁韪良翻译《万国公法》的过程中,先有何师孟、李大文、张炜、曹景荣等协助译文润色,后有陈钦、李常华、方濬师、毛鸿图 etc 参与校正⁵⁸。因此,这些参与丁韪良翻译《万国公法》的晚清士人应该是有据可查的最早接触这个概念的中国人。

(二) 清末双语辞书中的“nationality”概念译名

辞书是概念的集大成之作,双语辞书是文化传播的最直接、最快捷的媒介。西方传教士在中国传播西学的一个重要方式是编纂英华或华英字典。但是,马礼逊(Robert Morrison)的《华英字典》(A Dictionary of the Chinese Language, 1815-1822)、卫三畏(S. Wells Williams)的《英华韵府历阶》(An English and Chinese Vocabulary in the Court Direct, 1844)、麦都思(Walter Henry Medhurst)的《英华字典》(English and Chinese Dictionary, 1847-1848)都没有收入 nationality 和 national character 这两个词汇。就目前所见,这两个词进入中国辞书的最早文献是罗存德的《英华字典》,其中将英语“national character”对译成汉语的“國人之性情”,将“Nationality”对译成“國之性情”和“好本國者”⁵⁹。

那么,晚晴中国人自己编写的双语词典又会是什么情况呢?首先,笔者通过对邝其照所编词典的考察来说明这一情况。1868年,邝其照的《字典集成》由香港中华印务总局印刷出版,1887年第三版时改名为《华英字典集成》。在《华英字典集成》中,邝其照将“National”对译成“國的,屬國的,屬百姓的”等意思,而且还有包含“national”的两个复合词,即“national expenditure”(对译“國費”)和“national seal”(对译“國璽”),没有“national character”这个词条,但有“Nationality”这个词条,对译为“國,國人”⁶⁰。在邝其照的《华

⁵³ 张用心,《〈万国公法〉的几个问题》,《北京大学学报》,2005年03期

⁵⁴ Henry Wheaton, *Elements of International Law*, SIXTH EDITION, Little, Brown, 1866, p.112.

⁵⁵ (美)惠顿著,《万国公法》,世纪出版集团,2002年,第1版,第39页。

⁵⁶ Henry Wheaton, *Elements of International Law*, p.408.

⁵⁷ (美)惠顿著,《万国公法》,第107页。

⁵⁸ 闫行健,《从惠顿的〈国际法原理〉到丁韪良的〈万国公法〉——近代中国国际法译介新探》,《美国研究》,2022,36(05),第155-156页。

⁵⁹ W. Lobscheid, *English and Chinese Dictionary, with the Punti and Mandarin Pronunciation*, Daily Press, 1868, p.1212.

⁶⁰ Kwang Ki-Chaou, *An English and Chinese dictionary: comp. from the latest and best authorities, and*

英字典集成》中，包括正文后面的“杂字撮要”和“语言文字合璧”部分，都没有使用“国民性”这个词。其次，在晚清中国人自己编写的双语词典中，还有一本重要的著作，那就是颜惠庆的《英华大辞典》。在该书中，有“National character”这个词条，并与罗存德的汉语释义相同，对译为“國人之性情”。同时，还有“nationality”这个词条，且释义较罗存德更加丰富，包含有四个义项：“1. National character. 國風，國體，民情，民性，國之特性；2. National allegianer, 國籍，籍；3. Nation, 國民，人民，百姓；4. Love of country, 愛國心。”⁶¹从颜惠庆的释义中还可以看出，在语义上“national character”包含在“nationality”之中，且未使用“国民性”来对译“national character”或“nationality”。

（三）《译书汇编》中的“nationality”概念译名

《译书汇编》是清末留日学生较早创办的刊物，其中翻译刊载了大量政治学方面的内容。在1900年12月出版的《译书汇编》第一期中即载有伯吉斯的《政治学》和有贺长雄的《近时外交史》。

首先，《政治学》即伯吉斯的《政治学及比较宪法论》，初版于1890年，曾被高田早苗用作他在早稻田大学的《政治学》讲义；1901年，东京专门学校出版部出版了由高田早苗和吉田已之助共译的《政治学及比较宪法论》，其对留日学生的影响是不言而喻的。在伯吉斯的《政治学及比较宪法论》英文原著中，有多处使用nationality及national character这两个词。在室原重福的日译本中，“national character”⁶²被翻译为“国民ノ性質”或“国民固有ノ性質”⁶³。在高田早苗的《政治学》⁶⁴讲义和《政治学及比较宪法论》日译本以及织田一译本中，该词都被翻译为“民族固有之性質”⁶⁵，而《译书汇编》中的《政治学》译文中，则翻译为“民族固有之性质”⁶⁶，可以说是基本沿用了高田早苗等人的译词。而对于“nationality”这个词⁶⁷，高田早苗最初在《政治学》讲义中，用片假名外来语“ナショナルリテー”⁶⁸来对译。而在《政治学及比较宪法论》日译本中，他除了沿用“ナショナルリテー”这个外来语译词外，还特别

containing all words in common use, with many examples of their use, Wah Cheung, 1887, p.218.

⁶¹ 颜惠庆等，《英华大辞典》，上海商务印书馆，1908年2月初版，第1506页。

⁶² Burgess William, *Political Science and Comparative Constitutional Law*, Ginn & Co., Boston, U.S.A., 1891, p.30.

⁶³ ジョン・ダブリウ・バルジェス著，室原重福訳，《政治学》，博聞社，1894年，第41頁。

⁶⁴ 日本国会图书馆藏高田早苗讲述的《政治学》讲义及高田早苗和市岛谦吉共译的《政治学及比較憲法論上編(政治学)》，前者署有“东京专门学校藏版”及“東京専門学校政治經濟科第3回第1部講義録”字样，后者署有“東京専門学校政治經濟科第1回第1学年講義録”及出版者“東京専門学校”，二者出版时间皆不明。但在译文内容上，二者完全一致，因而可以视为《政治学》讲义和《政治学及比較憲法論上編(政治学)》是同一个译本。另外，九州大学图书馆藏有高田早苗和市岛谦吉共译的《政治学及比较宪法论上编(政治学)》，出版社是东京专门学校，出版时间是1896年；并且在译文内容上也和上述国立国会图书馆藏的《政治学》讲义与《政治学及比较宪法论上编(政治学)》完全一致。

⁶⁵ ジオン・ダブリユ・バルジェス著，高田早苗、市島謙吉訳，《政治学及比較憲法論上編(政治学)》，東京専門学校，1896年，第32頁；ジオン・ダブリユ・バルジェス著，高田早苗、吉田已之助共訳，《政治学及比較憲法論》(上卷)，東京専門学校出版部，1901年，第32頁；ジョン・ダブリユ・バルゲス著，織田一訳，《政治学及比較憲法論》，東京専門学校，出版時間不明，第17頁。

⁶⁶ 美国伯盖斯著，佚名者译，《政治学》，《译书汇编》第1期，1900年，第11页。

⁶⁷ Burgess William, *Political Science and Comparative Constitutional Law*, p.86.

⁶⁸ バルジェス著，高田早苗讲述，《政治学》，東京専門学校，1898年，第32頁。

加注了“国性”这个新造词⁶⁹。但在织田一译本中，这个词被翻译为“氏族の性格”⁷⁰；在室原重福译本中，它又被翻译为“国民唯一の気風”⁷¹。在《译书汇编》中的《政治学》译文中，译者想必对高田早苗讲义中的日语外来语“ナショナリテー”无法借用，加之对别的日语对译词不甚了解，于是就从古汉语中找出“民族麇集”这个词来翻译“ナショナリテー”（nationality）这个新概念⁷²。“麇”是先秦时期的一种猎物，鹿的一种，喜群集，“麇集”即聚集、群集的意思。近代“国民性”思想强调团结、统合，译者用“民族麇集”来翻译“ナショナリテー”（nationality），正是突出强调了这个意思。

其次，在同期《译书汇编》中载有 nationality 这个概念的另一篇文献是有贺长雄《近时外交史》译文，其中写道：“一曰国民主义。所谓国民主义者。不藉外交之策划技能。不泥历史之君权旧制。一以国民固有之资性为准者也。申言之。若谓政治之时有变更者。类皆成于偶然。而非必成于国民资性之自然。所以不能持久。可知国民资性者。一国有一国之国民。必有一国之资性。而不能与外国同。（如旧习惯言语气质等类。有难以人力化者。）所谓自然之资性也。当熟思而详察之。务使其同者团结为一国。异者分晰为二邦。举凡各国境界。及外交关系。均宜任国民资性之所趋而理之。不容强为分合也。持其说者。为日耳曼斯坦英男爵云。”⁷³而这段话在有贺长雄原著中则表述为：“独逸地方制度の歴史に於いて有名なる夫の宰相スタイン（Stein）男の主張したる所にして三者の中最も高尚なるものなり、即ち外交の計策技能に依頼すべからず、君権伝来の歴史に拘泥すべからず”、一に国民固有の資性を以て標準とすべしと云ふ議論なり。委しく言へは政治上の変動は偶然にして必ずしも国民自然の成立と相伴ふものに非ず、故に永久の基拠と為す可からず。それに反し国民の資性は一の国民をして他の国民と異ならしむる所以のものにして故伝、習慣、言語、氣質より成立ち人力を以て変へ難く動じ難し、故に此自然の資性を考究し、其の相同しきものを團結して一国と為し、相異なるものを分離して二邦と為し、一に資性の趣く所には是れ依りて各国の境界及其の外国に対する關係を処理すべきものなりと云ふ是なり。之を国民主義（Nationality ナショナリチー）と云ふ。”⁷⁴通过译文与原著对比可以发现，有贺长雄不仅在书中使用了 nationality 这个概念，而且还用日语外来语“ナショナリチー”加以标示，并使用了陆羯南的造词“国民主义”⁷⁵，而他自己则把它称之为“国民资性”。在《译书汇编》中，译者不仅直接借用了“国民主义”这个词，还沿用了有贺长雄“国民资性”的解释。

四、现代汉语中的“国民性”首见书证

目前所见，“国民性”在汉语中的首见书证是梁启超胞弟梁启勋 1903 年 3 月发表在《新

⁶⁹ バルジェス著，高田早苗、吉田巳之助共訳，《政治學及比較憲法論》（上巻），第 118 頁。

⁷⁰ バルゲス著，織田一訳，《政治學及比較憲法論》，東京専門学校，第 98 頁。

⁷¹ バルジェス著，室原重福訳，《政治学》，博聞社，1894 年，第 116 頁。

⁷² 美国伯盖斯著，佚名者译，《政治学》，《译书汇编》第 8 期，1901 年 8 月 28 日，第 32 页。

⁷³ 日本有贺长雄著，佚名者译，《近时外交史》，《译书汇编》第 1 期，1900 年，第 69 页。

⁷⁴ 有贺长雄著，《近时外交史》，東京専門学校出版部，明治 31（1898）年，第 6-7 页。

⁷⁵ 陸羯南，《日本文明進歩の岐路》，《东京电报》，明治 21 年 6 月 9 日，西田長寿、植手通有編，《陸羯南全集》第 1 卷，みすず書房，1968 年，397 頁。

民丛报》第 25 号上的《国民心理学与教育之关系》一文中：“确实有所谓公共之心理特性者存，取族中各人之心理而综合之，即所谓国民性也，即一民族之平均模型也。”⁷⁶梁启勋这里所用的“国民性”一词，在英文版中对应于“national character”⁷⁷，在法文版原著中对应于“caractère national”⁷⁸。羽白曾说，该文“极可能是中国近代史上第一篇使用了‘国民性’一词并且为之下定义的著述”⁷⁹。加之同年 7 月出版的《新尔雅》中也收录了“国民性”这个词⁸⁰，李冬木因此将 1903 年视为“国民性”一词进入中文文献的元年，并强调当时的留日学生很可能是这一词汇的积极使用者和传播者⁸¹。

然而，在另一方面，孙强则认为：“梁氏的国民性理论来源于国民心理学。国民心理学概念来自 19 世纪的群众心理学，至世纪之交，大盛于日本，这个概念着眼的是‘集体心理’。一直到 20 世纪 20 年代，受到新兴的行为主义批判才衰落，它的一个重要的分支是国民性研究。在中国变成了‘国民心理学’，并由此衍生出‘国民性’一词”⁸²。按照孙强的观点，“国民性”这个词似乎是梁启勋创造的，而梁氏本人在开篇“著者识”中也说：“本篇据英人的尔西 Dilthey 译法儒李般 Le bon 氏所著国民心理学 The Psychology of people 为蓝本”⁸³。也就是说，“国民性”一词是否存在着梁启勋直接从英语版《国民心理学》中翻译出来的可能性？关于这个问题，李冬木等学者的研究中都没有涉及。

其实，在梁启勋翻译发表该文之前的 1900 年，日本人塚原政次就已经翻译出版了《ルボン氏民族心理学》简译本，且其中使用了“国民性”这个词。这里的日语“ルボン氏”即是梁启勋所说的法儒李般。在塚原政次的译文中，关于“国民性”一词的内容是这样翻译的：“或る人類のあらゆる個人に就いて観察することの出来る心理的要素の集まったものが所謂国民性といふものである。ろれで其の国民性は其の人種に普通の形に依って見ることが出来る。”⁸⁴将塚原政次的译文与梁启勋的译文进行对比，可以明显看出梁启勋的译文参考了塚原政次的译文。

另外，在梁启勋的译文中，还有一个重要的近代概念新词，即“新陈代谢”更显示出他参考了塚原政次的译文。在塚原政次的译本中，关于“新陈代谢”这个词的译文是：“一の人種を或る生活体を作って居る細胞の全体に較べると、此の細胞は新陳代謝に依て時々刻々消滅して行くものなれど、其の生活体全体は長く生き遣つて行くのである。”⁸⁵而在梁启勋的译文中，相关内容则被翻译为：“种族与个人之关系恰如生物与细胞之关系，聚无量数细胞而成一生物，彼细胞者新陳代謝刹那刹那旋生旋灭者也。然细胞之生命虽甚短，而细胞所结

⁷⁶ 梁启勋，《国民心理学与国民教育之关系》，《新民丛报》第 25 号，1903 年 2 月，第 5（53）页。

⁷⁷ Gustave Le Bon. *The Psychology of Peoples*. THE MACMILLAN CO, 1898, p.6.

⁷⁸ Gustave Le Bon, *Les lois psychologiques de l'évolution des peuples*, F. Alcan, 1894, p.12.

⁷⁹ 羽白，《清末国民性问题的讨论》，北京鲁迅博物馆《鲁迅研究月刊》，1987 年第 8 期；《就鲁迅“国民性”思想致函林非先生——读〈鲁迅对“国民性”问题的理论探讨〉》，《鲁迅研究月刊》，1991 年第 1 期。

⁸⁰ 汪荣宝、叶瀚编纂，《新尔雅》，上海文明书局，光绪 29（1903）年 7 月，第 72 页。

⁸¹ 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》第 92 号，2008 年。

⁸² 孙强，《晚清至五四的国民性话语》，南开大学博士论文，2008 年，第 41 页。

⁸³ 梁启勋，《国民心理学与国民教育之关系》，《新民丛报》第 25 号，第 1（49）页。

⁸⁴ 塚原政次，《ルボン氏民族心理学》，東京育成会，1900 年，第 20 頁。

⁸⁵ 塚原政次，《ルボン氏民族心理学》，1900 年，第 22 頁。

成之生物其生命则甚长。⁸⁶”两相对比，不得不说二者高度相似，也即是说梁启勋的译文参考了塚原政次的译文。“新陈代谢”作为英语“Metabolism”的对译词，不仅不见于李般原著中。而且，在马礼逊的《华英字典》和罗存德的《华英字典》中也都没有这个词。根据黄河清的研究，汉语中最早使用这个词的文献是1907年孙佐译述《生理卫生新教科书》第三篇：“因消费而生之废料排出体外，同时即补充诸组织之所消费，此作用曰新陈代谢，其补充之物则由饮食物内摄取之。”⁸⁷即便到了1908年，颜惠庆的《英华大辞典》中也未用“新陈代谢”来对译“Metabolism”，而是把它翻译为“细胞内消化作用”⁸⁸。在日本，幕末的《英和对译袖珍辞书》也没有收录这个词；直到1900年才有《独和他国字書大全》将“metabolismus”翻译为“变化、变移、病ノ革マルコト、文字ヲ植エ誤ルコト、道德風俗ノ変スルコト、時ノ移リ易ハルコト”⁸⁹。1902年，《新译英和辞典》把“Metabolism”翻译为“(生理)同化作用[細胞ノ]，代謝機能”⁹⁰。1912年的《哲学字汇》增订版则是日本最早将“Metabolism”对译为“新陳代謝”的词典⁹¹。

再者，在1910年前田长太基于法文而翻译的全译本《民族發展の心理》中，法语“caractère national”（英语 national character）没有被翻译为“国民性”，而是“国民的性格”⁹²。而关于“新陈代谢”的内容，前田长太则翻译为：“抑々種族は生物を組織する細胞の総合にこれを比することを得べし。かの千万無量の細胞は、これを個々として考ふればその生存期間甚だ短けれども、その総合によりて組織せらるる生物としてこれを考察すれば、その生存期間は比較的に長久なりとする。”⁹³也就是说，前田长太译文中没有使用“新陈代谢”这个词，说明它并不是必须的。而且，在1935年的张公表中文版全译本《民族进化的心理定律》中，上述内容被翻译为：“一种族是能与构成一生物之全部的细胞相比较，此亿万细胞之生存期乃是极短的，而由其联合所构成之物体之生存，则比较极为长久。”⁹⁴其中也没有使用“新陈代谢”这个词。

在一段不足五百字的文字中，梁启勋所使用的“国民性”与“新陈代谢”这两个近代新概念词汇，与塚原政次的译文用词完全一致，这不大可能是二者翻译用词的巧合，而恰恰是证明了梁启勋的译文参考了塚原政次的译著。“一名之立，旬月踟躇”的严复尚且对近代概念的翻译劳力费神，梁启勋更不可能在极短的文字中同时翻译出“国民性”与“新陈代谢”这两个近代概念。因此，梁启勋的“国民性”用词显然是在参考了塚原政次的译著后使用的。

在梁启勋首次使用“国民性”这个日语借词之后，中国的“国民性”问题逐渐成为“救亡保种”的清末危机中社会关注的焦点，“国民性”这个词在汉语中的用例也渐次增多。1908年6月11日，《舆论日报》上刊载佚名文章《论中国之国民性》，同年7月23日，《东方杂

⁸⁶ 梁启勋，《国民心理学与国民教育之关系》，《新民丛报》第25号，第6（54）页。

⁸⁷ 黄河清，《近现代辞源》，上海辞书出版社，2010年，第824页。

⁸⁸ 颜惠庆，《英华大辞典》，上海商务印书馆，1935年，第1433页。

⁸⁹ 恩田重信，《独和他国字書大全》，金原书店，1900年，第423页。

⁹⁰ 神田乃武，《新译英和辞典》，三省堂，1902年，第616页。

⁹¹ 井上哲次郎等，《哲学字汇》，丸善，1912年，第92页。

⁹² 前田长太，《民族發展の心理》，大日本文明协会，1910年，第12页。

⁹³ 前田长太，《民族發展の心理》，第17页。

⁹⁴ 张公表，《民族进化的心理定律》，上海商务印书馆，1935年，上海文艺出版社，第14-15页。

志》第6期“社说”专栏全文转载该文⁹⁵。1909年9月5日，东京留日学生创办的杂志《夏声》第9期上登载了《论国民性》一文，作者署名“钝觉”⁹⁶。

结 语

中日文化交流的历史源远流长，不仅日本的假名文字是在汉字基础上创制出来的，日本还直接输入了大量的汉语典籍，并在消化过程中吸收了数以万计的汉语词汇，并藉此建构起了日本的政治、伦理、道德规范；时至今日，日本仍是世界上除中国之外使用汉字最普遍的国家。然而，近代以来，尤其是甲午战争之后，中日文化交流的方向发生了逆转，中国由文化输出国变成了文化输入国；中国通过向日本派遣为数众多的留学生来学习其从西方输入的近代文明，成千上万的近代自然科学、社会科学术语经由留日学生出版的报刊、教科书传播到中国；中国近代学科体系正是在这些术语的基础上建构起来的，中国近代化的成功，留日学生功不可没；大量源自日本的近代科学术语也续写了中日文化交流、文明互鉴的佳话。

另一方面，清末中国积极向日本学习近代西方文明，明显带有急功近利的一面，其衍生的负面影响已经凸显于当代中国。曹锦清曾指出：“目前，中国正面临着这样一个不借助西方语词便无法表达、但借助西方语词又不能准确表达的困境，这可以说是我们当前的最根本的困境。”⁹⁷显而易见，这里所谓的“西方语词”多数正是近代以来从日本借来的新概念，由于它不是中国人自己从西语中翻译出来的，难免会有隔靴挠痒之感，理解的偏差也就自然发生。因此，邓小平才说：“我们总结了数十年搞社会主义的经验。社会主义是什么，马克思主义是什么，过去我们并没有完全搞清楚。”⁹⁸邓小平明确提出，必须搞清楚什么是社会主义、怎样建设社会主义这个重大理论和实际问题⁹⁹。

包括“国民性”在内，诸如“社会主义”“自由”“民主”等许多近代概念词汇最初都是从日本传入中国的。因而，我们要准确而全面的理解这些概念，就不能不回到原点，既要探究它在近代西方的原始语义内涵，又要弄清楚日本明治时期是如何翻译这些词汇，以及如何传入中国的。正如邓小平说我们对“社会主义”的理解不足一样，我们对“国民性”的理解又何尝不是这样呢？“国民性”作为一个重要的近代概念，至今在《辞海》及《辞源》中的缺位本身已经说明问题的存在。毋庸讳言，“国民性”在中国一直被曲解甚至误解，正本清源势在必行。中国要拥有自己的话语权，中国也要建构西方能够理解的话语体系，因而需要在包括“国民性”在内的诸多重要近代概念上进行扎实研究，在概念的语义内涵上拨乱反正，疏通中外。只有这样，才能更好地讲好世界听得懂的中国故事，传递好世界听得明白的中国声音。

参考文献：

⁹⁵ 佚名，《论中国之国民性》，《东方杂志》，第五卷第6期，1908年，第93-99页。

⁹⁶ 钝觉，《论国民性》，《夏声》第9，1909年，第28-32页。

⁹⁷ 曹锦清，《再造“语词”——当前中国思想言说的根本困境》，《文化纵横》，2012年第2期。

⁹⁸ 邓小平，《邓小平文选》第3卷，人民出版社，1993年版，第137页。

⁹⁹ 邓小平，《邓小平文选》第3卷，第2-3页。

1. 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》，第 92 号，2008 年。
2. 李冬松，《明治時期における西洋「nationality」の受容》，大東文化大学語学教育研究所《語学教育研究論叢》，第 35 号，2018 年。
3. 周宁，《“被别人表述”：国民性批判的西方话语谱系》，《文艺理论与批评》，2003 年第 5 期。
4. 袁洪亮，《人的现代化：中国近代国民性改造思想研究》，人民出版社，2005 年。
5. 孙强，《晚清至五四的国民性话语》，中国社会科学出版社，2014 年。
6. 沈国威，《近代中日词汇交流研究》，中华书局，2010 年。

謝辞：本稿の執筆にあたり、神戸学院大学グローバルコミュニケーション学部の胡士雲教授、大東文化大学外国語学部の高野愛子准教授から資料収集等多大なご支援をいただき、ここに記して感謝の意を表します。

プロフィール：李冬松，厦門大学人文学院博士課程修了、大東文化大学語学教育研究所客員研究員、神戸学院大学日本学術振興会研究員、暨南大学外国語学院准教授。

清末期における張謇の教育改革に関する考察
—日本人教習の誘致や日本の教育制度の受容をふまえて—
A Study of Zhang Jian's Educational Reforms in the Late Qing Dynasty
—Based on the Attraction of Japanese Teachers and the Acceptance of the Japanese
Educational System—

王 昊天
WANG Haotian

目次

はじめに

- 1 張謇による教育改革の措置及びその背景
 - 1.1 学校規模の急激な拡大と師範教育の興起
 - 1.2 張謇の実権の源
 - 1.2.1 「状元」としての張謇
 - 1.2.2 政府有力者との密接な関係
- 2 日本人教習を招聘した背景
 - 2.1 張謇が日本の教育制度への理解の需要
 - 2.2 通州師範学校の総合学校への発展
- 3 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻と張謇とのかかわりの調査
 - 3.1 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻に関する調査
 - 3.1.1 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻の経歴
 - 3.1.2 中国に渡った理由の検証
 - 3.1.3 森田政による音楽教育の実践
 - 3.1.3.1 「池中之金魚」
 - 3.1.3.2 「風車歌」
 - 3.1.3.3 「学堂楽歌」を作った理由
 - 3.2 張謇とのかかわり
 - 3.2.1 張謇の吉澤嘉寿之丞への不満の検証

3.2.2 張謇の吉澤・森田政夫妻への優遇

おわりに

- 1 日本人教習の誘致に関して
- 2 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻に関して

注

参考文献

はじめに

本研究は中国教育の近代化過程における中国江蘇省通州の重要な歴史的人物である張謇の教育改革と日本人人材の誘致や日本の教育制度の受容に関して考察するものである。とりわけ、京都外国語大学建学にもかかわる吉澤嘉寿之丞と森田政ご夫婦と張謇とのかかわり、中国南通における中国の師範教育事業への貢献に関しても考察する。

張謇（1853～1926）は中国近代の著名な民族資本家であり、「実業による救国論」「教育による救国論」の代表的な人物として、日本の渋沢栄一と並び称えられるほどの人物である。張謇は実業と政治以外に、中国最初の私立師範学校通州師範学校（現・南通師範高等専科学校、以下「通師」と略す）の創設など、教育分野でも優れた貢献があり、実業家であると同時に、教育家であるとも言えるだろう。

中国の教育制度は近代に入り、徐々に発展してきた。清朝末期、中国は西欧列強の侵略を受け、半植民地と化した。一方、日本は明治維新後、急速に発展し、中国人は各分野において、日本に学ぼうとする姿勢を打ち出し始めた。特に教育の分野では、当時の教育制度は日本をモデルにしていたと言える。

1903年、日本の学校制度に基づいた「奏定学堂章程」が公布され、1904年1月から中国全土で実施されることになった。教育の近代化を推進する際に、当時の有識者は国内の人材である「内才」に協力を求める一方、多くの「外才」、とりわけ日本人を顧問、或いは教習（教師）として招聘し、日本人人材の活躍に期待をかけた。そして、中国に渡ったこうした日本人教師は、当時、「日本教習」と呼ばれていた。

この時期、通州地域の教育の発展は、中国全土の最先端にあった。20世紀の初頭、幼稚園、小学校から高校、師範学校、女子学校、各種専門学校まで、より総合的な教育体系が確立されつつあった。特に、張謇の設立した中国最初の民間師範学校「通師」は、南通地域に多くの優秀な人材を輩出しただけでなく、陝西省、山西省、甘肅省から学生を受け入れ、卒業生は、地元の教育の中堅になっていた（注1）。

通州地域の教育の発展も、日本からの影響とは切り離せない。1903年、日本が大阪で第5回内国勸業博覧会を開催した際、張謇は当時の在江寧日本総領事（江寧は現・中国江蘇省南京市）である天野の招きで、4月25日の上海行きから始まり、4月27日に日本の船舶「博愛丸」で出発し、6月6日に上海に戻るという約70日間の日本（関西地域）での現地

考察を行っていた。この間、張謇は日本の産業、商業、教育の実情に着目し、その実態を観察した。特に、小学校と女子学校を中心に見学していた（注2）。帰国後、南通に日本人教習を招き、さらに、教員や学生を日本に留学させた。そして、これらの人々の活動は、南通地区の教育の発展と日本との結びつきを示す証拠であると筆者は見ている。

中華人民共和国建国以来、張謇に関する研究は途切れることなく続けられ、特に企業経営と政治的活動の分野で、中日両国でも盛んに行われている。一方、教育分野に関する研究では、「実業」、「政治」の分野より少ない。

教育分野に関する先行研究では、張謇が「通師」に採用した日本人教習の数は7人とされている。しかし、『南通師範学校史』には「学校不惜重金先后礼聘了木造高俊、西谷虎二、木村忠治郎等8位日籍教习来校任教（学校「通師」では、木造高俊、西谷虎二、木村忠治郎を含む8人の日本人教師を招聘した）」という記載がある（注3）。筆者が、「通師」の後身である南通師範高等専科学校に確認した結果、この8人目の日本人教習は算数・理科教習吉澤嘉寿之丞の妻、通州女子師範学校の教習として働いていた森田政（注4）であることが判明した。現存している「通州師範学校教習表」と「女師範教習表」（注5）により、張謇が設立した私立の「通師」は京都外国語大学の創設者・森田一郎氏の両親吉澤嘉寿之丞、森田政夫妻が「教習」として教鞭をとっていた学校だったことが分かった。曹炳生、都樾の『吉澤嘉寿之丞和森田政夫婦在南通任教档案资料集』（注6）では、吉澤嘉寿之丞が1904年から1914年までの10年間、「通師」など中国の新式学校で数学、理科、製図を教えていた。また、1916年に松本亀次郎とともに東京で東亜高等予備学校（注7）を共同で設立したという。森田政は通州女子師範学校の教習を務めていた以外に、張謇の長男である張孝若の家庭教師も担当していた。本調査により、京都外国語大学創設の背景の一端が窺うことができる。

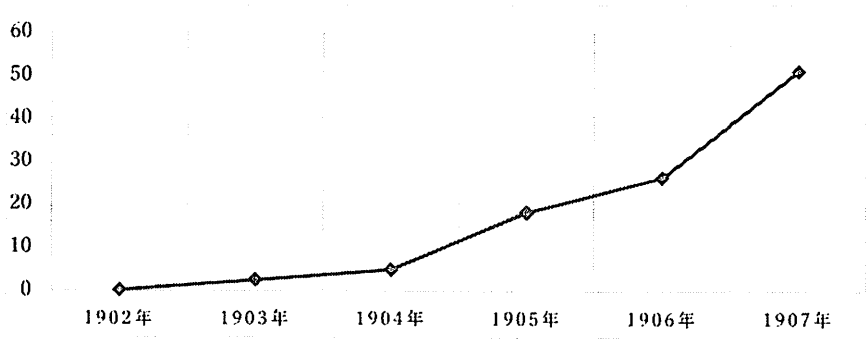
本論文では、これまでの研究を踏まえ、清末期における張謇の教育改革が果たした役割について検討し、とりわけ先行研究であまり取り上げられていない部分について、より詳細な史実を明らかにすることを目指す。

1 張謇による教育改革の措置及びその背景

1.1 学校規模の急激な拡大と師範教育の興起

日清戦争後、中国の教育制度も徐々に日本型に移行していった。「富国強兵」を目的に技術学校や外国語学校が整備された洋務運動とは異なり、「全民教育」の形をとっていたと思われる。それゆえ、新式学校の規模も生徒数も急成長していた。図1から、この時期、全国的に学生数が急激に増加したことがわかる。特に1904年に「奏定学堂章程」が發布されてからは、制度や政令に支えられ、成長率はさらに高まった。以下の図1は清末期の学生数の増加一覧である（注8）。

図1 清末期の学生数の増加



「奏定学堂章程」では、教員需要の問題を解決するために師範学校の整備を優先することが明示されている。以下は章程原文の一部分を引用する。

学堂必须有师。此时大学堂，高等学堂，省城之普通学堂，犹可聘东西各国教员为师。若各州县小学堂及外府中学堂，安能聘许多之外国教员乎？此时惟有急设各师范学堂，初级师范以教初等小学及高等小学之学生，优级师范以教中学堂之学生及初级师范学堂之师范生。

（学校には教師が必要である。現在、大学堂、高等学堂、省城の普通学堂では、外国人教員を採用することができる。しかし、州や県の小中学校であれば、外国人教員を雇うことは可能なのだろうか。今は、各級の師範の設立を早めるしかない。初級師範学校は、初等小学校と高等小学校の教員を育成する。優級師範学校は中学堂と初級師範学校の教員を育成する。）（注9）

この章程が發布された後、中国全土で師範学校は急速に増加した。下記の表1（注10）によると、中国各地の師範学校は、1907年には541校と急成長し、学生数も36,091人となった。

表1 中国の師範学堂と師範生統計表（1907年）

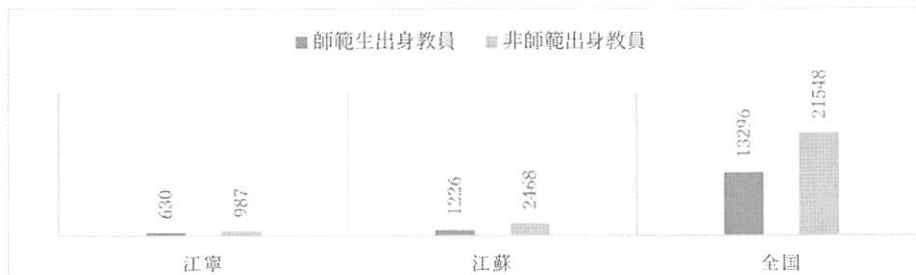
	師範学堂数	師範生数
全国	541 所	36091 人
江寧	13 所	1933 人
江蘇	13 所	1686 人
通州（南通）	3 所	299 人

師範教育は、教師という人材の需要の高まりとともに、興起してきたものと思われる。このことは、先に取り上げた「奏定学堂章程」にも反映されている。師範教育が盛んになった理由を知るには、学生の数を調べる必要がある。以下の表2は、1907年の中国の小学堂と小学生統計表(注11)であり、図2は1907年小学堂教員資格の比較の一覧である(注12)。

表2 1907年中国の小学堂と小学生統計表

	高等小学堂	両等小学堂	初等小学堂
江寧	47所(2126人)	72所(2733人)	479所(10777人)
江蘇	45所(2713人)	144所(6959人)	626所(18335人)
全国	1955所(84623人)	2451所(126191人)	29199所(684657人)
通州	4所(389人)	9所(333人)	170所(3726人)

図2 1907年小学堂教員資格比較



この時期、小学堂、特に初等小学堂の学校数と生徒数が目覚ましく増加した。表2で分かるように、1907年、全国の初等小学堂の数は29,199校、生徒数は684,657人に達していた。基礎教育の普及は師範教育の興起を促進したとともに、師範教育の発展も基礎教育の質をも向上させた。図2から分かるように、中国全土の小学堂教員に占める師範学校卒業生の割合は、1907年には38%に達していた。これも、日本の学校制度から学んだ結果だと考えられる。

1.2 張謇の実権の源

中国は1895年の日清戦争以降、すでに日本から学び始めていた。教育制度の学習、新式学校の創設により、教師に対する需要が高まった。また、教師不足の問題を解決するために、師範学堂の数も急速に増えた。つまり、近代師範学堂の創設と運営は、張謇だけの考えではなく、時代の要請であったとも考えられる。しかし、張謇の創設した「通師」は、

当時としては際目立っていただけでなく、中国近代史にも目覚しい足跡を残したのである。

張謇は、この時期に教育改革と日本をモデルとした学校の設立を比較的順調に進めることができたが、これには強い実権の後押しが必要だった。それゆえ、張謇に持っていた実権や先見性を検証することにより、教育改革体制を創造するための外的条件を明らかにすることができると考えられる。

1.2.1 「状元」としての張謇

明らかなのは、科挙試験の最上位「状元」という身分に伴う社会的地位の高さである。清朝は法律上、科挙試験の合格者に特権を与えた。主に次の3点に反映されている。

1、刑事に関する特権。科挙試験の合格者は犯罪行為を行った場合、まず栄誉を剥奪し、平民に降格させる。そして一平民として処罰する。このほか、当時は「吏卒骂举人比照骂六品以下长官律杖七十(役人が举人を罵った場合には、六品以下の官員を罵る場合と同じ鞭打ち70回の刑に処する)」という規定もあった(注13)。

2、労働と徭役に関する特権。当時の法律では、科挙試験の最下級合格者である秀才から状元までは徭役作業を免除されることになっていた。このほか、第二級合格者である举人から始め、官員候補になっていた。

3、経済の特権。徭役が免除されるだけでなく、功名に応じて経済的な手当も支給されていた。

この3つの特権、特に第一の刑法に関する特権は、法律的な意味で科挙試験の合格者の社会的地位を高めるものであった。「状元」である張謇は、これらの特権に加え、「翰林院修撰」の六品官職が与えられ、士紳と官員を兼ねた「官紳」となった。それゆえ、彼の地位は南通の一般官吏と士紳より、ずっと高いものであったと考えられる。

1.2.2 政府有力者との密接な関係

張謇の実権の源について、単に官員になって士紳階級に属していただけで説明しきれない点がある。

張謇の幼少期は、儒学を学んできた何百万人もの読書人たちと何ら変わりなく、日々勉強に集中し、一步一步前進し、科挙に及第して栄誉を受け、士大夫の階級の一員になることを目指していた。16歳の時、張謇は秀才の身分を得ることで平民の身分から抜け出すことができた。だが、家族はまだ苦境にあった。

家庭の苦境を和らげるため、張謇は20歳で孫雲錦(元・通州の知州)の下で働き始め、1876年に呉長慶(清国軍隊“慶字營”の最高長官)に招かれて軍隊の幕僚となり、約8年間の軍隊生活を送った。

1882年、朝鮮で「壬午軍乱」(注14)が起こり、朝鮮政府は清朝政権に援護を求めた。張謇は呉長慶の軍に従い、朝鮮に渡り、反乱を鎮圧することになった。彼は朝鮮滞在中、呉長慶への助言役で、「壬午軍乱」の解決にも大きく寄与したと思われる。しかし、清朝政権の内部における派閥の抗争のため、呉長慶は李鴻章(注15)に攻撃され、2年後に病死

した。張謇も幕僚生活を終え、南通に戻った。

この間、張謇は「主戦不主和（講和ではなく戦うことを主張する）」という清国政府の外交政策に対する考え方から、当時の清国政府の主要な権力集団である「清流」（注16）のリーダーである翁同龢に気に入られるようになった。張謇は「清流」の重要な一員になった。

その後、翁同龢の指導によって張謇自らの力で、1894年、何度かの会試（科挙試験の第三級、合格者は「進士」の功名を得て、官員になった）の不合格の結果、ようやく会試の10位となり、最終試験「殿試」（会試の上位10人が参加でき、試験官は清朝皇帝である）に臨むことができた。結局、張謇は最上位「状元」の榮譽を得て、官員の仲間入りを実現することができた。

張謇が新式学校を建設し、教育改革を進めていた際、すでに官職を辞して実業界に身を置いていた頃であり、南通地区の支配者でもあった。一連の改革ができたのは彼の士紳身分の影響に加え、当時の権力者たちからの後押しとも切り離せないと思われる。実際、張謇が資本主義的な大生糸工場を設立した際、「清流」と「洋務」の身分を併せ持つ権臣である張之洞が「总理通海一带商务」（注17）を委任したという名目だった。このことから、張謇本人はすでに官員ではないものの、政府とのつながりが薄れたわけではないことがわかる。この特徴は、民国時代にも続いていた。

張謇の教育改革に対する政府の態度は、1902年、当時の两江総督である劉坤一の言葉から窺える。1902年、張謇は「通師」の創設を求めるために、劉坤一に「通海請立師範学校公呈」を提出した。そして、劉坤一は張謇に宛てた承認書の中で、民間の士紳に私立学校を創設するように依頼した。以下、その原文の一部を引用する（注18）。

兴贤育才，首重师范，在官费拙，造就未宏，全赖贤绅士就地筹设，辅官立之不及，冀推行之渐广也。

（人材育成のために最も重要なのは、師範教育である。政府は今資金不足により、師範教育の展開が進まない。賢人や士紳に頼って、現地で学校を計画・建設し、官の力が及ばない点を助けてもらいたいと希望している。）

清朝末期、清は多くの対外戦争に敗れ、主権が徐々に失われていっただけでなく、多額の戦争賠償金を支払うという結果を招いた。これにより政府も資金不足に直面した。民間人に仕事を任せることになる原因が、相手方がその地域で高い社会評価を受けているだけでなく、政府資金の圧迫をある程度緩和するためでもあった。それゆえ、張謇のような大物実業家と手を組めば、政治的な協力も得られる。つまり、張謇と政府当局との緊密な関係は、張謇自身の力だけでなく、互いのニーズが合致した結果であったとも言える。

清朝末期、張謇は「状元」の身分をもって士紳階級という上流社会に入り、当時の権臣たちから強い後押しを受けていた。この2点が、彼の実権の源となったと見られる。こう

した実権の源は、いずれも封建制度のおかげであることとは切り離せないことも明らかである。

戊戌変法が失敗すると、張謇は官職を辞して故郷に帰り、政治から離れ、実業と教育に全力を注ぐようになった。彼は、教育や産業の成果によって、落ち目の中国を救おうとしたが、政治に関わらないようにしても、その改革構想は政治に付随したもので、あらゆる面で清国政府の制度による制約を受けざるを得なかったとさえ言える。張謇は実業革命・教育改革活動において「通官商之郵」、政商の郵便代理人としての役を演じていた(注19)、と章開沅が評価した通りである。

2 日本人教習を招聘した背景

2.1 張謇が日本の教育制度への理解の需要

張謇の教育改革は、官職、官僚の世界を離れ、故郷で正式に実業と教育の道を歩み始めたところから始まった。1901年、張謇は全国紙『申報』(1901年3月27日の号)で「変法平議」を発表し、政治、経済、軍事、教育の各分野における自分の改革構想を提言した。

しかし、張謇の「変法平議」は1901年に出版されたが、教育改革に関する主要部分は、1872年に日本文部省が出版し実施した「学制」を参考にした可能性が高いと考えられる(注20)。1879年に日本文部省は「教育令」を公布し、「学制」は廃止されており、張謇の「変法平議」が引用した日本の教育制度は、実は20年以上遅れていたのである。

この頃、張謇はすでに「通師」の建設準備を始めており、その制度や規約の整備は、旧制度を踏襲していれば改革とは言えないものであった。したがって、日本の最新の教育制度を採り入れ、それを基準として「通師」の最も適切な規則を策定することが最も重要であるという張謇の意図が窺える。

張謇が「通師」に招いた最初の日本人教習は、木造高俊と吉澤嘉寿之丞であった。木造高俊は東京帝国大学漢文専科を卒業した後、当時日本人が中国に設立した東亜同文書院の教授で、清国諸制度及び律令という科目を担当していた。

このような適才は、まさに張謇のニーズに合うものであり、彼が「通師」にもたらす変化を楽しみに期待していた。しかし、悲しむべきことに、1906年6月、張謇が日本を訪れ、実業と教育など、日本の実態を考察し、帰ろうとしたその時、木造高俊が南通で自殺してしまった。

2.2 通州師範学校の総合学校への発展

張謇の「通師」も、1903年の創立当初から多くの日本人教習を採用した。表3は「通師」に勤務した日本人教習一覧表である(注21)。

表 3 通州師範学校に勤めた日本人教習一覧表

氏名	勤務時間	担当科目
木造高俊	1903.3～1903.6	日本語
吉澤嘉寿之丞	1903.3～1906.1	算数・理科
森田政	1904.3～1907.2	女子師範教習
遠藤民次郎	1904.1～1904.8	算数・地理
西谷虎二	1904.1～1914.12	日本語・教育
木村忠治郎	1904.8～1911.1	教授法
宮本幾次	1907.3～1909.1	測量
照井喜三	1908.2～1909.1	農科

上記の表 3 からわかるように、「通師」に採用された日本人教習は、師範教育の分野だけでなく、工学や農業などの職業教育の分野の教習も何人かいた。そこから張謇の先見性が窺え、「通師」の総合学校への継続的な発展につながるのもであると彼は考えていたと思われる。

「通師」は、最初は小学校の教員育成、南通地域の教員不足の問題解決を目的として設立された初級師範学校であった。その後、師範科のほかに、測絵科、農科、虫桑科、工科などの専門学科も創設され、附属小学校も多数設立されていた。

基礎教育の普及に加え、附属小学校の設立は師範科の学生に実習の場を提供するためでもあった。『通州師範学校学課章程』には、師範科の学生の実習時間が定められており、4年生は週 4 時間となっている。師範学校が小学校を併設していることはよくあるが、複数の専門学科を持つことは当時、あまりなかった。

当時、第一高等学校のような日本の高等教育機関では、芸術・科学・医学など、複数の分野も設けられていた。しかし、日本の官立高等学校は大学予科という位置づけによるものであるゆえ、専門科を設立し、大学進学希望者に専門課程を提供するというシステムとなっていた。しかし、中等教育レベルの教育機関である通州師範学校の卒業生は、直接大学に進学するわけではないため、通州師範学校の専門科目は日本の大学予科のそれとは異っていた。

「通師」に専門学科を幾つか設置したことは、張謇の地方自治や企業経営とも結びついていたと思われる。

1901 年の『変法平議』の中で、張謇は測量や地図製作の人材を優先的に育成する必要性を訴えていた。以下は原文の一部を引用する(注 22)。

一学堂先学画图

…図，固变法之轨道哉！測量、画图之学，本不能深，学以半年，即能成就。

(改革のひとつが、学校ではまず絵を教えること。

…図は改革の軌道だ！測量製図の学問は奥が深いものではないが、半年も勉強すれば習得できるものと思う。)

この当時、張謇は測量や製図の重要性を認識しながらも、それを習得することの難しさを甘く見ていた。それに加えて、張謇は小学校で測量や地図を学べば十分だと考えていた。この改革案は、あくまでも理想論と考えられる。張謇もこのプログラムの理想主義を意識してか、教育改革を実施するためのモデルとしては用いられなかった。

1906年、「通師」に測絵科（測量製図科）を設置し、測絵（測量製図）人材を育成し、南通の測量製図事業を発展させた。その前に、「通師」の師範科では、製図や算数も設置しており、ある程度、測量や地図作成を学習するための基礎となった。

しかし、その後、測絵科（測量製図科）は専門の教習がない状況に直面し、1906年9月と1907年2月には、測絵科（測量製図科）の科目は師範科とは変わらなくなった。そのため、張謇は、日本国籍の教員・宮本幾次を雇い、測絵科の専門科目を担当してもらった。

1908年、「通師」に工科が設置され、さらに測測絵科から9人の卒業生が選ばれ、工科で学ぶことになった。教習は引き続き宮本教習が担当した。工科の設立は張謇の「実業による救国論」という理念と密接に関係していると考えられる。

1905年、張謇は「请设工科大学公呈」の中で、「日本崛起先图工业」（日本の興隆は工業を先行させたことによる）と、国を発展させるためには工業の発展が重要だということに触れていた。また、「苟欲兴工，必先兴学」（工業を発展させるには、まず学校を創設しなければならない）、「不至如今日实业之摠埶冥行，瞎骑盲进」（今の実業のように暗中摸索しながら、盲目的に前に進むとは異なる）と訴え、工学は実業発展のための指針のようなものだと指摘した（注23）。しかし、この提案は採用されなかった。南通地域の民間資本だけで大学を設立することは現実的ではないこと、既存の「通師」に工科を設置することが、自分自身の改革案を実行する重要な方法だと認識しただろう。

農科は1907年に「通師」の4つの専門学科の中で最も長い3年の修学年数で設立された。1909年、さらに虫桑科を設立し、修学年数は1年であった。どちらも、張謇の大生系工廠の発展のために設立されたものである。大生系工廠の原料問題を解決するため、張謇は通海墾牧公司を設立したが、当時は農業管理経営者が不足していた。それゆえ、張謇は1907年「通師」に農場を併設し、農学に関する一連の設備に次々と投資した。さらに、師範科の学生には、農業科目を必修とすることが規定されていた。1908年、「通師」は日本の農科大学（注24）を卒業した照井喜三を農科の主任として採用した。

清朝末期の数年間、張謇の地方自治と企業経営の二兎を追う形で発展した「通師」は、

自身の教育改革の思想に則り、師範科以外の科目も数多く設け、総合学校に向けて発展し続けたと考えられる。その結果、「通師」に採用された日本人教習は、師範教育の分野だけにとどまることはなかった。

3 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻と張謇とのかかわりの調査

京都外国語大学の創設者である森田一郎氏の御両親、吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻は 120 年前張謇に招かれ、中国に渡った。通州地域で 10 年以上教鞭をとった。本節では吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻と張謇とのかかわりを調査し、京都外国語大学創設の背景の一端を明らかにする。

3.1 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻に関する調査

3.1.1 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻の経歴

吉澤嘉寿之丞は 1874 年富山市に生まれ、1896 年 7 月東京物理学校「現・東京理科大学」を卒業した後、東北帝国理科大学（注 25）に進学し、同校を卒業した後、旧制会津中学校（現福島県立会津高等学校）の数学教師に赴任した。森田政と結婚した後、母校・東京物理学校の推薦により、明治大学高等予科の数学教師に就任していた。1903 年に妻の森田政、長男の一郎とともに、中国の通州（現在の南通市）に着任し、1903 年から 1906 年まで通州師範学校で物理、化学、算術を教えた。1906 年 1 月に通州城北高等小学校（張謇が創設した小学校。現・南通実験小学）に転勤した。1906 年 8 月から吉澤は如皋師範学校の教習も兼任し、数学、理科、図画などを教えた。1907 年、長男の森田一郎が小学校に入学するため、家族と共に日本に一時帰国した。

1908 年再び通州に赴き、如皋師範学校の教習に正式に就任し、同校で 1914 年まで勤めた（注 26）。1914 年帰国後、吉澤嘉寿之丞は、松本亀次郎、杉栄三郎と共に東亜高等予備学校を共同で設立し、中国人留学生を教えた。中華人民共和国の初代首相である周恩来など、のちに中国近代史上で名をなした多くの人はこの学校に留学していた。

森田政は 1880 年、福島県会津若松市に生まれ。生家は代々会津藩に出仕した。士族の子女として厳格な家庭教育を受け、女子師範学校である東京和洋女子学校の「和裁専攻」を終えると、会津若松の小学校に訓導として務めた。

吉澤嘉寿之丞と結婚した後、1904 年、夫と長男森田一郎と共に中国・南通へ、張謇が創設した「抚海垞家塾」（注 27）、通州女子師範学校の教師として赴任した。南通の幼児教育、女子教育の開拓者として名をあげた。1906 年、張謇は、通州師範学校附属の女子師範学校を設立し、森田政は女子師範学校の教習として算数、唱歌、体操などの科目を担当していた。1907 年家族と共に帰国した。

3.1.2 中国に渡った理由の検証

先行研究では、吉澤は東京物理学校で出会った王国維に推薦され、通州師範学校で教鞭

をとっていたという説がほとんどであった。張謇の日記によると、1903年3月1日、王国維は木造高峻、吉澤嘉寿之丞とともに通州師範学校に着任した（注28）。吉澤は王国維とともに通州師範学校に到着し、二人とも東京物理学校の同窓であることは、先行研究ではこれを根拠に、通説とされている。

しかし、王国維が東京物理学校に短期留学したのは、吉澤が東京物理学校を卒業した5年後の1901年であり、このほかにも、木造高峻もその時、この二人と共に通州師範学校に到着したため、この説はなお議論する余地があると考えられる。

吉澤がなぜ中国に来たのか、どのようにして張謇と出会ったのか、明確な記録は残っていないが、下記の仮説も考えられる。

南通での教習時代、吉澤は2度ほど帰国している。一回目は、具体的な時間の記録が残されなかったが、1903年6月の木造高峻の自殺が影響しており、1904年2月、妻の森田政とともに南通に戻った。二回目は、1907年に息子の森田一郎を日本の小学校に通わせるため、再び日本に帰国した。吉澤は、2回の帰国中、明治大学で教鞭をとっていた。京都外国語大学の最高顧問であった森田嘉一氏（吉澤嘉寿之丞・森田政の孫）の口述によると、吉澤は明治大学が運営する中国人留学生のための特別教育機関「経緯学堂」の数学教師としても働いていたという。

明治大学は近代において日本でいち早く中国人留学生を受け入れた教育機関の一つであり、その教員も大勢中国に招かれていた。吉澤は1900年頃から明治大学予科の教師をしていたが、1903年頃、明治大学は「経緯学堂」設立の計画を立て、教員を中国に派遣して視察させていた。それゆえ、吉澤が中国に渡ったのは、明治大学で働いた時、周囲の影響を受けてのことであった可能性が高いと考えられる。

3.1.3 森田政による音楽教育の実践

「学堂楽歌」（日本の「唱歌」にあたる）は、中国における近代音楽教育の始まりである。戊戌の変法では、梁啓超が精心の啓発のために音楽教育の重要性を説いた（注29）。清朝末期、中国の教育が徐々に近代化されていく中、新式学校でも「学堂楽歌」が重要な科目として推進された。そして、「学堂楽歌」では、最初は日本の学校の「唱歌」を模倣することで発展してきた。その多くは、当時日本に存在した歌謡曲の曲譜をそのまま使用し、新しい歌詞に書き直したものであった。

銭仁康(2001)の「学堂楽歌考源」（注30）には、張謇が作曲した「学堂楽歌」がいくつか収録されている。「池中之金鱼」「風車歌」、「蓮華歌」、「池中蒲」などがそれであるが、実際は「池中之金鱼」「風車歌」、「蓮華歌」は森田政の創作である。

張謇の日記では、張謇は森田政とともに歌を創作した、とある。下記はその日記の一部である（注31）。

森田教师欲编二歌，为述其意，用汉文编之：《池中之金鱼》：风吹池面开，一群金鱼排。

小鱼摆摆尾，大鱼呱呱腮。白鱼白玉琢，红鱼红锦裁。我投好食不须猜，和和睦睦来来来。又《莲华歌》、《风车歌》。《莲华歌》仍日本之旧，而尾易中国俗语；《风车歌》则更制：风车兮风车，圆转兮不差。风之亟亟兮，车之捷捷兮。人心不息兮，风车不息兮。

（森田教師は二つの歌を作りたいと思っていた。その歌の意味を伝えるために、中国語で編集した。「池の中の金魚」：風吹池面開，一群金魚排。小魚擺擺尾，大魚呱呱腮。白雨白玉琢，紅魚紅錦裁。我投好食不須猜，和和睦睦來來來。また「蓮華歌」「風車歌」を作った。

「蓮華歌」は日本の歌だが、文末には中国の俗語を使っている。「風車歌」の歌詞は風車兮風車，圓轉兮不差。風之亟亟兮，車之捷捷兮。人心不息兮，風車不息兮、といったように替えた。）

3.1.3.1 「池中之金魚」

以下は「池中之金魚」の曲譜である（注32）。



図3 「池中之金魚」の曲譜

森田政によって作られた「池中之金魚」について、日本語の歌詞を変えただけなのか、森田政が自ら作ったのか、について大阪教育大学名誉教授・松村直行（明治、大正の童謡・唱歌研究）に確認してもらった結果、明治時期にこのような日本の童謡はなかったことが分かった。

張謇の日記の内容と付き合わせると、森田政が自ら作曲し、張謇とともに歌詞を創作し、共作した可能性が極めて高いと思われる。「池中之金魚」は現在、中国最初の「学堂楽歌」と認められている。

3.1.3.2 「風車歌」

森田政が書いた「風車歌」の楽譜はまだ見つからないが、モデルとなった日本で流行していたものと、中国語の翻訳本が見つかった（注33）。



図4「風車」の曲譜

張謇の「風車歌」の歌詞は原曲を模倣したものに見えるが、最後に「人心不息兮」というフレーズが加えられていることで、歌の意味がより高いレベルに引き上げられていると考えられる。

しかし、張謇の創作した歌詞は原曲とともに歌えない。それゆえ、森田政は曲を作り直してから歌えるようにした可能性があると思われる。

3.1.3.3「学堂楽歌」を作った理由

森田政氏、金魚と風車をテーマにした曲を作った理由について、以下のような調査を行った。

森田政の家は代々会津藩の役人であり、士族育ちの彼女は会津に愛着を持っていた。会津の伝統民芸品である「起こり小法師」「風車」「初音」の三つは、『会津三縁起』として親しまれていた。400年ほど前、当時の会津藩長・蒲生氏郷が、役についていない藩士に作らせて、正月に売り出したのが始まりだと伝えられている（注34）。会津の「起こり小法師」中で最も古く、最も有名なのが会津張子である。一方、会津張子の中、金魚はよく題材として用いられている。それゆえ、森田政が風車と金魚をテーマにした曲を作って、故郷会津の文化を南通に伝えた可能性が非常に高いと考えられる。以下の図9は『会津三縁起』であり、図10は金魚を題材として会津張子である。

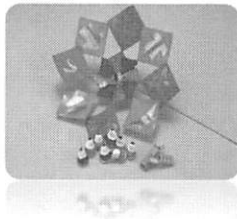


図5 『会津三縁起』



図6 福々金魚

3.2 張謇とのかかわり

張謇の日記や書簡には、日本人教習に関する記述はほとんどないが、幾つかの史実から、また吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻に対する態度から、張謇とのかかわりの一端が窺える。吉

澤・森田夫妻と張謇とのかかわりについて、以下のような調査を行った。

3.2.1 張謇の吉澤嘉寿之丞への不満の検証

吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻と張謇とのかかわりについて、劉佳(2018)の研究によると、木造高俊の自殺の影響から、吉澤は帰国後、長い間通州に戻れなかった。そのため張謇は王国維への手紙で「其甚不守信義」(彼は約束を守らない)と相当怒ったことが分かる。劉佳はこの手紙から、吉澤が張謇に背信行為をしたため、張謇が不満を持っていたと指摘している(注35)。しかし、この見方は厳密ではないと考えられる。

1904年2月、夫の吉澤とともに南通に渡った森田政氏は、当初は正式な教習とは言えなかったと思われる。また、彼女が勤務していた「抚海垞家塾」は、新式学校とは言えなかった。森田が最初に就いた仕事は、教習というより保母、家庭教師に近いと筆者は考えられる。

張謇は、かつて友人である内藤湖南と西村天囚に、師範教習と保母を探してくれるよう頼んだことがある。1903年、張謇が来日した際にも、この件について2人と手紙で伝えた。以下は原文の一部を引用する(注36)。

师范教习及保母二事，归后一月，必有书来。惟目前经济实属困难，师范教习和田君月俸可否略减？…至下走前拟订请折井夫人之合同，既经折井君酌量增减，其如何措词，亦请由西村先生先行见寄。

(日本から帰国して1ヵ月後、師範教習と保母の募集について手紙を送りたかった。ただし、今は本当に資金不足なので、師範教習和田くんの月給を下げることはできないだろうか？…出発前に折井夫人に提案された契約については、折井氏の裁量で増額・減額されていたが、西村様に文言の整理をお願いしたいと思う。)

以上のことから分かるように、張謇は和田を師範教習に、折井夫人を保母に招く予定だったが、資金不足であったため、この2人の給与を下げるよう交渉していた。そのためか、和田も折井夫人も、結局は中国に行くことができなかった。こうして、張謇の日本人保母採用の計画は失敗に終わり、失望したと思われる。

1904年2月、吉澤は妻の森田政、息子の森田一郎を連れて南通に到着し、その後、森田政は張謇の息子張孝若の保母兼家庭教師となった。張謇は、めったに自分の家で宴会を催さなかったが、吉澤一家を招き、珍しく自分の家で歓迎宴を開いた。そこから張謇の喜びを感じることができる。

王国維に宛てた手紙で吉澤に不満を表明した時期は1903年9月12日、もし吉澤が1903年6月に中国を離れてから、わずか3ヵ月しか経っていなければ、教育改革を決意した張謇は吉澤にあれほど腹を立てることはなかったと思われる。この時期、張謇が日本人家庭教師や日本人保母の招聘を計画していた。吉澤氏は南通に到着し、この計画を知り、張謇

に妻の森田政を推薦し、帰国して森田政氏に要請して一緒に南通に行った可能性が高いと考えられる。しかし、当時、吉澤の子供が生まれたばかりで、しかも木造高俊の自殺があったため、張謇との約束は期限切れとなり、日本人教習や保母の招聘の失敗で落ち込んだ時期に重なり、吉澤への不満を示したのだと考えられる。

3.2.2 張謇の吉澤・森田政夫妻への優遇

通州師範学校は、張謇が教育改革を行っていた清朝末期には資金不足に陥っていたが、日本人教習をかなり優遇していた。通州に家族を連れてきた吉澤を非常に好意的に扱った。吉澤が外出するときは、いつも車夫を手配して送迎していた。張謇は宋龍淵との手紙で、「送吉澤先生之车夫既不认识路，又不明白，可恨。吉澤此次大苦」（吉澤さんを乗せた車夫は道を知らず、理解できず、憎らしい、吉澤さんは今回非常に苦しんだ）と述べ、吉澤への関心を表していた（注37）。

このほか、一部の史料の行間から、張謇が吉澤・森田政夫妻をいかに好意的に扱っていたかが見られる。京都外国語大学の創設者である森田一郎氏は、2歳の時に両親の後と共に中国に渡り、日本に帰ってきたのは1907年のことである。1906年、一郎氏が5歳で小学校に入学する頃、張謇は吉澤を通州城北高等小学校の教習に転任することにした。しかし、森田一郎氏は中国での生活が長かったので、日本語もあまり上手ではなかった。御息子である京都外国語大学の最高顧問、森田嘉一氏は「父は日本語が少し不自由になっていたとのことで、小学校の先生に預けられ、日本語の勉強をしたそうです」と述べられている（注38）、それゆえ、1907年吉澤氏が一郎氏を日本に連れ帰り、教育を受けさせたと見られる。

終わりに

本研究では、日本人教習の誘致や日本の教育制度の受容を中心として、清朝末期の中国教育の近代化過程における江蘇省通州の中心人物である張謇による教育改革の活動を考察したものである。主に残された手紙・日記や公文書、当時の新聞や雑誌と中国や日本の教育関連の諸条例、さらに彼が招聘した日本人教習の子孫の口述筆記などに基づいて調査したものである。

1 日本人教習の誘致に関して

清朝末期、中国は次第に半植民地・半封建社会になり、その結果、1840年以降、中国社会の国を救うための活動の一部になっていた。教育の分野では、洋務派が様々な外国語教育機関や軍事教育機関を創設したが、制度方面の改革には着手しなかった。日清戦争後、日本から学ぶことが主流になった。教育分野では、日本教育制度の導入、新式学校の創設により、教師に対する需要が高まった。また、教師不足の問題を解決するために、師範学

堂の数も急速に増えていた。つまり、近代師範学堂の創設は、張謇だけの考えではなく、時代の流れでもあったと考えられる。

新旧の時代の交差点に位置する人物として、張謇の教育改革や地方自治の活動は常に新旧両方の特徴を伴っていた。時代の変化がもたらす新旧の思想の衝突とは別に、張謇の社会的地位と実権は彼自身が新しい思想を受け入れようとした際、プラスになった面もあり、また逆に制約された面も見過ごすことはできない。

彼が教育改革を行える実権が、清国政府との密接な関係に基づくものであったことである。このように、一度は政治から距離を置こうと思ったが、実際、初期の幕僚時代から、「状元」称号を受けた短い官員生活においても、教育改革や地方自治の際に推進した共和議会制度においても、常に清国政府と良好な関係を保っており、政治とは切っても切り離せない存在であった。

清朝末期の学制改革の過程では、日本の学制の導入が大きな比重を占めた。その結果、外国人教習のなかで日本人が非常に多かった。教育改革を推進していた過程で、張謇は日本の現行の学校制度を模倣するだけでなく、過去の法令からも学びたいと思い、張謇は、日中双方の法令に精通した木造高俊を教習として南通に招いた。このほか、張謇の教育改革の多くを担っていた通州師範学校は、張謇がさまざまな改革思想を実現するために必要とされ、次第に総合学校へと発展していった。

「通師」に採用された日本人教習は、師範教育の分野だけでなく、工学や農業などの職業教育の分野の教習も何人かいた。そこから張謇の先見性が窺え、「通師」の総合学校への継続的な発展につながるものであると張謇が考えていたと思われる。

2 吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻に関して

先行研究では、吉澤は東京物理学校で出会った王国維に推薦され、通州師範学校で教鞭をとっていたという説がほとんどであった。1903年3月1日、王国維は木造高峻、吉澤嘉寿之丞とともに通州師範学校に着任した。吉澤は王国維とともに通州師範学校に到着し、二人とも東京物理学校の同窓であることは、先行研究ではこれを根拠に、通説とされている。しかし、王国維が東京物理学校に短期留学したのは、吉澤が東京物理学校を卒業した5年後の1901年であり、このほかにも、木造高俊もその時、この二人と共に通州師範学校に到着したため、この説はなお議論する余地があると考えられる。

当時の社会背景と吉澤の職歴の調査から、吉澤が中国で教えることを選択したのは、明治大学で働いた時、周囲の影響を受けてのことであった可能性が高いと思われる。また、張謇と知り合った理由については、さらに調査・研究の必要はあると思われる。

帰国した後、吉澤嘉寿之丞・森田政夫妻は中国人留学生の教育の道に進み、中国と日本の架け橋となった。両親の死後、その御子息である森田一郎氏は、京都の地に京都外国語

大学を設立し、積極的に留学生を受け入れ、学生同士の国際交流を図った。これはすべて、120年前に御両親とともに中国における張謇の教育改革と繋がることに起因していると考えてよい。以上のことより、吉澤・森田夫妻の日中の近代教育史における位置づけは、単に教師として中国に渡り、中国の師範教育への貢献ということだけではなく、日中間の友好・交流の中で重要な役割を占めていたと評価することができる。

注

- 1、張孝若『最艰难的创业者 状元实业家 张謇传』 新世界出版社 2016年
- 2、張謇『癸卯东游日记』 翰墨林印書局 1903年
- 3、朱嘉耀『南通师范学校史 第一卷 紀事』p194 南京師範大学出版社 2012年
- 4、張謇本人による森田政の記録は「森田政子」だが、森田家の親族によれば、実際の名前は「森田政」である、という。
- 5、『通州師範学校職員表・学生録 宣統三年』p41-42 翰墨林印書局 1911年
- 6、曹炳生と都樾編『吉澤嘉寿之丞和森田政夫婦在南通任教档案資料集』（非売品） 2018年
- 7、1916年、東京に設立された中国人留学生のための予備教育機関。中華人民共和国の初代首相である周恩来は、1917年にここに留学していた。
- 8、清国学部總務司編「曆年学生人数比較図」『学部第一次教育統計図表』、1907年p14。1907年のデータは、1902年から1906年までのデータのない直隸、四川、広東三省を除いたものである。
- 9、張之洞『奏定學堂章程・学務綱要』 1904年
- 10、清国学部總務司編『学部第一次教育統計図表』、1907年を参考に作成したものである。
- 11、清国学部總務司編『学部第一次教育統計図表』、1907年を参考に作成したものである。
- 12、清国学部總務司編『学部第一次教育統計図表』、1907年を参考に作成したものである。また、初等と高等の両方を持つ小学堂は、「兩等小学堂」と呼ばれる。
- 13、大清律例館編『大清律例汇輯便覽』29卷p2 1903年
- 14、1882年（明治15年、壬午の年）、朝鮮のソウルで起こった政変。
- 15、李鴻章（1823年2月15日—1901年11月7日）は、中国清代の政治家。字は少荃。洋務運動を推進し、清後期の外交を担い、清朝の建て直しに尽力した。日清戦争の講和条約である下関条約で清側の欽差大臣（全權大使）として調印を行った。
- 16、清末の政治集団で、光緒帝のもとで、皇太后のもとでの保守派と対立する有力な政治勢力であった。リーダーである翁同龢（1830年—1904年）は、清末の政治家・書家。1894年の日清戦争では主戦論を唱えていた。光緒帝の親政と共に李鴻藻と並ぶ派閥（帝党）の領袖となり、西太后・李鴻章ら后党と対立していた。
- 17、張之洞『張之洞全集』 河北人民出版社 1989年

- 18、劉坤一「兩江總部堂劉坤一批」 『通州師範三十周年記念刊』 p3 所載 1902 年
- 19、章開沅『張謇伝』 p226 浙江古籍出版社 2021 年
- 20、劉佳『張謇の南通における近代教育普及への貢献 一日本モデルの教育制度の受容を中心に一』（東京学芸大学博士論文） 2019. 9. 25 pp. 41-53
- 21、「通州師範学校と教科書疑獄一論張謇の人才觀一」 劉佳 『中国史跨学科博士生論壇文集』 pp. 270-293。
- 原表は森田政が掲載されていなかった。しかし、この時期、通州女子師範は通州師範の附属校であるため、筆者が森田政に関する部分を補足した。
- 22、張謇「変法平議(1901年)」 『張謇全集』第4巻所収 上海辞書出版社 2012年 p. 50
- 23、張謇「請設工科大学公呈(1905年)」 『張謇全集』第1巻所収 上海辞書出版社 2012年 p. 100
- 24、明治時期の帝国大学令によって設置された農学の分科大学
- 25、東北大学の前身である東北帝国大学は 1876 年にスタートした「札幌農学校」を大学に昇格させた「農科大学」と、仙台の地に新しく造られた「理科大学」という二つの大学からなっていた。
- 26、曹炳生と都樾編『吉澤嘉寿之丞和森田政夫婦在南通任教档案資料集』（非売品）、2018 年
- 27、1904 年、張謇が自宅に設立した小さな学校で、現在の幼稚園にあたる。
- 28、張謇「柳西草堂日記」 『張謇全集』第8巻所載 上海辞書出版社 2012年 p. 532
- 29、張静蔚「张謇与学堂乐歌」 『音乐艺术』（上海音乐学院学报）所載 2003 年第2期 pp. 22-26+4
- 30、錢仁康「学堂乐歌考源」 上海音楽出版社 2001 年
- 31、張謇「柳西草堂日記」 『張謇全集』第8巻所収 上海辞書出版社 2012年 p. 579
- 32、張静蔚「张謇与学堂乐歌」 『音乐艺术』（上海音乐学院学报）所収 2003 年第2期 pp. 22-26+4
- 33、張静蔚「张謇与学堂乐歌」 『音乐艺术』（上海音乐学院学报）所収 2003 年第2期 pp. 22-26+4
- 34、会津若松観光物産協会のホームページ「八重の生活にもなじみのあった、新年を祝う会津の伝統民芸」。
<http://www.yae-mottoshiritai.jp/seishin/sanengi.html> (2022. 11. 11 の画面である)
- 35、「通州師範学校と教科書疑獄一論張謇の人才觀一」 劉佳 『中国史跨学科博士生論壇文集』 pp. 270-293
- 36、張謇「致内藤湖南氏西村天囚函」『張謇全集』第2巻所収 上海辞書出版社 2012年 pp. 124-125
- 37、張謇「教育手牒」『張謇全集』第3巻 上海辞書出版社 2012年 p. 1413

38、河島順一郎「和と不撓不屈と一ある会津人夫婦の挑戦」 『歴史街道』2012年第6期所載 pp. 122-126

参考文献

(日本語文献)

- 1、東洋大学編『東洋大学創立五十年史』東洋大学 1938年
- 2、阿部洋『中国の近代教育と明治日本』福村出版 1990年
- 3、東京物理学校編『東京物理学校五十年小史』東京物理学校 1930年
- 4、阿部洋編『日中関係と文化摩擦』巖南堂書店 1982年
- 5、劉佳「張謇の南通における近代教育普及への貢献—日本モデルの教育制度の受容を中心に—」東京学芸大学博士論文 2019年
- 6、蔭山雅博「清末江蘇省における「日本型」学校制度の導入過程—張謇の活動を中心として—」『国立教育研究所紀要』第121集所載 1992年

(中国語文献)

- 1、張謇『癸卯东游日记』翰墨林印書局 1903年
- 2、張孝若『最艰难的创业者 状元实业家 张謇传』新世界出版社 2016年
- 3、朱嘉耀『南通师范学校史 第一卷 纪事』南京師範大学出版社 2012年
- 4、張謇『張謇全集』全8卷 上海辞書出版社 2012年
- 5、章開沅『張謇伝』浙江古籍出版社 2021年
- 6、大清律例館編『大清律例汇辑便览』29卷 1903年
- 7、周新国・張慎欣編『張謇辞典』広陵書社 2021年
- 8、叶志如「清末学政学务章程史料」.『历史档案』, 1989(02):52-60+41. p 53「付：教育会章程清單」
- 9、『通州師範校友会雑誌』第1-7期、南通師範校友会、翰墨林印書局、1911-1917年
- 10、孫模『說雪齋文選』南通市文学芸術界連合会 2011年
- 11、郭秉文『中国教育制度沿革史』福建教育出版社 2007年

『中国言語文化学研究』投稿規定

1. 投稿原稿は「研究論文」もしくは「研究ノート」とし、未公開の完成原稿であるものとする。
2. 使用言語は「日本語」もしくは「中国語」とする。
3. 論文は、14 ページ以内とする。
4. MS Word（ワードソフト）の使用を基本とし、製作に費用を要する図版・特殊文字をなるべく避けることとする。
5. 「要旨」と「キーワード」を付すものとする。要旨は使用言語と異なる言語によるものとし、キーワードは5ワード以内とする。
6. タイトル、著者名には「英文」を付すものとする。
7. 投稿は電子メールにより編集委員宛に送付し、プリントアウトしたものも併せて提出するものとする。文字化けの恐れがあるデータについては使用ソフトを明記するものとする。
8. 2023 年度投稿の締め切りは 2024 年 1 月 30 日とする。
9. 掲載された論文等は、原則として電子化し、大東文化大学中国語学科ウェブサイトおよび大東文化大学機関リポジトリを通じてコンピュータ・ネットワーク上に公開する。ただし、執筆者が電子化・公開を希望しない場合は、当該論文等の電子化・公開を拒否することができる。
10. 執筆要領は下記の通りとする。
 - (1) 横組を主体とし、用紙は A4 サイズ、文字は 10.5 ポイントとする。
 - (2) 仕上がり紙面は横書きで「40 字×36 行」とする。
 - (3) 注は脚注（各ページの下に注を付ける）とし、注番号は本文の該当箇所に（右上）肩付き数字で、1、2、3、という数字表記を選択し、自動表記させるものとする。注は、いずれも全角、9 ポイントとする。
但し、図版等の関係で脚注処理が難しい場合は通常の注とする。

2022 年 11 月 20 日

大東文化大学大学院

外国語学研究科中国言語文化学専攻

『中国言語文化学研究』編集委員会

《中国言语文化学研究》投稿规定

1. 投稿原文限于尚未公开的“研究论文”或“研究笔记”。
2. 使用语言为日语或汉语任意一种。
3. 篇幅限于14页以内。
4. 使用MS Word软件编辑，尽量避免需要另付制作费用的图版及特殊文字。
5. 需附“内容提要”及“关键词”。“内容提要”用与正文不同的语言书写。“关键词”在五
个之内。
6. 论文题目与作者姓名需附带英文。
7. 投稿时，需以电子邮件的方式将稿件发送给编辑委员，同时提交打印稿一份。可能发生
乱码现象的稿件需注明所用的编辑软件。
8. 2023年度投稿截止日为2024年1月30日。
9. 登载论文等原则上将制作为电子版，并通过大东文化大学中文系主页以及大东文化大学
机关资料库进行网上公开。作者如不希望论文等电子化公开，本刊将尊重作者意愿。
10. 撰稿注意事项：
 - (1) 版面为横书，A4型纸，文字大小为10.5号。
 - (2) 每页36行，每行40个字。
 - (3) 注释为脚注（即在各页下方作注）。文中注释编号在该处右上角选择数字“1、2、
3”标记。注释字体为全角9号字。

若由于图版等原因不便使用脚注，则采用通常的注释方式。

2022年11月20日

大东文化大学大学院
外国语学研究科中国言语文化学专业
《中国言语文化学研究》编辑委员会

執筆者紹介

- 李 媛 関西大学東西学術研究所アジア・オープン・リサーチセンター
ポスト・ドクトラル・フェロー
- 丁 鋒 中国語学科教授
- 陳 小珍 浙江省麗水学院副教授
- 周 歷 大学院中国言語文化学専攻博士課程後期課程
- 王 学群 元東洋大学教授
- 大島 吉郎 中国語学科教授
- 趙 葵欣 中国語学科准教授
- 孫 云偉 東洋大学非常勤講師
- 楊 璇 大学院中国言語文化学専攻博士課程後期課程
- 胡 春艷 大学院中国言語文化学専攻博士課程後期課程
東北石油大学外国語学院副教授
- 尚 煜琛 京都外国語大学大学院博士前期課程
- 李 冬松 暨南大学副教授・語学教育研究所客員研究員
- 王 昊天 京都外国語大学大学院博士前期課程

編集後記

本論集は 2022 年度に開催した第 23 回 (Zoom によるリモート開催)、第 24 回学術シンポジウム (Zoom によるリモート開催) での講演並びに研究発表を論考として掲載するものです。両シンポジウムでご講演、発表頂いた先生、院生の皆様に改めて感謝申し上げます。とりわけ第 24 回では、通常の実開催形態に加え、京都外国語大学大学院との共同開催が実現し、2 名の院生の発表、ならびに論集への投稿を頂くことが出来ました。仲介の労を執って頂いた竹島毅中国語学科主任、彭飛京都外国語大学大学院研究科委員長に深甚の感謝を申し上げます。

本論集は 2012 年に創刊号を刊行以来、本号で第 12 号を数えます。この間、大学院博士課程後期課程開設以後の教育、研究をリードして多くの俊秀を輩出してこられた丁鋒教授が、今年度をもってご定年を迎えられます。楊璇、周歴二氏の博士学位取得と後期課程修了は丁鋒教授の古希、ならびに退休を迎えられるに当たって誠に慶祝すべき成果であることとお慶び申し上げますとともに、丁鋒教授の今後の更なるご健勝を衷心よりお祈り申し上げます。

中国言語文化学からは胡春艶氏に前述の楊璇氏、周歴氏とならんで博士 (中国言語文化学) の学位を授与されます。コロナ禍の制約が多い環境下で、獅子奮迅の活躍をされました。三氏の今後のご活躍を祈念致します。

本誌が多くの修了生、大学院生、関係する研究者の皆様の学術交流の場として、より一層発展し、些かなりとも日中両国の学術の発展に寄与することを願ってやみません。引き続きご支援賜りますようお願い申し上げます。

本論集刊行に当たっては、外国語学研究科大学院担当内野活行氏のご協力を得ました。記して感謝申し上げます。

(〇)

大東文化大学大学院

中国言語文化学研究 第 12 号

2023 年 3 月 30 日

編集発行

大東文化大学大学院 外国語学研究科 中国言語文化学専攻

〒175-8571 板橋区高島平 1-9-1

大東文化大学外国語学部事務室

TEL 03-5399-7329 Fax 03-5399-7381

ISSN 2186-9146

JOURNAL OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

Vol.12

Mar.2023

Graduate School of Foreign Language Studies
Daito Bunka University